



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 961

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 961

1975

I. Nos. 13793-13811

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 March 1975 to 21 March 1975*

	<i>Page</i>
<b>No. 13793. United States of America and Romania:</b>	
Agreement relating to civil air transport (with schedule and related letters). Signed at Washington on 4 December 1973 .....	3
<b>No. 13794. United States of America and Asian Development Bank:</b>	
Contribution Agreement ( <i>Multi-Purpose Special Fund</i> ). Signed at Manila on 19 April 1974 .....	33
<b>No. 13795. United States of America and Egypt:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to clearance of mines and unexploded ordnance in the Suez Canal. Cairo, 13 and 25 April 1974 .	41
<b>No. 13796. United States of America and Egypt:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to salvage or removal of navigational hazards from the Suez Canal (with annex). Cairo, 11 June 1974 .....	51
<b>No. 13797. United States of America and Bangladesh:</b>	
Economical, Technical and Related Assistance Agreement (with related letter). Signed at Dacca on 21 May 1974 .....	59
<b>No. 13798. United States of America and India:</b>	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 7 June 1974 .....	71
<b>No. 13799. United States of America and India:</b>	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with record of under- standing of 19 December 1973). Signed at Washington on 7 June 1974 . . . .	83

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 961

1975

1. Nos 13793-13811

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 mars 1975 au 21 mars 1975*

	<i>Pages</i>
<b>N° 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et lettres connexes). Signé à Washington le 4 décembre 1973 .....	3
<b>N° 13794. États-Unis d'Amérique et Banque asiatique de développement :</b>	
Accord de contribution ( <i>Fonds spécial à buts multiples</i> ). Signé à Manille le 19 avril 1974 .....	33
<b>N° 13795. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au déminage et à l'en- lèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez. Le Caire, 13 et 25 avril 1974 .....	41
<b>N° 13796. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à la récupération ou à l'enlèvement des épaves faisant obstacle à la navigation dans le canal de Suez (avec annexe). Le Caire, 11 juin 1974 .....	51
<b>N° 13797. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :</b>	
Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe (avec lettre connexe). Signé à Dacca le 21 mai 1974 .....	59
<b>N° 13798. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences et à la modification des échéances de paiement correspondantes (avec annexes). Signé à Wash- ington le 7 juin 1974 .....	71
<b>N° 13799. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées à l'égard de l'Agence internationale de développement et à la modification des échéances de paiement correspondantes (avec procès-verbal d'accord du 19 décembre 1973). Signé à Washington le 7 juin 1974 .....	83

	<i>Page</i>
<b>No. 13800. United States of America and Khmer Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Phnom Penh, 14 May and 19 June 1974 .....	91
<b>No. 13801. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in artificial heart research and development. Signed at Moscow on 28 June 1974 .....	97
<b>No. 13802. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on co-operation in the field of housing and other construction. Signed at Moscow on 28 June 1974 .....	105
<b>No. 13803. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Long Term Agreement to facilitate economic, industrial and technical co-operation. Signed at Moscow on 29 June 1974 .....	117
<b>No. 13804. United States of America and Bolivia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under the Foreign Assistance Act of 1973. La Paz, 31 May and 28 June 1974 .....	125
<b>No. 13805. United States of America and Sri Lanka:</b>	
Agreement relating to rescheduling of certain debts. Signed at Colombo on 28 June 1974 .....	131
<b>No. 13806. United States of America and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: payments under the Foreign Assistance Act of 1973. Tunis, 21 May and 29 June 1974 .....	137
<b>No. 13807. United States of America and Japan:</b>	
Agreement on co-operation in the field of energy research and development. Signed at Washington on 15 July 1974 .....	141
<b>No. 13808. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in textiles (with annexes and related letters). Hong Kong, 25 July 1974 .....	157
<b>No. 13809. Australia:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Canberra on 13 March 1975 .....	183

	<i>Pages</i>
<b>N° 13800. États-Unis d'Amérique et République khmère :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger) Phnom Penh, 14 mai et 19 juin 1974 .....	91
<b>N° 13801. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération pour les recherches sur le cœur artificiel et sa mise au point. Signé à Moscou le 28 juin 1974 .....	97
<b>N° 13802. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de construction de logements et autres constructions. Signé à Moscou le 28 juin 1974 .....	105
<b>N° 13803. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord à long terme visant à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Moscou le 29 juin 1974 .....	117
<b>N° 13804. États-Unis d'Amérique et Bolivie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). La Paz, 31 mai et 28 juin 1974 .....	125
<b>N° 13805. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :</b>	
Accord relatif au réaménagement de certaines dettes. Signé à Colombo le 28 juin 1974 .....	131
<b>N° 13806. États-Unis d'Amérique et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'assistance militaire : paiements en vertu du <i>Foreign Assistance Act of 1973</i> (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Tunis, 21 mai et 29 juin 1974 .....	137
<b>N° 13807. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche et de techniques énergétiques. Signé à Washington le 15 juillet 1974 .....	141
<b>N° 13808. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-kong) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexes et lettres connexes). Hong-kong, 25 juillet 1974 .....	157
<b>N° 13809. Australie :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à Canberra du 13 mars 1975 .....	183

	<i>Page</i>
<b>No. 13810. Multilateral:</b>	
Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972 .....	187
<b>No. 13811. France and Agency for Cultural and Technical Co-operation:</b>	
Agreement concerning the headquarters of the Agency and its privileges and immunities in French territory (with annex and exchange of letters). Signed at Paris on 30 August 1972 .....	263
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2484. Declaration by Australia recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 6 February 1954:</b>	
Withdrawal .....	280
<b>No. 2781. Agreement between the United States of America and Canada for the promotion of safety on the Great Lakes by means of radio. Signed at Ottawa on 21 February 1952:</b>	
Termination .....	280
<b>No. 3361. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to certificates of airworthiness for imported aircraft replacing article 9 of the Air Navigation Arrangement of 13 and 14 October 1931 between the Governments of those two countries. Rome, 12 November 1954 and 26 January 1955:</b>	
Termination .....	281
<b>No. 4234. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa concerning the civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 8 July 1957:</b>	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with exchange of notes). Signed at Washington on 22 May 1974 .....	282
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the Netherlands of Regulation No. 24 annexed to the above-mentioned Agreement .....	293

**N° 13810. Multilatéral :**

- Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972 ..... 187

**N° 13811. France et Agence de coopération culturelle et technique :**

- Accord relatif au siège de l'Agence et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe et échange de lettres). Signé à Paris le 30 août 1972 ..... 263

*ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 2484. Déclaration sur l'Australie reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New York, 6 février 1954 :**

- Retrait ..... 280

**N° 2781. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio. Signé à Ottawa le 21 février 1952 :**

- Abrogation ..... 280

**N° 3361. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux certificats de navigabilité des aéronefs importés, destiné à remplacer l'article 9 de l'Arrangement relatif à la navigation aérienne conclu les 13 et 14 octobre 1931 entre les Gouvernements de ces deux pays. Rome, 12 novembre 1954 et 26 janvier 1955 :**

- Abrogation ..... 281

**N° 4234. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union sud-africaine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Washington le 8 juillet 1957 :**

- Avenant à l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec échange de notes). Signé à Washington le 22 mai 1974 ..... 287

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**

- Application par les Pays-Bas du Règlement n° 24 annexé à l'Accord susmentionné ..... 293

	<i>Page</i>
<b>No. 6954. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Arab Republic relating to investment guaranties. Cairo, 29 June 1963:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Cairo, 16 July 1974 .....	294
<b>No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at Loudon on 9 April 1965:</b>	
Accessions by the Syrian Arab Republic and Chile .....	298
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Ratification by Lebanon .....	299
<b>No. 8872. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 26 July 1967:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 20 June 1974 .....	300
<b>No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966:</b>	
Accessions by the Syrian Arab Republic and Chile .....	304
<b>No. 10258. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico on co-operative research in remote sensing for earth surveys. Mexico and Tlatelolco, 20 December 1968:</b>	
Extension from 1 July 1974 to 1 July 1976 .....	305
<b>No. 11064. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) concerning trade in cotton textiles. Hong Kong, 17 December 1970:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Hong Kong, 22 July 1974 .....	306
<b>No. 12198. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand for sales of agricultural commodities. Signed at Bangkok on 17 March 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 23 May 1974 .....	310



	<i>Pages</i>
<b>N° 6954. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe unie relatif à la garantie des investissements. Le Caire, 29 juin 1963 :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Le Caire, 16 juillet 1974 .....	296
<b>N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :</b>	
Adhésions de la République arabe syrienne et du Chili .....	298
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Ratification du Liban .....	299
<b>N° 8872. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 26 juillet 1967 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 20 juin 1974 .....	302
<b>N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :</b>	
Adhésions de la République arabe syrienne et du Chili .....	304
<b>N° 10258. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des recherches communes sur la télédétection des ressources terrestres. Mexico et Tlatelolco, 20 décembre 1968 :</b>	
Prorogation du 1 <sup>er</sup> juillet 1974 au 1 <sup>er</sup> juillet 1976 .....	305
<b>N° 11064. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) concernant le commerce des textiles de coton. Hong-kong, 17 décembre 1970 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Hong-kong, 22 juillet 1974 .....	308
<b>N° 12198. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Bangkok le 17 mars 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 23 mai 1974 .....	312

Page

- No. 13338. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama confirming the Co-operative Agreement of 26 May 1972 between the United States Department of Agriculture and the Panamanian Ministry of Agriculture and Livestock relating to the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest. Panama, 21 June and 5 October 1972:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letters). Panama, 28 May and 12 June 1974 . . . . . 314
- No. 13356. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Phnom Penh on 25 July 1973:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with agreed minutes). Phnom Penh, 8 April 1974 . . . . . 333
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended. Phnom Penh, 16 May 1974 . . . . . 336
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 25 July 1973, as amended (with agreed minutes). Phnom Penh, 24 May 1974 . . . . . 338
- No. 13363. Agreement between the United States of America and the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 9 November 1973:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 2 July 1974 . . . . . 348
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 2123. Pacific Settlement of International Disputes. General Act. Geneva, September 26, 1928:**
- Withdrawal by Australia of reservations made upon accession . . . . . 354

Pages

- N° 13338. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama confirmant l'Accord de coopération du 26 mai 1972 entre le Département de l'agriculture des États-Unis et le Ministère panaméen de l'agriculture et de l'élevage relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine. Panama, 21 juin et 5 octobre 1972 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes). Panama, 28 mai et 12 juin 1974 ..... 326
- N° 13356. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Phnom Penh le 25 juillet 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé). Phnom Penh, 8 avril 1974 .... 340
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié. Phnom Penh, 16 mai 1974 ..... 343
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 25 juillet 1973, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé). Phnom Penh, 24 mai 1974 ..... 345
- N° 13363. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 9 novembre 1973 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saigon, 2 juillet 1974 ..... 350
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 2123. Règlement pacifique des différends internationaux. Acte général. Genève, le 26 septembre 1928 :**
- Retrait par l'Australie de réserves formulées lors de l'adhésion ..... 354

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 March 1975 to 21 March 1975*

*Nos. 13793 to 13811*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 mars 1975 au 21 mars 1975*

*Nos 13793 à 13811*



**No. 13793**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ROMANIA**

**Agreement relating to civil air transport (with schedule  
and related letters). Signed at Washington on 4 Decem-  
ber 1973**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe et  
lettres connexes). Signé à Washington le 4 décembre  
1973**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to provide a basis for the development of civil air transport between the two countries in the spirit of cooperation and mutual respect,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purposes of the present Agreement:

1. The term "Agreement" shall mean this Agreement, the Schedule attached thereto, and any amendments thereto.

2. The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Civil Aeronautics Board, and, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Civil Aviation Command in the Ministry of National Defense, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at the present time by those authorities.

3. The term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the Schedule of this Agreement. Such notification shall be communicated in writing, through diplomatic channels.

4. The term "Chicago Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944.<sup>2</sup>

5. The terms "territory," "air service," "international air service," and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in articles 2 and 96 of the Chicago Convention.

*Article II.* Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights necessary for the conduct of air services by the designated airlines as follows: the rights of transit, of stops for non-traffic purposes, and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, at the points in its territory named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the Schedule of this Agreement.

*Article III.* Air service on a route specified in the Schedule of this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating permission. Such other Contracting Party shall, subject to article IV, grant this

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 4 December 1973 by signature, and definitively on 25 April 1974, the date of written notification from the Government of Romania to the Government of the United States of America that the constitutional requirements of Romania had been fulfilled, in accordance with article XIX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, and vol. 893, p. 117.



permission, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

*Article IV.* 1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in article III of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (a) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (b) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article V of this Agreement; or
- (c) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article V of this Agreement, the right to withhold or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article V.* 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to prevention of unlawful interference with aircraft, entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

*Article VI.* Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Chicago Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

*Article VII.* Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Such charges for the designated airlines of Romania within the United States shall not be higher than the charges imposed for the use of such

airports and facilities by United States aircraft engaged in similar international air services. Such charges for the designated airlines of the United States within Romania shall not be higher than the charges which are imposed on the designated airlines of Romania within the United States.

*Article VIII.* 1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation, maintenance, or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. These exemptions shall apply to the items mentioned in this paragraph when they are:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (b) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (c) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

2. The exemptions granted by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan in the territory of the other Contracting Party, of the items specified in paragraph 1 above, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

*Article IX.* There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

*Article X.* In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

*Article XI.* 1. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

2. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (a) traffic requirements between the country or origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

*Article XII.* Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with article 15 of the Chicago Convention, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Schedule to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in articles IX, X, or XI, it may request consultations pursuant to article XV of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

*Article XIII.* 1. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service. Such rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

2. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the aeronautical authorities with whom the filing is to be made permit filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly.

3. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph 2 above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

4. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by an airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

5. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph 3 or 4 above, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

6. The aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the operation of the service in question at the rate complained of if:

- (a) under the circumstances set forth in paragraph 3 above, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective; or
- (b) under the circumstances set forth in paragraph 4 above, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification.

However, the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

7. Any rate specified in the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

*Article XIV.* 1. Each designated airline shall have the right to establish and maintain representatives in the territory of the other Contracting Party for management, promotional, informational, and operational activities.

2. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

3. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation on the basis of reciprocity and to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the designate airline or airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

*Article XV.* Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article XVI.* 1. The Contracting Parties shall endeavor to resolve any dispute relating to the interpretation or application of the Agreement by direct negotiations through diplomatic channels.

2. If the dispute has not been resolved in accordance with paragraph 1 above, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedure set forth herein.

3. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with subparagraph (a), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article XVII.* This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XVIII.* Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

*Article XIX.* This Agreement will enter into force provisionally on the day it is signed and will enter into force definitively upon the date of written notification from the Government of the Socialist Republic of Romania to the Government of the United States of America that the constitutional requirements of the Socialist Republic of Romania concerning the entry into force of international agreements have been fulfilled. The exercise of rights accorded by this Agreement shall be subject to the supplementary understandings contained in the exchange of letters attached to this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic, this fourth day of December, 1973.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### SCHEDULE TO THE AGREEMENT RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in Romania at the points specified in this paragraph:

From the United States via points in the United Kingdom, Denmark, the Netherlands, Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Czechoslovakia,

<sup>1</sup> Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

<sup>2</sup> Signed by G. Macovescu — Signé par G. Macovescu.

Austria, Hungary, and Yugoslavia\* to Bucharest and beyond to points in Bulgaria, Turkey, Lebanon, Iran, Pakistan, India, and beyond.

B. An airline or airlines designated by the Government of the Socialist Republic of Romania shall be entitled to operate air services on each of the specified routes, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

From Romania via points in Czechoslovakia, the Federal Republic of Germany, France, Denmark, Belgium, the Netherlands,\*\* and Montreal\*\*\* to New York.

C. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all flights.

---

\* No more than four intermediate points will be served during any summer or winter traffic season. The selection of these points may be changed, at the discretion of the United States designated airline, at the beginning of each summer and winter traffic season. Notice of the selection of points to be served will be given thirty days in advance to the Romanian aeronautical authorities.

\*\* No more than two intermediate points in Europe will be served during any summer or winter traffic season. In case one of such points is in France, the second point shall not be in the Federal Republic of Germany, and vice versa. The selection of these points may be changed, at the discretion of the Romanian designated airline, at the beginning of each summer and winter traffic season. Notice of the selection of points to be served will be given thirty days in advance to the United States aeronautical authorities.

\*\*\* Montreal may be served either as an intermediate point to New York or as a point beyond New York.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

## ACORD INTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII SI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA, PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România,

Dorind să stabilească o bază pentru dezvoltarea transporturilor aeriene civile între cele două țări, în spiritul colaborării și al respectului reciproc,

Au convenit asupra celor ce urmează:

*Articolul I.* In aplicarea prezentului Acord:

1. Termenul « Acord » înseamnă prezentul Acord și Anexa sa, precum și orice modificări ale acestora.

2. Termenul « Autoritate aeronautică » înseamnă, în cazul Statelor Unite ale Americii, Consiliul Aviației Civile, iar în cazul României, Comandamentul Aviației Civile din Ministerul Apărării Naționale, sau, în cazul ambelor state, orice persoană sau organ aurotizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de aceste autorități.

3. Termenul « Întreprindere de transport aerian desemnată » înseamnă o întreprindere de transport aerian pe care o Parte contractantă a notificat-o celeilalte Părți contractante ca fiind întreprinderea ce urmează să exploateze o anumită rută sau rute specificate în Anexa prezentului Acord. Notificarea menționată trebuie să fie transmisă în scris, pe cale diplomatică.

4. Termenul « Convenția de la Chicago » înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago, la 7 decembrie 1944.

5. Termenii « teritoriu », « serviciu aerian », « serviciu aerian internațional » și « escală pentru scopuri necomerciale » au semnificațiile corespunzătoare stabilite prin articolele 2 și 96 din Convenția de la Chicago.

*Articolul II.* Fiecare Parte contractantă acordă celeilalte Părți contractante arepturile necesare pentru executarea de servicii aeriene de către întreprinderile de transport aerian desemnate, după cum urmează: drepturile de tranzit, de escale pentru scopuri necomerciale și de intrare și ieșire pentru traficul comercial internațional de pasageri, mărfuri și poștă, separat sau combinat, în punctele de pe teritoriul său nominalizate pe fiecare din rutele specificate în paragraful corespunzător din Anexa prezentului Acord.

*Articolul III.* Un serviciu aerian pe o rută specificată în Anexa prezentului Acord poate fi înființat de către o întreprindere de transport aerian sau de către întreprinderi de transport aerian ale unei Părți contractante în orice moment, după ce această Parte contractantă a desemnat acea întreprindere sau acele întreprinderi de transport aerian pentru exploatarea rutei respective și după ce cealalta Parte contractantă a acordat autorizația de exploatare corespunzătoare. Această din urmă Parte contractantă va trebui să acorde autorizația menționată

sub rezerva prevederilor articolului IV; totuși înainte de a fi autorizate să înceapă exploatarea prevăzută în prezentul Acord, întreprinderea sau întreprinderile de transport aerian desemnate pot fi obligate să dovedească autorității aeronautice ale acestei Părți contractante că sînt în măsură să satisfacă cerințele legilor și regulamentelor normal aplicate de această autoritate.

*Articolul IV.* 1. Fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza sau de a revoca autorizația de exploatare prevăzută în articolul III din prezentul Acord, cu privire la o întreprindere de transport aerian desemnată de cealaltă Parte contractantă sau de a impune condiții în legătură cu o astfel de autorizație, în cazul în care:

- a) întreprinderea de transport aerian nu dovedește că este în măsură să satisfacă cerințele legilor și regulamentelor normal aplicate de autoritatea aeronautică a aceluși Părți contractante;
- b) întreprinderea de transport aerian nu respectă legile și regulamentele menționate în articolul V din prezentul Acord; sau
- c) Partea contractantă respectivă nu are dovadă că o parte substanțială a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi de transport aerian aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea de transport aerian sau unor cetățeni ai acelei Părți contractante.

2. În afară de cazul cînd luarea de măsuri imediate este indispensabilă pentru a preveni încălcarea legilor și regulamentelor menționate la articolul V din prezentul Acord, dreptul de a refuza sau de a revoca autorizația va fi exercitat numai după o consultare cu cealaltă Parte contractantă.

*Articolul V.* 1. Prevederile legilor și regulamentelor unei Părți contractante referitoare la intrarea și la ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cît se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica și aeronavelor întreprinderii sau întreprinderilor de transport aerian desemnate de cealaltă Parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave, la intrarea sau la ieșirea de pe teritoriul primei Părți contractante precum și pe timpul cît se găsesse în limitele acestui teritoriu.

2. Prevederile legilor și regulamentelor unei Părți contractante referitoare la sosirea sau plecarea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajelor sau mărfurilor transportate cu o aeronava, inclusiv reglementările privitoare la intrare, ieșire, imigrare, pașapoarte, vamă și măsuri sanitare, precum și pentru prevenirea actelor ilicite asupra aeronavelor, vor fi îndeplinite — direct sau prin mandat — și în ceea ce privește pasagerii, echipajele sau mărfurile întreprinderilor de transport aerian ale celeilalte Părți contractante, la intrarea sau la ieșirea de pe teritoriul primei Părți contractante, precum și pe timpul cît se găsesc în limitele acestui teritoriu.

*Articolul VI.* Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele emise sau validate de către o Parte contractantă și care se găsesc în termen de validitate vor fi recunoscute ca valabile și de cealaltă Parte contractantă pentru exploatarea rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul Acord, cu condiția ca cerințele pe baza cărora au fost emise sau validate să fie egale sau superioare normelor minimale stabilite potrivit Convenției de la Chicago. Totuși, fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a nu recunoaște ca valabile,



pentru executare de zboruri deasupra teritoriului său, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor sai resortisanți de către cealaltă Parte contractantă.

*Articolul VII.* Fiecare Parte contractantă poate impune sau autoriza impunerea unor taxe echitabile și rezonabile pentru utilizarea aeroporturilor publice și a celorlalte instalații și servicii de sub controlul său. Aceste taxe, în Statele Unite pentru întreprinderile de transport aerian desemnate de România, nu vor fi mai mari decât taxele impuse pentru utilizarea aceluiași aeroporturi și facilități de către aeronavele Statelor Unite folosite în servicii aeriene internaționale similare. Taxele aplicate în România întreprinderilor de transport aerian ale Statelor Unite nu vor fi mai mari decât taxele impuse în Statele Unite întreprinderilor de transport aerian desemnate de România.

*Articolul VIII.* 1. Fiecare Parte contractantă va acorda întreprinderii sau întreprinderilor de transport aerian ale celeilalte Părți contractante cele mai largi scutiri posibile potrivit legislației sale naționale, în ceea ce privește restricțiile de import, taxele vamale, contribuții indirecte, taxele de inspecție și alte impozite și taxe naționale pe carburanți, lubrefianți, produse tehnice consumabile, piese de schimb inclusiv motoare, echipamente obișnuite, echipamente de sol, provizii și alte articole destinate a fi utilizate exclusiv în legătură cu exploatarea, întreținerea sau deservirea aeronavelor folosite în cadrul serviciilor aeriene internaționale de către întreprinderile acestuia din urmă Părți contractante. Aceste scutiri se vor aplica bunurilor prevăzute în prezentul paragraf atunci când acestea sînt:

- a) introduse pe teritoriul unei Părți contractante de către sau în numele întreprinderilor de transport aerian desemnate de cealaltă Parte contractantă;
- b) păstrate la bordul aeronavelor întreprinderilor de transport aerian desemnate de una din Părțile contractante, la sosirea pe teritoriul celeilalte Părți contractante sau la plecarea de pe acel teritoriu; ori
- c) luate la bordul aeronavelor întreprinderilor de transport aerian desemnate de una din Părțile contractante, pe teritoriul celeilalte Părți contractante și destinate utilizării în cadrul serviciilor aeriene internaționale;

indiferent dacă aceste bunuri sînt sau nu utilizate ori consumate în întregime în limitele teritoriului Părții contractante care acordă scutirea.

2. Scutirile a căror acordare este prevăzută în prezentul articol vor fi aplicabile și în situațiile în care întreprinderea sau întreprinderile de transport aerian desemnate de una din Părțile contractante au încheiat aranjamente cu o altă întreprindere sau cu alte întreprinderi de transport aerian, pentru împrumutul, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, a bunurilor specificate în paragraful 1 de mai sus, cu condiția ca acea altă întreprindere sau acele alte întreprinderi să se bucure de scutiri similare de la această din urmă Parte contractantă.

*Articolul IX.* Întreprinderile de transport aerian ale celor două Părți contractante vor avea posibilități egale și echitabile de exploatare pe orice rută prevăzută în prezentul Acord.

*Articolul X.* Întreprinderile de transport aerian ale fiecărei Părți contractante, în exploatarea serviciilor aeriene prevăzute în prezentul Acord, vor ține seama de interesele întreprinderilor de transport aerian ale celeilalte Părți contractante, astfel încît să nu prejudicieze în mod necuvenit serviciile pe care acestea din urmă le asigură, în întregime sau în parte, pe aceleași rute.

*Articolul XI.* 1. Serviciile aeriene oferite publicului de întreprinderile de transport aerian care desfășoară o exploatare pe baza prezentului Acord vor trebui să păstreze o strânsă corelație cu cererile publicului în privința unor asemenea servicii.

2. Serviciile asigurate pe baza prezentului Acord, de o întreprindere de transport aerian desemnată, vor avea ca obiectiv primordial oferirea unei capacități de transport corespunzătoare cererilor de trafic dintre țara a cărei naționalitate o are întreprinderea și țările de ultimă destinație a traficului. Dreptul de a îmbarca sau debarca, pe asemenea servicii internaționale, într-unul sau mai multe puncte de pe rutele specificate în prezentul Acord, trafic internațional cu destinație sau cu proveniența în terte țări, va fi exercitat în conformitate cu principiile generale de dezvoltare ordonată, la care subscriu ambele Părți contractante și va fi subordonat principiului general potrivit căruia capacitatea de transport trebuie să corespundă:

- a) cererilor de trafic dintre țara de origine și țările de ultimă destinație a traficului;
- b) cerințelor exploatarii liniei aeriene de la un capăt la celălalt; și
- c) cererilor de trafic ale regiunii prin care trece linia aeriană, ținându-se seama și de celelalte servicii aeriene locale și regionale.

*Articolul XII.* Fără prejudicierea dreptului fiecărei Părți contractante de a impune condiții uniforme pentru utilizarea aeroporturilor și a facilităților aeroportuare corespunzător articolului 15 din Convenția de la Chicago, nici o Parte contractantă nu va impune unilateral restricții întreprinderii sau întreprinderilor de transport aerian ale celeilalte Părți contractante cu privire la capacitate, frecvență, orarii sau tipul de aeronavă utilizat în legătură cu serviciile executate pe oricare din rutele specificate în Anexa la prezentul Acord. În cazul în care una din Părțile contractante consideră că operațiunile executate de o întreprindere de transport aerian a celeilalte Părți contractante nu sînt în concordanță cu normele și principiile stabilite în articolele IX, X sau XI ea poate cere consultări potrivit articolului XV din prezentul Acord, în scopul de a se revizui operațiunile în cauză pentru a determina dacă ele sînt în conformitate cu normele și principiile menționate.

*Articolul XIII.* 1. Orice tarife care urmează a fi aplicate de o întreprindere de transport aerian a unei Părți contractante, pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți contractante, vor fi stabilite la niveluri rezonabile, ținînd seama de toți factorii determinanți, cum ar fi: cheltuielile de exploatare, un beneficiu rezonabil și tarifele aplicate de alte întreprinderi de transport aerian, precum și caracteristicile fiecărui serviciu. Aceste tarife vor fi supuse aprobării Autorităților aeronautice ale Părților contractante, car vor acționa în conformitate cu obligațiile ce le incumbă conform prezentului Acord și în limitele competențelor lor legale.

2. Orice tarif propus spre aplicare de o întreprindere de transport aerian a oricăreia dintre Părțile contractante, pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte Părți contractante, va fi comunicat de către întreprinderea de transport aerian respectivă, spre înregistrare — dacă se cere acest lucru — Autorității aeronautice a celeilalte Părți contractante, cu cel puțin 30 (treizeci) zile înainte de data propusă pentru intrarea lui în aplicare, în afară de cazul cînd Autoritatea aeronautică de urmează să înregistreze tariful autoriză prezentarea

lui spre înregistrare într-un termen mai scurt. Autoritatea aeronautică a fiecărei Părți contractante va depune toate eforturile pentru a urmări ca tarifele aplicate și încasate să corespundă tarifelor înregistrate și ca nici o întreprindere de transport aerian să nu reducă vreo parte din aceste tarife prin indiferent ce mijloace, direct sau indirect.

3. Dacă autoritatea aeronautică a unei Părți contractante, la primirea comunicării indicate la paragraful 2 de mai sus, nu este de acord cu tariful propus, cealaltă Parte contractantă va fi informată despre acest lucru cu cel puțin 15 (cincisprezece) zile înainte de data la care acest tarif ar fi urma tsă devină aplicabil, iar cele două Părți contractante se vor strădui să ajungă la o înțelegere asupra tarifului adecvat.

4. Dacă autoritatea aeronautică a unei Părți contractante, reexaminând un tarif existent, aplicat la transporturi către sau dinspre teritoriul său de către întreprinderea sau întreprinderile de transport aerian ale celeilalte Părți contractante, nu mai este de acord cu acel tarif, cealaltă Parte contractantă va fi informată despre acest lucru, iar cele două Părți contractante se vor strădui să ajungă la o înțelegere asupra traficului adecvat.

5. În cazul în care se ajunge la o înțelegere potrivit prevederilor de la paragraful 3 sau 4 de mai sus, fiecare Parte contractantă va depune toate eforturile pentru punerea în aplicare a acestui tarif.

6. Autoritatea aeronautică a unei Părți contractante, care a formulat obiecțiuni față de un tarif, va lua măsurile pe care le va considera necesare pentru a împiedica exploatarea serviciului aerian în cauză, la tariful de care este nemulțumită, dacă:

- a) în situația expusă la paragraful 3 de mai sus, nu se poate ajunge la o înțelegere înainte de data la care tariful ar fi urmat să intre în aplicare, sau
- b) în situația expusă la paragraful 4 de mai sus, nu se poate ajunge la o înțelegere înainte de expirarea a 60 (șasezeci) zile de la data notificării.

Totuși, autoritatea aeronautică a Părții contractante care a formulat obiecțiunea nu va cere aplicarea unui tarif superior celui mai scăzut tarif aplicat de propria sa întreprindere sau de propriile sale întreprinderi de transport aerian pentru un serviciu comparabil între aceleași puncte.

7. Orice tarif specificat în moneda națională a uneia din Pățile contractante va fi stabilit într-un quantum care să reflecte cursul de schimb efectiv (inclusiv orice taxe de schimb sau alte taxe) la care întreprinderile de transport aerian ale ambelor Părți pot converti și transfera veniturile lor din operațiunile de transport în moneda națională a celeilalte Părți.

*Articolul XIV.* 1. Fiecare întreprindere de transport aerian desemnată va avea dreptul să instaleze și să mențină reprezentanți pe teritoriul celeilalte Părți contractante, pentru activități de conducere, promovare, informare și operaționale.

2. Fiecare întreprindere de transport aerian desemnată va avea dreptul să întreprindă vinderea transportului aerian pe teritoriul celeilalte Părți contractante, direct sau, la latitudinea sa, prin agenți ai săi. Întreprinderea de transport aerian va avea dreptul să efectueze vinderea transportului aerian și orice per-

soană va fi liberă să cumpere asemenea transport, fie în moneda aceluia teritoriu fie în devize liber convertibile ale altor țări.

3. Fiecare întreprindere de transport aerian desemnată va avea dreptul să convertească și să transfere în țara sa veniturile locale realizate care depășesc sumele cheltuite pe plan local. Convertirea și transferul vor fi autorizate prompt și fără restricții, la cursul de schimb în vigoare pentru vinderea transportului aerian la data la care veniturile respective sînt prezentate spre convertire și transfer și vor fi scutite de taxe, pe bază de reciprocitate, în cea mai mare măsură permisă de legislația națională. Dacă o Parte contractantă nu are monedă convertibilă, ceea ce face necesară prezentarea de cereri pentru convertire și transfer, întreprinderea sau întreprinderile de transport aerian desemnate de cealaltă Parte contractantă vor fi autorizate să prezinte astfel de cereri, cu frecvență săptămînală și fără cerințe greoaie sau discriminatorii din punct de vedere al documentelor.

*Articolul XV.* Fiecare Parte contractantă poate să ceară, în orice moment, consultări cu privire la interpretarea, aplicarea sau modificarea prezentului Acord. Aceste consultări trebuie să înceapă într-o perioadă de maximum 60 (șasezeci) zile de la data cealaltei Parte contractantă a primit cererea.

*Articolul XVI.* 1. Părțile contractante se vor strădui să rezolve orice litigiu privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, prin negocieri directe pe cale diplomatică.

2. Dacă litigiul nu va putea fi soluționat conform paragrafului 1 de mai sus, el va fi supus — la cererea oricăreia din Părțile contractante — unui arbitraj, după procedura prevăzută în paragraful următor.

3. Arbitrajul va fi asigurat de un tribunal compus din trei arbitrii, constituit după cum urmează:

a) Fiecare Parte contractantă va desemna cîte un arbitru în termen de 60 (șasezeci) de zile de la data remiterii unei cereri de arbitraj de către una din Părțile contractante, celeilalte. În termen de 30 (treizeci) de zile după această perioadă de 60 (șasezeci) de zile cei doi arbitrii desemnați în modul de mai sus vor desemna de comun acord un al treilea arbitru, care nu va avea naționalitatea niciuneia din Părțile contractante.

b) Dacă vreuna din Părțile contractante nu desemnează un arbitru sau dacă nu se ajunge la un acord potrivit subparagrafului a) asupra desemnării celui de al treilea arbitru, oricare din Părțile contractante poate cere Președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să desemneze arbitrul sau arbitrii necesari.

4. Fiecare Parte contractantă va depune toate eforturile, luînd măsuri compatibile cu legislația sa națională, pentru a aduce la îndeplinire decizia sau hotărîrea tribunalului arbitral.

5. Cheltuielile tribunalului, inclusiv onorariile și cheltuielile arbitrilor, vor fi împărțite în mod egal între Părțile contractante.

*Articolul XVII.* Prezentul Acord și orice modificări ale acestuia vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

*Articolul XVIII.* Oricare din Părțile contractante poate să notifice celeilalte, în orice moment, dorința sa de a denunța prezentul Acord. Această notifi-

care va fi transmisă simultan și Organizației Aviației Civile Internaționale. Prezentul Acord își va înceta efectele la un an de la data la care a fost primită notificarea de denunțare de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul când denunțarea a fost retrasă înainte de expirarea acestei perioade, de comun acord între Părțile contractante.

*Articolul XIX.* Prezentul Acord va intra în vigoare în mod provizoriu de la data semnării lui; intrarea în vigoare definitivă va avea loc de la data când guvernul Republicii Socialiste România va notifica în scris guvernului Statelor Unite ale Americii îndeplinirea cerințelor constituționale ale Republicii Socialiste România privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Exercitarea drepturilor acordate prin prezentul Acord va fi subordonată înțelegerilor suplimentare conținute în schimbul de scrisori atașate la acest Acord.

INCHEIAT în dublu exemplar, la Washington la 4 decembrie 1973 în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Statelor Unite ale Americii:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ANEXA LA ACORDUL PRIVIND TRANSPORTURILE AERIENE CIVILE

A. O întreprindere sau întreprinderile desemnate de Guvernul Statelor Unite vor avea dreptul să exploateze servicii aeriene pe oricare din rutele specificate, în ambele direcții, și să facă aterizări cu caracter regulat în România, în punctele specificate în prezentul paragraf.

Din Statele Unite, via puncte în Anglia, Danemarca, Olanda, Belgia, Franța, Republica Federală Germania, Cehoslovacia, Austria, Ungaria și Iugoslavia\* către București și mai departe către puncte în Bulgaria, Turcia, Liban, Iran, Pakistan, India și mai departe.

B. O întreprindere sau întreprinderile desemnate de Guvernul Republicii socialiste România vor avea dreptul să exploateze servicii aeriene pe oricare din rutele specificate, în ambele direcții și să facă aterizări cu caracter regulat în Statele Unite în punctele specificate în prezentul paragraf.

Din România, via puncte în Cehoslovacia, Republica Federală Germania, Franța, Danemarca, Belgia, Olanda\*\* și Montreal\*\*\* către New York.

C. La latitudinea fiecărei întreprinderi de transport aerian desemnată, vor putea fi omise puncte de pe oricare din rutele specificate cu ocazia oricărui zbor sau a tuturor zborurilor.

<sup>1</sup> Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

<sup>2</sup> Signed by G. Macovescu — Signé par G. Macovescu.

\* Nu mai mult decît patru puncte intermediare vor fi deservite pe timpul fiecărui sezon de trafic de vară sau de iarnă. Alegeca acestor puncte poate fi schimbată, la latitudinea întreprinderii de transport aerian desemnată de Statele Unite, la începutul fiecărui sezon de trafic, de vară și de iarnă. Instiințarea despre alegerea punctelor ce urmează a fi deservite va fi transmisă cu treizeci zile înainte, autorității aeronautice române.

\*\* Nu mai mult decît puncte intermediare în Europa vor fi deservite pe timpul fiecărui sezon de trafic, de vară sau de iarnă. În cazul în care unul din aceste puncte va fi în Franța cel de al doilea punct nu va putea fi în Republica Federală Germania și vice-versa. Alegerea acestor puncte poate fi schimbată, la latitudinea întreprinderii de transport aerian desemnată de România la începutul fiecărui sezon de trafic, de vară și de iarnă. Instiințarea despre alegerea punctelor ce urmează a fi deservite va fi transmisă, cu treizeci de zile înainte, autorității aeronautice a Statelor Unite.

\*\*\* Punctul Montreal poate fi deservit fie ca punct intermediar către New York, fie ca punct dincolo de New York.

## RELATED LETTERS

## I

Washington, December 4, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement relating to civil air transport signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania. In order to assure that the Agreement reflects an equitable exchange of opportunities and benefits for the airlines of each country, after taking into account the nature of the respective markets and the commercial access which each country is able to make available to the other, I propose, on behalf of my Government, that the Agreement be subject to the following supplementary understandings:

1. The designated airline of Romania will enjoy the full rights and privileges of article XIV of the Agreement.

2. The Romanian authorities are unable at this time to implement that part of article XIV which contemplates the right of the designated airline of the United States to make direct sales of air transportation in Romania for Romanian currency using its own transportation documents. However, the designated airline of the United States will otherwise enjoy the full rights and privileges of article XIV of the Agreement. With respect to paragraphs 2 and 3 of article XIV, these rights and privileges will be implemented as follows:

(a) The designated airline of the United States will be allowed to sell air transportation in Romania directly to any person for freely convertible currency using its own transportation documents.

(b) Sales of air transportation in Romania for Romanian currency on all services of the designated airline of the United States will be made, in compliance with the Romanian currency laws, through the designated airline of Romania. A general sales agency agreement for this purpose will be concluded between the designated airlines promptly and, in any event, before the designated airline of Romania commences service to the United States. Such agreement shall be subject to the approval of the respective aeronautical authorities.

(c) The revenues earned from sales performed under subparagraph (b) above may, at the option of the designated airline of the United States, be used in whole or in part to cover its local expenses connected with the operation of its air services and with the activities of its local representatives and, with the approval of the Romanian authorities, for other purposes. Local expenses for which such revenues may be used include rent and maintenance of offices and housing, salaries of employees, purchase and maintenance of company vehicles, advertising, landing and other airport fees, airport ground handling fees, catering, and domestically produced items necessary for the maintenance and servicing of aircraft.

(d) Any revenues in excess of sums locally disbursed in accordance with subparagraph (c) above may be converted and remitted in United States currency in accordance with paragraph 3 of article XIV.

3. (a) The designated airline of Romania will enjoy the right to operate on its route the following number of roundtrip frequencies per week, including extra sections, during the periods indicated:

<i>Period</i>	<i>Number of frequencies</i>
1974 summer season .....	2
1974-75 winter season .....	2
1975 summer season .....	2
1975-76 winter season .....	2
1976 summer season .....	2

(b) Additional frequencies, including extra sections, will be operated only following approval by the United States authorities. Requests for additional frequencies will be made by filing the proposed schedule through diplomatic channels at least 120 days but no more than 180 days before its proposed effective date, and the Romanian authorities will be informed of the decision made by the United States authorities no later than 60 days after the United States authorities receive the request. Requests for extra sections will be made by filing through diplomatic channels at least 15 days before the proposed date of operation. Any additional frequencies, including extra sections, which may be approved by the United States authorities will be operated without traffic rights between intermediate points on the route and New York.

4. The foregoing understandings and any other necessary matters will be reviewed in consultations between the Contracting Parties to be initiated prior to October 31, 1976. If agreement on amending these understandings, in whole or in part, is not reached by that date, the Agreement relating to civil air transport will automatically terminate on that date.

If these understandings are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments relating to the Agreement relating to civil air transport.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HENRY A. KISSINGER /

Secretary of State of the United States of America /

His Excellency George Macovescu  
Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania

## II

Washington, 4 decembrie 1973

Excelență,

Am onoarea a mă referi la scrisoarea dumneavoastră din decembrie 1973 al cărui text este următorul:

« Am onoarea să mă refer la Acordul privitor la transporturile aeriene civile semnat astăzi între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România. În scopul de a asigura ca acest Acord să reflecte un schimb echitabil de posibilități și avantaje pentru întreprinderile de transport aerian ale fiecărei țări, după luarea în considerare a naturii piețelor respective și a accesului comercial pe care fiecare țară poate să-l ofere celeilalte, propun, în numele Guvernului meu, ca Acordul să fie subordonat următoarelor înțelegeri suplimentare:

« 1. Întreprinderea de transport aerian desemnată de România se va bucura de drepturile și privilegiile depline prevăzute la articolul XIV din Acord.

« 2. Autoritățile românești nu sînt în măsură la această dată să pună în practică aceea parte din articolul XIV care privește dreptul întreprinderii de transport aerian desemnată de Statele Unite de a efectua vinderea directă a transportului aerian în România, în monedă românească, folosind propriile sale documente de transport. Totuși, întreprinderea de transport aerian desemnată de Statele Unite se va bacura pe deplin de restul drepturilor și privilegiilor prevăzute la articolul XIV din Acord. Cu privire la paragraful 2 și 3 din articolul XIV aceste drepturi și privilegiile vor fi puse în practică după cum urmează:

« a) Întreprinderea de transport aerian a Statelor Unite va avea dreptul să efectueze vinderea transportului aerian în România, direct, către orice persoană, în valută liber convertibilă, folosind propriile sale documente de transport.

« b) Vinderea transportului aerian în România, în monedă românească, pe toate liniile întreprinderii desemnate de Statele Unite, se va face cu respectarea legislației valutare românești, prin întreprinderea de transport aerian desemnată de România. În acest scop, un contract de reprezentanța generală de vânzări între întreprinderile de transport aerian desemnate, va fi încheiat cît mai curînd și în orice caz înainte ca întreprinderea de transport aerian desemnată de România să înceapă serviciile către Statele Unite. Acest contract va fi supus aprobării autorităților aeronautice respective.

« c) Veniturile realizate din vânzările efectuate pe baza subparagrafului b) de mai sus pot fi utilizate, la latitudinea întreprinderii de transport aerian desemnată de Statele Unite, în întregime sau în parte, pentru a acoperi cheltuielile sale locale în legătură cu exploatarea serviciilor sale aeriene și cu activitățile reprezentanților săi locali, precum și, cu aprobarea autorităților românești pentru alte scopuri. Cheltuielile locale pentru care aceste venituri pot fi folosite, includ: chiria și întreținerea birourilor și locuințelor, salariile personalului, cumpărarea și întreținerea vehiculelor companiei, reclama, taxele de aterizare și alte taxe aeroportuare, taxele pentru serviciile la sol pe aeroport, aprovizionarea bufetului de bord și articolele de producție internă necesare pentru întreținerea și deservirea aeronavclor.

« d) Orice venituri care depășesc sumele cheltuite pe plan local în conformitate cu subparagraful c) de mai sus pot fi convertite în valuta Statelor Unite și transferate în conformitate cu paragraful 3 al articolului XIV.

« 3. a) Întreprinderea de transport aerian desemnată de România se va bacura de dreptul de a exploata ruta sa cu următoarea frecvență săptămînală a curselor, în ambele sensuri, inclusiv cursele suplimentare, pe timpul perioadelor indicate:

<i>Perioada</i>	<i>Frecvența curselor</i>
1974 sezonul de vară .....	2
1974/1975 sezonul de iarnă .....	2
1975 sezonul de vară .....	2
1975/1976 sezonul de iarnă .....	2
1976 sezonul de vară .....	2

« b) Frecvențe adiționale, inclusiv curse suplimentare vor putea fi exploatare numai după aprobarea lor de către autoritățile Statelor Unite. Cererile pentru frecvențe adiționale se vor face prin prezentarea programului propus, pe cale diplomatică, cu cel puțin 120 zile și nu mai mult de 180 zile înainte de data proiectată pentru aplicarea acestui program, iar autoritățile românești vor fi informate cu privire la decizia luată de autoritățile Statelor Unite nu mai tîrziu de 60 zile de la primirea cererii de către autoritățile Statelor Unite. Prezentarea cererilor pentru curse suplimentare se va face pe cale diplomatică, cu cel puțin 15 zile înainte de data propusă pentru executarea zborului.

« Orice frecvențe adiționale, inclusiv curse suplimentare care vor putea fi aprobate de autoritățile Statelor Unite vor fi exploatare fără drepturi de trafic între punctele intermediare depe rută și New York.



« 4. Înțelegerile de mai sus și orice alte probleme considerate necesare vor fi revizuite prin consultări între Părțile contractante, care vor trebui să înceapă înainte de 31 octombrie 1976.

« Dacă la acea dată nu se va putea ajunge la un acord pentru modificarea acestor înțelegeri, în întregime sau în parte, Acordul privind transporturile aeriene civile își va înceta în mod automat valabilitatea la acea dată.

« Dacă aceste înțelegeri sînt acceptabile pentru Guvernul dumneavoastră, am onoarea a propune ca prezenta scrisoare împreună cu scrisoarea dumneavoastră în acest sens, să constituie o înțelegere între cele două Guverne ale noastre, în legătură cu Acordul privind transporturile aeriene civile. »

Am onoarea să confirm că înțelegerile propuse în scrisoarea dumneavoastră sînt acceptabile pentru Guvernul meu.

Primiți, Excelență, asigurarea considerațiunii mele cele mai înalte.

[Signed — Signé]

GEORGE MACOVESCU

Ministrul Afacerilor Externe  
al Republicii Socialiste România

Excelenței Sale Henry A. Kissinger  
Secretar de Stat al Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Washington, December 4, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to your letter of December 1973, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor to confirm that the understandings proposed in your letter are acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE MACOVESCU

Minister of Foreign Affairs  
of the Socialist Republic of Romania

His Excellency Henry A. Kissinger  
Secretary of State of the United States of America

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANS-  
PORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désirant encourager le développement des transports aériens civils entre les deux pays dans un esprit de coopération et de respect mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, du tableau qui y est joint ainsi que des amendements dont il peut faire l'objet.

2. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, du Civil Aeronautics Board et en ce qui concerne la République socialiste de Roumanie, de la Direction de l'aviation civile du Ministère de la défense nationale, ou dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit « Board » ou ladite Direction.

3. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes a désignée à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter une ou plusieurs routes indiquées dans le tableau joint au présent Accord. Cette notification sera faite par écrit, par la voie diplomatique.

4. L'expression « Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>.

5. Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention de Chicago.

*Article II.* Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits nécessaires à l'exploitation des services aériens par l'entreprise ou les entreprises désignées, à savoir : le droit de transit, le droit d'escale non commerciale et le droit d'entrée et de sortie, à des fins commerciales, pour le transport international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement, au points de son territoire désignés sur chacune des routes indiquées au paragraphe approprié du tableau joint au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 décembre 1973 par la signature, et à titre définitif le 25 avril 1974, date de la notification écrite du Gouvernement roumain au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirmant que les conditions constitutionnelles requises avaient été remplies, conformément à l'article XIX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, et vol. 893, p. 117.

*Article III.* Les services aériens sur une route indiquée dans le tableau joint au présent Accord pourront être inaugurés à tout moment par une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante, dès lors que celle-ci aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour ladite route et que l'autre Partie aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Sous réserve des dispositions de l'article IV, cette autre Partie contractante sera tenue d'accorder cette autorisation, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être tenues d'établir devant les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, avant de pouvoir commencer l'exploitation envisagée dans le présent Accord, qu'elles satisfont aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

*Article IV.* 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation visée à l'article III du présent Accord, à l'égard d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'assortir cette autorisation de certaines conditions, dans les cas suivants :

- a) Si cette entreprise ne peut justifier devant les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés à l'article V du présent Accord; ou
- c) Dans le cas où cette Partie contractante n'a pas obtenu la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire d'intervenir immédiatement pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements visés à l'article V du présent Accord, le droit de refuser ou de révoquer provisoirement ou définitivement cette autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article V.* 1. Les lois et règlements d'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, notamment les règlements relatifs à la prévention des actes d'intervention illicite dans l'aviation aux formalités d'entrée, d'immigration, de passeport, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée dans le territoire et à la sortie du territoire de la première Partie contractante, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

*Article VI.* Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés,

seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, licences ou brevets soient au moins égales aux normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

*Article VII.* Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services relevant de son autorité. Ces redevances ne seront pas plus élevées pour les entreprises désignées par la Roumanie aux Etats-Unis que les redevances imposées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations aux aéronefs des Etats-Unis assurant des services internationaux similaires.

Les redevances payées par les entreprises désignées des Etats-Unis en Roumanie ne seront pas plus élevées que les redevances imposées aux entreprises désignées de la Roumanie aux Etats-Unis.

*Article VIII.* 1. Chaque Partie contractante exemptera totalement l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante de toute restriction d'importation et de droits de douane, de frais d'inspection et de toute autre taxe ou droit perçu sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement de bord normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et autres articles destinés uniquement à être utilisés aux fins de l'exploitation, de l'entretien ou de la réparation des aéronefs des entreprises de l'autre Partie contractante assurant un service international. Les exemptions s'appliquent aux articles mentionnés dans le présent paragraphe qui :

- a) seront introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou en leur nom;
- b) resteront à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire, ou :
- c) seront embarqués à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés uniquement à être utilisés pour le service aérien international;

que ces articles soient ou non consommés ou utilisés intégralement dans les limites du territoire de la Partie contractante ayant accordé l'exemption.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article seront également applicables dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise ou des entreprises de transport aérien en vue du prêt, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe 1 du présent article, sous réserve que ladite entreprise ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient également de telles exemptions de la part de ladite autre Partie contractante.

*Article IX.* Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

*Article X.* Les entreprises de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services aériens visés par le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

*Article XI.* 1. Les services mis à la disposition du public par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptées de près aux besoins des usagers.

2. Les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer au cours de l'exploitation desdits services du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- b) aux besoins de l'exploitation des services long-courriers;
- c) aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

*Article XII.* Sans préjudice du droit de chaque Partie contractante d'imposer des conditions uniformes d'utilisation des aéroports et des installations et services de navigation aérienne conformément à l'article 15 de la Convention de Chicago, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante des restrictions à la fréquence et à l'horaire des vols ou à la capacité et au type des aéronefs utilisés pour les services effectués sur l'une quelconque des routes indiquées dans le présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les activités d'une entreprise de l'autre Partie ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés aux articles IX, X ou XI, elle pourra demander des consultations, conformément à l'article XV du présent Accord, pour examiner lesdites activités afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

*Article XIII.* 1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises, ainsi que des caractéristiques de chaque service. Ces tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

2. Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement, par un moyen quelconque.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe 2, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles étudieront un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance de leur territoire, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles devront en aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

5. En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe 3 ou 4 ci-dessus, chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

6. Les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui sera opposée au tarif pourront alors prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher l'exploitation des services en question au tarif qui ne lui convient pas si :

- a) dans le cas prévu au paragraphe 3, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou
- b) dans les cas prévus au paragraphe 4, l'accord ne pouvait se faire avant l'expiration de la période de soixante (60) jours, comptée à partir de la date de la notification.

Toutefois, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif n'exigeront pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par son ou ses entreprises pour des services comparables entre les mêmes points.

7. Tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète le taux officiel de change (y compris les droits et autres frais) auquel les entreprises des deux Parties peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie.

*Article XIV.* 1. Chaque entreprise désignée aura le droit de nommer et de maintenir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins des activités de gestion, de promotion, de formation et d'exploitation de ses services.

2. Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de services de transports aériens dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise aura le droit de vendre ces services, et toute personne sera libre de les acheter dans la monnaie du territoire ou dans la monnaie librement convertible d'autres pays.

3. Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays ses excédents de recettes locales. La conversion et le transfert seront autorisés dans les moindres délais et sans restriction, au taux de change en vigueur pour la vente des services de transport au moment où ces excédents sont convertis et transférés et seront exemptés de droits, moyennant réciprocité et dans toute la mesure où le permet la législation nationale. Si la monnaie d'une Partie contractante n'est pas convertible et s'il est nécessaire de soumettre des demandes pour la conversion et le transfert, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront autorisées à présenter ces demandes une fois par semaine au maximum, sans être astreintes à des formalités fastidieuses ou discriminatoires.

*Article XV.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en tout temps demander des consultations sur des questions concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Les consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante.

*Article XVI.* 1. Les Parties contractantes s'efforceront de régler tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord au moyen de négociations directes par la voie diplomatique.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé conformément au paragraphe 1 ci-dessus sera soumis, sur la demande de l'une des Parties contractantes, à un arbitrage conformément à la procédure exposée dans le présent article.

3. L'arbitrage sera confié à un tribunal de trois arbitres, constitué comme suit :

*a)* Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura présenté à l'autre une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront cette période de soixante (60) jours, les deux arbitres choisis désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra être ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

*b)* Si aucune des deux Parties contractantes ne désigne un arbitre ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans toute la mesure permise par sa législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal arbitral.

5. Les frais du tribunal arbitral, y compris la rémunération et les frais des arbitres, seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article XVII.* Le présent Accord et tous ses amendements seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XVIII.* L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article XIX.* Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire le jour de sa signature et définitivement à la date à laquelle le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie aura notifié par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les conditions d'entrée en vigueur des accords internationaux prévues dans la constitution de la République socialiste de Roumanie ont été remplies. L'exercice des droits conférés par le présent Accord sera subordonné aux conditions complémentaires qui figurent dans l'échange de lettres joint au présent Accord.

FAIT à Washington, le 4 décembre 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :

[G. MACOVESCU]

#### ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

A. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées, et de faire des escales régulières sur le territoire roumain aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Des Etats-Unis via des points intermédiaires au Royaume-Uni, au Danemark, aux Pays-Bas, en Belgique, en France, en République fédérale d'Allemagne, en Tchécoslovaquie, en Autriche, en Hongrie et en Yougoslavie\*, à Bucarest et au-delà, en Bulgarie, en Turquie, au Liban, en Iran, au Pakistan, en Inde et au-delà.

B. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie auront le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens, sur chacune des routes indiquées, et de faire des escales régulières sur le territoire des Etats-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe.

De Roumanie, via des points intermédiaires en Tchécoslovaquie, en République fédérale d'Allemagne, en France, au Danemark, en Belgique, aux Pays-Bas\*\*, à Montréal\*\*\* et à New York.

\* Quatre points intermédiaires au maximum seront desservis pendant les saisons d'été ou d'hiver. L'entreprise désignée par les Etats-Unis pourra changer à son gré ces points au début de chaque saison d'été et d'hiver. Les points desservis seront indiqués un mois à l'avance aux autorités aéronautiques roumaines.

\*\* Deux points intermédiaires au maximum seront desservis en Europe pendant la saison d'été ou d'hiver. Au cas où l'un de ces points se trouverait en France, le deuxième point ne sera pas en République fédérale d'Allemagne et vice versa. L'entreprise roumaine désignée pourra changer à son gré ces points au début de chaque saison d'été et d'hiver. Les points à desservir seront indiqués 30 jours à l'avance aux autorités aéronautiques des Etats-Unis.

\*\*\* Montréal pourra être desservi en tant que point intermédiaire en direction de New York, ou au-delà de New York.



C. Chaque entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées.

## LETTRES CONNEXES

### I

Washington, le 4 décembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens, signé ce jour. Afin de veiller à ce que l'Accord reflète un échange équitable de possibilités et d'avantages entre les entreprises aériennes des deux pays, compte tenu de la nature des marchés et des débouchés respectifs que chaque pays peut offrir à l'autre, je propose au nom de mon Gouvernement, que l'Accord soit soumis aux conditions complémentaires suivantes :

1. L'entreprise aérienne désignée par la Roumanie bénéficiera de tous les droits et privilèges prévus à l'article XIV de l'Accord;

2. Les autorités roumaines ne sont pas actuellement en mesure d'appliquer les dispositions de l'article XIV relatives au droit de l'entreprise désignée des Etats-Unis de procéder à la vente directe de services de transports aériens en Roumanie en monnaie roumaine en utilisant ses propres titres de transport. Toutefois, l'entreprise désignée des Etats-Unis bénéficiera autrement de tous les droits et privilèges prévus à l'article XIV de l'Accord. En ce qui concerne les paragraphes 2 et 3 de l'article XIV, ces droits et privilèges seront appliqués comme suit :

a) L'entreprise désignée des Etats-Unis sera autorisée à procéder à la vente directe à toute personne, quelle qu'elle soit, de services de transports aériens en Roumanie en monnaie librement convertible et en utilisant ses propres titres de transport;

b) La vente de service de transports aériens en Roumanie en monnaie roumaine sur toutes les lignes de l'entreprise désignée des Etats-Unis aura lieu conformément aux lois roumaines qui régissent les changes par l'intermédiaire de l'entreprise roumaine désignée. Un accord général sur les organismes de vente sera signé à cette fin entre les entreprises désignées sans retard et, en tout cas, avant que l'entreprise désignée par la Roumanie commence à desservir les Etats-Unis. Cet accord sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

c) Les recettes découlant de la vente réalisée conformément à l'alinéa *b* ci-dessus peuvent, si l'entreprise aérienne désignée par les Etats-Unis le désire, être utilisées totalement ou en partie pour couvrir les frais locaux entraînés par l'exploitation de ses services aériens et les activités de ses représentants locaux, et à d'autres fins avec l'approbation des autorités roumaines. Les dépenses locales que ces recettes permettront de régler comprennent la location et l'entretien des bureaux et des logements, la rémunération des employés, l'achat et l'entretien des véhicules de l'entreprise, la publicité, les redevances d'atterrissage et autres redevances d'aéroport, les droits de manutention au sol, la restauration et les articles produits dans le pays nécessaires à l'entretien des avions.

d) Tous les excédents de recettes locales sur les dépenses effectuées conformément à l'alinéa *c* ci-dessus pourront être convertis et transférés en monnaie des Etats-Unis, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV.

3. a) L'entreprise désignée par la Roumanie aura le droit d'exploiter sur sa route le nombre indiqué ci-après de vols hebdomadaires aller et retour, y compris des tronçons supplémentaires pendant les périodes indiquées :

<i>Période</i>	<i>Fréquence hebdomadaire</i>
1974 saison d'été .....	2
1974-75 saison d'hiver .....	2
1975 saison d'été .....	2
1975-76 saison d'hiver .....	2
1976 saison d'été .....	2

b) Les vols supplémentaires, y compris les tronçons supplémentaires, ne seront utilisés que sous réserve de l'approbation des autorités des Etats-Unis. Les demandes de vols supplémentaires et le calendrier proposé devront être soumis par la voie diplomatique 120 jours au moins et 180 jours au plus avant la date d'entrée en vigueur proposée, et les autorités roumaines seront informées de la décision prise par les autorités des Etats-Unis 60 jours au plus tard après réception de la demande par lesdites autorités. Les demandes de tronçons supplémentaires seront transmises par la voie diplomatique au moins 15 jours avant la date d'exploitation proposée. Tous vols ou tronçons supplémentaires qui auront été approuvés par les autorités des Etats-Unis seront exploités sans droits de trafic entre les points intermédiaires qui se trouvent sur la route et New York.

4. Les dispositions qui précèdent et toutes autres questions nécessaires seront examinées au cours de consultations entre les Parties contractantes qui seront engagées avant le 31 octobre 1976. Si, à cette date, les Parties ne se sont pas entendues sur les modifications à apporter à ces dispositions en totalité ou en partie, l'Accord relatif aux transports aériens civils prendra automatiquement fin à cette date.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements, une entente sur l'Accord relatif aux transports aériens civils.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,

HENRY A. KISSINGER

Son Excellence Monsieur George Macovescu  
Ministre des affaires étrangères de la  
République socialiste de Roumanie

## II

Washington, le 4 décembre 1973

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 4 décembre 1973 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous confirmer que les dispositions proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République socialiste de Roumanie,

[*Signé*]

GEORGE MACOVESCU

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique



**No. 13794**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

**Contribution Agreement (*Multi-Purpose Special Fund*).  
Signed at Manila on 19 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de contribution (*Fonds spécial à buts multiples*).  
Signé à Manille le 19 avril 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## CONTRIBUTION AGREEMENT<sup>1</sup> (*MULTI-PURPOSE SPECIAL FUND*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

WHEREAS the Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) has established and is administering a Special Fund known as the Multi-Purpose Special Fund, the resources of which are used to provide financing on concessional terms for the Bank's developing member countries; and

WHEREAS the Government of the United States (hereinafter called the Contributor), taking into account the fact that other developed member countries of the Bank have contributed substantial amounts to the Multi-Purpose Special Fund, and being satisfied that under the applicable policies and procedures of the Bank all resources of the Fund will be used on an equitable basis, desires to assist the Bank by contributing certain resources to such Fund in the amount and on the terms hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

### *Article I. THE CONTRIBUTION*

A. The Contributor agrees to contribute to the Multi-Purpose Special Fund an amount of fifty million United States dollars (US \$50,000,000) (hereinafter called the Contribution).

B. The Contribution shall be made available to the Bank, within 90 days after this Agreement comes into force and effect, in the form of non-negotiable, non-interest-bearing letters of credit which shall be payable to the Bank at par value on demand.

C. The Bank may encash the letters of credit as needed to make disbursements for financing the cost of eligible goods and services and administrative costs, as provided in paragraph C of article III of this Agreement. Such encashment shall be made in accordance with procedures to be agreed between the Contributor and the Bank.

### *Article II. APPLICATION OF REGULATIONS*

Subject to the express provisions of this Agreement, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on September 17, 1968 (hereinafter called the Regulations) shall apply to the Contribution, and to repayments thereof and income derived therefrom, with the same force and effect as if they were set forth herein.

### *Article III. USE OF CONTRIBUTION*

A. The Contribution shall be used to finance specific high priority development projects and programs in developing member countries of the Bank.

<sup>1</sup> Came into force on 19 April 1974 by signature, in accordance with article 1X.

B. Such financing may only be made available by the Bank to recipients in the form of (1) development loans, on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance of payments of the borrowing countries than the terms established by the Bank for its ordinary operations and (2) technical assistance on a reimbursable basis.

C. Except as the Contributor may otherwise agree in writing, the Bank may draw upon the Contribution only

- (1) to finance expenditures for procurement in the United States of goods produced in the United States with a United States national content of at least 75%, or of services supplied from the United States; and
- (2) to reimburse administrative expenses of the Bank arising from use of the Contribution, but only to the extent that such expenses are not covered from the Bank's service fee or from income derived from the Contribution.

The Bank shall adopt procedures to ensure compliance with subparagraph (1) above. Such procedures shall include the obtaining of appropriate warranties from suppliers, and inspection by Bank staff during visits to the project site of goods financed from the Contribution.

D. The Bank shall require all repayments by borrowers of amounts drawn from the Contribution to be made in United States dollars.

#### *Article IV. INFORMATION*

A. In addition to the information contained in the reports provided for in section 6.03 of the Regulations, the Bank shall furnish to the Contributor

- (1) quarterly or other agreed periodic statements of (a) all receipts and disbursements relating to the Contribution, (b) commitments made for financing from the Contribution during the period, (c) the specific items procured or to be procured under such commitments and the name of the supplier, (d) an estimate of the amount of the Contribution which the Bank anticipates will be required for financing in the next ensuing period, and (e) information on application of the procedures adopted as contemplated in paragraph C of article III of the Agreement; and
- (2) such other information on use of the Contribution as the Contributor may from time to time request.

#### *Article V. CONSULTATION*

A. Either party shall upon the request of the other consult with regard to any matter arising under this Agreement.

B. In consultations on matters arising under this Agreement, the United States Director on the Board of Directors of the Bank shall represent the Contributor.

#### *Article VI. WITHDRAWAL AND TERMINATION*

A. The Contributor shall have the right to withdraw all or part of the Contribution, and any accrued resources derived therefrom, in accordance with the provisions of section 8.03 of the Regulations.

B. In the event of a termination of the Bank's administration of the Contribution pursuant to section 8.02 of the Regulations, the Contributor and the Bank shall consult with a view to ensuring the orderly disposition of the Contribution, as provided in that section.

*Article VII. REALLOCATION TO ASIAN DEVELOPMENT FUND*

The Contributor is aware of the Bank's intention to establish as soon as possible a new Special Fund, to be known as the Asian Development Fund, which will replace the Multi-Purpose Special Fund as the primary instrument for the Bank's concessional lending operations. The Contributor intends to transfer the Contribution to the Asian Development Fund upon its establishment, provided that the provisions which will govern the use and disposition of the Contribution in that Fund are consistent with the provisions hereinbefore set forth, and that appropriate authorization of the Board of Governors of the Bank is obtained to permit such transfer to occur.

*Article VIII. AMENDMENT*

This Agreement may be amended at any time by agreement between the Contributor and the Bank.

*Article IX. EFFECTIVE DATE*

This Agreement shall come into force and effect when signed by duly authorized representatives of the Contributor and the Bank.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in two copies in Manila this 19th day of April, 1974.

For the Government of the United States:

GEORGE P. SHULTZ  
Secretary of the United States Treasury

For the Asian Development Bank:

SHIRO INUOE  
President



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE CONTRIBUTION (*FONDS SPÉCIAL À BUTS MULTIPLES*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Attendu que la Banque asiatique de développement (ci-après dénommée « la Banque ») a constitué et gère un fonds spécial, dit « Fonds spécial à buts multiples », dont elle utilise les ressources pour offrir des moyens de financement à des conditions de faveur à ses pays membres en développement, et que

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Contribuant »), considérant que d'autres pays développés membres de la Banque ont versé des sommes substantielles au Fonds spécial à buts multiples et qu'aux termes des politiques et procédures applicables de la Banque toutes les ressources du Fonds seront utilisées équitablement, souhaite aider la Banque en versant au Fonds certaines ressources d'un montant et à des conditions stipulées ci-après;

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* LA CONTRIBUTION

A. Le Contribuant s'engage à verser au Fonds spécial à buts multiples un montant de cinquante millions (50 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé « la Contribution »).

B. La Contribution sera remise dans les 90 jours qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, sous la forme de lettres de crédit non négociables et non porteuses d'intérêt que la Banque pourra encaisser, sur demande, à la valeur du pair.

C. La Banque pourra encaisser les lettres de crédit, au fur et à mesure des besoins afin d'affecter les déboursements nécessaires au financement des biens et services et des dépenses d'administration prévus comme il est stipulé au paragraphe C de l'article III du présent Accord. L'encaissement se fera suivant les procédures qui seront convenues entre le Contribuant et la Banque.

*Article II.* APPLICATION DES RÈGLEMENTS

Sous réserve des dispositions expresses du présent Accord, les dispositions et règlements relatifs aux fonds spéciaux que la Banque a adoptés le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés « le Règlement ») s'appliqueront à la Contribution et à son remboursement, ainsi qu'aux revenus qui en proviennent avec la même force et les mêmes effets que s'ils figuraient dans le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 avril 1974 par la signature, conformément à l'article IX.

### Article III. UTILISATION DE LA CONTRIBUTION

A. La Contribution servira à financer des projets et programmes de développement précis prioritaires dans les pays en développement membres de la Banque.

B. Ce financement ne sera mis par la Banque à la disposition des bénéficiaires que sous la forme 1) de prêts de développement, à des conditions plus souples et moins contraignantes pour la balance des paiements des pays emprunteurs que celles qui sont fixées par elle pour ses opérations ordinaires, et 2) d'assistance technique remboursable.

C. A moins que le Contribuant n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la Banque ne pourra prélever de montants sur la Contribution que

- 1) Pour financer des dépenses afférentes à l'achat aux Etats-Unis de marchandises produites aux Etats-Unis et composées, pour au moins 75 p. 100 de produits des Etats-Unis, ou au titre de services fournis à partir des Etats-Unis; et
- 2) Pour rembourser les frais de gestion découlant pour la Banque de l'utilisation de la Contribution, mais seulement pour autant que ces frais ne sont pas couverts par la commission versée à la Banque ou par le revenu tiré de la Contribution.

La Banque adoptera les procédures nécessaires pour faire respecter les dispositions visées au point 1 ci-dessus. Ces procédures consisteront notamment à obtenir des garanties des fournisseurs et à faire inspecter par des fonctionnaires de la Banque, lors de visites sur les lieux d'exécution des projets, des marchandises dont l'achat est financé par la Contribution.

D. La Banque exigera que les emprunteurs remboursent en dollars des Etats-Unis tous les montants prélevés sur la Contribution.

### Article IV. RENSEIGNEMENTS

A. Outre les renseignements figurant dans les rapports prévus au paragraphe 6.03 du Règlement, la Banque remettra au Contribuant :

- 1) pour chaque trimestre ou toute autre période convenue, des états *a)* de tous les encaissements ou décaissements au titre de la Contribution, *b)* des engagements de financement sur la Contribution contractés durant la période, *c)* des articles achetés ou à acheter à la suite de ces engagements et le nom du fournisseur, *d)* du montant estimatif de la contribution qui, selon la Banque, sera nécessaire pour assurer les opérations de financement durant la période suivante, et *e)* de l'application des procédures visées au paragraphe C de l'article III; et
- 2) Tous autres renseignements relatifs à l'utilisation de la Contribution que le Contribuant pourra demander de temps à autre.

### Article V. CONSULTATION

A. Chacune des parties consultera l'autre, à sa demande, sur toute question découlant du présent Accord.

B. Lors des consultations en question, le Contribuant sera représenté par le ressortissant des Etats-Unis siégeant au Conseil des gouverneurs de la Banque.

#### *Article VI. TIRAGE ET LIQUIDATION*

A. Le Contribuant aura le droit de retirer la totalité ou une partie de la Contribution, et toute autre ressource qu'elle produit, comme il est stipulé au paragraphe 8.03 du Règlement.

B. Au cas où la Banque cesserait de gérer la Contribution conformément au paragraphe 8.02 du Règlement, le Contribuant et la Banque se consulteront en vue de la liquidation ordonnée de la Contribution, comme il est stipulé dans ce paragraphe.

#### *Article VII. TRANSFERT AU FONDS ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT*

Le Contribuant connaît l'intention de la Banque de constituer dès que possible un nouveau fonds spécial, dit Fonds asiatique de développement, qui remplacera le Fonds spécial à buts multiples comme instrument principal des opérations de prêts de la Banque à des conditions de faveur. Le Contribuant a l'intention de transférer la Contribution au Fonds asiatique de développement dès qu'il aura été constitué, à condition que les dispositions qui régiront l'utilisation et la liquidation de la Contribution à ce Fonds soient conformes à celles qui sont énoncées ci-dessus, et que le Conseil des gouverneurs de la Banque autorise dûment ce transfert.

#### *Article VIII. AMENDEMENT*

Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par convention entre le Contribuant et la Banque.

#### *Article IX. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés du Contribuant et de la Banque.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en double exemplaire, à Manille, le 19 avril 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire des Etats-Unis au Trésor,

GEORGE P. SHULTZ

Pour la Banque asiatique de développement :

Le Président,

SHIRO INUOE



No. 13795

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to  
clearance of mines and unexploded ordnance in the  
Suez Canal. Cairo, 13 and 25 April 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif au  
déminage et à l'enlèvement des munitions non explo-  
sées dans le canal de Suez. Le Caire, 13 et 25 avril  
1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT  
RELATING TO THE CLEARANCE OF MINES AND UN-  
EXPLODED ORDNANCE IN THE SUEZ CANAL

I

*The American Ambassador to the Egyptian Deputy Prime Minister  
and Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, April 13, 1974

No. 78

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our governments regarding the proposed assistance by the United States in the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal, and to propose that such assistance be governed by the following agreement:

1. The Government of the United States will, subject to the availability of funds, and otherwise in accordance with the laws of the United States, assist in the clearance of the Suez Canal as follows:

A. A special United States force (hereinafter referred to as the "Force") established for these purposes shall, in cooperation with the appropriate authorities of the Arab Republic of Egypt and, as may be agreed, the Armed Forces of the United Kingdom, carry out minesweeping operations in the Suez Canal.

B. The Force shall also provide training and advisory assistance to personnel of the Arab Republic of Egypt with a view to enabling the latter to carry out detection and disposal of unexploded ordnance situated in or adjacent to the Suez Canal, but the Force shall not itself carry out such operations.

C. The provisions of this Agreement governing the presence of the Force in the Arab Republic of Egypt shall be applicable until the termination of the activities of the Force referred to in sub-paragraphs A and B above and the consequent departure of the Force.

2. The Government of the Arab Republic of Egypt will provide such assistance as may be necessary for the safety of the Force and its members in carrying out the activities referred to in paragraph 1.

3. The Government of the United States will make every effort to ensure that the activities of the Force referred to in paragraph 1 are carried out in such a manner as to render the Suez Canal and its environs safe for further clearance activities and subsequent operation; however, the Government of the United States cannot guarantee that all hazardous objects will be located and removed or rendered harmless.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt waives any and all claims against the Government of the United States, and agrees to indemnify and hold harmless the Government of the United States against any and all claims by others, whether governments or private parties, arising out of any acts or omissions of the Government of the

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1974 by the exchange of the said notes.

United States, the Force or its members in the conduct of the activities referred to in paragraph 1.

5. In accordance with such procedures as may be established under paragraph 9 hereof:

A. Vessels and aircraft assigned to or supporting the Force may freely enter and depart territorial waters, ports and airfields of the Arab Republic of Egypt, without payment of fees or charges.

B. Members of the Force will be allowed freedom of movement within the Arab Republic of Egypt, other than areas the Government of the Arab Republic of Egypt may designate as restricted areas, and freedom of entry to and egress from the Arab Republic of Egypt.

6. Members of the Force will respect the laws, customs and traditions of the Arab Republic of Egypt, and will abstain from activity inconsistent with the spirit of this Agreement. The Government of the United States shall take necessary measures to that end.

7. Members of the Force shall be immune from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the Arab Republic of Egypt unless, in a particular case, the Government of the United States elects in writing to waive such immunity. The Force and its members, and property belonging to either, shall be exempt from all forms of taxation, customs, and other regulations, except as may be agreed pursuant to paragraph 9.

8. The term "members of the Force" means members of the Armed Forces of the United States and persons serving with or employed by the said Armed Forces, including contractor personnel, while in the Arab Republic of Egypt in connection with the activities referred to in paragraph 1 above. All members of the Force shall be furnished with appropriate identification which shall be produced, upon demand, to the appropriate authorities of the Arab Republic of Egypt.

9. Supplementary arrangements between the appropriate authorities of the two governments may be entered into as required to carry out the purposes of this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming acceptance will constitute an Agreement between our respective governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Dr. Mohamed Abdel Kader Hatem  
Deputy Prime Minister  
and Acting Minister of Foreign Affairs  
Cairo

## II

*The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Cairo, 25 April, 1974

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter dated 13th of April 1974 regarding the proposed assistance by the United States

Government in the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal.

The Government of the Arab Republic of Egypt, whilst welcoming the assistance proposed by the United States, notes with appreciation that members of the force will respect the laws, customs and traditions of the Arab Republic of Egypt, that they will abstain from activity inconsistent with the spirit of these arrangements, and that the Government of the United States shall take necessary measures to that end.

The Government of the Arab Republic of Egypt wishes, furthermore, to signify its understanding as to some of the points raised in the aforementioned letter:

1. Desirous to ensure the safety of the American Force and its members while carrying out their activities in Egypt, the Government of the Arab Republic of Egypt shall spare no effort, as far as possible, in providing assistance for the safety of the Force in conformity with the regulations issued by the Egyptian authorities.

2. The Governments of the Arab Republic of Egypt and of the United States of America waive any and all claims against each other for damage to property, or for death or injury to any member of either party in the course of his activities in the clearance of the Suez Canal, or by any other act or omission for which either of the parties is legally responsible. Claims (other than contractual claims and those waived by the Arab Republic of Egypt) arising out of acts or omissions of a member of the Force or the United States Government done in the performance of his official duty, or out of any other act, omission or occurrence for which the force or the United States Government is legally responsible, will be dealt with by the Egyptian Government and in all cases settled at the cost of the Arab Republic of Egypt. Claims in respect of acts or omissions of a member of the Force or the United States Government arising otherwise than out of or in the course of his duty in Egypt may at the discretion of the United States service authorities be dealt with and settled by such authorities.

3. The Government of the Arab Republic of Egypt, while recognizing the freedom of entry and departure as referred to in subparagraphs "A" and "B" of paragraph "5" of the above mentioned letter, wishes to stress the following:

A. Prior authorization is necessary for entry of aircraft and vessels assigned to or supporting the force to the ports, airfields of Egypt and to Egyptian territorial waters and for the departure of such aircraft from Egyptian airfields. Reasonable notification shall be given prior to departure of vessels supporting the force from ports and Egyptian territorial waters.

B. Freedom of entry and departure is recognized to the members of the force, in accordance with arrangements to be agreed upon with the Egyptian competent authorities.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt agrees to grant immunity from criminal jurisdiction to the members of the Force as provided for in your letter. However the Government of the Arab Republic of Egypt reserves its position to undertake the following:

A. On the event of violation to Egyptian laws or regulations by a member of the Force. Egyptian authorities may take him into custody without subjecting him to ordinary routine of arrest. In such a case Egyptian authorities shall deliver the offender immediately to the nearest authority representing the force.

B. When a member of the Force is taken into custody. Egyptian authorities may undertake a preliminary interrogation in the presence of a representative of the United States Government.



C. While handing over the offender, Egyptian authorities shall inform the command of the Force of the charge sustained against him together with a copy of the preliminary interrogation.

D. The command of the Force shall carry out a detailed investigation with the offender and shall deliver a copy of the inquest to the Egyptian competent authorities.

E. The Command of the Force and the Egyptian authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigation concerning offences committed by a member of the Force including producing witnesses, collecting and presenting evidence, seizing and handing over items connected with the offence.

5. Members of the Force shall not be subject to the civil jurisdiction of Egyptian courts in matters related to the carrying out of their official activities.

6. Members of the Force may wear the Uniform and insignias of the United States Armed Forces when within the operation zones. Outside these areas, they will wear civilian clothes.

7. All members of the Force shall be furnished with appropriate identification cards issued by Egyptian competent authorities. Such cards shall be produced upon demand, to the authorities of the Arab Republic of Egypt.

8. The term "Members of the Force" as defined in paragraph "8" of your letter does not include Egyptian individuals serving with or employed by the Force.

If the above points are acceptable, your letter of April 13 and this letter constitute an arrangement between our two governments for the execution of activities related to United States assistance in the clearance of mines and assistance in clearance of unexploded ordnance in the Suez Canal area.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ISMAIL FAHMY

Minister of Foreign Affairs

### III

*The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, April 25, 1974

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of April 25, 1974 and to confirm my Government's acceptance of the contents of that letter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Ismail Fahmy  
Minister of Foreign Affairs  
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF  
AU DÉMINAGE ET À L'ENLÈVEMENT DES MUNITIONS  
NON EXPLOSÉES DANS LE CANAL DE SUEZ

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint  
et Ministre par intérim des affaires étrangères de l'Egypte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 13 avril 1974

N° 78

Monsieur le Premier Ministre adjoint,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements concernant une assistance éventuelle des Etats-Unis pour le déminage et l'enlèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez et de proposer que cette assistance soit régie par les dispositions suivantes :

1. Sous réserve qu'il dispose des fonds nécessaires et agissant à tous autres égards en conformité des lois des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis participera au dégagement du canal de Suez selon les modalités suivantes :

A. Une force des Etats-Unis (ci-après dénommée « la Force »), spécialement créée à cet effet, procédera, en coopération avec les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte et, s'il en est ainsi convenu, avec les forces armées du Royaume-Uni, à des opérations de déminage dans le canal de Suez.

B. La Force assurera également la formation de personnel de la République arabe d'Egypte et lui fournira une assistance consultative afin de la mettre en mesure d'exécuter les opérations de détection et de neutralisation des munitions non exposées se trouvant dans le canal de Suez ou dans son voisinage, étant entendu que la Force n'exécutera pas elle-même lesdites opérations.

C. Les dispositions du présent Accord régissant la présence de la Force dans la République arabe d'Egypte seront applicables jusqu'à l'achèvement des activités de la Force visées ci-dessus aux alinéas A et B et le départ consécutif de la Force.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de la Force et de ses membres pendant l'exécution des activités visées au paragraphe 1.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis n'épargnera aucun effort pour assurer que les activités de la Force visées au paragraphe 1 soient exécutées de manière à rendre le canal

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1974 par l'échange desdites notes.

de Suez et ses environs sans danger pour la poursuite des opérations de dégagement et l'utilisation ultérieure du canal; toutefois, le Gouvernement des Etats-Unis ne peut pas garantir que tous les objets dangereux seront localisés, enlevés ou rendus inoffensifs.

4. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte renonce à toute réclamation contre le Gouvernement des Etats-Unis et convient d'indemniser et de mettre hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis à l'égard de toute réclamation présentée par d'autres parties, qu'il s'agisse de gouvernements ou de particuliers, à raison d'actes ou d'omissions du Gouvernement des Etats-Unis, de la Force ou de ses membres pendant l'exécution des activités visées au paragraphe 1.

5. Suivant les procédures qui pourront être établies en vertu du paragraphe 9 ci-après :

A. Les navires et aéronefs affectés à la Force ou assurant son soutien pourront accéder librement aux eaux territoriales, aux ports et aux aérodromes de la République arabe d'Egypte et quitter librement ces lieux, en franchise de droits ou redevances.

B. Les membres de la Force seront autorisés à se déplacer librement à l'intérieur de la République arabe d'Egypte, sauf dans les zones que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aurait désignées zones réservées, ainsi qu'à entrer dans la République arabe d'Egypte et à en sortir librement.

6. Les membres de la Force respecteront les lois, coutumes et traditions de la République arabe d'Egypte et s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires à cette fin.

7. Les membres de la Force jouiront de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative dans la République arabe d'Egypte à moins que, dans un cas particulier, le Gouvernement des Etats-Unis ne décide par écrit de renoncer à cette immunité. La Force et ses membres ainsi que les biens leur appartenant seront exemptés de tous impôts, formalités douanières et autres règlements, sous réserve des dispositions dont il pourra être convenu en vertu du paragraphe 9.

8. L'expression "membres de la Force" désigne les membres des forces armées des Etats-Unis ainsi que les personnes attachées au service desdites forces ou employées par elles, y compris le personnel d'entreprises sous-traitantes, qui se trouvent dans la République arabe d'Egypte dans le cadre des activités visées ci-dessus au paragraphe 1. Tous les membres de la Force seront munis d'une pièce d'identité appropriée qu'ils devront présenter sur demande aux autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

9. Les autorités appropriées des deux Gouvernements pourront conclure les arrangements supplémentaires que nécessiterait l'accomplissement des fins du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent un Accord entre nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Mohammed Abdel Kader Hatem  
Premier Ministre adjoint et Ministre par intérim  
des affaires étrangères  
Le Caire

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Égypte à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Le Caire, le 25 avril 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 13 avril 1974 relative à une assistance éventuelle du Gouvernement des États-Unis pour le déminage et l'enlèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez.

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte se félicite de l'assistance proposée par les États-Unis et note avec satisfaction que les membres de la Force respecteront les lois, coutumes et traditions de la République arabe d'Égypte, qu'ils s'abstiendront de toute activité incompatible avec l'esprit des présents arrangements et que le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures nécessaires à cette fin.

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tient, en outre, à indiquer son interprétation de certains points soulevés dans la lettre susmentionnée :

1. Soucieux d'assurer la sécurité de la Force américaine et de ses membres pendant l'exécution de leurs activités en Égypte, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte n'épargnera aucun effort pour contribuer, dans la mesure du possible, à la sécurité de la Force conformément aux règlements édictés par les autorités égyptiennes.

2. Les Gouvernements de la République arabe d'Égypte et des États-Unis d'Amérique renoncent à toute réclamation l'un contre l'autre à raison de dommages causés à des biens, du décès de membres de l'une ou l'autre partie ou de préjudice corporel causé à ceux-ci au cours du dégagement du canal de Suez, ou à raison de tout autre acte ou omission dont l'une ou l'autre partie serait légalement responsable. Les réclamations (autres que contractuelles et que celles auxquelles la République arabe d'Égypte aura renoncé) résultant d'actes ou omissions d'un membre de la Force ou du Gouvernement des États-Unis dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, ou de tout autre acte, omission ou fait dont la Force du Gouvernement des États-Unis serait légalement responsable, seront réglées par le Gouvernement égyptien et, dans tous les cas, aux frais de la République arabe d'Égypte. Les réclamations concernant des actes ou omissions d'un membre de la Force ou du Gouvernement des États-Unis qui sont sans rapport avec l'exercice de ses fonctions en Égypte pourront, à la discrétion des autorités militaires des États-Unis, être réglées sur lesdites autorités.

3. Tout en reconnaissant la liberté d'entrée et de sortie visée aux alinéas A et B du paragraphe 5 de la lettre susmentionnée, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte tient à préciser ce qui suit :

A. Une autorisation préalable est nécessaire pour l'accès par les aéronefs et les navires affectés à la Force ou assurant son soutien aux ports, aux aérodromes et aux eaux territoriales de l'Égypte, ainsi que pour le départ desdits aéronefs des aérodromes égyptiens. Il sera donné un préavis raisonnable du départ des navires assurant le soutien de la Force des ports et des eaux territoriales égyptiens.

B. La liberté d'entrée et de sortie est reconnue aux membres de la Force conformément à des arrangements à convenir avec les autorités égyptiennes compétentes.

4. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte convient d'octroyer l'immunité de juridiction pénale aux membres de la Force comme il est prévu dans votre lettre. Toutefois, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte se réserve le droit de prendre les mesures suivantes :

A. Au cas où un membre de la Force enfreindrait les lois ou règlements égyptiens, les autorités égyptiennes pourront l'appréhender sans le soumettre à la procédure ordinaire d'arrestation. Dans ce cas, les autorités égyptiennes remettront immédiatement l'auteur de l'infraction à l'autorité la plus proche représentant la Force.

B. Si un membre de la Force est appréhendé, les autorités égyptiennes pourront procéder à un interrogatoire préliminaire en présence d'un représentant du Gouvernement des États-Unis.

C. Lorsqu'elles remettront l'auteur de l'infraction, les autorités égyptiennes informeront le commandement de la Force des accusations portées contre lui avec copie de l'interrogatoire préliminaire.

D. Le commandement de la Force procédera à une enquête détaillée et remettra copie du procès-verbal aux autorités égyptiennes compétentes.

E. Le commandement de la Force et les autorités égyptiennes se prêteront mutuellement assistance dans l'exécution des enquêtes nécessaires concernant des infractions commises par des membres de la Force et, notamment, produiront des témoins, recueilleront et présenteront des preuves, saisiront et remettront les pièces pertinentes.

5. Les membres de la Force ne seront pas soumis à la juridiction civile des tribunaux égyptiens pour toute question relative à l'exécution de leurs activités officielles.

6. Les membres de la Force pourront porter l'uniforme et les insignes des forces armées des États-Unis lorsqu'ils se trouveront dans les zones d'opérations. À l'extérieur de ces zones, ils seront habillés en civil.

7. Tous les membres de la Force recevront des autorités égyptiennes compétentes une carte d'identité *ad hoc* qu'ils devront présenter sur demande aux autorités de la République arabe d'Égypte.

L'expression « membres de la Force » telle qu'elle est définie au paragraphe 8 de votre lettre n'inclut pas les Égyptiens attachés au service de la Force ou employés par elle.

Si les points ci-dessus rencontrent votre agrément, votre lettre du 13 avril et la présente lettre constitueront un arrangement entre nos deux Gouvernements concernant l'exécution des activités relatives à l'assistance des États-Unis pour le déminage et l'enlèvement des munitions non explosées dans la zone du canal de Suez.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ISMAÏL FAHMY

## III

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de l'Égypte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 25 avril 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 25 avril 1974 et de confirmer que mon Gouvernement en accepte la teneur.

Veillez agréer, etc.

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Ismaïl Fahmy  
Ministre des affaires étrangères  
Le Caire

---

**No. 13796**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to  
salvage or removal of navigational hazards from the  
Suez Canal (with annex). Cairo, 11 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la  
récupération ou à l'enlèvement des épaves faisant  
obstacle à la navigation dans le canal de Suez (avec  
annexe). Le Caire, 11 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT  
RELATING TO SALVAGE OR REMOVAL OF NAVIGATIONAL  
HAZARDS FROM THE SUEZ CANAL

I

*The American Ambassador to the Egyptian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, June 11, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between our Governments regarding the proposed assistance by the United States in the salvage and/or removal from the Suez Canal of sunken vessels and certain other hazards to navigation, and to propose that such assistance be governed by the following provisions:

1. The Government of the United States will, subject to the availability of funds, and otherwise in accordance with the laws of the United States, effect the removal from the Suez Canal of those vessels and other objects designated in Annex A hereto, and of such other objects and hazards to navigation in the Canal as may hereafter be mutually agreed which the Government of the Arab Republic of Egypt cannot remove without assistance. Except with respect to any vessel as to which it is jointly determined that salvage is possible, all vessels and other objects removed from the Canal shall be moved to agreed dumping areas designated by the Government of the Arab Republic of Egypt within its territory.

2. The Government of the Arab Republic of Egypt shall provide all necessary assistance as far as possible to enable the Government of the United States to carry out the operation efficiently. In particular, the Government of the Arab Republic of Egypt shall provide a navigable access to the site of each object to be removed and to sites to which such objects are to be removed; provide all available information as to the location, character and condition of such objects, and as to the depths, bottom, obstructions, and other characteristics of the areas of the Canal in which the operations are to be conducted; provide for the payment of such local costs as may be agreed; and provide for the security as far as possible of the personnel and equipment engaged in the operation.

3. The United States Navy shall, under the general policy guidance and responsibility of the Embassy, carry out the operations referred to in Paragraph 1 above, and may, after due consultations, make use of such contractors, other than Egyptian nationals, as it deems necessary and advisable in carrying out the work. The Suez Canal Authority, and such other authorities or agencies as the Government of the Arab Republic of Egypt may designate, shall be responsible for carrying out the obligations of the Government of the Arab Republic of Egypt under Paragraph 2 above.

4. The arrangement presently in force with respect to the assistance of the Government of the United States in the clearance of mines and unexploded ordnance from the Suez Canal<sup>2</sup> shall also be applicable, *mutatis mutandis*, to the operations contemplated by

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.



the present arrangement. In particular, but without limiting the generality of the foregoing, the provisions of that arrangement concerning liability for claims shall apply in full to the operations referred to in Paragraph 1 above. Members of the Armed Forces of the United States and persons serving with or employed by the said Armed Forces, including contractors and contractor personnel, other than Egyptian nationals, while in the Arab Republic of Egypt in connection with the operations referred to in Paragraph 1 above, shall be covered in all respects by the provisions applicable to the "Members of the Force" under that arrangement.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I would appreciate your written concurrence therein.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

HERMANN FR. EILTS

Enclosure:  
Annex A

His Excellency Ismail Fahmy  
Minister of Foreign Affairs  
Cairo

#### ANNEX A

The following are the vessels and other objects which the Government of the United States has agreed to remove from the Suez Canal:

<i>Name</i>	<i>Location</i>
M/S "Ismailia" .....	Km. 6.5
S/S "Mecca" .....	Km. 7.4
Bucket Dredger No. 23 .....	Km. 72.0
Tug "Monguid" .....	Km. 81.5
Dipper Dredger "Kaser" .....	Km. 81.5
Concrete Caisson .....	Km. 87.0
Cutter Dredger "15 September" .....	Km. 98.2
Tanker M/T "Magd" .....	Km. 156.9
Tug "Bari" .....	Km. 158.0
Bucket Dredger No. 22 .....	Km. 158.05

#### II

*The Egyptian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE MINISTER

Cairo, June 11, 1974

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing assistance is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt who therefore concur that Your letter and the present reply shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

ISMAIL FAHMY  
Minister of Foreign Affairs

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RE-  
LATIF À LA RÉCUPÉRATION OU À L'ENLÈVEMENT DES  
ÉPAVES FAISANT OBSTACLE À LA NAVIGATION DANS LE  
CANAL DE SUEZ

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de l'Égypte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 11 juin 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes entre nos deux Gouvernements concernant l'assistance proposée par les Etats-Unis d'Amérique pour la récupération et/ou l'enlèvement de bateaux coulés et de certaines autres épaves faisant obstacle à la navigation dans le canal de Suez et de proposer que cette assistance soit régie par les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis procédera, sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires et conformément aux lois des Etats-Unis, à l'enlèvement dans le canal de Suez des bateaux et autres objets énumérés à l'annexe A à la présente lettre, ainsi que de tous autres objets ou obstacles à la navigation dans le canal dont il pourra être convenu ultérieurement et que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ne peut enlever sans assistance. A l'exception des bateaux qui, de l'avis des deux parties, seraient reflouables, tous les bateaux et autres objets enlevés du canal seront transportés à des décharges convenues, désignées par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sur son territoire.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique toute l'assistance nécessaire pour lui permettre d'exécuter l'opération avec efficacité. En particulier, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ménagera un chenal navigable jusqu'au site de chaque objet à enlever et jusqu'au site où il doit être transporté; il fournira tous les renseignements disponibles quant à l'emplacement, au type et à l'état de ces objets, ainsi qu'à la profondeur, à la nature du fond, aux obstacles et aux autres caractéristiques des secteurs du canal où les opérations doivent être menées; il assumera le coût des dépenses locales qui pourront être convenues; et il assurera dans toute la mesure possible la sécurité du personnel et du matériel utilisés pour l'opération.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1974 par l'échange desdites notes.

3. La marine des Etats-Unis d'Amérique effectuera, sous la direction générale et la responsabilité de l'Ambassade, les opérations visées au paragraphe 1 ci-dessus et elle pourra, après les consultations voulues, faire appel à des entrepreneurs, autres que des ressortissants égyptiens, si elle le juge nécessaire et souhaitable pour effectuer les travaux. L'Autorité du canal de Suez et tous autres organismes ou institutions que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte pourra désigner seront responsables de l'exécution des obligations incombant au Gouvernement de la République arabe d'Egypte aux termes du paragraphe 2 ci-dessus.

4. L'accord actuellement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie par le Gouvernement des Etats-Unis pour le déminage et l'enlèvement des munitions non explosées dans le canal de Suez<sup>1</sup> s'appliquera également, *mutatis mutandis*, aux opérations envisagées dans le présent Arrangement. En particulier, mais sans qu'en soit limitée l'application générale de ce qui précède, les dispositions dudit accord concernant la responsabilité à l'égard des réclamations s'appliqueront intégralement aux opérations visées au paragraphe 1 ci-dessus. Les membres des forces armées des Etats-Unis et les personnes servant avec lesdites forces armées ou employées par celles-ci, y compris les entrepreneurs et leur personnel, autres que des ressortissants égyptiens, seront soumis à tous égards, lorsqu'ils séjourneront dans la République arabe d'Egypte à l'occasion des opérations visées au paragraphe 1 ci-dessus, aux dispositions applicables aux « membres de la Force » en vertu dudit accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, je vous serais reconnaissant de bien vouloir me le confirmer par écrit.

Veuillez agréer, etc.

HERMANN FR. EILTS

Pièce jointe :  
Annexe A

Son Excellence Monsieur Ismail Fahmy  
Ministre des affaires étrangères  
Le Caire

#### ANNEXE A

Les bateaux et autres objets que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a accepté d'enlever du canal de Suez sont énumérés ci-dessous :

<i>Désignation</i>	<i>Emplacement</i>
M/S <i>Ismailia</i> .....	Km 6,5
S/S <i>Mecca</i> .....	Km 7,4
Drague à godets n° 23 .....	Km 72,0
Remorqueur <i>Monguid</i> .....	Km 81,5
Drague à Benne preneuse <i>Kaser</i> .....	Km 81,5
Caisson en béton .....	Km 87,0
Drague <i>15 Septembre</i> .....	Km 98,2
Pétrolier <i>Magd</i> .....	Km 156,9
Remorqueur <i>Bari</i> .....	Km 158,0
Drague à godets n° 22 .....	Km 158,05

<sup>1</sup> Voir p. 41 du présent volume.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Égypte à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE MINISTRE

Le Caire, le 11 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à vous informer que l'assistance proposée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, qui accepte donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Arrangement qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ISMAÏL FAHMY



**No. 13797**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BANGLADESH**

**Economical, Technical and Related Assistance Agreement  
(with related letter). Signed at Dacca on 21 May 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BANGLADESH**

**Accord d'assistance économique et technique et d'assis-  
tance connexe (avec lettre connexe). Signé à Dacca le  
21 mai 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## ECONOMIC, TECHNICAL, AND RELATED ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed as follows:

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical, and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the Government of the People's Republic of Bangladesh and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above mentioned representatives.

2. The Government of the People's Republic of Bangladesh will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; and will give to the people of the People's Republic of Bangladesh full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical and economic assistance programs hereunder, the Government of the People's Republic of Bangladesh will provide sufficient support as to ensure the attainment of agreed program goals and will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical and economic cooperation programs being carried on in the People's Republic of Bangladesh.

3. (A) The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh agree that an office of the Agency for International Development or its successor agency will be established with the consent of the Government of the People's Republic of Bangladesh to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement. The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh further agree that such office will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1974 by signature, in accordance with section 8.



(B) All United States Government employees and their families (other than citizens and permanent residents of Bangladesh) in Bangladesh to perform work in connection herewith shall enjoy the same immunity from civil, criminal and administrative jurisdiction as is accorded by the Government of the People's Republic of Bangladesh to the personnel of comparable rank and category of the Embassy of the United States of America in Bangladesh. The Government of the United States shall furnish a list of such employees indicating their comparable diplomatic rank and category to the Government of the People's Republic of Bangladesh. Endeavor will be made by the Government of the United States of America that the employees referred to above comply with the laws of the People's Republic of Bangladesh, and the Government of the United States of America will be prepared to remove as promptly as feasible, either on its own initiative or on the request of the Government of the People's Republic of Bangladesh, any employee who may abuse the privileges or immunities granted herein.

4. (A) The Government of the United States of America or any agency thereof, and any contractor or supplier under contract with, or financed by the Government of the United States or any agency thereof, shall be exempt from liability for the payment of any taxes on ownership or use of any supplies, materials or equipment introduced into or acquired in the People's Republic of Bangladesh for the purposes of any program or tariffs, duties, fees, import or export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the People's Republic of Bangladesh while such supplies, materials or equipment are used in connection with a program or project conducted hereunder; provided that, to the extent that such materials, supplies and equipment are not exempt from taxes, tariffs, duties or fees levied under the laws of the People's Republic of Bangladesh or any of its geographical subdivisions, any such taxes, tariffs and duties shall be paid by the agency or entity or individual within the People's Republic of Bangladesh for whom or on whose behalf the goods are acquired or to whom the goods are consigned or sold.

In addition, the following categories of supplies, equipment and materials shall be exempt from applicable taxes, customs and duties imposed under the laws of the People's Republic of Bangladesh or any of its geographic subdivisions:

- (i) Any supplies, materials or equipment imported by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government in connection with the implementation of any program or project conducted hereunder, provided such supplies, materials or equipment are re-exported upon completion of the program or project;
- (ii) Any supplies, materials or equipment introduced into or acquired in the People's Republic of Bangladesh by the Government of the United States for the official use of USAID or its successor agency provided they are not disposed of in the People's Republic of Bangladesh unless disposition of such supplies, materials and equipment is made to a person or entity enjoying privileges and exemptions or to an individual or organization in accordance with the laws and regulations of the People's Republic of Bangladesh.

(B) The following categories of public and private corporations and personnel and their families (other than corporations, citizens or permanent resi-

dents of the People's Republic of Bangladesh) present in the People's Republic of Bangladesh to perform work in connection with this Agreement, shall be exempt from the payment of taxes (whether in the nature of an income, social security, profit, business or other tax) or fees levied under the laws of the People's Republic of Bangladesh or any of its geographic subdivisions:

- (i) Public or private organizations under contract with the Government of the United States of America, or financed by grant assistance provided by said government for the purpose of any program or project hereunder;
- (ii) Employees, whether on direct-hire or contract basis, of the Government of the United States of America;
- (iii) Employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America; or
- (iv) All other employees, who are citizens and permanent residents of the United States of America, present in Bangladesh to perform work in connection with this Agreement, to the extent they are exempt under the income tax laws of the United States of America.

If any personnel under contract with or financed by the Government of the United States, other than citizens and permanent residents of Bangladesh, or public and private organizations under contract with or financed by the United States Government and any personnel and their families thereof, other than citizens and permanent residents of Bangladesh, in the People's Republic of Bangladesh to perform work in connection with this Agreement, are liable for payment of income, social security and similar taxes levied under laws of the Government of the People's Republic of Bangladesh or any of its geographic subdivisions with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government, then the Government of the People's Republic of Bangladesh or the responsible executing agency thereof will pay such taxes or fees unless exemption is otherwise provided.

(C) All United States Government employees and their families (other than citizens and permanent residents of Bangladesh), included on the list provided for by Section 3 (B) above and present in Bangladesh in connection with the administration or implementation of this Agreement, shall enjoy the same privileges and exemptions from the payment of customs and import and export duties on all personal and household effects, equipment and supplies (including one automobile per family) imported into Bangladesh for their own use as are accorded by the Government of Bangladesh to the personnel of comparable rank and category of the Embassy of the United States of America. All other personnel and their families (other than citizens and permanent residents of Bangladesh) who are employees of public or private organizations under contract with or financed by, or individuals under contract with or financed by, AID or its successor agency in Bangladesh in connection with the administration or implementation of this Agreement shall be exempt from the payment of customs duties and taxes on personal and household effects (including one automobile per family) and a reasonable amount of consumable items imported into Bangladesh for their own use at the time of first installation. In addition, each such person and each member of his family will be entitled to customs-free import of a

reasonable amount of consumable items as agreed to by the Government of the People's Republic of Bangladesh.

(D) Funds introduced into the People's Republic of Bangladesh by the Government of the United States of America for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the People's Republic of Bangladesh at the buying rate of US dollars in the People's Republic of Bangladesh providing the largest number of units of such currency per US Dollar for such funds which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the People's Republic of Bangladesh.

5. The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh will establish procedures whereby the Government of the People's Republic of Bangladesh will so deposit, segregate or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the People's Republic of Bangladesh is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

6. All or any part of any program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

7. This Agreement may be modified by mutual agreement in writing of the parties hereto.

8. This Agreement shall enter into force upon signature.

9. This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. Notwithstanding any such termination, however, the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement in duplicate at Dacca, Bangladesh, on the twenty-first day of May 1974:

Government  
of the People's Republic  
of Bangladesh:

By: M. SYEDUZZAMAN 21-5-74

Title: Secretary, Ministry of  
Planning, Planning Commission

Government  
of the United States of America:

By: DAVIS E. BOSTER

Title: Ambassador, United  
States of America to Bangladesh

## RELATED LETTER

BANGLADESH OFFICE  
AMERICAN EMBASSY  
DACCA, BANGLADESH

UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

June 11, 1974

Dr. Ashraf-uz-Zaman  
Joint Secretary  
Planning Commission  
Government of Bangladesh  
Dacca

Dear Dr. Zaman:

I refer to the Economic, Technical and Related Assistance Agreement (hereinafter called Agreement) between the United States of America and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called Government) dated May 21, 1974.

Section 4 (c) deals in part with the custom-free import privileges afforded to all non-United States Government employees. The paragraph states that "... each such person and each member of his family will be entitled to customs-free import of a reasonable amount of consumable items as agreed to by the Government . . ." We wish to confirm our understanding that this language refers to the guidelines laid down in the National Board of Revenue's Office Memorandum Number 12 (I) NBR (CUS) 72/5154 dated March 18, 1974, entitled Concessions to Privileged Persons which were subsequently amended by National Board of Revenue's Notification Numbers SRO No. 142/D/CUS/74 and SRO 143/D/CUS/74, both dated April 16, 1974, on the same subject. We understand the intent of the Concessions to Privileged Persons is to permit all non-United States Government employees and each member of his family to import duty-free an amount of consumable items valued on an F.O.B. basis at 250 Takas, currently equal to approximately U.S. \$30.00, per person per month, and that this may be periodically reviewed if our Governments mutually agree that it is necessary in view of price fluctuations.

If the above accurately reflects our mutual understanding, please so signify by signing at the indicated place below.

Sincerely yours,

[Signed]

A. M. SCHWARZWALDER  
Coordinator

[Signed]

Dr. ASHRAF-UZ-ZAMAN  
Joint Secretary  
Planning Commission  
Government of Bangladesh

Date : 11/6/74

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET D'ASSISTANCE CONNEXE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offrira en vertu du présent Accord l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que les représentants du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourront solliciter et qu'auront approuvées les représentants de l'organisme auquel il aura délégué les responsabilités lui incombant en vertu du présent Accord, ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourront solliciter et approuver. Cette assistance sera soumise aux lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

2. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh participera autant que le lui permettront les effectifs, les ressources et les moyens dont il dispose et la situation générale de son économie à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée en vertu du présent Accord; il prendra toutes dispositions nécessaires pour que cette assistance soit effectivement utilisée, il coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; il autorisera, sans restriction, les représentants des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et les dossiers s'y rapportant; il communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations et pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée, et il publiera largement, à l'intention de la population de la République populaire du Bangladesh, tout ce qui se rapporte à ces programmes et opérations. S'agissant des programmes d'assistance technique et économique entrepris en coopération en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh fournira l'appui suffisant pour que les objectifs convenus puissent être atteints et s'emploiera à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique et économique en cours en République populaire du Bangladesh.

3. A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh conviennent qu'un service de l'Agency for International Development, ou de l'organisme qui viendrait à lui succéder, sera créé, avec l'assentiment du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, pour exécuter et mener à bien les tâches qui incombent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1974 par la signature, conformément au paragraphe 8.

au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh conviennent en outre que les locaux de ce service jouiront du privilège d'extra-territorialité au même titre que ceux de la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique.

B) Tous les employés du Gouvernement des Etats-Unis et leurs familles (à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents du Bangladesh) exerçant des fonctions au Bangladesh au titre du présent Accord jouiront de l'immunité civile, pénale et administrative que le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh accorde, à rang et à catégorie comparables, au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Bangladesh. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique remettra au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la liste de ces employés, en indiquant les équivalences de rang et de catégorie. Il agira au mieux pour que les employés susvisés se conforment aux lois de la République populaire du Bangladesh, et rappellera dans les meilleurs délais, à son initiative ou à la demande du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, tous ceux qui pourraient outrepasser les privilèges ou immunités prévus par le présent Accord.

4. A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes et les entrepreneurs ou fournisseurs engagés par contrat ou payés par lui ou par l'un quelconque de ses organismes seront exonérés de tout impôt grevant la possession ou l'usage des fournitures, matériels ou équipements importés ou acquis en République populaire du Bangladesh aux fins d'un programme, ainsi que de tout droit de douane, redevance, taxes à l'importation ou à l'exportation, impôt sur l'achat ou la cession des biens, etc., perçu en République populaire du Bangladesh, aussi longtemps que ces fournitures, matériels ou équipements seront utilisés dans le cadre d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord; toutefois, si ces fournitures, matériels ou équipements ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane ou redevances perçus en vertu de la législation de la République populaire du Bangladesh ou de l'une de ses subdivisions géographiques, ces mêmes impôts, taxes, droits de douane ou redevances seront payés par l'organisme de la République populaire du Bangladesh, ou par l'entité ou la personne se trouvant sur le territoire de celle-ci, et pour laquelle ou au nom de laquelle les marchandises sont acquises, ou à laquelle elles sont expédiées ou vendues.

En outre, les catégories suivantes de fournitures, matériels et équipements seront exonérés des impôts, droits de douane et droits divers perçus, en vertu de la législation de la République populaire du Bangladesh ou de l'une de ses subdivisions géographiques :

- i) Fournitures, matériels ou équipements importés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur payé par lui lors de l'exécution d'un programme ou projet entrepris en vertu du présent Accord, et à condition qu'ils soient réexportés une fois le programme ou projet terminé;
- ii) Fournitures, matériels ou équipements importés ou acquis en République populaire du Bangladesh par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'usage officiel de l'USAID ou de l'organisme qui viendrait à lui succé-

der, à condition qu'ils ne soient pas revendus en République populaire du Bangladesh, sauf à une personne ou à une entité jouissant de privilèges et d'exonérations ou à un particulier ou à une organisation conformément aux lois et règlements de la République populaire du Bangladesh.

B) Les catégories suivantes d'entreprises et d'employés — et leur famille — du secteur public ou privé autres que les sociétés, les citoyens ou les résidents permanents de la République populaire du Bangladesh, installés en République populaire du Bangladesh pour y travailler au titre du présent Accord, seront exemptés d'impôts (impôt sur le revenu, contribution de sécurité sociale, taxe sur les bénéfices ou sur le chiffre d'affaires, etc.) ou de redevances perçues en vertu de la législation de la République populaire du Bangladesh ou de l'une de ses subdivisions géographiques :

- i) Organismes publics ou privés engagés par contrat ou subventionnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins d'un programme ou d'un projet entrepris en vertu du présent Accord;
- ii) Personnes travaillant, directement ou sous contrat, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- iii) Personnes travaillant pour des organismes publics ou privés engagés par contrat par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;
- iv) Toutes autres personnes, citoyens ou résidents permanents des Etats-Unis d'Amérique se trouvant au Bangladesh pour y travailler au titre du présent Accord, si elles sont exemptées d'impôts en vertu de la législation fiscale des Etats-Unis d'Amérique.

Si des personnes travaillant sous contrat pour le Gouvernement des Etats-Unis ou rémunérées par lui (à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents du Bangladesh), ou si des organismes publics ou privés travaillant sous contrat pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou financés par lui et leurs employés et les familles de ces derniers (à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents du Bangladesh) et se trouvant en République populaire du Bangladesh au titre du présent Accord sont assujettis à un impôt sur le revenu, à une contribution de sécurité sociale ou à une redevance analogue par la législation du Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou de l'une de ses subdivisions géographiques, alors qu'ils sont déjà tenus de verser à un autre gouvernement, pour ce même revenu, un impôt ou une contribution de sécurité sociale, cet impôt ou cette redevance sera versé par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ou son agent d'exécution, à moins qu'il n'y ait par ailleurs exonération.

C) Toutes les personnes travaillant pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et leur famille (à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents du Bangladesh) dont le nom figure sur la liste visée à la section 3, B, ci-dessus et qui se trouvent au Bangladesh du fait de l'administration ou de l'exécution du présent Accord jouiront, pour le paiement des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation sur les effets, articles et fournitures (y compris une automobile par famille) qu'ils importent au Bangladesh pour leur

usage personnel et celui de leur ménage, des mêmes privilèges et exonérations que le Gouvernement du Bangladesh accorde, à rang et à catégorie comparables, au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique. Toutes les autres personnes et leur famille (à l'exclusion des citoyens ou des résidents permanents du Bangladesh) qui travaillent pour des organismes publics ou privés, ou pour des particuliers engagés par contrat avec l'AID ou avec l'organisme qui viendrait à lui succéder ou financés par ceux-ci, et qui se trouvent au Bangladesh du fait de l'administration ou de l'exécution du présent Accord, seront exemptées du paiement des droits de douane et des taxes sur les effets personnels et articles de ménage (y compris une automobile par famille) et sur une quantité raisonnable de biens de consommation qu'ils importent au Bangladesh pour leur usage personnel au moment de leur première installation. En outre, chacune de ces personnes et chacun des membres de leur famille auront le droit d'importer en franchise la quantité raisonnable de biens de consommation approuvée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh.

D) Les fonds que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait entrer en République populaire du Bangladesh aux fins de l'assistance en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la République populaire du Bangladesh, au taux qui permet d'obtenir dans ce pays, par dollar des Etats-Unis, le maximum d'unités de ladite monnaie autorisé par la loi du Bangladesh au moment de la conversion.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh définiront les modalités qui permettront à ce dernier de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ces fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie de conservatoire ou de toute autre mesure juridique de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, lorsque le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs de ce programme.

6. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés au paragraphe 1 ci-dessus n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

7. Le présent Accord pourra être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties.

8. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé.

9. Le présent Accord restera en vigueur 30 jours après que l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite annonçant son intention de dénoncer l'Accord. Ce nonobstant, ses dispositions s'appliqueront dans toute leur force et avec plein effet à l'assistance fournie jusqu'à ce moment-là.



EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires à Dacca, le 21 mai 1974 :

Le Gouvernement  
de la République populaire  
du Bangladesh :

*Titre* : Le Secrétaire de la Commission  
du plan au Ministère de la  
planification,

[Signé]

*Par* : M. SYEDUZZAMAN

Le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

*Titre* : L'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique au Bangladesh,

[Signé]

*Par* : DAVIS E. BOSTER

### LETTRE ANNEXE

BUREAU DU BANGLADESH  
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS AU BANGLADESH,  
DACCA  
UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Le 11 juin 1974

M. Ashraf-uz-Zaman  
Le Cosecraire de la Commission du Plan  
Gouvernement du Bangladesh  
Dacca

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'assistance économique et technique et d'assistance connexe (ci-après dénommé « l'Accord ») conclu en date du 21 mai 1974, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé le « Gouvernement »).

Il est notamment question à l'alinéa C du paragraphe 4 du privilège accordé à tous les employés ne relevant pas du Gouvernement des Etats-Unis d'importer des articles en franchise. Cet alinéa stipule que « ... chacune de ces personnes et chacun des membres de leur famille auront le droit d'importer en franchise la quantité raisonnable de biens de consommation approuvée par le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh ... » Nous confirmons que nous renvoyons, en ce qui concerne notre interprétation de ce passage, aux directives exposées dans le Mémoire interservices n° 12 (I) NBR(CUS) 72/5154, du 18 mars 1974, établi par le National Board of Revenue et intitulé *Concessions to Privileged Persons* (Facilités concédées aux personnes jouissant de privilèges) et amendées par les notifications n°s SRO 142/D/CUS/74 et SRO 143/D/CUS/74 du National Board of Revenue datées du 16 avril 1974, sur le même sujet. A notre sens, ces facilités concédées aux personnes jouissant des privilèges doivent permettre à tous les employés ne relevant pas du Gouvernement des Etats-Unis et à chacun des membres de leur famille d'importer en franchise une quantité de biens de consommation estimée, en valeur f.o.b., à 250 takas (soit, actuellement, environ 30 dollars des Etats-Unis) par personne et par mois, cette franchise pou-

vant faire l'objet d'une révision périodique si nos Gouvernements conviennent que les variations de prix la rendent nécessaire.

Si telle est bien aussi votre interprétation, veuillez avoir l'obligeance d'apposer votre signature à l'endroit indiqué ci-dessous.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Coordonnateur,

[*Signé*]

A. M. SCHWARZWALDER

Le Cosecraire de la Commission  
du Plan, Gouvernement du  
Bangladesh,

[*Signé*]

ASHRAF-UZ-ZAMAN

*Date* : 11 juin 1974

**No. 13798**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling  
of certain debts owed to the United States Government  
and its agencies (with annexes). Signed at Washington  
on 7 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord relatif à la consolidation de certaines dettes con-  
tractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et  
de ses agences et à la modification des échéances de  
paiement correspondantes (avec annexes). Signé à  
Washington le 7 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The Government of the United States of America and the Government of India agree as follows:

### *Article I.* APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. Pursuant to the provisions and mutual undertakings, hereby incorporated into this Agreement, of the Record of Understanding among the member countries of the Indian Consortium signed in Washington on December 19, 1973,<sup>2</sup> by the Government of India and the International Bank for Reconstruction and Development as Chairman of the Consortium, the Government of the United States of America and the Government of India agree to defer and reschedule certain dollar obligations to the United States Government and its agencies falling due between October 5, 1973, and March 31, 1974, under the agreements listed in annex A, as provided in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by a separate bilateral agreement between the Government of India on the one hand and the Agency for International Development on the other.<sup>2</sup>

3. The amounts to be deferred and rescheduled under the terms and conditions of this Agreement will be not less than the estimated share of the United States of \$29,120,000, as indicated in the Record of Understanding signed in Washington on December 19, 1973. The estimated amounts available for deferral and rescheduling are listed in annex B to this Agreement.

### *Article II.* DEFINITIONS

For purposes of this Agreement:

1. The term "Original Agreements" shall refer to the agreements concluded between the Government of India or its agencies and the Agency for International Development which are listed in annex A.

2. The term "Consolidated Debt" shall refer to the principal, interest, and credit fees due and payable to the Government of the United States of America between October 5, 1973 and March 31, 1974, under the Original Agreements, which is estimated to be \$29,339,519.15, as set forth in annex B to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1974, by signature, and after the bilateral Agreement provided for in article I (2) had been signed by the Agency for International Development and the Government of India, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> See p. 83 of this volume.

3. The term "Consolidation Interest" shall refer to interest accruing and payable on the Consolidated Debt after the respective due dates under the Original Agreements.

*Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT*

1. Payment of the Consolidated Debt shall be deferred as herein described.
2. The Government of India agrees to repay the Consolidated Debt to the Agency for International Development according to the following terms and conditions:
  - (a) The Consolidated Debt shall be repaid in twenty equal annual installments on April 1 of each year commencing on April 1, 1981.
  - (b) The Consolidation Interest rate shall be 1.814% on the outstanding balance of the Consolidated Debt.
  - (c) The Consolidation Interest shall begin to accrue on the due date specified in each of the Original Agreements for each payment of interest or credit fee and each repayment of principal deferred. The Consolidation Interest shall be payable on April 1 of each year commencing on April 1, 1974.

[3.] A summary schedule of estimated repayments of Consolidated Debt and payments of Consolidation Interest is attached as annex C to this Agreement.

*Article IV. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force as of the day and year when:

- (a) it has been signed in duplicate by representatives of the Government of the United States of America and the Government of India;
- (b) the bilateral agreement provided for in Article I, paragraph 2, of this Agreement has been signed by the Agency for International Development and the Government of India.

DONE at Washington in duplicate this seventh day of June, 1974.

For the Government of the United States of America:  
SIDNEY WEINTRAUB

For the Government of India:  
T. N. KAUL

ANNEX A

INDIA—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
LIST OF LOANS RESCHEDULED

Aid Loan Number	Date of Agreement	Title	Interest Rate		Initial Amort. Date
			Grace	Amort.	
386-B-001	06-15-51	Food Grain Assistance .....	2½	2½	06-30-57
386-H-052	02-26-62	Canbar Thermal Power Project .....	¾	¾	04-06-72

Aid Loan Number	Date of Agreement	Title	Interest Rate		Initial Amort. Date
			Grace	Amort.	
386-H-055	06-21-62	Non-Project Imports .....	3/4	3/4	08-28-72
386-H-057	06-21-62	Patherdih Coal Washery .....	3/4	3/4	11-01-72
386-H-058	06-21-62	Fourth Railway .....	3/4	3/4	03-18-73
386-H-059	06-28-62	Second Premier Automobiles .....	3/4	3/4	12-03-73
386-H-060	06-11-62	Rayon Tire Cord Project .....	3/4	3/4	07-15-73
386-H-061	06-28-62	Pamba-Kakki Hydroelectric Project .....	3/4	3/4	08-09-73
386-H-062	06-28-62	Industrial Finance Corporation—Second Loan .....	3/4	3/4	06-19-74
386-H-063	06-11-62	Trombay Thermal Power Station .....	3/4	3/4	01-02-73
386-H-066	11-08-62	Hindustan Motor Loan .....	3/4	3/4	08-23-73
386-H-067	09-25-62	Telco Truck Expansion .....	3/4	3/4	03-28-73
386-H-068	05-21-63	Ramagundam Thermal Power .....	3/4	3/4	06-18-75
386-H-069	03-08-63	Delhi "C" Thermal Power Extension Station .....	3/4	3/4	01-21-75
386-H-077	03-08-63	Satpura Thermal Power .....	3/4	3/4	10-30-74
386-H-081	10-21-63	Central Ropeway "F" Project .....	3/4	3/4	11-27-74
386-H-082	02-25-63	Second Non-Project Loan .....	3/4	3/4	05-06-73
386-H-084	10-21-63	Chandrapura Thermal Elec. Power Proj., Stage II .....	3/4	3/4	01-18-75
386-H-086	10-21-63	Fifth Railway .....	3/4	3/4	01-06-75
386-H-087	11-29-63	Dugda Coal Washery Plant II .....	3/4	3/4	06-02-74
386-H-091	12-07-63	Tarapur Nuclear Power .....	3/4	3/4	06-24-74
386-H-101	07-21-64	National Engineering Industries Ltd. ....	3/4	3/4	10-14-76
386-H-103	02-24-64	Commodity Program Assistance—63-64 ....	3/4	2	08-10-74
386-H-104	06-19-64	Trombay Methanol and Fertilizer Project ...	3/4	2	09-09-74
386-H-109	11-30-64	Sharavathi Hydroelectric Project III .....	3/4	2	09-27-76
386-H-111	11-30-64	Commodity Program "L" .....	3/4	2	04-13-75
386-H-115	03-31-65	Consulting Services "L" .....	3/4	2	10-19-75
386-H-118	05-03-65	Hindustan Motors—Trucks .....	3/4	2	04-18-76
386-H-119	05-03-65	Hindustan Motors—Shovels .....	3/4	2	01-12-76
386-H-120	12-31-64	Telco Truck Expansion .....	3/4	2	06-10-75
386-H-121	11-30-64	Sixth Railway .....	3/4	2	06-28-75
386-H-137	06-17-65	Seventh Railway .....	1	2 1/2	05-17-75
386-H-138	06-17-65	Commodity Program Assistance—1964-1965 .....	1	2 1/2	09-28-75
A.I.D.					
386-H-141	05-25-66	Operation Hardrock .....	1	2 1/2	03-13-78
386-H-143	06-01-66	Dhuvaran Thermal Power II .....	1	2 1/2	01-08-78
386-H-152	01-04-66	Fertilizer Commodity Loan—1966 .....	1	2 1/2	02-25-76
386-H-155	05-13-66	Commodity Program Assistance—1966 .....	1	2 1/2	08-05-76
386-H-160	07-08-66	Commodity Program Assistance—1966 .....	1	2 1/2	01-18-77
386-H-164	06-02-67	Indian Higher Education .....	1	2 1/2	12-16-78
386-H-168	05-10-67	Commodity Program Assistance—1967 .....	1	2 1/2	12-04-77
386-H-184	05-12-68	Production Loan—1968 .....	2	2 1/2	08-16-78
386-H-188	07-19-68	Fertilizer Commodity Loan—1968-1969 ...	2	2 1/2	09-25-78
386-H-196	12-26-68	Production Loan—1969 .....	2	3	06-24-79
386-H-200	10-16-69	Private Sector Capital Equipment Loan—1970 .....	2	3	08-03-80
386-H-201	06-18-71	Indian Farmers Fertilizer Cooperative Ltd ..	2	3	07-13-81
386-H-207	06-23-70	Production Loan—1970 .....	2	3	09-14-80
386-H-212	03-13-71	Commodity Program Loan .....	2	3	06-17-81

## ANNEX B

INDIA—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
 PAYMENTS SUBJECT TO RESCHEDULING  
 (In U.S. dollars)

P. 1

Loan No.	Due Date	<i>Amount due from October 6, 1973 to March 31, 1974</i>		
		<i>Principal</i>	<i>Interest</i>	<i>Total</i>
386-B-001	12-31	3,436,205.43	1,559,499.83	4,995,705.26
386-H-052	10-6	543,389.28	118,046.92	661,436.20
055	2-28	3,274,194.21	712,137.24	3,986,331.45
057	11-1	65,105.16	14,404.52	79,509.68
058	3-18	703,938.21	155,729.21	859,667.42
059	12-3	47,108.52	10,776.07	57,884.59
060	1-15	131,253.22	29,531.97	160,785.19
061	2-9	297,756.04	66,534.60	364,290.64
062	12-19	—	64,359.70	64,359.70
063	1-2	290,418.07	64,255.00	354,673.07
066	2-23	255,447.97	57,475.79	312,923.76
067	3-28	223,317.15	49,408.92	272,726.07
068	12-18	—	28,182.61	28,182.61
069	1-21	—	51,804.11	51,804.11
077	10-30	—	71,685.88	71,685.88
081	11-27	—	27,860.13	27,860.13
082	11-6	3,908,132.83	879,329.88	4,787,462.71
084	1-18	—	44,547.91	44,547.91
086	1-6	—	58,941.13	58,941.13
087	12-2	—	18,738.31	18,738.31
091	12-24	—	269,146.97	269,146.97
101	10-14	—	15,923.66	15,923.66
103	2-10	—	841,743.34	841,743.34
104	3-9	—	25,632.68	25,632.68
109	3-27	—	6,827.57	6,827.57
111	10-13	—	183,335.50	183,335.50
115	10-19	—	1,930.93	1,930.93
118	10-18	—	82,621.14	82,621.14
119	1-12	—	10,393.58	10,393.58
120	12-10	—	44,114.44	44,114.44
121	12-28	—	26,751.60	26,751.60
137	11-17	—	18,996.38	18,996.38
138	3-28	—	943,908.00	943,908.00
141	3-13	—	16,626.58	16,626.58
143	1-8	—	84,831.18	84,831.18
152	2-25	—	249,835.63	249,835.63
155	2-5	—	483,479.72	483,479.72
160	1-18	—	747,164.94	747,164.94
164	12-16	—	36,544.01	36,544.01
168	12-4	—	657,326.78	657,326.78
184	2-16	—	2,237,573.43	2,237,573.43
188	2-5	—	230,000.00	230,000.00
196	12-24	—	1,933,064.79	1,933,064.79
200	2-3	—	137,264.46	137,264.46
201	1-13	—	164,905.36	164,905.36
207	3-14	—	1,501,983.84	1,501,983.84
212	12-17	—	1,128,076.82	1,128,076.82
47 Loans	TOTAL	13,176,266.09	16,163,253.06	29,339,519.15

## ANNEX C

INDIA—AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
 SCHEDULE OF REPAYMENT RESULTING FROM RESCHEDULING  
 OF CERTAIN DOLLAR PAYMENTS DUE OCTOBER 6, 1973 TO MARCH 31, 1974  
 (In U.S. dollars)

<i>Due Date</i>	<i>Total</i>	<i>Interest 1.814%</i>	<i>Principal</i>	<i>Outstanding Balance</i>
				29,339,519.15
April 1, 1974	108,953.63	108,953.63	—	
1975	532,218.88	532,218.88	—	
1976	532,218.88	532,218.88	—	
1977	532,218.88	532,218.88	—	
1978	532,218.88	532,218.88	—	
1979	532,218.88	532,218.88	—	
1980	532,218.88	532,218.88	—	
1981	1,999,194.03	532,218.88	1,466,975.15	27,872,544.00
1982	1,972,583.95	505,607.95	1,466,976.00	26,405,568.00
1983	1,945,973.00	478,997.00	1,466,976.00	24,938,592.00
1984	1,919,362.06	452,386.06	1,466,976.00	23,471,616.00
1985	1,892,751.11	425,775.11	1,466,976.00	22,004,640.00
1986	1,866,140.17	399,164.17	1,466,976.00	20,537,664.00
1987	1,839,529.22	372,553.22	1,466,976.00	19,070,688.00
1988	1,812,918.28	345,942.28	1,466,976.00	17,603,712.00
1989	1,786,307.34	319,331.34	1,466,976.00	16,136,736.00
1990	1,759,696.39	292,720.39	1,466,976.00	14,669,760.00
1991	1,733,085.45	266,109.45	1,466,976.00	13,202,784.00
1992	1,706,474.50	239,498.50	1,466,976.00	11,735,808.00
1993	1,679,863.56	212,887.56	1,466,976.00	10,268,832.00
1994	1,653,252.61	186,276.61	1,466,976.00	8,801,856.00
1995	1,626,641.67	159,665.67	1,466,976.00	7,334,880.00
1996	1,600,030.72	133,054.72	1,466,976.00	5,867,904.00
1997	1,573,419.78	106,443.78	1,466,976.00	4,400,928.00
1998	1,546,808.83	79,832.83	1,466,976.00	2,933,952.00
1999	1,520,197.89	53,221.89	1,466,976.00	1,466,976.00
2000	1,493,586.94	26,610.94	1,466,976.00	0
TOTAL	38,230,084.41	8,890,565.26	29,339,519.15	



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA CONSOLIDATION DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE SES AGENCES ET À LA MODIFICATION DES ÉCHÉANCES DE PAIEMENT CORRESPONDANTES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions et engagements mutuels, inclus dans le présent Accord, faisant l'objet du Procès-verbal d'interprétation entre les pays membres du Consortium d'aide à l'Inde signé à Washington le 19 novembre 1973<sup>2</sup> par le Gouvernement indien et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en sa qualité de président du Consortium, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien conviennent de reporter et modifier comme indiqué dans le présent Accord les échéances de certaines obligations en dollars vis-à-vis du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences qui seront exigibles entre le 2 octobre 1973 et le 31 mars 1974 en vertu des accords énumérés à l'annexe A.

2. L'application du présent Accord sera régie par un accord bilatéral distinct conclu entre le Gouvernement indien et l'Agency for International Development<sup>2</sup>.

3. Le montant total des paiements dont les échéances doivent être reportées et modifiées aux conditions et selon les modalités prévues par l'Accord ne sera pas inférieur au montant de la part des Etats-Unis qui est estimée à 29 120 000 dollars dans le Procès-verbal d'interprétation signé à Washington le 19 décembre 1973. Les montants estimatifs des paiements dont les échéances pourront être reportées et modifiées sont indiqués à l'annexe B au présent Accord.

*Article II.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Accords initiaux » désigne les accords conclus entre le Gouvernement indien ou ses organismes et l'Agency for International Development qui sont énumérés à l'annexe A.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1974 par la signature, et après signature par l'Agence internationale de développement et le Gouvernement indien de l'Accord bilatéral prévu par l'article I, paragraphe 2, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Voir p. 83 du présent volume.

2. L'expression « Dette consolidée » désigne la somme du principal de la dette et des intérêts et charges y afférents exigibles et payables au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entre le 5 octobre 1973 et le 31 mars 1974 en vertu des Accords initiaux, dont le montant estimatif est de 29 339 519,15 dollars, comme indiqué à l'annexe B au présent Accord.

3. L'expression « Intérêts postconsolidation » désigne les intérêts afférents à la dette consolidée qui seront exigibles après les échéances prévues dans les Accords initiaux.

### *Article III. CONDITIONS ET MODALITÉS DE PAIEMENT*

1. Le paiement de la Dette consolidée sera différé comme indiqué ci-après.
2. Le Gouvernement indien remboursera la Dette consolidée à l'Agency for International Development aux conditions et selon les modalités suivantes :
  - a) La Dette consolidée sera remboursée en 20 versements annuels d'égal montant, le 1<sup>er</sup> avril de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> avril 1981.
  - b) Les Intérêts postconsolidation seront calculés au taux de 1,814 p. 100 sur le montant non remboursé de la Dette consolidée.
  - c) Les Intérêts postconsolidation commenceront à courir à la date d'échéance spécifiée dans chacun des Accords initiaux pour chaque paiement d'intérêts ou de charges afférentes aux prêts et chaque remboursement du principal qui auront été différés. Les Intérêts postconsolidation seront exigibles le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1974.

[3.] Un tableau récapitulatif des montants estimatifs au titre du remboursement de la Dette consolidée et du paiement des Intérêts postconsolidation figure à l'annexe C au présent Accord.

### *Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où :

- a) il aura été signé en double exemplaire par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement indien;
- b) l'accord bilatéral visé au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord aura été signé par l'Agency for International Development et le Gouvernement indien.

FAIT à Washington en double exemplaire le 7 juin 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :  
SIDNEY WEINTRAUB

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
T. N. KAUL

## ANNEXE A

INDE — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
LISTE DES PRÊTS DONT LES ÉCHÉANCES ONT ÉTÉ MODIFIÉES

N° du Prêt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Date de l'amortissement initial
			Période de franchise	Amortissement	
386-B-001	15-06-51	Assistance céréalière .....	2 1/2	2 1/2	30-06-57
386-H-052	26-02-62	Projet relatif à la centrale thermique de Canbar .....	3/4	3/4	06-04-72
386-H-055	21-06-62	Importations non destinées à des projets ...	3/4	3/4	28-08-72
386-H-057	21-06-62	Installation de lavage de charbon de Patherdih .....	3/4	3/4	01-11-72
386-H-058	21-06-62	Quatrième prêt relatif aux chemins de fer ...	3/4	3/4	18-03-73
386-H-059	28-06-62	Deuxième prêt à la Société Premier Automobiles .....	3/4	3/4	03-12-73
386-H-060	11-06-62	Projet relatif aux pneus à carcasse en fils de rayonne .....	3/4	3/4	15-07-73
386-H-061	28-6-62	Projet relatif à la centrale hydroélectrique de Pamba-Kakki .....	3/4	3/4	09-08-73
386-H-062	28-06-62	Société de financement industriel — deuxième prêt .....	3/4	3/4	19-06-74
386-H-063	11-06-62	Centrale thermique de Trombay .....	3/4	3/4	02-01-73
386-H-066	08-11-62	Prêt à Hindustan Motors .....	3/4	3/4	23-08-73
386-H-067	25-09-62	Expansion de la Société Telco Truck .....	3/4	3/4	28-03-73
386-H-068	21-05-63	Centrale thermique de Ramagundam .....	3/4	3/4	18-06-75
386-H-069	08-03-63	Annexe de la centrale thermique Delhi « C » .....	3/4	3/4	21-01-75
386-H-077	08-03-63	Centrale thermique de Satpura .....	3/4	3/4	30-10-74
386-H-081	10-21-63	Projet relatif au téléphérique central « F » ...	3/4	3/4	27-11-74
386-H-082	25-02-63	Deuxième prêt non consenti au titre d'un projet .....	3/4	3/4	06-05-73
386-H-084	21-10-63	Projet relatif à la centrale thermique de Chandrapura; phase II .....	3/4	3/4	18-01-75
386-H-086	21-10-63	Cinquième projet relatif aux chemins de fer ...	3/4	3/4	06-01-75
386-H-087	29-11-63	Installation de lavage du charbon de Dugda — deuxième projet .....	3/4	3/4	02-06-74
386-H-091	07-12-63	Centrale nucléaire de Tarapur .....	3/4	3/4	24-06-74
386-H-101	21-07-64	National Engineering Industries Ltd .....	3/4	3/4	14-10-76
386-H-103	24-02-64	Assistance au titre du Programme relatif aux produits de base 63-64 .....	3/4	2	10-08-74
386-H-104	19-06-64	Projet relatif aux engrais et au méthanol (Trombay) .....	3/4	2	09-09-74
386-H-109	30-11-64	Troisième projet relatif à l'énergie hydroélectrique (Sharavathi) .....	3/4	2	27-09-76
386-H-111	30-11-64	Programme relatif aux produits « L » .....	3/4	2	13-04-75
386-H-115	31-03-65	Services de consultation « L » .....	3/4	2	19-10-75
386-H-118	03-05-65	Hindustan Motors — Camions .....	3/4	2	18-04-76
386-H-119	03-05-65	Hindustan Motors — Pelles .....	3/4	2	12-01-76
386-H-120	31-12-64	Expansion de la Société Telco Truck .....	3/4	2	10-06-75
386-H-121	30-11-64	Sixième projet relatif aux chemins de fer ...	3/4	2	28-06-75
386-H-137	17-06-65	Septième projet relatif aux chemins de fer ...	1	2 1/2	17-05-75
386-H-138	17-06-65	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base 1964-1965 .....	1	2 1/2	28-09-75

A.I.D.

386-H-141 25-05-66 Opération Hardrock .....

N° du Prêt	Date de l'Accord	Titre	Taux d'intérêt		Date de l'amortissement initial
			Période de franchise	Amortissement	
386-H-143	01-06-66	Centrale thermique de Dhuvaran — Deuxième projet . . . . .	1	2 1/2	08-01-78
386-H-152	04-01-66	Prêt en nature (engrais) — 1966 . . . . .	1	2 1/2	25-02-76
386-H-155	13-05-66	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base — 1966 . . . . .	1	2 1/2	05-08-76
386-H-160	08-07-66	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base — 1966 . . . . .	1	2 1/2	18-01-77
386-H-164	02-06-67	Enseignement supérieur indien . . . . .	1	2 1/2	16-12-78
386-H-168	10-05-67	Assistance au titre du programme relatif aux produits de base — 1967 . . . . .	1	2 1/2	04-12-77
386-H-184	12-05-68	Prêt à la production — 1968 . . . . .	2	2 1/2	16-08-78
386-H-188	19-07-68	Prêt en nature (engrais) 1968-1969 . . . . .	2	2 1/2	25-09-78
386-H-196	26-12-68	Prêt à la production 1969 . . . . .	2	3	24-06-79
386-H-200	16-10-69	Prêt relatif aux biens d'équipement pour le secteur privé — 1970 . . . . .	2	3	03-08-80
386-H-201	18-06-71	Indian Farmers Fertilizer Cooperative Ltd . . . . .	2	3	13-07-81
386-H-207	23-06-70	Prêt à la production — 1970 . . . . .	2	3	14-09-80
386-H-212	13-03-71	Prêt au titre du programme relatif aux produits de base . . . . .	2	3	17-06-81

## ANNEXE B

INDE — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
ECHÉANCES POUVANT FAIRE L'OBJET DE MODIFICATIONS  
(en dollars des Etats-Unis)

P. 1

Montant exigible entre le 6 octobre 1973 et le 31 mars 1974

Prêt n°	Echéance	Montant exigible entre le 6 octobre 1973 et le 31 mars 1974		
		Principal	Intérêts	Total
386-B-001	31-12	3 436 205,43	1 559 499,83	4 995 705,26
386-H-052	6-10	543 389,28	118 046,92	661 436,20
055	28-2	3 274 194,21	712 137,24	3 986 331,45
057	1-11	65 105,16	14 404,52	79 509,68
058	18-3	703 938,21	155 729,21	859 667,42
059	3-12	47 108,52	10 776,07	57 884,59
060	15-1	131 253,22	29 531,97	160 785,19
061	9-2	297 756,04	66 534,60	364 290,64
062	19-12	—	64 359,70	64 359,70
063	2-1	290 418,07	64 255,00	354 673,07
066	23-2	255 447,97	57 475,79	312 923,76
067	28-3	223 317,15	49 408,92	272 726,07
068	18-12	—	28 182,61	28 182,61
069	21-1	—	51 804,11	51 804,11
077	30-10	—	71 685,88	71 685,88
081	27-11	—	27 860,13	27 860,13
082	6-11	3 908 132,83	879 329,88	4 787 462,71
084	18-1	—	44 547,91	44 547,91
086	6-1	—	58 941,13	58 941,13
087	2-12	—	18 738,31	18 738,31
091	24-12	—	269 146,97	269 146,97
101	14-10	—	15 923,66	15 923,66
103	10-2	—	841 743,34	841 743,34

Prêt n°	Échéance	Montant exigible entre le 6 octobre 1973 et le 31 mars 1974		
		Principal	Intérêts	Total
104	9-3	—	25 632,68	25 632,68
109	27-3	—	6 827,57	6 827,57
111	13-10	—	183 335,50	183 335,50
115	19-10	—	1 930,93	1 930,93
118	18-10	—	82 621,14	82 621,14
119	12-1	—	10 393,58	10 393,58
120	10-12	—	44 114,44	44 114,44
121	28-12	—	26 751,60	26 751,60
137	17-11	—	18 996,38	18 996,38
138	28-3	—	943 908,00	943 908,00
141	13-3	—	16 626,58	16 626,58
143	8-1	—	84 831,18	84 831,18
152	25-2	—	249 835,63	249 835,63
155	5-2	—	483 479,72	483 479,82
160	18-1	—	747 164,94	747 164,94
164	16-12	—	36 544,01	36 544,01
168	4-12	—	657 326,78	657 326,78
184	16-2	—	2 237 573,43	2 237 573,43
188	5-2	—	230 000,00	230 000,00
196	24-12	—	1 933 064,79	1 933 064,79
200	3-2	—	137 264,46	137 264,46
201	13-1	—	164 905,36	164 905,36
207	14-3	—	1 501 983,84	1 501 983,84
212	17-12	—	1 128 076,82	1 128 076,82
47 Prêts	TOTAL	13 176 266,09	16 163 253,06	29 339 519,15

## ANNEXE C

INDE — AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
 CALENDRIER D'AMORTISSEMENT APRÈS MODIFICATION  
 DE L'ÉCHÉANCE DE CERTAINS PAIEMENTS EN DOLLARS  
 EXIGIBLES ENTRE LE 6 OCTOBRE 1973 ET LE 31 MARS 1973  
 (en dollars des Etats-Unis)

Echéance	Total	Intérêts au taux de 1,814%	Principal	Montant restant à rembourser
1 <sup>er</sup> avril 1974	108 953,63	108 953,63	—	29 339 519,15
1975	532 218,88	532 218,88	—	
1976	532 218,88	532 218,88	—	
1977	532 218,88	532 218,88	—	
1978	532 218,88	532 218,88	—	
1979	532 218,88	532 218,88	—	
1980	532 218,88	532 218,88	—	
1981	1 999 194,03	532 218,88	1 466 975,15	27 872 544,00
1982	1 972 583,95	505 607,95	1 466 976,00	26 405 568,00
1983	1 945 973,00	478 997,00	1 466 976,00	24 938 592,00
1984	1 919 362,06	452 386,06	1 466 976,00	23 471 616,00
1985	1 892 751,11	425 775,11	1 466 976,00	22 004 640,00
1986	1 866 140,17	399 164,17	1 466 976,00	20 537 664,00
1987	1 839 529,22	372 553,22	1 466 976,00	19 070 688,00
1988	1 812 918,28	345 942,28	1 466 976,00	17 603 712,00

<i>Echéance</i>	<i>Total</i>	<i>Intérêts au taux de 1,814%</i>	<i>Principal</i>	<i>Montant restant à rembourser</i>
1989	1 786 307,34	319 331,34	1 466 976,00	16 136 736,00
1990	1 759 696,39	292 720,39	1 466 976,00	14 669 760,00
1991	1 733 085,45	266 109,45	1 466 976,00	13 202 784,00
1992	1 706 474,50	239 498,50	1 466 976,00	11 735 808,00
1993	1 679 863,56	212 887,56	1 466 976,00	10 268 832,00
1994	1 653 252,61	186 276,61	1 466 976,00	8 801 856,00
1995	1 626 641,67	159 665,67	1 466 976,00	7 334 880,00
1996	1 600 030,72	133 054,72	1 466 976,00	5 867 904,00
1997	1 573 419,78	106 443,78	1 466 976,00	4 400 928,00
1998	1 546 808,83	79 832,83	1 466 976,00	2 933 952,00
1999	1 520 197,89	53 221,89	1 466 976,00	1 466 976,00
2000	1 493 586,94	26 610,94	1 466 976,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>38 230 084,41</b>	<b>8 890 565,26</b>	<b>29 339 519,15</b>	

**No. 13799**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to the Agency for International Development (with record of understanding of 19 December 1973). Signed at Washington on 7 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDE**

**Accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées à l'égard de l'Agence internationale de développement et à la modification des échéances de paiement correspondantes (avec procès-verbal d'accord du 19 décembre 1973). Signé à Washington le 7 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PRESIDENT OF INDIA

---

AGREEMENT, dated June 7, 1974 between the United States of America and the President of India.

WHEREAS, the United States of America, acting through the Agency for International Development (“A.I.D.”), has made certain loans to, or for the benefit of, the President of India (“Borrower”), pursuant to the loan agreements and special loan repayment agreements listed in annex A<sup>2</sup> to this Agreement and any prior amendments thereto (“Agreements”), and the Borrower has undertaken certain payment obligations to A.I.D. pursuant to such Agreements;

WHEREAS, an understanding was reached by the Borrower and member countries of the India Consortium, including the United States of America, as reflected in the Record of Understanding Regarding Debt Relief to India, dated December 19, 1973, for the provision of debt relief to the Borrower; and

WHEREAS, an Agreement Regarding the Consolidation and Rescheduling of Certain Debts Owed to the United States Government and its Agencies, dated June 7, 1974,<sup>3</sup> was signed by the Government of the United States of America and the Government of India;

NOW, THEREFORE, the parties hereby amend the Agreements as follows:

### *Section 1. DEFERRAL AND TERMS OF REPAYMENT*

(a) Payment of all interest and credit fees and repayment of all installments of principal due and payable to A.I.D. by the Borrower pursuant to the Agreements during the period commencing on October 5, 1973, and terminating on March 31, 1974, amounting to \$29,339,519.15 (“Consolidated Debt”) as set forth in annex B<sup>2</sup> to this Agreement, shall be deferred.

(b) The Borrower shall pay the Consolidated Debt to A.I.D. in twenty equal annual installments on April 1 of each year commencing on April 1, 1981.

(c) The Borrower shall pay annually to A.I.D., on April 1 of each year, interest on the unpaid balance of the Consolidated Debt (“Consolidation Interest”), and on any Consolidation Interest due and unpaid, at the rate of 1.814% per annum computed on the basis of a three hundred and sixty (360) day year. Such interest shall commence to accrue on the due date specified in each of the Agreements for each payment of interest or credit fee and each repayment of principal deferred pursuant to subsection (a) of this Section. The first payment of Consolidation Interest shall be due and payable on April 1, 1974.

### *Section 2. AMORTIZATION SCHEDULE*

The amortization schedule for payment of the Consolidated Debt and Consolidation Interest is set forth in annex C<sup>2</sup> of this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1974 by signature.

<sup>2</sup> For the text of the annexes, see p. 73 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 71 of this volume.



### Section 3. OTHER OBLIGATIONS

Except as otherwise expressly provided herein, payment of obligations which become due and payable by Borrower to A.I.D. pursuant to each of the Agreements shall be paid in accordance with the existing terms of each of the Agreements.

### Section 4. FULL FORCE AND EFFECT OF LOAN AGREEMENTS

To the extent not amended herein, or rendered inconsistent hereby, the terms and conditions of the Agreements, including, but not limited to, events of default and remedies upon default, shall remain in full force and effect.

### Section 5. LEGAL OPINION

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, within thirty (30) days from the date of this Agreement, Borrower shall furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a legal opinion of counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of the Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF, A.I.D. and the Borrower, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: ALFRED D. WHITE

Title: Assistant Administrator (Acting)  
Agency for International Development

President of India:

By: T. N. KAUL

Title: Ambassador of India

### INDIA CONSORTIUM

#### RECORD OF UNDERSTANDING REGARDING DEBT RELIEF TO INDIA, 1973/74

*(Addendum to Record of Understanding for 1972/73, signed  
by the Government of India and by the World Bank on February 16, 1973)*

1. Following a meeting of the India Consortium in Paris on June 14 and 15, 1973, and subsequent discussions, members agreed to provide debt relief to India for 1973/74 as follows:

	Million of Creditor Currency Units	US\$ Million <sup>1</sup>
Austria .....	56.02	2.94
Belgium .....	75.00	1.87
Canada .....	1.99	1.99
Denmark <sup>2</sup> .....	0.50	0.08
France .....	47.13	10.37
Germany .....	140.00	53.06
Italy <sup>3</sup> .....	10,500.00	17.43
Japan .....	13,376.21	47.89
Netherlands .....	8.81	3.15
Norway .....	(4)	(4)
Sweden .....	3.66	0.81
U.K. ....	8.00	18.52
USA .....	29.14	29.14
		TOTAL 187.25

<sup>1</sup> Shown here for illustrative purposes only, converted at the market rates of December 13, 1973.

<sup>2</sup> Denmark's contribution for 1973/74 was actually made in 1972/73.

<sup>3</sup> Italy's contribution was also in respect of its share of debt relief for 1972-73.

<sup>4</sup> In respect of its debt relief contribution for 1972/73 and 1973/74, in February, 1973 Norway wrote off the full stock of public debt held by India amounting to Norwegian Kroner 1.632 million (approximately US\$ 0.29 million).

2. Members agreed that the terms of their contributions should be at a grant element of no less than 62 percent. Like last year, however, several members were unable to meet this requirement but continued their efforts to improve the quality of their overall assistance to India.

3. During the meeting the members of the Consortium and the representatives of the Government of India exchanged views on the efforts of the Government to maximise aid flows and to minimise the impact of external debt service on the balance of payments. While stressing that India's debt and aid relations with the rupee payment are a differed from those with the countries represented in the Consortium and did not impose a balance of payments strain on the Indian economy, the Government of India stated that its policy was to accord comparable treatment to all India's creditors. With particular reference to minimising the effect of debt service on the balance of payments and on the transfer of resources, the Government of India stated that their objectives was to secure from members and non-members of the Consortium equally favourable terms as regards development aid, each viewed within the framework of the relevant debt and aid relations.

4. The Bank undertook to remain in consultation with the Government of India to keep itself and members of the Consortium informed on the subject of paragraph 3.

Signed for and on behalf of the Government of India:

G. V. RAMAKRISHNA  
Minister for Economic Affairs  
Washington, D.C.  
December 19, 1973

Signed for and on behalf of the Consortium:

WILLIAM DIAMOND  
Director, South Asia Department  
World Bank  
December 19, 1973

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PRÉSIDENT DE L'INDE

ACCORD, en date du 7 juin 1974, entre les Etats-Unis d'Amérique et le Président de l'Inde.

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID »), ont consenti certains prêts au Président de l'Inde (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») ou en sa faveur, conformément aux accords de prêt et aux accords relatifs au remboursement de certains prêts énumérés à l'annexe A au présent Accord<sup>2</sup>, ainsi qu'à tous amendements antérieurs auxdits accords (ci-après dénommés « les Accords »), et que l'Emprunteur a contracté certaines obligations financières vis-à-vis de l'AID en application de ces Accords;

CONSIDÉRANT qu'un accord est intervenu entre l'Emprunteur et les pays membres du Consortium d'aide à l'Inde, et notamment les Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'il ressort du Procès-verbal d'interprétation du 19 décembre 1973 concernant l'allègement de la dette de l'Inde, c'est-à-dire de la dette de l'Emprunteur; et

CONSIDÉRANT qu'un accord relatif à la consolidation de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des Etats-Unis et de ses agences et à la modification des échéances de paiement correspondantes, en date du 7 juin 1974<sup>3</sup>, a été signé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde;

Les parties décident de modifier les accords comme suit :

*Article 1. REPORT DES ÉCHÉANCES ET CONDITIONS DE REMBOURSEMENT*

a) Le paiement de tous les intérêts et de toutes les charges afférentes aux prêts et le remboursement de toutes les tranches du principal exigibles et payables à l'AID par l'Emprunteur, conformément aux Accords, pendant la période comprise entre le 5 octobre 1973 et le 31 mars 1974, qui représentent un total de 29 339 519,15 dollars (« Dette consolidée ») comme indiqué à l'annexe B<sup>2</sup> au présent Accord, seront différés.

b) L'Emprunteur remboursera la Dette consolidée à l'AID en 20 annuités d'égal montant, le 1<sup>er</sup> avril de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> avril 1981.

c) L'Emprunteur versera annuellement à l'AID, le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, des intérêts sur le montant non remboursé de la Dette consolidée (« Intérêts postconsolidation ») et sur les Intérêts postconsolidation exigibles qui n'auraient pas été payés, calculés au taux de 1,814 p. 100 par an sur la base d'une année de trois cent soixante (360) jours. Ces intérêts commenceront à courir à la date d'échéance spécifiée dans chacun des Accords pour chaque paiement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1974 par la signature.

<sup>2</sup> Pour le texte des annexes, voir p. 79 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 71 du présent volume.

d'intérêts ou de charges afférentes aux prêts et chaque remboursement du principal qui auront été différés conformément à l'alinéa *a* du présent article. Le premier paiement d'Intérêts postconsolidation sera exigible le 1<sup>er</sup> avril 1974.

#### *Article 2. CALENDRIER D'AMORTISSEMENT*

Le calendrier d'amortissement de la Dette consolidée et de paiement des Intérêts postconsolidation figure à l'annexe C<sup>1</sup> au présent Accord.

#### *Article 3. AUTRES OBLIGATIONS*

Sauf disposition expresse à effet contraire, le paiement des sommes dues par l'Emprunteur à l'AID en application de chacun des Accords sera effectué selon les modalités prévues par chacun des Accords.

#### *Article 4. MAINTIEN EN VIGUEUR ET EFFETS INCHANGÉS DES ACCORDS DE PRÊT*

Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par le présent Accord ou incompatibles avec lui, les dispositions des Accords applicables notamment mais non exclusivement au défaut de paiement et aux recours y relatifs restent pleinement en vigueur et continuent à produire tous leurs effets.

#### *Article 5. CONSULTATION JURIDIQUE*

Sauf si l'AID accepte qu'il en soit autrement, par écrit et dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord, l'Emprunteur fera tenir à l'AID un avis juridique rencontrant l'agrément de l'AID quant à la forme et quant au fond, d'où il ressort que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

EN FOI DE QUOI l'AID et l'Emprunteur, agissant chacun par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs, à la date indiquée ci-dessus.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Titre* : L'Administrateur adjoint (par intérim)  
Agency for International Development,

*Par* : ALFRED D. WHITE

Pour le Président de l'Inde :

*Titre* : L'Ambassadeur de l'Inde,

*Par* : T. N. KAUL

<sup>1</sup> Pour le texte des annexes, voir p. 79 du présent volume.

## CONSORTIUM D'AIDE À L'INDE

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT L'ALLÈGEMENT  
DE LA DETTE DE L'INDE, 1973-1974

(Additif au Procès-verbal d'interprétation pour 1972/73 signé  
par le Gouvernement de l'Inde et par la Banque mondiale, le 16 février 1973)

1. A la suite d'une réunion du Consortium d'aide à l'Inde, tenue à Paris les 14 et 15 juin 1973, et des discussions ayant eu lieu ultérieurement, les membres sont convenus d'un allègement de la dette de l'Inde pour 1973/74 selon les détails ci-après :

	Millions d'unités monétaires des pays créanciers	Millions de dollars des Etats-Unis <sup>1</sup>
Allemagne .....	140,00	53,06
Autriche .....	56,02	2,94
Belgique .....	75,00	1,87
Canada .....	1,99	1,99
Danemark <sup>2</sup> .....	0,50	0,08
Etats-Unis d'Amérique .....	29,14	29,14
France .....	47,13	10,37
Italie <sup>3</sup> .....	10 500,00	17,43
Japon .....	13 376,21	47,89
Norvège .....	<sup>4</sup>	<sup>4</sup>
Pays-Bas .....	8,81	3,15
Royaume-Uni .....	8,00	18,52
Suède .....	3,66	0,81
		<b>TOTAL 187,25</b>

<sup>1</sup> Montants donnés ici à titre indicatif seulement, la conversion ayant été opérée au taux du marché des changes au 13 décembre 1973.

<sup>2</sup> La contribution du Danemark pour 1973/74 a été effectivement fournie en 1972/73.

<sup>3</sup> La contribution de l'Italie tient également compte de la participation de ce pays à l'allègement de la dette pour 1972/73.

<sup>4</sup> Au titre de sa contribution à l'allègement de la dette pour 1972/73 et 1973/74, la Norvège a intégralement annulé la dette publique de l'Inde, en février 1973, ce qui représentait un montant de 1 632 000 couronnes norvégiennes (environ 290 000 dollars des Etats-Unis).

2. Les membres sont convenus que l'élément don devrait représenter au moins 62 p. 100 de leurs contributions. Toutefois, comme l'année précédente, plusieurs membres n'ont pas été en mesure de satisfaire à cette obligation mais ont poursuivi leurs efforts pour améliorer la qualité de leur aide à l'Inde en général.

3. Au cours de la réunion, les membres du Consortium et les représentants du Gouvernement indien ont procédé à un échange de vues sur les efforts déployés par le Gouvernement pour intensifier au maximum les courants d'aide et réduire autant que possible les effets du service de la dette extérieure sur la balance des paiements. Tout en soulignant qu'en ce qui concerne la dette et l'aide les relations de l'Inde avec la zone de roupie ne sont pas les mêmes qu'avec les pays membres du Consortium et n'impliquent pas de difficultés de balance des paiements pour l'Inde, le Gouvernement indien a déclaré que sa politique était d'accorder un traitement comparable à tous les créanciers de l'Inde. Pour ce qui est plus particulièrement de la réduction des répercussions du service de la dette sur la balance des paiements et le transfert de ressources, le Gouvernement de l'Inde a indiqué que son objectif était d'obtenir, tant des membres du Consortium que des pays qui n'en font pas partie, des conditions également favorables pour l'octroi de l'aide au développement, chaque cas étant considéré dans le cadre des relations correspondantes concernant la dette et l'aide.

4. La Banque s'est engagée à poursuivre ses consultations avec le Gouvernement indien en vue de se tenir elle-même et de tenir les membres du Consortium au courant de l'évolution de la situation qui fait l'objet du paragraphe 3.

Pour le Gouvernement indien et en son nom :

Le Ministre des affaires économiques

Washington, D.C.,

Le 19 décembre 1973

G. V. RAMAKRISHNA

Pour le Consortium et en son nom :

Le Directeur du Département de l'Asie méridionale  
de la Banque mondiale,

Le 19 décembre 1973

WILLIAM DIAMOND

---

No. 13800

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
KHMER REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: payments under the Foreign  
Assistance Act of 1973. Phnom Penh, 14 May and  
19 June 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assis-  
tance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assist-  
ance Act of 1973* (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).  
Phnom Penh, 14 mai et 19 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KHMER REPUBLIC RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Note No. 214

Note n° 214

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Khmer Republic and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of the Khmer Republic, or any other government, unless the Government of the Khmer Republic shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of the Khmer Republic in disposing of defense articles so furnished.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République khmère et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de don au Gouvernement de la République khmère, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la République khmère n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of the Khmer Republic agree that the net proceeds of sale received by the Government of the Khmer Republic in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la République khmère accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente des armes, des accessoires de ces armes, des munitions, des avions, des bateaux militaires, des bâtiments de guerre ou des autres articles destinés à la défense, y compris la ferraille provenant desdits

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.



heretofore or hereafter under the Military Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of the Khmer Republic, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of the Khmer Republic participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of the Khmer Republic to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Khmer Republic shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Khmer Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy  
of the United States of America

Phnom Penh, May 14, 1974.

articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis, soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la République khmère, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la République khmère.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la République khmère de restituer au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de don par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République khmère, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade  
des Etats-Unis d'Amérique

Phnom Penh, le 14 mai 1974.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

## [RÉPUBLIQUE KHMÈRE]

## KHMER REPUBLIC

N° 519-DGP/AM

No. 519-DGP/AM

Le Ministère des Affaires étrangères de la République Khmère présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 214 du 14 mai 1974, a l'honneur de porter à sa connaissance que, comme suite aux récentes discussions entre les représentants de nos deux pays relatives à la nouvelle clause de la loi des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République Khmère accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis les montants nets provenant de la vente des armes, des accessoires de ces armes, des munitions, des avions, des bateaux militaires, des bâtiments de guerre ou des autres articles de défense faisant partie au Programme de l'Assistance Militaire des Etats-Unis, ou de réserver les montants en question pour payer en monnaie khmère toutes les dépenses relatives au financement de l'échange des activités culturelles auxquelles participe le Gouvernement de la République Khmère.

Il est entendu que ledit accord n'affectera pas l'accord antérieurement souscrit par le Gouvernement de la République Khmère de restituer au Gouvernement des Etats-Unis les articles de défense fournis au titre de don par le Gouvernement des Etats-Unis, au cas où ces articles ne seraient plus utilisés pour le but auquel ils sont destinés, sans le consentement des Etats-Unis.

Les dispositions précitées contenues dans la présente note, auxquelles sous-

The Ministry of Foreign Affairs of the Khmer Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reference to the Embassy's note No. 214 of May 14, 1974, has the honor to inform it that, pursuant to the recent discussions between the representatives of our two countries concerning the new provision of United States law, the Government of the Khmer Republic agrees to pay to the United States Government the net proceeds of sale of the weapons, weapons systems, munition, aircraft, military boats, military vessels, or other defense articles received under the Military Assistance Program of the United States, or to set aside the amounts in question in order to pay in Khmer currency for all costs relating to the financing of cultural exchange activities in which the Government of the Khmer Republic participates.

It is understood that this agreement shall not affect the agreement previously executed by the Government of the Khmer Republic to return to the United States Government any defense articles furnished on a grant basis by the United States Government when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States.

The foregoing provisions as contained in this note, which are accept-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

crit le Gouvernement de la République Khmère, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, laquelle convention prendra effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1974 et ce, conformément à la proposition de la partie américaine.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République Khmère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Phnom-Penh, le 19 juin 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
à Phnom-Penh

able to the Government of the Khmer Republic, shall constitute an agreement between our Governments, which agreement shall be effective from July 1, 1974, in accordance with the proposal of the American party.

The Ministry of Foreign Affairs of the Khmer Republic takes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Phnom Penh, June 19, 1974.

Embassy of the United States of America  
Phnom Penh



**No. 13801**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in artificial heart research and  
development. Signed at Moscow on 28 June 1974**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération pour les recherches sur le  
cœur artificiel et sa mise au point. Signé à Moscou  
le 28 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN ARTIFICIAL HEART RESEARCH AND DEVELOPMENT

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;  
Reaffirming the importance that medical science has for mankind today;

Realizing the advisability of further uniting the efforts of both countries in resolving the pressing problems of medical science;

Recognizing the great importance of scientific research and the study of heart disease, which is one of the leading causes of mortality in both their countries as well as throughout the world;

Desiring to expand and strengthen common efforts to promote the development of an artificial heart;

Realizing that the development of an effective artificial heart could eventually lead to a reduction in mortality;

In pursuance and further development of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Medical Science and Public Health, signed May 23, 1972;<sup>2</sup>

In accordance with the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation, signed June 19, 1973;<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* Both parties undertake to develop and extend scientific and technical cooperation in artificial heart research and development on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

*Article II.* The cooperation will be concentrated in the areas of research on, and joint development and testing of devices, materials, instruments and control mechanisms which will provide cardiovascular support including total heart replacement.

*Article III.* The cooperation provided for in the preceding Articles may be implemented principally in the following ways:

- (a) exchange of scientific and technical information;
- (b) organization of joint conferences, workshops and meetings of experts;
- (c) exchanges of specialists and delegations;
- (d) preparation of joint publications and technical manuals; and
- (e) familiarization with and exchange of technical aids and equipment.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1974 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

In the course of implementing this Agreement, other forms of cooperation may also be determined by mutual agreement.

*Article IV.* The parties will delegate practical implementation of this Agreement to the US-USSR Joint Committee for Health Cooperation. The Committee shall approve the programs of cooperation, designate the participating organizations responsible for the realization of these programs, and periodically review the progress of the cooperation.

*Article V.* Cooperation shall be financed on the basis of reciprocal agreements worked out by the Joint Committee, using the resources of the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics, as well as the resources of those organizations and institutions taking part in the cooperation.

*Article VI.* Such cooperation will be carried out in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice or modify other agreements concluded between the two parties.

*Article VII.* This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for three years after which it will be extended for successive five year periods unless one party notifies the other of its intent to terminate this agreement not less than six months prior to its expiration.

This Agreement may be modified by mutual agreement of the parties.

DONE at Moscow on June 28, 1974, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
Secretary of State

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>  
Minister of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ  
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВА-  
НИЙ И РАЗРАБОТКИ ИСКУССТВЕННОГО СЕРДЦА

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

подтверждая вновь важность значения медицинской науки для человечества на современном этапе,

сознавая целесообразность дальнейшего объединения усилий обеих стран в решении актуальных проблем медицинской науки,

признавая большое значение научных исследований и изучения болезней сердца, являющихся одной из главных причин смертности населения как в обеих странах, так и во всем мире,

желая расширить и укрепить совместные усилия, способствующие разработке искусственного сердца,

понимая, что разработка эффективного искусственного сердца может в дальнейшем привести к снижению смертности,

во исполнение и дальнейшее развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанного 23 мая 1972 года,

в соответствии с Общим соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве, подписанным 19 июня 1973 года,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Обе Стороны будут развивать и расширять научное и техническое сотрудничество в области научных исследований и разработки искусственного сердца на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

*Статья II.* Сотрудничество будет сосредоточено на научных исследованиях, совместной разработке и испытании аппаратов, материалов, инструментов и контрольных устройств, которые обеспечат вспомогательное кровообращение, включая полное замещение сердца.



*Статья III.* Сотрудничество, предусмотренное в предыдущих Статьях, может осуществляться, главным образом, в следующих формах:

- a) обмен научно-технической информацией;
- b) проведение совместных конференций, рабочих совещаний и встреч экспертов;
- c) обмен специалистами и делегациями;
- d) подготовка совместных публикаций и технических руководств; и
- e) ознакомление с техническими средствами и оборудованием и обмен ими.

В ходе выполнения настоящего Соглашения по взаимному согласию могут быть определены также и другие формы сотрудничества.

*Статья IV.* Стороны поручат практическое осуществление настоящего Соглашения Совместной Американско-Советской комиссии по сотрудничеству в области здравоохранения. Комиссия будет утверждать программы сотрудничества, определять участвующие организации, ответственные за выполнение этих программ, и периодически рассматривать ход сотрудничества.

*Статья V.* Финансирование сотрудничества будет осуществляться на основе взаимной договоренности, достигнутой Совместной комиссией, как за счет средств Министерства здравоохранения, образования и социального обеспечения Соединенных Штатов Америки и Министерства здравоохранения Союза Советских Социалистических Республик, так и за счет средств организаций и учреждений, участвующих в сотрудничестве.

*Статья VI.* Настоящее сотрудничество будет осуществляться в соответствии с законами и правилами соответствующих стран.

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб или во изменение других соглашений, заключенных между двумя странами.

*Статья VII.* Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение трех лет, после чего оно будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон.

СОВЕРШЕНО 28 июня 1974 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты Америки:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Государственный секретарь

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Министр иностранных дел

---

<sup>1</sup> Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LES RECHERCHES SUR LE CŒUR ARTIFICIEL ET SA MISE AU POINT

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Réaffirmant l'importance que présente aujourd'hui la science médicale pour l'humanité;

Conscients qu'il est souhaitable que les deux pays unissent davantage leurs efforts pour résoudre les problèmes pressants de la science médicale;

Reconnaissant la grande importance de la recherche scientifique et des études sur les maladies du cœur, qui sont l'une des principales causes de mortalité dans leurs deux pays et dans le monde entier;

Désireux d'étendre et de renforcer leurs efforts conjugués pour mettre au point un cœur artificiel;

Conscients que la mise au point d'un cœur artificiel efficace pourrait conduire à une réduction de la mortalité;

En application et à titre d'extension de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de médecine et de santé publique, signé le 23 mai 1972<sup>2</sup>,

Conformément à l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération signé le 19 juin 1973<sup>3</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties s'engagent à développer et à étendre, sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel, leur coopération scientifique et technique dans le domaine des recherches sur le cœur artificiel et sa mise au point.

*Article II.* Cette coopération s'exercera essentiellement dans la recherche sur les appareils, matériaux, instruments et mécanismes de contrôle assurant un soutien cardiovasculaire, y compris le remplacement complet du cœur, ainsi que dans leur mise au point et leur expérimentation conjointes.

*Article III.* La coopération visée aux articles précédents pourra s'effectuer notamment sous les formes ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1974 par la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 95.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

- a) Echanges de renseignements scientifiques et techniques;
- b) Organisation conjointe de conférences, journées d'études et réunions d'experts;
- c) Echanges de spécialistes et de délégations;
- d) Préparation en commun de publications et manuels techniques;
- e) Initiation à l'utilisation et échange d'auxiliaires et de matériel techniques.

Au cours de l'application du présent Accord, d'autres formes de coopération pourront également être d'entente entre les Parties.

*Article IV.* Les Parties délègueront l'application pratique du présent Accord à la Commission mixte des Etats-Unis et de l'URSS chargée de la coopération en matière de santé. La Commission approuvera les programmes de coopération, désignera les organisations participantes responsables de leur exécution et examinera périodiquement les progrès de la coopération.

*Article V.* La coopération sera financée sur la base d'accords réciproques élaborés par la Commission mixte en faisant appel aux ressources du Département de la santé, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ainsi qu'aux ressources des organisations et institutions qui prennent part à cette coopération.

*Article VI.* La coopération s'effectuera conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Rien dans le présent Accord ne pourra être interprété comme préjugant ou modifiant d'autres accords conclus entre les deux parties.

*Article VII.* Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature pour une période de cinq ans à l'expiration de laquelle il sera prorogé pour d'autres périodes quinquennales si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de cette période, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord peut être modifié d'entente entre les Parties.

FAIT le 28 juin 1974 à Moscou, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire d'Etat,  
[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

Le Ministre des affaires étrangères,  
[A. GROMYKO]

**No. 13802**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on co-operation in the field of housing and other  
construction. Signed at Moscow on 28 June 1974**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération en matière de construction  
de logements et autres constructions. Signé à Moscou  
le 28 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON  
COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND OTHER  
CONSTRUCTION

---

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;  
Desiring to develop cooperation in the field of housing and other construction;

Realizing that a more effective application of new and traditional building materials and techniques can contribute to more rational utilization of the resources available to both countries;

Desiring to exchange information and techniques in the field of housing and other construction;

Believing that cooperation in the field of housing and other construction offers benefits for both the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;

Convinced that such cooperation will serve to contribute to the improvement of relations between the two countries;

Noting cooperation already being implemented in these areas under existing agreements, and in accordance with the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges, and Cooperation, signed June 19, 1973;<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties will develop and carry out cooperation in the field of housing and other construction on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

*Article II.* This cooperation will be directed to the investigation and solution of specific problems of mutual interest in the field of housing and other construction.

Initially, cooperation will be implemented in the following areas:

- (a) innovative techniques for the improvement of life safety, reliability, quality, and economy of buildings and building materials including: organization and management of construction, new methods and materials, and the improved use of traditional methods and materials;
- (b) performance criteria for housing and other construction in seismic areas with special consideration of the impact of geophysical conditions;
- (c) improvement of construction methods in areas of extreme climatic conditions, such as cold and arid regions, including techniques for erection and finishing of buildings under sustained freezing, and foundation construction under unusual soil conditions;

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1974 by signature, in accordance with article VII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 81.

- (d) services to housing and other buildings, including water supply, waste disposal, heating, lighting, and ventilation, with special reference to combined utility functions; and
- (e) planning, design, and construction of new towns.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

*Article III.* Cooperation pursuant to this Agreement may be implemented by the following means:

- (a) exchange of experts, advanced students and delegations;
- (b) exchange of scientific and technical information and documentation;
- (c) conducting joint conferences, meetings and seminars;
- (d) joint development and implementation of research programs and projects; and
- (e) other forms of cooperation which may be mutually agreed upon.

Such cooperation shall be conducted in accordance with the constitution and applicable laws and regulations of the respective countries.

*Article IV.* In furtherance of the aims of this Agreement, the Parties will, as appropriate, encourage, facilitate and monitor the development of cooperation and direct contacts between agencies, organizations and firms of the two countries, including the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for carrying out specific projects and programs under this Agreement.

*Article V.* 1. For the implementation of this Agreement, there shall be established a US-USSR Joint Committee on Cooperation in Housing and Other Construction. This Committee shall meet, as a rule, once a year alternately in the United States and the Soviet Union, unless otherwise mutually agreed.

2. The Joint Committee shall take such action as is necessary for the effective implementation of this Agreement, including, but not limited to, approval of specific projects and programs of cooperation, designation of appropriate agencies, organizations, and joint working groups to be responsible for carrying out cooperative activities; and making recommendations, as appropriate, to the Parties.

3. Each Party shall designate its Executive Agent which will be responsible for coordinating and carrying out this Agreement, and, as appropriate, in their respective countries, shall assure the cooperation of other participating institutions and organizations. During the period between meetings of the Joint Committee, the Executive Agents will maintain contact with each other and will coordinate and supervise the development and implementation of cooperative activities conducted under this Agreement.

4. Unless an implementing agreement contains other provisions, each Party or participating institution, organization or firm shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities engaged in under this Agreement.

*Article VI.* Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements between the Parties or their respective rights and obligations under such other agreements.

*Article VII.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years. It will be automatically extended for successive five year periods unless either party notifies the other of its intent to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiration of this Agreement.

2. This Agreement may be modified at any time by mutual agreement of the Parties.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of implementing agreements concluded under this Agreement between interested agencies, organizations and firms of the two countries.

DONE at Moscow on June 28, 1974, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President  
of the United States of America

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Chairman  
of the Council of Ministers  
of the USSR

---

<sup>1</sup> Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

<sup>2</sup> Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ  
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЖИЛИЩНОГО И ДРУГИХ  
ВИДОВ СТРОИТЕЛЬСТВА

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

желая развивать сотрудничество в области жилищного и других видов строительства,

сознавая, что более эффективное применение новых и традиционных строительных материалов и методов может способствовать более рациональному использованию ресурсов, имеющихся в обеих странах,

желая обмениваться информацией и методами в области жилищного и других видов строительства,

считая, что сотрудничество в области жилищного и других видов строительства является полезным как для Соединенных Штатов Америки, так и для Союза Советских Социалистических Республик,

убежденные в том, что такое сотрудничество послужит вкладом в улучшение отношений между двумя странами,

отмечая сотрудничество, уже осуществляемое в этих областях в соответствии с действующими соглашениями, а также в соответствии с Общим соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве, подписанным 19 июня 1973 года,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Стороны будут развивать и осуществлять сотрудничество в области жилищного и других видов строительства на основе обоюдной выгоды, равенства и взаимности.

*Статья II.* Это сотрудничество будет направлено на изучение и решение конкретных проблем, представляющих взаимный интерес в области жилищного и других видов строительства.

На первом этапе сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- a) применение новых методов для повышения безопасности и надежности, качества и экономичности зданий и строительных материалов, включая организацию и управление строительством, новые методы и материалы, а также улучшение использования традиционных методов и материалов;

- b) инженерные требования к жилищному и другим видам строительства в сейсмических районах с особым учетом влияния геофизических условий;
- c) улучшение методов строительства в районах со сложными климатическими условиями, в том числе в холодных и засушливых районах, включая технологию возведения и отделки зданий при длительном воздействии низких температур, а также возведения фундаментов в особых грунтовых условиях;
- d) инженерное обеспечение жилых и других зданий, включая водоснабжение, удаление отходов, отопление, освещение и вентиляцию с особым вниманием к использованию комбинированных систем; и
- e) планирование, проектирование и строительство новых городов.

Другие области сотрудничества могут быть добавлены по взаимному согласию.

*Статья III.* В соответствии с настоящим Соглашением сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- a) обмен специалистами, делегациями, стажерами;
- b) обмен научно-технической информацией и документацией;
- c) проведение совместных конференций, встреч и семинаров;
- d) совместная разработка и осуществление исследовательских программ и проектов; и
- e) другие формы сотрудничества, о которых может быть достигнуто взаимное согласие.

Такое сотрудничество будет осуществляться в соответствии с Конституцией и другими применимыми законами и правилами соответствующих стран.

*Статья IV.* Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны будут соответствующим образом поощрять, способствовать и направлять развитие сотрудничества и прямых контактов между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран, в том числе заключение между ними, когда это требуется, рабочих соглашений для осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья V.* 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Американо-Советская совместная комиссия по сотрудничеству в области жилищного и других видов строительства. Эта Комиссия будет

собираться, как правило, один раз в год попеременно в Соединенных Штатах Америки и в Советском Союзе, если не будет другой договоренности.

2. Совместная комиссия будет осуществлять такие действия, какие будут необходимы для эффективного выполнения настоящего Соглашения, включая, но не ограничиваясь этим, утверждение конкретных проектов и программ сотрудничества, определение соответствующих учреждений, организаций и совместных рабочих групп, ответственных за осуществление совместных мероприятий по сотрудничеству, и подготовку в случае необходимости рекомендаций Сторонам.

3. Каждая Сторона назначит свой Исполнительный орган, который будет нести ответственность за координацию и выполнение настоящего Соглашения и надлежащим образом обеспечивать в каждой из своих соответствующих стран сотрудничество других участвующих учреждений и организаций. В период между совещаниями Совместной комиссии Исполнительные органы будут поддерживать взаимный контакт, а также координировать и контролировать развитие и осуществление деятельности по сотрудничеству, проводимой в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Если в рабочем соглашении не будет содержаться иных положений, то каждая Сторона или участвующее учреждение, организация или фирмы будут нести расходы по своему участию или участию своего персонала в совместных мероприятиях по сотрудничеству, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

*Статья VI.* Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям между Сторонами или их соответствующим правам и обязательствам по другим таким соглашениям.

*Статья VII.* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия этого Соглашения.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по взаимному согласию Сторон.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действие рабочих соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между заинтересованными учреждениями, организациями и фирмами двух стран.

СОВЕРШЕНО 28 июня 1974 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты  
Америки:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Президент  
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Председатель  
Совета Министров СССР

---

<sup>1</sup> Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

<sup>2</sup> Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À  
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION DE  
LOGEMENTS ET AUTRES CONSTRUCTIONS

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'étendre leur coopération en matière de construction de logements et autres constructions;

Estimant qu'en tirant meilleur parti des matériaux et des techniques de construction nouveaux et traditionnels il est possible d'utiliser plus rationnellement les ressources dont disposent leurs deux pays;

Désireux de procéder à des échanges de données et de techniques en matière de construction de logements et autres constructions;

Considérant que la coopération en matière de construction de logements et autres constructions présente des avantages aussi bien pour les Etats-Unis d'Amérique que pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Convaincus que cette coopération favorisera l'amélioration des relations entre les deux pays;

Notant qu'il existe déjà une coopération dans ce domaine dans le cadre d'accords en vigueur, ainsi qu'en vertu de l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération signé le 19 juin 1973<sup>2</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties établiront et mettront en œuvre, en matière de construction de logements et autres constructions, une coopération fondée sur l'avantage mutuel, l'égalité et la réciprocité.

*Article II.* Cette coopération sera orientée vers l'étude et la solution de problèmes particuliers d'intérêt commun qui se posent en matière de construction de logements et autres constructions.

Dans un premier temps, la coopération s'effectuera dans les domaines suivants :

- a) Méthodes nouvelles propres à augmenter la sécurité, la fiabilité, la qualité et l'économie des bâtiments et des matériaux de construction, y compris l'organisation et la gestion de la construction, l'introduction de méthodes et matériaux nouveaux et une meilleure utilisation des méthodes et matériaux traditionnels;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1974 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 81.

- b) Spécifications techniques applicables à la construction de logements et autres constructions dans les régions sismiques, compte tenu en particulier de l'influence des conditions géophysiques;
- c) Amélioration des techniques de construction dans les régions soumises à des conditions climatiques extrêmes, comme les régions froides et arides, y compris les techniques de construction et de finition des bâtiments en période de gel prolongée et construction des fondations dans des sols présentant des caractéristiques inhabituelles;
- d) Equipement collectif des logements et autres bâtiments, y compris l'adduction d'eau, l'évacuation des déchets, le chauffage, l'éclairage et la ventilation, les installations mixtes retenant particulièrement l'attention;
- e) Planification, conception et construction de villes nouvelles.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés d'un commun accord.

*Article III.* La coopération prévue par le présent Accord pourra s'effectuer par les moyens suivants :

- a) Echange d'experts, d'étudiants avancés et de délégations;
- b) Echange de données et de documentation scientifiques et techniques;
- c) Conférences, réunions et séminaires communs;
- d) Mise au point et exécution, en collaboration, de programmes et de projets de recherche;
- e) Autres formes de coopération qui seraient instituées d'un commun accord.

Cette coopération s'effectuera dans le respect de la constitution et des lois et règlements applicables de chaque pays.

*Article IV.* Aux fins du présent Accord, les Parties encourageront, faciliteront et contrôleront comme il conviendra l'établissement de la coopération et de contacts directs entre les organismes, les organisations et les entreprises des deux pays, ainsi que, le cas échéant, la conclusion d'accords concernant l'exécution de projets et des programmes particuliers dans le cadre du présent Accord.

*Article V.* 1. En vue de l'application du présent Accord, il sera créé un Comité commun Etats-Unis-URSS pour la coopération en matière de construction de logements et autres constructions. Ce Comité se réunira, en règle générale, une fois par an, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique, sauf convention contraire entre les deux Parties.

2. Le Comité commun prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'application effective du présent Accord, notamment mais non pas exclusivement l'approbation de projets et de programmes de coopération particuliers, la désignation des organismes, organisations et groupes de travail communs qui seront chargés d'exécuter des activités de coopération et, le cas échéant, la formulation de recommandations aux Parties.

3. Chacune des Parties désignera son agent d'exécution, qui sera chargé de coordonner et d'appliquer le présent Accord, et, lorsqu'il y aura lieu, elle s'assurera, dans son pays respectif, le concours d'autres institutions et organismes participants. Entre les réunions du Comité commun, les agents d'exécution res-

teront en relation et ils coordonneront et superviseront l'établissement et le déroulement des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

4. A moins qu'un accord d'application ne prévoie d'autres dispositions, chaque Partie ou chaque institution, organisation ou entreprise participante prendra à sa charge les coûts afférents à sa participation et à la participation de son personnel aux activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

*Article VI.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme affectant d'autres accords entre les Parties ou leurs droits et obligations respectifs en vertu de ces autres accords.

*Article VII.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre, 6 mois au moins avant l'expiration du présent Accord, de son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord pourra à tout moment être modifié par convention entre les Parties.

3. L'expiration du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité d'accords d'application conclus dans le cadre du présent instrument entre des organismes, des organisations ou des entreprises des deux pays.

FAIT à Moscou le 28 juin 1974, en double exemplaire en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président  
des Etats-Unis d'Amérique,

[RICHARD NIXON]

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

Le Président  
du Conseil des Ministres  
de l'URSS,

[A. KOSSYGUINE]





No. 13803

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Long Term Agreement to facilitate economic, industrial  
and technical co-operation. Signed at Moscow on  
29 June 1974**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord à long terme visant à promouvoir la coopération  
économique, industrielle et technique. Signé à Moscou  
le 29 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## LONG TERM AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL, AND TECHNICAL COOPERATION

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,  
Desiring to promote continuing orderly expansion of economic, industrial, and technical cooperation and the exchange of relevant information to facilitate such cooperation between the two countries and their competent organizations, enterprises, and firms on a long term and mutually beneficial basis,

Guided by the Basic Principles of Relations between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of May 29, 1972, the Joint American-Soviet Communiqué of June 24, 1973, and the principles set forth in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Trade dated October 18, 1972,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties shall use their good offices to facilitate economic, industrial, and technical cooperation in keeping with established practices and applicable laws and regulations in the respective countries.

*Article II.* Cooperation which shall be facilitated as contemplated in Article I shall include:

- (a) purchases and sales of machinery and equipment for the construction of new enterprises and for the expansion and modernization of existing enterprises in the fields of raw materials, agriculture, machinery and equipment, finished products, consumer goods, and services;
- (b) purchases and sales of raw materials, agricultural products, finished products, consumer goods, and services;
- (c) purchases, sales and licensing of patent rights and proprietary industrial know-how, designs, and processes;
- (d) training of technicians and exchange of specialists; and
- (e) joint efforts, where appropriate, in the construction of industrial and other facilities in third countries, particularly through supply of machinery and equipment.

*Article III.* In order to assist relevant organizations, enterprises, and firms of both countries in determining the fields of cooperation most likely to provide a basis for mutually beneficial contracts, a working group of experts convened by the Commission mentioned in Article V shall meet not less frequently than once a year to exchange information and forecasts of basic economic, industrial, and commercial trends.

*Article IV.* To promote the cooperation foreseen in this Agreement the Parties undertake to facilitate, as appropriate, the acquisition or lease of suitable

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1974 by signature, in accordance with article VI.

business and residential premises by organizations, enterprises, and firms of the other party and their employees; the importation of essential office equipment and supplies; the hiring of staffs; the issuance of visas, including multiple entry visas, to qualified officials and representatives of such organizations, enterprises, and firms and to members of their immediate families; and travel by such persons for business purposes in the territory of the receiving country.

*Article V.* The US-USSR Commercial Commission established pursuant to the Communiqué of May 26, 1972, is authorized and directed to monitor the practical implementation of this Agreement, when necessary jointly with other American-Soviet bodies created by agreement between the Governments of the two countries, with a view to facilitating the cooperation contemplated in this Agreement.

*Article VI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in force for 10 years.

The Parties shall agree not later than six months prior to the expiration of the above period upon measures which may be necessary to facilitate further development of economic, industrial, and technical cooperation.

DONE at Moscow on June 29, 1974, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

President  
of the United States of America

For the Union  
of Soviet Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

General Secretary  
of the Central Committee of the CPSU

---

<sup>1</sup> Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

<sup>2</sup> Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОДЕЙСТВИИ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ, ПРОМЫШЛЕННОМУ И ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДИЧЕСТВУ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

желая содействовать дальнейшему планомерному развитию экономического, промышленного и технического сотрудничества и обмену соответствующей информацией в целях содействия такому сотрудничеству между обеими странами и их компетентными организациями, предприятиями и фирмами на долговременной и взаимовыгодной основе,

руководствуясь Основами взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик от 29 мая 1972 года, Совместным Американско-Советским Коммюнике от 24 июня 1973 года и принципами Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о торговле от 18 октября 1972 года,

договорились о нижеследующем:

*Статья I.* Стороны будут принимать все зависящие от них меры для содействия экономическому, промышленному и техническому сотрудничеству в соответствии с установившейся практикой и действующими в каждой из стран законами и правилами.

*Статья II.* Сотрудничество, осуществлению которого будет оказываться содействие, как это предусмотрено в Статье I, включает:

- a) закупку и продажу машин и оборудования для строительства новых и для расширения и модернизации существующих предприятий в области производства сырья, сельскохозяйственных продуктов, машин и оборудования, готовых изделий, потребительских товаров и предприятий, занятых в сфере обслуживания;
- b) закупку и продажу сырья, сельскохозяйственной продукции, готовых изделий, потребительских товаров и услуг;
- c) покупку и продажу лицензий, патентов, прав собственности на промышленную технологию, проекты и производственные процессы;
- d) обучение технического персонала и обмен специалистами; и
- e) совместные усилия, при соответствующих обстоятельствах, в области строительства промышленных предприятий и иных объектов в третьих странах, в частности, путем поставки машины и оборудования.

*Статья III.* В целях содействия соответствующим организациям, предприятиям и фирмам обеих стран в определении областей сотрудничества, которые, наиболее очевидно, могут составить основу для взаимовыгодных контрактов, рабочая группа экспертов, созываемая Комиссией, упомянутой в Статье V, будет встречаться не реже одного раза в год для обмена информацией и прогнозами об основных тенденциях развития экономики, промышленности и торговли.

*Статья IV.* В целях развития сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Стороны обязуются содействовать, соответствующим образом, организациям, предприятиям и фирмам другой Стороны и их служащим в приобретении или аренде необходимых служебных и жилых помещений; ввозе необходимого конторского оборудования и канцелярских принадлежностей; найму служащих; выдаче виз, включая многократные визы, соответствующим компетентным должностным лицам и представителям таких организаций, предприятий и фирм и членам их семей; поездкам таких лиц для деловых целей по территории страны местопребывания.

*Статья V.* В целях содействия сотрудничеству, предусмотренному настоящим Соглашением, наблюдение за практическим выполнением этого Соглашения поручается Американско-Советской Комиссии по вопросам торговли, созданной в соответствии с Коммюнике от 26 мая 1972 года, а в случае необходимости, совместно с другими американско-советскими органами, созданными по договоренности между Правительствами обеих стран.

*Статья VI.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение десяти лет.

Не позднее чем за шесть месяцев до истечения указанного периода Стороны договорятся о мерах, необходимых для содействия дальнейшему развитию экономического, промышленного и технического сотрудничества.

Совершено 29 июня 1974 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты  
Америки:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Президент  
Соединенных Штатов Америки

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Генеральный секретарь  
ЦК КПСС

<sup>1</sup> Signed by Richard Nixon — Signé par Richard Nixon.

<sup>2</sup> Signed by L.I. Brezhnev — Signé par L.I. Brejnev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> À LONG TERME ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, VISANT À PROMOUVOIR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de promouvoir l'expansion régulière de la coopération économique, industrielle et technique, et les échanges d'informations propres à encourager cette coopération entre les deux pays et leurs institutions, entreprises et sociétés compétentes, sur la base de l'intérêt mutuel à long terme,

Guidés par les Principes fondamentaux des relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du 29 mai 1972, le Communiqué conjoint américano-soviétique du 24 juin 1973 et les principes énoncés dans l'Accord commercial du 18 octobre 1972, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties utiliseront leurs bons offices afin d'encourager la coopération économique, industrielle et technique, conformément aux pratiques établies et aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

*Article II.* La coopération qui sera encouragée comme prévu à l'article premier comportera notamment :

- a) L'achat et la vente de machines et de matériel pour la construction de nouvelles entreprises et pour l'expansion et la modernisation d'entreprises existantes dans les domaines suivants : matières premières, agriculture, machines et matériel, produits finis, biens de consommation et services;
- b) L'achat et la vente de matières premières, de produits agricoles, de produits finis, de biens de consommation et de services;
- c) L'achat, la vente et la concession de droits exclusifs en matière de savoir-faire industriel, projets et procédés de fabrication;
- d) La formation de techniciens et l'échange de spécialistes;
- e) Une action commune dans les cas appropriés, pour la construction d'installations industrielles et autres dans des pays tiers, principalement grâce à la livraison de machines et de matériel.

*Article III.* Afin d'aider les organisations, entreprises et sociétés intéressées des deux pays à déterminer les domaines de coopération les plus susceptibles de fournir une base appropriée pour la conclusion de contrats mutuellement avantageux, un groupe d'experts, convoqué par la Commission mentionnée à l'article V, se réunira au moins une fois par an pour échanger des renseigne-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1974 par la signature, conformément à l'article VI.

ments et des données prévisionnelles sur les tendances économiques, industrielles et commerciales.

*Article IV.* Afin de promouvoir la coopération prévue dans le présent Accord, chaque Partie s'engage à faciliter l'acquisition ou la location de locaux à usage de bureaux résidentiels par les organisations, entreprises et sociétés de l'autre Partie et leurs employés; l'importation de matériel et fournitures de bureau indispensables; le recrutement de personnel; la délivrance de visas, y compris de visas à entrées multiples, aux fonctionnaires et représentants qualifiés desdites organisations, entreprises et sociétés, ainsi qu'aux membres de leur famille; et les déplacements desdites personnes à des fins de service dans le territoire du pays hôte.

*Article V.* La Commission commerciale Etats-Unis d'Amérique-URSS, créée en vertu du Communiqué du 26 mai 1972, est chargée de suivre l'application pratique du présent Accord — si nécessaire en collaboration avec d'autres organes américano-soviétiques créés d'un commun accord par les Gouvernements des deux pays afin de promouvoir la coopération prévue dans le présent Accord.

*Article VI.* Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

Les Parties conviendront, au plus tard six mois avant l'expiration de cette période, des mesures qu'elles jugeront nécessaires pour développer davantage la coopération économique, industrielle et technique.

FAIT à Moscou, le 29 juin 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Président  
des Etats-Unis d'Amérique,

[RICHARD NIXON]

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

Le Secrétaire général  
du Comité central du Parti communiste  
de l'Union soviétique,

[LEONID I. BREJNEV]





**No. 13804**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: payments under the Foreign Assist-  
ance Act of 1973. La Paz, 31 May and 28 June 1974**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'assis-  
tance militaire : paiements en vertu du *Foreign Assist-  
ance Act of 1973* (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger).  
La Paz, 31 mai et 28 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

I

No. 186

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and Worship of the Republic of Bolivia and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Bolivia, or any other government, unless the Government of Bolivia shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Bolivia in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Bolivia agree that the net proceeds of sale received by the Government of Bolivia in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the military assistance program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official costs of the United States Government payable in the currency of the Government of Bolivia, including all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities in which the Government of Bolivia participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Bolivia to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Bolivia shall, together with this Note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations and Worship the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

La Paz, May 31, 1974.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES  
EXTERIORES Y CULTO

DGPE/A.N. 653

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de comunicarle que el Gobierno de Bolivia está de acuerdo con la proposición contenida en la nota de esa Embajada, N° 186, de 31 de mayo de 1974. En consecuencia, la nota de la Embajada que se menciona anteriormente y esta nota se consideran como un acuerdo entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que entrará en vigor a partir del 1° de julio de 1974.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto se vale de esta oportunidad para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

La Paz, 28 de junio de 1974.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América  
Presente

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

DGPE/A.N. 653

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform it that the Government of Bolivia concurs in the proposal contained in the Embassy's note No. 186 of May 31, 1974. Consequently, that note of the Embassy and this note are considered to constitute an agreement between the Government of Bolivia and the Government of the United States of America, which shall enter into force on July 1, 1974.

The Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

La Paz, June 28, 1974.

Embassy of the United States of America  
La Paz

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE RELATIF  
À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU  
*FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE  
À L'ÉTRANGER)

I

N° 186

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte de la République de Bolivie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de subvention au Gouvernement de la Bolivie ou à tout autre gouvernement des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la Bolivie n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la Bolivie accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la Bolivie, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la Bolivie.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la Bolivie de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Bolivie, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

La Paz, le 31 mai 1974.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTURE

DGPE/A.N. 653

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que la proposition contenue dans la note n° 186 de l'Ambassade en date du 31 mai 1974 rencontre l'agrément du Gouvernement de la Bolivie. En conséquence, la note susmentionnée ainsi que la présente note sont considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement de la Bolivie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

La Paz, le 28 juin 1974.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
La Paz

---



**No. 13805**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SRI LANKA**

**Agreement relating to rescheduling of certain debts. Signed  
at Colombo on 28 June 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SRI LANKA**

**Accord relatif au réaménagement de certaines dettes. Signé  
à Colombo le 28 juin 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA RELATING TO RESCHEDULING OF CER- TAIN DEBTS

Colombo, Sri Lanka, June 28, 1974

Dr. N. M. Perera  
Minister of Finance  
Government of Sri Lanka  
Colombo

Dear Mr. Minister:

You will recall that, in our meeting of January 31, I raised the desirability of reaching agreement as rapidly as possible on the long-outstanding maintenance of value and other issues concerning seven United States loans designated as Loans ICAX-1, ICAX-2, and ICAX-3 (the "ICA loans") and DLF Loans numbered 4, 8, 9, and 156 (the "DLF loans"). You suggested that the best procedure to achieve that end would be for me to undertake negotiations with Mr. Chandana A. Coorey, Secretary, Ministry of Finance, with the understanding that I would be free to call upon you when I thought necessary. Those meetings with Mr. Coorey have proceeded on a regular basis.

On June 6 you and I discussed the current negotiating situation and further progress was made, and we agreed to seek to reach agreement this month so that a settlement could go into effect on July 1, 1974.

I am very pleased to report that, after more meetings with Mr. Coorey, we have arrived at an understanding on the outstanding issues.

In the interest of reaching a settlement quickly, the United States, while firmly adhering to the principle that the maintenance of value clause is applicable to all ICA loans, nevertheless proposes a compromise formula, as follows:

(A) Applicable Rates of Exchange on the ICA Loans.

(1) Pursuant to the terms of the respective ICA loan agreements, it is mutually agreed that all sums becoming due and payable on or after July 1, 1974 on Loans ICAX-1 and ICAX-2 shall be paid at the official rate of exchange prevailing on the date of payment and all such sums due and payable on Loan ICAX-3 shall be paid at the Foreign Exchange Entitlement Certificate ("FEEC") rate of exchange prevailing on the date of payment; it being understood that the respective dates of payment for each of the above loans are as set forth in the amortization schedule now existing with respect to each loan.

(2) All sums due on the ICA loans prior to July 1, 1974 and unpaid on such date shall be paid at the official rate of exchange prevailing on the scheduled dates for payment of arrearages as described in paragraph (B) of this letter.

(B) Arrearages and Payment Schedule.

(1) Arrearages refers to all sums of principal and interest due and unpaid as of July 1, 1974 (the suspended payments) on the ICA and DLF loans. For the period from the due date of the respective suspended payments to December 31, 1972, interest was charged at the applicable loan rates on principal only and was added to the suspended payments total as of December 31, 1972 to form the base upon which interest from January 1, 1973 to July 1, 1974 was computed. In computing such arrearages it is understood that interest on the unpaid and deferred balances under each loan from January 1, 1973 to July 1, 1974 has been charged at the applicable contract rate of interest set forth in the respective underlying loan agreements and, when due in accordance with the respective

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, in accordance with its provisions.



existing amortization schedules, such interest has been capitalized (added to the principal balances due). On July 1, 1974 and thereafter until the loans are paid in full it is further understood that interest on the outstanding balances of the respective loans, including any due and unpaid interest thereon and due and unpaid arrearages, shall accrue and be payable at the applicable contract rate of interest set forth in the underlying ICA and DLF loan agreements.

(2) The arrearages on the ICA and DLF loans shall be paid, together with interest on the declining balance thereof, in approximately equal semi-annual installments over a period not to exceed four years commencing on or after July 1, 1974. The specific payments due for each respective loan shall be made on dates identical to the payment dates appearing in the existing amortization schedule for each loan, except that final arrearage payments on Loans ICAX-3 and DLF-156 shall be made on July 1, 1978. Arrearages on Loan DLF-4 shall be paid in seven approximately equal semi-annual installments, the last to coincide with its maturity date, December 1, 1977.

(C) Supplemental rupees due on the DLF loans (the difference between the payments made at the official rate during the period from May 8, 1968 to September 30, 1970 and the FEEC rate in effect on the original due dates for the respective billings) shall be paid in accordance with the schedule for arrearages set forth in Paragraph (B) (2) above, except that supplemental rupees due on Loan DLF-8 shall be paid in a lump sum on July 1, 1974 inasmuch as Loan DLF-8 is otherwise fully paid. It is understood that no interest will be charged on these supplemental rupee amounts which were due between May 8, 1968 and September 30, 1970 through June 30, 1974. On July 1, 1974 and thereafter until the supplemental rupee amounts are paid in full, interest shall be charged at the applicable contract rate of interest set forth in the underlying DLF loan agreements.

If you are in agreement with this proposal, I should appreciate your so confirming by your signature on the enclosed copy of this letter in the space provided below which will constitute an agreement in effect as of July 1, 1974. The United States Government shall promptly upon receipt of your counter-signature prepare an implementation letter setting forth revised amortization schedules in accordance herewith. Each of our Governments upon request will execute such further documents as may be necessary and proper to implement this agreement. To the extent not expressly modified hereby, it is understood that the terms and conditions of the ICA and DLF loans shall remain in full force and effect.

I am gratified that we have been able to work out a reasonable and equitable arrangement and so resolve what you and I noted on June 6 was the only outstanding bilateral problem between our two Governments and an issue of contention for more than five years. The resolution of this vexing issue is a further reflection of the good relations existing between our two countries.

Very truly yours,

[Signed]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN  
Ambassador of the United States of America

*Accepted and agreed by:*

[Signed]

Dr. N. M. PERERA  
Minister of Finance  
Government of Sri Lanka  
Colombo, June 28, 1974

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SRI LANKA  
RELATIF AU RÉAMÉNAGEMENT DE CERTAINES DETTES

Colombo, Sri Lanka, le 28 juin 1974

Dr. N. M. Perera  
Ministre des finances  
Gouvernement de Sri Lanka  
Colombo

Monsieur le Ministre,

Vous vous rappellerez que, lors de notre entrevue du 31 janvier, j'ai exprimé le vœu que nous parvenions le plus tôt possible à un accord sur les questions, en suspens depuis longtemps, concernant le maintien de la valeur de sept prêts consentis par les Etats-Unis d'Amérique, désignés comme les prêts ICAX-1, ICAX-2 et ICAX-3 (ci-après dénommés les « prêts ICA ») et les prêts DLF n° 4, 8, 9 et 156 (ci-après dénommés les « prêts DLF ») et d'autres points y relatifs. Vous avez suggéré que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif serait que j'engage des négociations avec M. Chandana A. Coorey, Secrétaire du Ministère des finances, étant entendu que je serais libre de m'adresser à vous lorsque je le jugerais utile. J'ai eu des entretiens suivis avec M. Coorey.

Le 6 juin, vous avez fait avec moi le point des négociations, ce qui a permis de faire de nouveaux progrès et nous avons décidé de nous consacrer à la recherche d'une solution ce mois afin que l'accord puisse entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974.

Je suis très heureux de vous faire savoir qu'après de nouveaux entretiens M. Coorey et moi-même nous sommes mis d'accord sur les questions en suspens.

Pour permettre la conclusion rapide d'un accord, les Etats-Unis, tout en restant fermement attachés au principe selon lequel la clause du maintien de la valeur est applicable à tous les prêts ICA, proposent néanmoins la formule de compromis ci-après :

A) Taux de change applicables aux prêts ICA

1) Conformément aux dispositions des accords relatifs aux prêts ICA susmentionnés, il a été mutuellement convenu que toutes les sommes exigibles le 1<sup>er</sup> juillet 1974 ou après cette date au titre des prêts ICAX-1 et ICAX-2 seront réglées au taux de change officiel en vigueur à la date d'échéance et que toutes les sommes exigibles au titre du prêt ICAX-3 seront réglées au taux de change du *Foreign Exchange Entitlement Certificate* (« FEEC ») en vigueur à la date d'échéance, étant entendu que les dates d'échéance respectives pour chacun des prêts susmentionnés sont celles indiquées dans le tableau d'amortissement établi pour chacun des prêts.

2) Toutes les sommes exigibles au titre des prêts ICA avant le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et qui n'auraient pas été acquittées à cette date seront réglées au taux de change officiel en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, conformément à ses dispositions.

vigueur aux dates prévues de paiement des arriérés, comme il est indiqué au paragraphe B de la présente lettre.

B) Arriérés et calendrier des paiements

1) Les arriérés correspondent à toutes les sommes dues au titre du principal et des intérêts et non acquittées au 1<sup>er</sup> juillet 1974 (ci-après dénommés « les paiements suspendus ») en ce qui concerne les prêts ICA et DLF. Pour la période allant de la date d'échéance des paiements suspendus au 31 décembre 1972, les intérêts n'ont été imputés que sur le principal, aux taux applicables aux prêts, et ont été ajoutés au total des paiements suspendus au 31 décembre 1972 pour constituer la base de calcul de l'intérêt courant du 1<sup>er</sup> janvier 1973 au 1<sup>er</sup> juillet 1974. Pour calculer le montant des arriérés, il est entendu que les intérêts afférents aux soldes échus et différés au titre de chaque prêt entre le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et le 1<sup>er</sup> juillet 1974 ont été calculés au taux d'intérêt contractuel applicable énoncé dans les contrats d'emprunt correspondants et, lorsqu'ils sont devenus exigibles conformément aux tableaux d'amortissement correspondants, ces intérêts ont été capitalisés (c'est-à-dire ajoutés au solde exigible au titre du principal). A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974 et tant que les prêts n'auront pas été intégralement remboursés, il est entendu que les intérêts afférents au solde non remboursé des prêts respectifs, y compris tout intérêt y afférent exigible et non acquitté et arriérés exigibles et non acquittés, s'accumuleront et seront payables au taux d'intérêt contractuel applicable indiqué dans les contrats d'emprunt ICA et DLF correspondants.

2) Les arriérés sur les prêts ICA et DLF seront payés, en même temps que les intérêts sur le solde décroissant de ceux-ci, en versements semestriels d'un montant égal, sur une période ne devant pas excéder quatre ans, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974. Les paiements dus au titre de chaque prêt seront réglés à la date d'échéance indiquée dans le tableau d'amortissement déjà établi pour chaque prêt; toutefois, les derniers paiements au titre des arriérés sur les prêts ICAX-3 et DLF-156 seront effectués le 1<sup>er</sup> juillet 1978. Les arriérés sur le prêt DLF-4 seront payés en sept versements semestriels d'un montant égal, le dernier versement coïncidant avec la date d'échéance, soit le 1<sup>er</sup> décembre 1977.

C) Les montants supplémentaires dus en roupies au titre des prêts DLF (soit la différence entre les paiements effectués au taux officiel au cours de la période allant du 8 mai 1968 au 30 septembre 1970 et ceux effectués au taux FEEC en vigueur à la date d'échéance initiale des versements respectifs) seront payés conformément au calendrier de paiement des arriérés figurant au deuxième alinéa du paragraphe B ci-dessus; toutefois, les montants supplémentaires dus en roupies au titre du prêt DLF-8 seront payés globalement le 1<sup>er</sup> juillet 1974, si le prêt DLF-8 n'a pas encore été intégralement remboursé. Il est entendu que, jusqu'au 30 juin 1974, aucun intérêt ne sera exigé sur les montants supplémentaires dus en roupies qui étaient exigibles entre le 8 mai 1968 et le 30 septembre 1970. A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974 et tant que les montants supplémentaires dus en roupies n'auront pas été intégralement remboursés, les intérêts seront calculés au taux d'intérêt contractuel applicable indiqué dans les contrats d'emprunt DLF correspondants.

Si la présente proposition rencontre votre agrément, je vous serais reconnaissant de bien vouloir le confirmer en apposant votre signature au bas de la copie ci-jointe de la présente lettre, laquelle constituera un accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974. Dès réception de votre contre-signature, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique établira une lettre d'application présentant les tableaux d'amortissement modifiés conformément aux présentes dispositions. Nos deux Gouvernements établiront, sur demande, les autres pièces qui pourront s'avérer nécessaires pour mettre en œuvre le présent accord. Dans la mesure où ils ne sont pas expressément modifiés par la présente lettre, les clauses et conditions des prêts ICA et DLF demeurent en vigueur.

Je me félicite que nous ayons pu parvenir à un compromis raisonnable et équitable et résoudre ainsi une question qui, comme nous le faisons remarquer

le 6 juin, demeurait le seul problème bilatéral en suspens et cause de désaccord entre nos deux Gouvernements depuis plus de cinq ans. Le fait que cette question épineuse ait pu être résolue est une nouvelle preuve de l'état satisfaisant des relations entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[*Signé*]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN

*Accepté et approuvé par :*

Le Ministre des finances  
du Gouvernement de Sri Lanka,

[*Signé*]

D<sup>r</sup> N. M. PERERA

Colombo, le 28 juin 1974

---

No. 13806

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance: payments uuder the Foreign Assist-  
ance Act of 1973. Tunis, 21 May and 29 Juue 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif à l'assistance  
militaire : paiements en vertu du *Foreign Assistance  
Act of 1973* (Loi de 1973 sur l'aide à l'étranger). Tunis,  
21 mai et 29 juin 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: PAYMENTS UNDER THE FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE : PAIEMENTS EN VERTU DU *FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1973* (LOI DE 1973 SUR L'AIDE À L'ÉTRANGER)

1

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 0517

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Tunisia and has the honor to refer to recent discussions between representatives of the two governments regarding a new provision of United States law which prohibits the United States Government from furnishing defense articles on a grant basis to the Government of Tunisia, or any other government, unless the Government of Tunisia shall have agreed to pay to the United States Government the net proceeds of sale received by the Government of Tunisia in disposing of defense articles so furnished.

In accordance with the new statutory provision, it is proposed that the Government of Tunisia agree that the net proceeds of sale received by the Government of Tunisia in disposing of any weapon, weapons system, munition, aircraft, military boat, military vessel, or other defense article, including scrap from any such defense article, received heretofore or hereafter under the Mili-

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

N° 0517

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la Tunisie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants des deux Gouvernements au sujet d'une nouvelle disposition de la législation des Etats-Unis, qui interdit au Gouvernement des Etats-Unis de fournir à titre de don au Gouvernement de la Tunisie, ou à tout autre gouvernement, des articles destinés à la défense, à moins que le Gouvernement de la Tunisie n'accepte de verser au Gouvernement des Etats-Unis le produit net qu'il tirera de la vente des articles ainsi fournis lorsqu'il en disposera.

En application de la nouvelle disposition législative, il est proposé que le Gouvernement de la Tunisie accepte que le produit net perçu par ledit Gouvernement lors de la vente de toute arme, système d'armes, munition, aéronef, embarcation militaire, navire de guerre ou autre article destiné à la défense, y compris la ferraille provenant desdits articles, qu'il aurait déjà reçus

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

tary Assistance Program of the United States Government will be paid to the United States Government and shall be available to pay all official cost of the United States Government payable in the currency of the Government of Tunisia, including all costs relating to the financing of International Educational and Cultural Exchange activities in which the Government of Tunisia participates.

It is understood that this agreement does not affect any prior agreement by the Government of Tunisia to return to the United States Government any defense articles furnished by the United States Government on a grant basis when such articles are no longer needed for the purposes for which they were furnished, without the consent of the United States Government to another disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Tunisia shall, together with this note, constitute an agreement between our governments on this subject, to be effective from and after July 1, 1974.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy  
of the United States of America  
Tunis, May 21, 1974.

ou qu'il recevrait ultérieurement au titre du programme d'assistance militaire du Gouvernement des Etats-Unis soit versé au Gouvernement des Etats-Unis et puisse être utilisé pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en monnaie du Gouvernement de la Tunisie, y compris toutes les dépenses ayant trait au financement des activités relatives aux échanges internationaux en matière éducative et culturelle auxquelles participe le Gouvernement de la Tunisie.

Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien tout engagement antérieur du Gouvernement de la Tunisie de rendre au Gouvernement des Etats-Unis tous articles destinés à la défense qui auraient été fournis à titre de subvention par le Gouvernement des Etats-Unis, lorsque lesdits articles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis n'accepte qu'il en soit disposé autrement.

Il est proposé, en outre, que la réponse du Ministère indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Tunisie, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1974.

L'Ambassade des Etats-Unis  
d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Tunis, le 21 mai 1974.

## II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRESREPUBLIC OF TUNISIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tunis, le 29 juin 1974

Tunis, June 29, 1974

N° 2822 *BIS* (AE)  
22No. 2822 *BIS* (AE)  
22

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Tunis et se référant à sa note n° 0517 du 21 mai 1974 relative à une nouvelle disposition de la loi américaine concernant la fourniture sous forme de don de matériel militaire, a l'honneur de porter à sa connaissance que les services compétents tunisiens prennent acte de cette nouvelle disposition et s'engagent à la respecter.

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Tunis and, with reference to its note No. 0517 of May 21, 1974, regarding a new provision of United States law concerning furnishing defense articles on a grant basis, has the honor to inform it that the competent Tunisian agencies have taken note of that new provision and will undertake to respect it.

Il y a lieu de préciser que la présente note annule et remplace celle qui vous a été adressée le 29 juin 1974 sous le numéro 2822.

It should be pointed out that this note supersedes and replaces the note sent to the Embassy under No. 2822 on June 29, 1974.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Tunis

Embassy of the United States of America  
Tunis

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



**No. 13807**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Agreement on co-operation in the field of energy research  
and development. Signed at Washington on 15 July  
1974**

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Accord relatif à la coopération en matière de recherche et  
de techniques énergétiques. Signé à Washington le  
15 juillet 1974**

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Believing that cooperation in the field of energy research and development between the two Governments is of mutual advantage in ensuring a stable supply of energy resources to meet the rapidly growing requirements of their peoples,

Recognizing the importance of environmental considerations in this connection,

Desiring to further strengthen such cooperation and to demonstrate its importance,

Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments will maintain and intensify their cooperation in the field of energy research and development on the basis of mutual benefit.

*Article II.* Cooperation may take the following forms:

- (A) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (B) Exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning energy research and development;
- (C) Visits and exchanges of scientists, technicians or other experts on general or specific subjects; and
- (D) Conduct of joint projects and programs, or of separate but complementary projects and programs.

*Article III.* Cooperation may be undertaken in mutually agreed areas pertaining to energy resources, energy conversion and transmission, and energy conservation, such as:

- (A) Solar energy applications;
- (B) Geothermal energy applications;
- (C) Storage batteries;
- (D) Gasification and liquefaction of coal;
- (E) Energy applications of hydrogen;
- (F) Magnetohydrodynamic conversion;
- (G) Fuel cells;
- (H) Electrical energy transmission by superconduction or microwaves;

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1974 by signature, in accordance with article X.

- (I) Advanced propulsion systems;
- (J) Energy conservation;
- (K) Utilization of waste materials and waste heat;
- (L) Other areas relating to energy research and development as may be agreed.

*Article IV.* Implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities in the areas referred to in Article III will be made between the appropriate agencies of the two Governments.

*Article V.* 1. Each Government will notify the other Government of such internal administrative arrangements as it deems desirable to permit its effective participation in the various cooperative activities under this Agreement.

2. As mutually agreed between the two Governments, meetings will be held at least once a year, alternately in the United States of America and Japan, to discuss major energy research and development policy issues relating to the implementation of this Agreement and to review activities and accomplishments under this Agreement.

*Article VI.* 1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs and other industrial property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article IV.

*Article VII.* Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements or future arrangements for cooperation between the two Governments.

*Article VIII.* Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

*Article IX.* The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project and program undertaken in accordance with the implementing arrangements referred to in Article IV and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

*Article X.* 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement will terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended by mutual agreement for a further specified period.

DONE at Washington on July 15, 1974, in duplicate in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

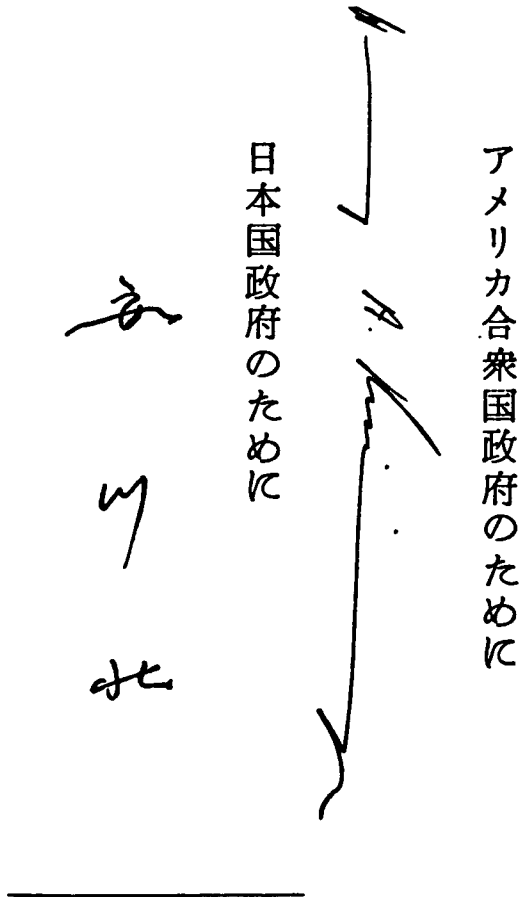
For the Government of Japan:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Henry A. Kissinger — Signé par Henry A. Kissinger.

<sup>2</sup> Signed by Takeshi Yasukawa — Signé par Takeshi Yasukawa.



## 第十條

- 1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。
- 2 この協定は、相互の合意により更に特定の期間延長することができるとができる。

千九百七十四年七月十五日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

極又は将来の取極に影響を及ぼすものと解してはならない。

#### 第八条

この協定に基づく活動は、各国の予算及び関係法令に従うことを条件とする。

#### 第九条

この協定の終了は、第四条にいう実施取極に従って行われ、かつ、この協定の終了の日までに履行を完了していないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

## 第六条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関の一般的な手続に従い、双方の政府により、一般の利用に供することができる。

2 この協定に基づく協力活動から生ずる特許権、意匠権その他の工業所有権の処理は、第四条にいう実施取極に規定される。

## 第七条

この協定のいかなる規定も、両政府間の協力に関する他の取



夫施取極が両政府の適当な機関の間で行われる。

### 第五条

1 各政府は、この協定に基づく各種の協力活動に効果的に参加するため望ましいと認める国内の行政的措置を他方の政府に通報する。

2 両政府間で相互に合意するところに従い、この協定の実施に関連するエネルギーの研究開発のための主要な政策事項を討議し、かつ、この協定に基づく活動及び成果を検討するため、少なくとも年一回アメリカ合衆国及び日本国において交互に会合が開催される。

- (D) 石炭のガス化及び液化
- (E) 水素エネルギーの応用
- (F) 電磁流体発電
- (G) 燃料電池
- (H) 超電導又はマイクロ波による送電
- (I) 高性能推進方式
- (J) エネルギーの保存
- (K) 廃棄物及び廃熱の利用
- (L) エネルギーの研究開発に関連する他の合意される分野

#### 第四条

第三条にいう分野における協力活動の細目及び手続を定める

- に關連する情報の交換
- (C) 一般的な又は特定の問題に關する科学者、技術者その他専門家の訪問及び交流
- (D) 共同計画又は別個の計画であるが補完的なものの実施

### 第三条

- 協力は、エネルギー資源、エネルギーの轉換及び移送並びにエネルギーの保存に關連する相互に合意する次のような分野に  
おいて行うことができる。
- (A) 太陽エネルギーの応用
- (B) 地熱エネルギーの応用
- (C) エネルギー貯蔵装置

## 第一条

両政府は、相互の利益に基づき、エネルギーの研究開発の分野における協力を維持し、かつ、強化する。

## 第二条

協力は、次の形態により行うことができる。

- (A) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができると認められる研究開発に関する計画を識別するた  
めの専門家の会合のような各種の形態の会合
- (B) エネルギーの研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

エネルギーの研究開発の分野における協力のためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

エネルギーの研究開発の分野における両政府間の協力が、急速に増加しつつある両国の国民の需要を満たすためにエネルギー資源の安定的な供給を確保することにつき相互の利益となることを信じ、

この関連において環境上の配慮を行うことの重要性を認め、このような協力を一層強化し及びその重要性を明らかにすることを希望して、

次のとおり協定した。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF  
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE  
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,

Estimant que la coopération en matière de recherche et de techniques énergétiques permettra, dans l'intérêt mutuel des deux Gouvernements, d'assurer un approvisionnement stable en ressources énergétiques pour satisfaire les besoins croissants de leurs populations,

Reconnaissant l'importance des considérations d'ordre écologique à cet égard,

Désireux de renforcer davantage cette coopération et de démontrer son importance,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront leur coopération en matière de recherche et de techniques énergétiques sur la base des avantages mutuels.

*Article II.* La coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- A) Organisation de réunions diverses, (notamment des réunions d'experts) dans le but d'examiner et d'échanger des données d'ordre scientifique et technique dans des domaines généraux ou particuliers et d'identifier des projets et programmes de recherche-développement qu'il pourrait être utile d'entreprendre en coopération;
- B) Echange d'informations relatives aux activités, politiques, pratiques, à la législation et aux règlements en matière de recherche et de techniques énergétiques;
- C) Envoi et échange de scientifiques, de techniciens et de spécialistes de domaines généraux ou particuliers; et
- D) Réalisation de projets et programmes communs, ou de projets et programmes distincts mais complémentaires.

*Article III.* La coopération pourra porter sur des domaines déterminés par accord mutuel ayant trait aux ressources énergétiques, à la transformation et au transport de l'énergie et à sa conservation, tels que :

- A) Les utilisations de l'énergie solaire;
- B) Les utilisations de l'énergie géothermique;
- C) Les accumulateurs;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1974 par la signature, conformément à l'article X.

- D) La gazéification et la liquéfaction du charbon;
- E) Les utilisations de l'hydrogène à des fins énergétiques;
- F) Les transformations magnétohydrodynamiques;
- G) Les générateurs électrochimiques;
- H) Le transport de l'énergie électrique par superconductibilité ou par micro-ondes;
- I) Les systèmes de propulsion techniquement avancés;
- J) La conservation de l'énergie;
- K) L'utilisation des déchets et de la chaleur résiduelle;
- L) Les autres domaines relatifs à la recherche et aux techniques énergétiques qui pourront être déterminées par voie d'accord.

*Article IV.* Les organismes compétents des deux Gouvernements arrêteront les Accords d'exécution spécifiant les détails et les procédures des activités de coopération dans les domaines mentionnés à l'article III.

*Article V.* 1. Chaque Gouvernement notifiera l'autre des mesures administratives internes qu'il estimera nécessaire de prendre pour assurer sa participation effective aux diverses activités de coopération prévues par le présent Accord.

2. Conformément à ce qui a été convenu entre les deux Gouvernements, des réunions auront lieu au moins une fois par an, alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon, pour examiner les principales questions d'orientation en matière de recherche et de techniques énergétiques ayant trait à l'exécution du présent Accord et pour examiner les activités et réalisations accomplies dans le cadre du présent Accord.

*Article VI.* 1. L'information scientifique et technique résultant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord pourra, dans la mesure où elle n'a pas le caractère de propriété, être mise à la disposition du public par l'un ou l'autre des Gouvernements par les voies habituelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. Les modalités d'utilisation des brevets, plans et autres éléments de propriété industrielle résultant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord seront arrêtées dans les Accords d'exécution mentionnés à l'article IV.

*Article VII.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux autres arrangements de coopération existant ou pouvant exister entre les deux Gouvernements.

*Article VIII.* Les activités réalisées au titre du présent Accord seront subordonnées aux ouvertures de crédits et aux lois et règlements applicables dans chaque pays.

*Article IX.* La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des projets ou programmes entrepris conformément aux Accords d'exécution mentionnés à l'article IV et qui n'auront pas été entièrement terminés à la date de cette dénonciation.

*Article X.* 1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans.

Toutefois, chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment notifier l'autre de son intention de le dénoncer, et en pareil cas ledit Accord prendra fin six mois après la date de réception de ladite notification.

2. Le présent Accord pourra être prorogé par accord mutuel pour une durée déterminée.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 15 juillet 1974, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[HENRY A. KISSINGER]

Pour le Gouvernement du Japon :

[TAKESHI YASUKAWA]

---



**No. 13808**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND (HONG KONG)**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
trade in textiles (with annexes and related letters).  
Hong Kong, 25 July 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-  
merce des textiles (avec annexes et lettres cœnexes).  
Hong-kong, 25 juillet 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND (HONG KONG) CONCERNING TRADE IN TEXTILES**

I

*The American Consul General to the Hong Kong Director of Commerce  
and Industry*

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Hong Kong, July 25, 1974

No. 5

Sir:

I refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Arrangement), done in Geneva on December 20, 1973.

I also refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong concerning exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Hong Kong which are exported to the United States. As a result of these discussions, I propose on behalf of my Government, under Article 4 of, and in conformity with, the Arrangement, the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles between Hong Kong and the United States.

1. The term of this Agreement shall be from October 1, 1974 through September 30, 1977. During such term, the Government of Hong Kong shall limit annual exports of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Hong Kong to the United States to the aggregate, group and specific limits specified below and in Annex B, as adjusted in accordance with paragraphs 5, 6 and 7.

2. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning October 1, 1974, the aggregate limit shall be 835,287,133 square yards equivalent.

3. Within the aggregate limit, the following group limits shall apply for the first agreement year:

<i>Group</i>	<i>Limit (in equivalent square yards)</i>
I. Yarn and fabric of cotton and/or man-made fiber (textile categories 1-27 and 200-213) .....	227,046,385
II. Apparel of cotton and/or man-made fiber (textile categories 39-63 and 214-240) .....	515,760,333
III. Other made-up and miscellaneous products of cotton and/or man-made fiber (textile categories 28-38, 64 and 241-243) .....	51,268,375
IV. Wool textile products (textile categories 101-132) .....	41,212,040

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

4. Within the aggregate limit and applicable group limits, the specific limits provided for in Annex B shall apply for the first agreement year. All products in categories not having limits specified in Annex B may be exported from Hong Kong to the United States in accordance with the provisions of paragraph 8.

5. Within the aggregate limit, the group limits for Groups I and III may be exceeded by not more than 15 percent, the group limit for Group II may be exceeded by not more than 7 percent and the group limit for Group IV may be exceeded by not more than 1 percent. Within the applicable group limit (as it may be adjusted under this paragraph) any specific limits established in Annex B, or pursuant to an amendment to this Agreement, in Group I may be exceeded by not more than 10 percent, in Group II by not more than 7 percent, in Group III by not more than 10 percent, and in Group IV by not more than 5 percent.

6. (a) For the second and third agreement years, the aggregate limit shall be increased by 6.25 percent over the aggregate limit for the previous year. Within that limit, the limit for Group IV shall be increased by 1 percent. Within the aggregate and applicable group limits, all specific limits shall be increased by 6.25 percent annually except those specific limits in Group IV which shall be increased by 1 percent annually.

(b) The difference between the amounts resulting from the application of a 6.25 percent annual growth to the aggregate limit and a 1 percent annual growth to the limit for Group IV shall be divided *pro-rata* among Groups I, II and III. The limits referred to in this paragraph are without adjustments under any other provisions of this Agreement.

7. (a) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate limit and any group or specific limit by allocating to the limits for that year an unused portion of the previous agreement year's applicable limit (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward).

(b) Carry forward shall be limited to a maximum of 6 percent of the applicable limits of the receiving year\* and shall be charged against the same limits of the succeeding agreement year. Notwithstanding the foregoing, carryover of shortfalls into the first agreement year shall be not more than 5 percent of the applicable limits of the textile agreements in force for the year ending September 30, 1974.\*\*

(c) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports from Hong Kong to the United States during an agreement year are below the aggregate limits and any applicable group and specific limits in this Agreement or the Agreements in force for the year ending September 30, 1974. The Government of Hong Kong may permit exports to exceed the aggregate, group and specific limits by the amounts in (a) of this paragraph by carryover of shortfalls in the following manner:

- i. The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit; and
- ii. In the case of shortfalls in the categories (or combination of categories) subject to specific limits, the shortfall shall be used in the same category (or combination of categories) in which the shortfall occurred; and
- iii. In the case of shortfalls not attributable to categories (or combination of categories) subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provision of paragraph 5, and shall not affect any consultation arrangements made pursuant to paragraph 8.

(d) The limits referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5 above.

\* I.e. year the limits for which are to be adjusted by carryover and/or carry forward.

\*\* Agreement concerning trade in cotton and in wool and man-made fiber textiles of 12/17/70 and 1/6/72.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 257; vol. 829, p. 378; and vol. 906, p. 23.

(e) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 5 to the limits for any year.

8. In view of the well established and effective Hong Kong system of export authorization and licensing, and the desire of both Governments to eliminate real risks of market disruption, the following consultation procedures shall apply to each category not given a specific limit:

(a) Hong Kong will provide reports on Export Authorizations (EA's) issued for the United States on such categories as frequently and in such detail as may be requested.

(b) The United States may request consultations with a view to agreement on an appropriate level of restraint for any category not given a specific limit for any agreement year whenever, in the view of the United States, conditions in its market are such that a limitation on further trade in any such category may be necessary to eliminate real risks of market disruption.

(c) Upon receipt of such a United States request for consultations, Hong Kong, as requested by the United States, will cease or otherwise limit further issuance of EA's and shall not further issue EA's in the absence of specific agreement by the United States, pending the conclusion of consultations. EA's issued prior to receipt of the request for consultations may be honored by the issuance of export licenses by Hong Kong.

(d) The two Governments, unless agreed otherwise, will consult as soon as possible within 30 days of the request for such consultations and will make their best efforts to complete such consultations within 30 days of their commencement. The request for such consultation shall be accompanied by a statement of the market conditions in the United States which, in the opinion of the United States, make necessary the request for consultations. The statement shall include data similar to that contemplated in paragraphs I and II of Annex A of the Arrangement.

(e) In the event that consultations do not result in agreement, the United States shall have the right to request the Government of Hong Kong to limit exports of the product in question for the agreement year in which the request for consultation takes place, to a level not less than the level of EA's issued and the Government of Hong Kong agrees that it will honor such a request.

(f) In the event that the parties are unable to reach agreement during such consultations, either of the parties may as a participating country in the Arrangement, elect to bring the matter before the Textile Surveillance Body in accordance with Article II of the Arrangement. Either party choosing to adopt such a course of action shall immediately notify the other of its intention.

(g) In the event either party chooses to avail itself of a review of the situation by the Textile Surveillance Body, both parties agree that they will be prepared to consult further with respect to the outcome of such review in accordance with Article II of the Arrangement.

(h) In the implementation of this provision, Hong Kong will undertake to advise the United States immediately upon receipt of any applications for EA's in exceptionally large amounts or unusual concentration of applications for EA's in a particular category. The two Governments also will consult with regard to problems that may arise with respect to the invocation of this paragraph at the end of an agreement year to consider the possibilities of avoiding undue hardship to the trade, such separate consultations to be held as early as possible.

9. For purposes of this Agreement, any textile products, being products which derive their chief characteristics from their textile components (tops, yarns, fabrics, apparel, made-up and miscellaneous articles and other textile manufactures) of cotton, wool, and man-made fibers or blends thereof shall be subject to the provisions of this Agreement where the fiber composition of such articles meets the following description, and such

articles shall be charged to the relevant provisions of this Agreement in accordance with such description. Textiles shall be charged on the basis of their fiber content as:

—*Cotton textiles* if more than 50 percent by weight of cotton or chief value cotton;

—*Wool textiles* if not cotton and if 17 percent or more of wool by weight;

—*Man-made fiber textiles* if not cotton or wool and if chief weight of man-made fiber. If problems should arise, the two Governments shall consult promptly with a view to finding a mutually acceptable solution. If no such solution can be achieved, the chief value criterion shall prevail.

10. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, for the first year of this Agreement, the Government of Hong Kong may charge against Categories 50/51 (trousers) cotton jackets (other than suit type jackets) exported as part of sets at the square yard equivalent conversion rate established in Annex B for Category 49. Such exports of sets shall be separately reported by Hong Kong in the EA and export reports furnished under this Agreement and shall be subject to the provisions of paragraph 8 above. At the first annual review, the two Governments shall consider this provision to determine whether it may be continued.

11. In the implementation of this Agreement, the system of textile categories and conversion factors listed in Annex A shall apply. Recognizing that this Agreement aligns, to the best knowledge of the two Governments, Hong Kong's export control practices and United States' classification practices as far as is practicable to do so (unless agreed otherwise), each Government will consult with the other, at the earliest possible opportunity, if it comes to the notice of either Government that any problem in the classification of specific products may be developing; both Governments will seek by all means at their disposal to resolve any problem of classification practice which may be found to exist, in a manner compatible with the interests of both Governments. Any adjustment which cannot be made during any agreement year will be considered at the annual consultation provided for in paragraph 12.

12. The two Governments agree to consult annually during the last quarter of each agreement year, or at such other times as may be mutually agreed, to review this Agreement and to consider any question arising in the implementation thereof.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. (a) The two Governments recognize that the successful implementation of this Agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Hong Kong with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textile products from Hong Kong. The Government of Hong Kong shall promptly supply the Government of the United States of America with pertinent data on anticipated exports in categories not subject to specific limits and data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool products to the United States.

(b) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

15. The Government of Hong Kong shall use its best efforts to space exports from Hong Kong to the United States within each category or combination of categories evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

16. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

17. If, having regard to the provisions of the Arrangement the Government of Hong Kong considers that Hong Kong is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Hong Kong may request consultations with the Government

of the United States with a view to taking appropriate remedial action. The United States will consult with the Government of Hong Kong in the event of such a request.

18. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Hong Kong, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong will constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

CHARLES T. CROSS

Enclosures:

1. Annex A
2. Annex B

The Honorable D. H. Jordan, M.B.E., J.P.  
Director of Commerce and Industry  
Hong Kong

## ANNEX A

### TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Square Yards</i>
<b>A. COTTON TEXTILES</b>			
1	Yarn, carded singles .....	Lb.	4.6
2	Yarn, carded plied .....	Lb.	4.6
3	Yarn, combed singles .....	Lb.	4.6
4	Yarn, combed plied .....	Lb.	4.6
5	Gingham, carded .....	Syd.	1.0
6	Gingham, combed .....	Syd.	1.0
7	Velveteen .....	Syd.	1.0
8	Corduroy .....	Syd.	1.0
9	Sheeting, carded .....	Syd.	1.0
10	Sheeting, combed .....	Syd.	1.0
11	Lawn, carded .....	Syd.	1.0
12	Lawn, combed .....	Syd.	1.0
13	Voile, carded .....	Syd.	1.0
14	Voile, combed .....	Syd.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded .....	Syd.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed .....	Syd.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth .....	Syd.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded .....	Syd.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded .....	Syd.	1.0
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded .....	Syd.	1.0

See footnotes at end of Annex A.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Square Yards</i>
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syd.	1.0
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syd.	1.0
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syd.	1.0
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . .	Syd.	1.0
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . .	Syd.	1.0
26	Woven fabrics, other, carded . . . . .	Syd.	1.0
(1)	Duck fabric, carded . . . . .	Syd.	1.0
(2)	Woven fabrics, other, n.e.s. . . . .	Syd.	1.0
27	Woven fabrics, other, combed . . . . .	Syd.	1.0
(1)	Oxford cloth, combed . . . . .	Syd.	1.0
(2)	Duck fabric, combed . . . . .	Syd.	1.0
(3)	Woven fabrics, n.e.s., combed . . . . .	Syd.	1.0
28	Pillowcases, carded . . . . .	No.	1.084
29	Pillowcases, combed . . . . .	No.	1.084
30	Dish towels . . . . .	No.	.348
31	Other towels . . . . .	No.	.348
(1)	Shop towels (industrial wiping cloths) . . . . .	Lb.	4.6
(2)	Other towels, n.e.s. . . . .	No.	.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece . .	Doz.	1.66
33	Table damask and manufactures . . . . .	Lb.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	No.	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	No.	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	No.	6.9
37	Braided and woven elastics . . . . .	Lb.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	Lb.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Doz. Prs.	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. Prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' . . . .	Doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit . . . . .	Doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat-shirts . . . . .	Doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	22.186
48	Raincoats, <sup>3</sup> / <sub>4</sub> length or longer, not knit . . . . .	Doz.	50.0
49	Other coats, not knit . . . . .	Doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Doz.	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit . . . . .	Doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, lounge robes, house-coats, and dusters, not knit . . . . .	Doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .	Doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . .	Doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Doz.	5.0

See footnotes at end of Annex A.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Square Yards</i>
59	All other underwear, not knit .....	Doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear .....	Doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments .....	Doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. ....	Lb.	4.6
(1)	Sweatshirts, knit .....	Lb.	4.6
(2)	Blouses, knit .....	Doz.	7.234
(3)	Other wearing apparel, knit .....	Lb.	
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. ....	Lb.	4.6
(1)	Entireties, not knit .....	Doz.	25.0
(2)	Other wearing apparel, not knit .....	Lb.	4.6
64	All other cotton textiles .....	Lb.	4.6
<b>B. WOOL TEXTILES</b>			
101	Wool tops and wool advanced .....	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair .....	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair .....	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length .....	Syd.	1.0
105	Billiard cloth .....	Syd.	1.0
106	Blankets .....	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s. ....	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics .....	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics .....	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece .....	Lb.	1.95
111	Hosiery .....	Doz. Pr.	2.7814
112	Gloves and mittens .....	Doz. Pr.	2.093
113	Underwear, knit .....	Doz.	5.0
114	Other infants' articles, knit, not ornamented .	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items .....	Doz.	10.
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound .....	Lb./Doz.	1.95/14.88(a)
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound .....	Lb./Doz.	1.95/14.88(a)
118	Hats, caps, not blocked .....	Doz.	10.0
119	Hats, caps, blocked, finished .....	Doz.	10.0
120	Men's and boys' suits .....	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats .....	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits .....	No.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts .....	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts .....	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s. ....	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures .....	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings .....	Sft.	0.1111
132	Wool floor coverings, n.e.s. ....	Sft.	0.1111

See footnotes at end of Annex A.



<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Square Yards</i>
<b>C. MAN-MADE FIBER TEXTILES</b>			
200	Textured yarns . . . . .	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulose . . . . .	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other . . . . .	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulose . . . . .	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other . . . . .	Lb.	4.12
205	Yarns, other . . . . .	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber . . . . .	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers . . . . .	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber . . . . .	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers . . . . .	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics) . . . . .	Syd.	1.0
211	Knit fabrics . . . . .	Lb.	7.8(b)
212	Pile and tufted fabrics . . . . .	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics . . . . .	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented . . . . .	Doz.	3.52
215	Hosiery . . . . .	Doz. Pr.	4.6
216	Dresses, knit . . . . .	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit . . . . .	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit . . . . .	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit . . . . .	Doz.	18.36
220	Skirts, knit . . . . .	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit . . . . .	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Doz.	17.8
223	Underwear, knit . . . . .	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit whether or not ornamented . . . . .		
(1)	Suits, men's and boys', knit . . . . .	No.	4.5
(2)	Suits, women's, girls' and infants', knit . . . . .	No.	4.5
(3)	Coats and jackets, knit . . . . .	Doz.	41.25
(4)	Other wearing apparel, knit . . . . .	Lb.	7.8(c)
225	Body supporting garments . . . . .	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs . . . . .	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit . . . . .	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit . . . . .	Doz.	14.53
229	Coats, not knit . . . . .	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit . . . . .	Doz.	45.3

See footnotes at end of Annex A.

Category	Description	Unit	Conversion
			Factor to Square Yards
231	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, not knit . . . . .	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit . . . . .	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit . . . . .	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit . . . . .	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit . . . . .	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit . . . . .	Doz.	17.8
237	Suits, not knit . . . . .	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit . . . . .	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit . . . . .	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented . . . . .	Lb.	7.8
241	Floor coverings . . . . .	Sft.	0.11
242	Other furnishings . . . . .	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, n.e.s. . . . .	Lb.	7.8

(a) Whole garments in category 116/117 shall be controlled by Hong Kong in dozens, converting at 14.88 square yards per dozen; other apparel items shall be controlled in pounds, converting at 1.95 square yards per pound.

(b) The unit and conversion factor for 211 are used by the United States Government to record imports of this item.

(c) Products in category 224(4) having counterpart products convertible in dozens in categories 225-240 shall be controlled by Hong Kong in dozens at the same conversion rate as the counterpart categories. Other products in category 224(4) shall be controlled in pounds at the rate of 7.8 square yards per pound.

Apparel items exported in sets shall be recorded under separate categories of the component items.

## ANNEX B

### CATEGORIES SUBJECT TO SPECIFIC LIMITS AND OTHER CATEGORIES

Group and Category	Unit	Level	
		Quantity	Square Yards Equivalent
<b>Group I. Yarns and fabrics of cotton and man-made fibers</b>			
Sheeting (Category 9/10) . . . . .	SYD		96,653,932
Twills and sateen (Cat. 22/23) . . . . .	SYD		35,868,502
Duck (Cat. 26(1) and 27(2)) . . . . .	SYD		53,554,240
All other yarns & fabrics (Categories 01-08, 11-21, 24, 25, 26(2), 27(1), 27(3), 200-213)* . . . . .	SYD/LB	Variable <sup>a</sup>	40,969,711
<b>Group II. Apparel of cotton and man-made fibers</b>			
Knit T-shirts (Cat. 41/42) . . . . .	DOZ	716,368	5,182,205
Other knit shirts and blouses, except sweatshirts (Cat. 43 and 62(2)) . . . . .	DOZ	1,184,117	8,565,901
Woven shirts (Cat. 45/46/47) . . . . .	DOZ	Variable <sup>a</sup>	45,717,253
Raincoats, <sup>3</sup> / <sub>4</sub> length or longer (Category 48) . . . . .	DOZ	22,220	1,111,000
Other coats, woven (Cat. 49) . . . . .	DOZ	82,820	2,691,650
Trousers, slacks and shorts, woven (Cat. 50/51) . . . . .	DOZ	4,364,711	77,678,767

See footnotes at end of Annex B.

<i>Group and Category</i>	<i>Unit</i>	<i>Level</i>	
		<i>Quantity</i>	<i>Square Yards Equivalent</i>
Men's and boys' (sub-ceiling) (Category 50) . . . . .	DOZ	(1,803,880)	(32,103,652)
Women's, girls' and infants' (sub-ceiling) (Category 51) . . . . .	DOZ	(3,652,009)	(64,994,806)
Blouses, woven (Category 52) . . . . .	DOZ	1,938,964	28,173,150
Playsuits, sunsuits, washsuits, rompers, etc., & entireties (Cat. 54 and 63(1)) . . . . .	DOZ	501,518	12,537,944
Pajamas and other nightwear (Category 60) . . . . .	DOZ	883,530	45,908,198
Knit dresses (Category 216) . . . . .	DOZ	85,998	3,895,708
Knit shirts (except T-shirts) and blouses (Category 219) . . . . .	DOZ	1,435,945	26,363,950
Sweaters and cardigans (Cat. 221) . . . . .	DOZ	1,049,115	38,607,432
Trousers, slacks and shorts, knit (Category 222) . . . . .	DOZ	732,206	13,033,267
Suits, men's and boys' knit (Category 224(1)) . . . . .	NO	593,563	2,671,034
Suits, women's, girls' and infants', knit (Cat. 224(2)) . . . . .	NO	3,314,438	14,914,971
Coats and jackets, knit (Category 224(3)) . . . . .	DOZ	353,638	14,587,587
Coats, not knit (Cat. 229) . . . . .	DOZ	461,022	19,017,153
Suits, not knit (Cat. 237) . . . . .	NO	123,973	557,879
All other apparel (Categories 39, 40, 44, 53, 55-59, 61, 62(1), 62(3), 63(2), 214, 215, 217, 218, 220, 223, 224(4), 225-228, 230-236, and 238-240)* . . . . .	Variable <sup>a</sup>	Variable <sup>a</sup>	154,545,284
<i>Group III. Made-up and Miscellaneous articles of cotton and man-made fibers</i>			
All made-up and miscellaneous articles (Categories 28-38, 64, and 241-243)* . . . . .	Variable <sup>a</sup>	Variable <sup>a</sup>	51,268,375
<i>Group IV. Wool textiles and apparel</i>			
Knit apparel (Cat. 116/117) . . . . .	Variable <sup>a</sup>	Variable <sup>a</sup>	29,937,783
Wool sweaters (sub-ceiling) . . . . .	DOZ		(16,462,910)
All other wool textiles and apparel (Categories 101-115, 118-126, 128, 131, 132)* . . . . .	Variable <sup>a</sup>	Variable <sup>a</sup>	11,274,257

\* The "all other" category is not subject to specific limit. Within the aggregate and group limit, the square yard equivalent of shortfalls exported in categories (or combination of categories) with specific limits may be used in these categories at any time in the agreement year, provided the aggregate and group limit is not exceeded.

<sup>a</sup> The component categories have different conversion factors. The total square yards equivalent shall be computed by using the applicable conversion factor for the category in which the exported products are classified.

## II

### HONG KONG FROM THE DIRECTOR OF COMMERCE AND INDUSTRY

Hong Kong, 25 July 1974

Sir,

I refer to your note No. 5 of today's date proposing an Agreement between the Governments of the United States of America and Hong Kong under Article 4 of, and in conformity with, the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, and confirm that it is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

D. H. JORDAN

Director of Commerce and Industry

Charles T. Cross, Esq.  
Consul-General  
American Consulate-General  
Hong Kong

## RELATED LETTERS

### I

HONG KONG, B.C.C.

July 25, 1974

Dear Mr. Jordan:

In view of the Agreement on textiles concluded today between our two Governments, I have the honor to confirm certain additional understandings as follows:

1. With respect to Category 211 (knit fabrics), conditions in the trade and production of such fabrics have been marked by a number of factors which suggest that further developments in such trade and production should be monitored very closely by both Governments. Accordingly, it is understood that the Governments will consult frequently with respect to this trade and particularly in the event of any unusual developments in the export pattern from Hong Kong or in the domestic market situation in the United States, either Government will notify the other immediately of such developments and should consultations be requested by either side, the two Governments will make every effort to meet very promptly to consider the situation in light of the provisions of this Agreement. These consultations will include a determination of the square yards of Category 211 fabrics to be charged against agreed levels in each agreement year.

2. With respect to exports of corduroy and/or corduroy apparel, recognizing that the overall limitation on corduroy apparel as such contained in previous bilateral Agreements has been deleted from this Agreement and that exports of such products can have a significant impact on corduroy fabric production in the United States, the two Governments will maintain a close surveillance of the development of trade and production of these items and in the event of a request by the United States for consultations, the Hong Kong Government will make every effort to consult immediately. During such consultations, account will be taken of the fact that exports of corduroy apparel relate directly to the domestic manufacture and consumption of corduroy. The Hong Kong Government shall report under paragraph 14 of the Agreement separately all exports of corduroy apparel and/or corduroy fabric.

I would appreciate your confirmation of these understandings.

Sincerely,

[Signed]

CHARLES T. CROSS  
Consul General

The Honorable D. H. Jordan, M.B.E., J.P.  
Director  
Commerce and Industry Department  
Hong Kong

II

HONG KONG  
FROM THE DIRECTOR OF COMMERCE AND INDUSTRY

Hong Kong, 25 July 1974

Dear Mr. Cross,

I refer to your letter of today's date setting forth certain additional understandings with respect to exports of man-made fibre knitted fabrics in Category 211 and corduroy and/or corduroy garments under the Agreement on textiles concluded today between our two Governments.

I wish to confirm these understandings.

Yours sincerely,

[Signed]

D. H. JORDAN  
Director of Commerce and Industry

Charles T. Cross, Esq.  
Consul-General  
American Consulate-General  
Hong Kong

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-  
KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES**

**I**

**CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Hong-kong, le 25 juillet 1974

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles<sup>2</sup> (ci-après dénommé « l'Arrangement »), conclu à Genève le 20 décembre 1973.

Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'exportation vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques, ainsi que d'articles textiles, manufacturés à Hong-kong. Comme suite à ces entretiens, je propose, au nom de mon Gouvernement, de conclure au titre de l'article 4 de l'Arrangement et conformément à celui-ci l'Accord suivant relatif au commerce de textiles de coton, de laine, et de fibres synthétiques entre Hong-kong et les Etats-Unis.

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> octobre 1974 au 30 septembre 1977. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement de Hong-kong adaptera les exportations annuelles de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et d'articles textiles de Hong-kong vers les Etats-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées ci-après et dans l'annexe B, telles qu'elles sont modifiées conformément aux paragraphes 5, 6 et 7.

2. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1974, la limite globale sera l'équivalent de 835 287 133 yards carrés.

3. Dans le cadre de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées, par groupes, pendant la première année :

<i>Groupe</i>	<i>Limites (équivalent en yards carrés)</i>
I. Fils et tissus de coton et/ou de fibres synthétiques (catégories de textiles I-27 et 200-213) .....	227 046 385
II. Articles d'habillement en coton et/ou fibres synthétiques (catégories de textiles 39-63 et 214-240) .....	515 760 333
III. Autres articles de confection et articles divers en textiles de coton et/ou de fibres synthétiques (catégories de textiles 28-38, 64 et 241-243) .....	51 268 375
IV. Articles en textiles en laine (catégories de textiles 101-132) .....	41 212 040

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites spécifiques indiquées à l'annexe B seront appliquées pendant la première année de l'Accord. Tous les articles qui ne figurent pas dans des catégories faisant l'objet de limites spécifiques indiquées à l'annexe B pourront être exportés de Hong-kong vers les Etats-Unis conformément aux dispositions du paragraphe 8.

5. Dans le cadre de la limite globale, les limites pour les groupes I et III pourront être dépassées de 15 p. 100 au maximum, la limite pour le groupe II de 7 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe IV de 1 p. 100 au maximum. Dans le cadre de la limite par groupe (telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition), les limites spécifiques fixées à l'annexe B ou à la suite d'un amendement au présent Accord, pour le groupe I pourront être dépassées de 10 p. 100 au maximum, la limite pour le groupe II de 7 p. 100 au maximum, la limite pour le groupe III de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe IV de 5 p. 100 au maximum.

6. a) Au cours des deuxième et troisième périodes de 12 mois, la limite globale sera augmentée de 6,25 p. 100 par rapport à la limite globale fixée pour l'année précédente. Dans le cadre de cette limite globale la limite pour le groupe IV sera augmentée de 1 p. 100. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, toutes les limites spécifiques seront augmentées de 6,25 p. 100 par an, sauf les limites spécifiques fixées pour le groupe IV, qui seront augmentées de 1 p. 100 par an.

b) La différence entre les quantités résultant de l'application d'une augmentation annuelle de 6,25 p. 100 de la limite globale et celles résultant de l'augmentation annuelle de 1 p. 100 de la limite fixée pour le groupe IV sera répartie sur une base proportionnelle entre les groupes I, II et III. Les limites visées dans le présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements en vertu d'aucune autre disposition du présent accord.

7. a) Pendant toute période de 12 mois sur laquelle porte le présent Accord, on pourra dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite globale fixée pour les exportations, les limites par groupe et les limites spécifiques, en ajoutant au contingent autorisé pour l'année considérée la fraction inutilisée du contingent autorisé pour la précédente période de 12 mois (simple report) ou une fraction du contingent fixé pour la période suivante de 12 mois (report anticipé).

b) Le report anticipé ne pourra dépasser de plus de 6 p. 100 les limites applicables à l'année de réception\* et sera soumis aux mêmes limites pendant la période suivante de 12 mois sur laquelle porte l'Accord. Nonobstant les dispositions qui précèdent, le report du solde non utilisé sur la première période de douze mois sur laquelle porte l'Accord ne dépassera pas 5 p. 100 des limites applicables prévues par les accords relatifs aux textiles en vigueur pendant l'exercice se terminant le 30 septembre 1974\*\*.

c) Aux fins du présent Accord, il y a un solde non utilisé lorsque les exportations de Hong-kong à destination des Etats-Unis ont été inférieures, pendant une période de douze mois sur laquelle porte l'Accord, à la limite globale, aux limites de groupe et aux limites spécifiques prévues par le présent Accord ou par les Accords en vigueur pendant l'exercice se terminant le 30 septembre 1974. Le Gouvernement de Hong-kong pourra autoriser des exportations dépassant, jusqu'à concurrence des montants indiqués à l'alinéa a du présent paragraphe, le contingent global, les contingents de groupe et les contingents spécifiques, grâce à des reports opérés selon les modalités ci-après :

\* C'est-à-dire l'année pour laquelle les limites sont modifiées grâce au système du report simple et/ou du report anticipé.

\*\* Accords relatifs au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques des 17 décembre 1970 et 6 janvier 1972<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 257; vol. 829, p. 379, et vol. 906, p. 23.

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non utilisée, exprimée soit par rapport au contingent global, soit par rapport aux contingents de groupe ou aux contingents spécifiques applicables;
- ii) En cas de solde non utilisé dans les catégories ou combinaisons de catégories assujetties à des limites spécifiques, le report devra s'appliquer à la catégorie (ou combinaison de catégories) pour laquelle il reste un solde non utilisé;
- iii) En cas de solde non utilisé dans des catégories (ou combinaisons de catégories) pour lesquelles il n'a pas été fixé de contingents spécifiques, le report s'appliquera au groupe où il reste un solde, et ne servira pas au dépassement de contingents spécifiques applicables, sauf dans les cas prévus par les dispositions du paragraphe 5; il ne modifiera pas non plus les arrangements relatifs aux consultations pris conformément au paragraphe 8.

d) Les contingents mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent paragraphe s'entendent compte non tenu des ajustements prévus au présent paragraphe ou au paragraphe 5 ci-dessus.

e) Toutes les modifications opérées en vertu du présent paragraphe s'ajouteront aux modifications des limites fixées pour chaque année autorisées par le paragraphe 5.

8. Etant donné le système bien établi et efficace d'autorisations et de permis d'exportations existant à Hong-kong et le désir des deux Gouvernements d'éviter les risques réels de bouleversement du marché, les procédures de consultation suivantes s'appliqueront à toutes les catégories pour lesquelles il n'a pas été prévu de limites spécifiques :

a) Hong-kong fournira des rapports aussi fréquents et détaillés qu'il le lui sera demandé sur les autorisations d'exportation de ces catégories de biens délivrées pour les Etats-Unis;

b) Les Etats-Unis pourront demander des consultations en vue de conclure un accord fixant la limite appropriée du contingentement pour les catégories de biens pour lesquelles il n'aura pas été fixé de limites spécifiques pour toute période de douze mois sur laquelle porte l'Accord chaque fois que, de l'avis des Etats-Unis, l'état du marché sera tel qu'il sera nécessaire de fixer une limite pour le commerce de ces biens afin d'éviter les risques réels de bouleversement du marché;

c) Dès réception d'une telle demande de consultation de la part des Etats-Unis, Hong-kong, à la demande des Etats-Unis, cessera de délivrer des autorisations d'exportations, ou en limitera le nombre, et ne délivrera pas de nouvelles autorisations d'exportation sans l'accord exprès des Etats-Unis avant la fin des consultations. Les autorisations d'exportation délivrées avant réception de la demande de consultations seront honorées grâce à la délivrance par Hong-kong de licences d'exportation;

d) A moins qu'il n'en soit décidé autrement, les deux Gouvernements se consulteront dès que possible dans les 30 jours qui suivront la réception de la demande de consultations, et feront de leur mieux pour que la durée de ces consultations ne dépasse pas 30 jours à compter de la date où elles auront débuté. La demande de consultations sera accompagnée d'un exposé de l'état du marché aux Etats-Unis qui, de l'avis des Etats-Unis, nécessite la demande de consultations. L'exposé comprendra des données semblables à celles qui sont envisagées aux paragraphes I et II de l'annexe A à l'Arrangement.

e) Si les consultations n'aboutissent pas, les Etats-Unis pourront demander au Gouvernement de Hong-kong de limiter les exportations de l'article en question pendant l'année d'application de l'Accord au cours de laquelle la demande de consultations a eu



lieu, à un niveau qui ne sera pas inférieur à celui des autorisations d'exportation délivrées et le Gouvernement de Hong-kong s'engage à se conformer à cette demande;

f) Si les parties ne peuvent parvenir à un accord au cours de ces consultations, l'une ou l'autre pourra, en tant que partie à l'Arrangement, décider de porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles, conformément à l'article 11 de l'Arrangement. La partie qui décidera d'adopter cette ligne de conduite notifiera immédiatement l'autre partie de son intention.

g) Si l'une ou l'autre partie décide de demander à l'Organe de surveillance des textiles d'étudier la situation, les deux parties conviendront de poursuivre leurs consultations sur les résultats de cet examen, conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

h) En application de cette disposition, Hong-kong s'engage à informer immédiatement les Etats-Unis s'il reçoit des demandes d'autorisation d'exportation portant sur de très grosses quantités ou s'il constate, pour une catégorie déterminée, une concentration anormale de demandes d'autorisation d'exportation. Les deux Gouvernements se consulteront également au sujet des problèmes qui pourraient se poser du fait de l'invocation du présent alinéa à la fin d'une année d'application du présent Accord, afin d'examiner les moyens d'éviter les risques de désorganisation excessive des échanges, ces consultations séparées devant se tenir aussitôt que possible.

9. Aux fins du présent Accord, tous les produits textiles, c'est-à-dire les produits qui tirent leurs caractéristiques principales des textiles qui les composent (peignés, fils, tissus, articles d'habillement, articles de confection et articles divers et autres produits textiles) de coton, de laine, et de fibres synthétiques ou mélanges seront visés par les dispositions du présent Accord si la composition de ces articles répond à la description ci-après, et ces articles relèveront des dispositions pertinentes du présent Accord, conformément à ladite description. Les textiles seront classés, sur la base de leur composition, de la façon suivante :

- *Textiles de coton*, s'ils contiennent plus de 50 p. 100 de coton en poids ou si l'élément principal de leur valeur est le coton;
- *Textiles de laine*, s'il ne s'agit pas de textiles de coton, et s'ils contiennent plus de 17 p. 100 de laine en poids;
- *Textiles en fibres synthétiques*, s'il ne s'agit pas de textiles de coton ou de laine et s'ils sont essentiellement composés, en poids, de fibres synthétiques. En cas de contestation, les deux Gouvernements se consulteront sans retard afin de trouver une solution mutuellement acceptable. En l'absence d'une telle solution, le critère de l'élément principal de la valeur prévaudra.

10. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement de Hong-kong pourra, pendant la première année d'application du présent Accord, inscrire dans les catégories 50/51 (pantalons) les vestes de coton (autres que les vestes de complets) exportées sous forme d'ensembles, au taux de conversion en yards carrés prévu à l'annexe B pour la catégorie 49. Ces vêtements exportés sous forme d'ensembles seront mentionnés séparément par Hong-kong dans les autorisations d'exportation et dans les rapports relatifs aux exportations fournis en vertu du présent Accord et les dispositions du paragraphe 8 ci-dessus leur seront applicables. A l'occasion du premier examen annuel, les deux Gouvernements étudieront cette disposition pour déterminer s'il convient de la maintenir.

11. Aux fins de l'exécution du présent Accord, le système des catégories de textiles et des facteurs de conversion prévu à l'annexe A sera appliqué. Reconnaissant que, pour autant que les deux Gouvernements le sachent, le présent Accord harmonise, dans toute la mesure possible (sauf convention contraire), les pratiques suivies par Hong-kong en matière de contrôle des exportations et par les Etats-Unis en matière de classification, les deux Gouvernements se consulteront dès que possible si l'un ou l'autre constate qu'un problème se pose au sujet de la classification de certains produits et s'efforceront, par

tous les moyens dont ils disposent, de résoudre, de manière compatible avec leurs intérêts respectifs, tout problème relatif à la pratique suivie en matière de classification dont ils auraient constaté l'existence. Tout ajustement qui n'aura pas pu être opéré pendant une année d'exécution de l'Accord sera examiné lors des consultations annuelles prévues au paragraphe 12.

12. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter annuellement au cours du dernier trimestre de chaque année d'application de l'Accord, ou à toute autre date dont ils conviendraient, pour revoir l'Accord et pour examiner toutes questions relatives à son exécution.

13. Des aménagements et des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

14. a) Les deux Gouvernements reconnaissent que la bonne exécution du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de Hong-kong des données sur les importations mensuelles d'articles en textiles de coton, de fibres synthétiques et de laine en provenance de Hong-kong. Le Gouvernement de Hong-kong fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données pertinentes sur les exportations prévues dans les catégories qui ne font pas l'objet de limites spécifiques ainsi que des données sur les exportations mensuelles d'articles de coton, de fibres synthétiques et de laine à destination des Etats-Unis.

b) Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'exécution du présent Accord.

15. Le Gouvernement de Hong-kong s'attachera à répartir les exportations de Hong-kong à destination des Etats-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, ou combinaison de catégories, de façon régulière tout au long de l'année d'application de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

16. Chacun des deux Gouvernements réserve ses droits du présent Accord touchant les textiles et produits textiles qui ne sont pas visés par le présent Accord.

17. Si le Gouvernement de Hong-kong estime que, par suite des dispositions du présent Accord, Hong-kong se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation. Les Etats-Unis et le Gouvernement de Hong-kong se consulteront s'il en est fait la demande.

18. L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut mettre fin au présent Accord à l'issue de toute année d'exécution en adressant une notification écrite à cet effet à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre des deux Gouvernements peut, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-kong constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

CHARLES T. CROSS

Pièces jointes :

1. Annexe A
2. Annexe B

Monsieur D. H. Jordan, M.B.E., J.P.  
Directeur du Département du Commerce et de l'Industrie  
Hong-kong

## ANNEXE A

## CATÉGORIES DE TEXTILES ET FACTEURS DE CONVERSION

<i>No de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
<b>A. TEXTILES DE COTON</b>			
1.	Fils cardés, simples .....	livre	4,6
2.	Fils cardés, retors à plusieurs bouts .....	livre	4,6
3.	Fils peignés, simples .....	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts .....	livre	4,6
5.	Guingan, cardé .....	yard carré	1,0
6.	Guingan, peigné .....	yard carré	1,0
7.	Veloutines .....	yard carré	1,0
8.	Velours côtelé .....	yard carré	1,0
9.	Toile à drap, cardée .....	yard carré	1,0
10.	Toile à drap, peignée .....	yard carré	1,0
11.	Batiste, cardée .....	yard carré	1,0
12.	Batiste, peignée .....	yard carré	1,0
13.	Voiles, cardés .....	yard carré	1,0
14.	Voiles, peignés .....	yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, cardées .....	yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, peignées .....	yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire .....	yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80 × 80, cardés .....	yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, autres que 80 × 80, cardés .....	yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée .....	yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée .....	yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, cardés .....	yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, peignés .....	yard carré	1,0
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints cardés .....	yard carré	1,0
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés .....	yard carré	1,0
26.	Autres tissus cardés .....	yard carré	1,0
1)	Tissus de coutil, cardés .....	yard carré	1,0
2)	Tissus, n.d.a. ....	yard carré	1,0
27.	Autres tissus, peignés .....	yard carré	1,0
1)	Toile « Oxford », peignée .....	yard carré	1,0
2)	Tissus de coutil, peignés .....	yard carré	1,0
3)	Tissus, peignés, n.d.a. ....	yard carré	1,0
28.	Taies d'oreillers, cardées .....	pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, peignées .....	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine .....	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains, autres que torchons de cuisine .....	pièce	0,348
1)	Torchons à usage industriel .....	livre	4,6
2)	Autres torchons et essuie-mains, n.d.a. ....	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non ...	douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé .....	livre	3,17
34.	Draps, cardés .....	pièce	6,2

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
35.	Draps, peignés .....	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non .....	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés .....	livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filet .....	livre	4,6
39.	Gants et mitaines .....	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes .....	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie .....	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie .....	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemiset- tes et tricotés de sport .....	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs .....	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie .....	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie .....	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçon- nets, non de bonneterie .....	douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie .....	douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie .....	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie .	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bon- neterie .....	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie .....	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bon- neterie .....	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barbo- teuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. ....	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie .....	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie .....	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets..	douzaine	11,25
58.	Culottes de dessous, shorts et caleçons, en bonneterie, n.d.a. ....	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonne- terie .....	douzaine	16,0
60.	Pyjamas et autres vêtements de nuit .....	douzaine	51,96
61.	Soutien-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps .....	douzaine	4,75
62.	Vêtements de bonneterie, n.d.a. ....	livre	4,6
1)	Tricotés de sport, en bonneterie .....	livre	4,6
2)	Chemisiers, en bonneterie .....	livre	4,6
3)	Autres vêtements de bonneterie .....	livre	4,6

<i>No de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
63.	Vêtements, non de bonneterie, n.d.a. ....	livre	4,6
1)	Ensembles, non de bonneterie .....	douzaine	25,0
2)	Autres vêtements, non de bonneterie .....	livre	4,6
64.	Tous autres textiles de coton .....	livre	4,6

## B. TEXTILES DE LAINE

101	Peignés de laine et laine traitée .....	livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora .....	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil .....	livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites « carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc. » de plus de 3 yards de long .....	yard carré	1,00
105	Tapis de billard .....	yard carré	1,00
106	Couvertures .....	livre	1,295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a. ....	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement .....	yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés .....	yard carré	1,00
110	Tissus de bonneterie par pièce .....	livre	1,95
111	Bas et chaussettes .....	douzaine de paires	2,7814
112	Gants et moufles .....	douzaine de paires	2,093
113	Sous-vêtements de bonneterie .....	douzaine	5,0
114	Autres articles pour enfants de bonneterie, non ornementés .....	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues..	douzaine	10,0
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre .....	livre/ douzaine	1,95/14,88 <sup>a</sup>
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre .....	livre/ douzaine	1,95/14,88 <sup>a</sup>
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme .....	douzaine	10,0
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis .....	douzaine	10,0
120	Costumes pour hommes et garçonnets .....	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets .....	pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants .....	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants .....	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts .....	pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a. ....	livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris tulle .	livre	1,95
128	Articles divers en laine .....	livre	1,95
131	Revêtements de sol, tressés .....	yard carré	0,1111
132	Revêtements de sol, en laine, n.d.a. ....	yard carré	0,1111

## C. TEXTILES DE FIBRES SYNTHÉTIQUES

200	Fils texturés .....	livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose .....	livre	5,19

<i>N<sup>o</sup> de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose .....	livre	11,16
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose .....	livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que cellulose .....	livre	4,12
205	Autres fils .....	livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues .....	yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues .....	yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues .....	yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues .....	yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques (y compris les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids; tissus de verre, et tissus en fibres mélangées) .....	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie .....	livre	7,8 <sup>b</sup>
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés .....	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux .....	livre	7,8
214	Gants et mouffles, de bonneterie, ornementés ou non .....	douzaine	3,52
215	Bas et chaussettes .....	douzaine de paires	4,6
216	Robes, de bonneterie .....	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie .....	douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie .....	douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie .....	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie .....	douzaine	17,8
221	Chandails et pullovers, de bonneterie .....	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants ..	douzaine	17,8
223	Sous-vêtements, de bonneterie .....	douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, ornementés ou non		
1)	Complets, pour hommes et garçonnets, de bonneterie .....	pièce	4,5
2)	Tailleurs, pour femmes, fillettes et enfants, de bonneterie .....	pièce	4,5
3)	Manteaux et vestes, de bonneterie .....	douzaine	41,25
4)	Autres articles d'habillement, de bonneterie...	livre	7,8 <sup>c</sup>
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps .....	douzaine	4,75
226	Mouchoirs .....	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie .....	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie .....	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie .....	douzaine	41,25

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion en yards carrés</i>
230	Robes, non de bonneterie . . . . .	douzaine	45,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie . . . . .	douzaine	51,96
233	Ensembles de sport, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie . . . . .	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie . . . . .	douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie . . . . .	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie . . . . .	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie . . . . .	douzaine	17,8
239	Sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, orne- mentés ou non . . . . .	livre	7,8
241	Revêtements de sol . . . . .	yard carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement . . . . .	livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a. . . . .	livre	7,8

a) Les vêtements entiers des catégories 116/117 seront contrôlés par Hong-kong par douzaines au taux de conversion de 14,88 yards carrés la douzaine; les autres articles d'habillement seront contrôlés par livre au taux de conversion de 1,95 yard carré la livre.

b) L'unité et le facteur de conversion pour la catégorie 211 sont utilisés par le Gouvernement des Etats-Unis pour enregistrer les importations de ce type d'article.

c) Les articles de la catégorie 224(4) pour lesquels il existe des articles de même nature convertibles en douzaines dans les catégories 225-240 seront contrôlés par Hong-kong par douzaines au même taux de conversion que les catégories équivalentes. Les autres articles de la catégorie 224(4) seront contrôlés par livre aux taux de conversion de 7,8 yards carrés la livre.

Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

## ANNEXE B

### CATÉGORIES SOUMISES À DES LIMITES SPÉCIFIQUES ET AUTRES CATÉGORIES

<i>Groupe et catégorie</i>	<i>Unité</i>	<i>Limites</i>	
		<i>Quantité</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
<b>Groupe I. Fils et tissus de coton et de fibres synthétiques</b>			
Toile à drap (Catégories 9/10) . . . . .	yard carré		96 653 932
Croisés et satins (cat. 22/23) . . . . .	yard carré		35 868 502
Tissus de coutil (cat. 26(1) et 27(2)) . . . . .	yard carré		53 554 240
Tous autres fils et tissus (cat. 01-08, 11-21, 24, 25, 26(2), 27(1), 27(3), 200-213)* . . . . .	yard carré/ livre	variable <sup>a</sup>	40 969 711
<b>Groupe II. Articles d'habillement en coton et en fibres synthétiques</b>			
Chemisettes en bonneterie (cat. 41/42) . . . . .	douzaine	716 368	5 182 205
Autres chemises et chemisiers en bonneterie, sauf les tricots de sport (cat. 43 et 62(2)) . . . . .	douzaine	1 184 117	8 565 901

Groupe et catégorie	Unité	Limites	
		Quantité	Equivalent en yards carrés
Chemises en tissu (cat. 45, 46, 47) .....	douzaine	variable <sup>a</sup>	45 717 253
Imperméables trois-quart ou longs (cat. 48) .....	douzaine	22 220	1 111 000
Autres manteaux en tissu (cat. 49) .....	douzaine	82 820	2 691 650
Pantalons, pantalons légers et shorts en tissu (cat. 50/51) .....	douzaine	4 364 711	77 678 767
Pantalons pour hommes et garçonnets (plafond dans la catégorie 50) .....	douzaine	(1 803 880)	(32 103 652)
Pantalons pour femmes, fillettes et enfants (plafond dans la catégorie 51) .....	douzaine	(3 652 009)	(64 994 806)
Chemisiers en tissu (catégorie 52) .....	douzaine	1 938 964	28 173 150
Tenues de jeu, de plage, de toilette, barboteuses, etc. et ensembles (cat. 54 et 63(1)) .....	douzaine	501 518	12 537 944
Pyjamas et autres vêtements de nuit (catégorie 60) ..	douzaine	883 530	45 908 198
Robes, de bonneterie (catégorie 216) .....	douzaine	85 998	3 895 708
Chemises, de bonneterie (excepté les chemisettes) et chemisiers (catégorie 219) .....	douzaine	1 435 945	26 363 950
Chandails et pull-overs (cat. 221) .....	douzaine	1 049 115	38 607 432
Pantalons, pantalons légers et shorts, en bonneterie (catégorie 222) .....	douzaine	732 206	13 033 267
Costumes pour hommes et garçonnets, en bonneterie, (catégorie 224(1)) .....	pièce	593 563	2 671 034
Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants, en bonneterie (catégorie 224(2)) .....	pièce	3 314 438	14 914 971
Manteaux et vestes, en bonneterie (catégorie 224(3)) .....	douzaine	353 638	14 587 587
Manteaux, non de bonneterie (catégorie 229) ....	douzaine	461 022	19 017 153
Costumes, non de bonneterie (catégorie 237) ....	pièce	123 973	557 879
Tous autres articles d'habillement (catégories 39, 40, 44, 53, 55-59, 61, 62(1), 62(3), 63(2), 214, 215, 217, 218, 220, 223, 224(4), 225-228, 230-236, et 238-240)* .....	variable <sup>a</sup>	variable <sup>a</sup>	154 545 284
<b>Groupe III. Articles de confection et articles divers en textiles de coton et de fibres synthétiques</b>			
Tous articles de confection et articles divers (catégories 28-38, 64, et 241-243)* .....	variable <sup>a</sup>	variable <sup>a</sup>	51 268 375
<b>Groupe IV. Textiles et articles d'habillement en laine</b>			
Articles d'habillement, en bonneterie (cat. 116/117) .....	variable <sup>a</sup>	variable <sup>a</sup>	29 937 783
Tricotés de laine (plafond dans la catégorie) .....	douzaine		(16 462 910)
Tous autres textiles et articles d'habillement en laine (catégories 101-115, 118-126, 128, 131, 132)* .....	variable <sup>a</sup>	variable <sup>a</sup>	11 274 257

\* La catégorie « Tous autres articles d'habillement » n'est pas soumise à une limite spécifique. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupe, l'équivalent en yards carrés du solde non utilisé des catégories (ou combinaisons de catégories) faisant l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur ces catégories à tout moment de l'année d'application de l'Accord, sous réserve que la limite globale et les limites applicables par groupe ne soient pas dépassées.

<sup>a</sup> Les catégories mixtes ont des facteurs de conversion différents. On calculera l'équivalent global en yards carrés en utilisant le facteur de conversion applicable à la catégorie dans laquelle sont classés les articles exportés.



## II

HONG-KONG  
LE DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Hong-kong, le 25 juillet 1974

Monsieur le Consul général,

Me référant à votre note n° 5 du 25 juillet 1974, dans laquelle vous avez proposé un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-kong, conformément à l'article 4 de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, j'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du Commerce et de l'Industrie,

[Signé]

D. H. JORDAN

Monsieur Charles T. Cross  
Consul général  
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique  
Hong-kong

## LETTRES CONNEXES

HONG-KONG, B. C. C.

Le 25 juillet 1974

Monsieur le Directeur,

Me référant à l'Accord concernant le commerce des textiles, conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer certaines interprétations supplémentaires indiquées ci-après :

1. En ce qui concerne la catégorie 211 (tissus de bonneterie), les conditions du commerce et de la production de ces tissus se sont caractérisées par divers facteurs qui indiquent que ce commerce et cette production devraient désormais être suivis de très près par nos deux Gouvernements. Il est donc entendu que nos deux Gouvernements se consulteront fréquemment au sujet de ce commerce; si, en particulier, des faits inhabituels, dans la structure des exportations de Hong-kong ou dans la situation du marché intérieur des Etats-Unis, venaient à se produire, l'un ou l'autre Gouvernement en informerait l'autre promptement, et si l'un ou l'autre demandait des consultations, les deux Gouvernements feraient de leur mieux pour se réunir rapidement afin d'examiner la situation en tenant compte des dispositions du présent Accord. Ces consultations porteraient notamment sur la détermination, en yards carrés, des quantités de tissu de la catégorie 211 qui devraient être déduites des plafonds prescrits pour chaque année d'application de l'accord.

2. En ce qui concerne les exportations de velours côtelé et d'articles d'habillement en velours côtelé, compte tenu du fait que les limites globales applicables aux articles

d'habillement en velours côtelé qui figuraient dans les Accords bilatéraux précédents ont été supprimées du présent Accord et que les exportations de ce type d'articles peuvent avoir une forte influence sur la production des tissus de velours côtelé aux Etats-Unis, les deux Gouvernements surveilleront de près l'évolution du commerce et de la production de ces articles et, au cas où les Etats-Unis demanderaient à engager des consultations, le Gouvernement de Hong-kong s'emploierait à ce qu'elles aient lieu immédiatement. Au cours de ces consultations, on tiendrait compte du fait que les exportations d'articles d'habillement en velours côtelé influent directement sur la production et la consommation intérieures de velours côtelé. Le Gouvernement de Hong-kong rendra compte séparément, en vertu du paragraphe 14 du présent Accord, de toutes exportations d'articles d'habillement en velours côtelé et/ou de tissus de velours côtelé.

Je vous saurais gré de bien vouloir me donner confirmation des interprétations ci-dessus.

Le Consul général,

[Signé]

CHARLES T. CROSS

Monsieur D. H. Jordan, M.B.E., J.P.  
Directeur du Département du Commerce et de l'industrie  
Hong-kong

## II

### HONG-KONG

#### LE DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Hong-kong, le 25 juillet 1974

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 juillet 1974, où sont exposées certaines interprétations supplémentaires de l'Accord relatif aux textiles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, touchant les exportations de tissus de bonneterie en fibres synthétiques de la catégorie 211 et de velours côtelé et/ou d'articles d'habillement en velours côtelé.

Je vous confirme ces interprétations.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur du Département du Commerce et de l'Industrie,

[Signé]

D. H. JORDAN

Monsieur Charles T. Cross  
Consul général  
Consulat général des Etats-Unis  
Hong-kong

No. 13809

---

**AUSTRALIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Canberra on 13 March 1975**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 17 March 1975.*

---

**AUSTRALIE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à Canberra du 13 mars 1975**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 17 mars 1975.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY AUSTRALIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

Whereas on the first day of November one thousand nine hundred and forty-five Australia ratified the Charter of the United Nations of which the Statute of the International Court of Justice in an integral part; and

Whereas Australia made a declaration under paragraph 2 of Article 36, of the said Statute on the sixth day of February, one thousand nine hundred and fifty-four; and

Whereas Australia desires to withdraw the said declaration;

The Government of Australia hereby withdraws the said declaration and declares for and on behalf of Australia that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to withdraw this declaration.

The Government of Australia further declares that this declaration does not apply to any dispute in regard to which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement.

IN WITNESS WHEREOF, I, Edward Gough Whitlam, Prime Minister acting for and on behalf of the Minister of State for Foreign Affairs of Australia, have hereunto set my hand and affixed the seal of the Minister of State for Foreign Affairs.

DATED this thirteenth day of March, one thousand nine hundred and seventy-five.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Prime Minister acting for and on behalf  
of the Minister of State for Foreign Affairs of Australia

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 17 March 1975 and came into force on the same date.

<sup>2</sup> Signed by Edward Gough Whitlam — Signé par Edward Gough Whitlam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION<sup>1</sup> DE L'AUSTRALIE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

Attendu que l'Australie a ratifié la Charte des Nations Unies, dont le Statut de la Cour internationale de Justice fait partie intégrante, le 1<sup>er</sup> novembre mil neuf cent quarante-cinq;

Attendu que l'Australie a fait une déclaration conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 dudit Statut le 6 février mil neuf cent cinquante-quatre;

Attendu que l'Australie désire retirer ladite déclaration;

Le Gouvernement australien retire par les présentes ladite déclaration et déclare, pour le compte et au nom de l'Australie, qu'il reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de cette dernière, tant qu'il n'aura pas notifié le retrait de la présente déclaration.

Le Gouvernement australien déclare en outre que cette dernière déclaration ne s'applique pas aux différends au sujet desquels les parties ont convenu ou conviennent de recourir à une autre procédure de règlement pacifique.

EN FOI DE QUOI, je soussigné, Edward Gough Whitlam, Premier Ministre, agissant pour le compte et au nom du Ministre australien des affaires étrangères, ai signé la présente lettre et apposé le sceau du Ministre des affaires étrangères.

FAIT le 13 mars mil neuf cent soixante-quinze.

Le Premier Ministre,  
agissant pour le compte et au nom  
du Ministre australien des affaires étrangères :

[EDWARD GOUGH WHITLAM]

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 mars 1975 et est entrée en vigueur le même jour.



**No. 13810**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the international liability for damage caused by space objects. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 29 March 1972**

*Authentic texts: English, Russian, French, Spanish and Chinese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America on 20 March 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972**

*Textes authentiques : anglais, russe, français, espagnol et chinois.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis d'Amérique le 20 mars 1975.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS

The States Parties to this Convention,

Recognising the common interest of all mankind in furthering the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1972, the date of deposit of the fifth instrument of ratification\* with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America, in accordance with article XXIV (3). The instruments were deposited as indicated hereafter:

State	Date of deposit of instrument of ratification at London (L), Moscow (M) or Washington (W)
Bulgaria	16 May 1972 (L)
	14 June 1972 (W)
	14 May 1973 (M)
Mali	9 June 1972 (W)

State	Date of deposit of instrument of ratification at London (L), Moscow (M) or Washington (W)
Ireland**	29 June 1972 (L, W)
Ecuador	17 August 1972 (W)
German Democratic Republic	30 August 1972 (M)
Niger	1 September 1972 (W)

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following States as indicated hereafter, i.e., on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or the United States of America, in accordance with article XXIV(4):

State	Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)
Australia	20 January 1975 a (M)
Botswana	11 March 1974 (W)
Brazil	9 March 1973 (L, M, W)
Byelorussian Soviet Socialist Republic	27 December 1973 (M)
Cyprus	15 May 1973 (L)
	23 May 1973 (M, W)
	23 February 1973 (W)
Fiji	4 April 1973 a (W)
Hungary	4 May 1973 a (L)
	14 May 1973 a (M)
	27 December 1972 (L, M, W)
Iran	13 February 1974 (W)
	21 February 1974 (L)
	22 February 1974 (M)
Iraq**	4 October 1972 a (M)
Kuwait**	30 October 1972 (L)
	15 November 1972 (W)
	23 November 1972 (M)
Laos	20 March 1973 (M)
	22 March 1973 (W)
	25 April 1973 (L)
Mexico	8 April 1974 (L, M, W)
Mongolia	5 September 1972 (W)
	14 September 1972 (L)
	20 October 1972 (M)
	30 October 1974 (M, W)
Pakistan	4 April 1973 (W)
Panama	10 April 1973 (L)
	29 May 1973 (M)
	5 June 1974 (W)
Poland	25 January 1973 (L, M, W)
Qatar	11 January 1974 a (L)
Republic of China	9 February 1973 (W)

State	Date of deposit of instrument of ratification or accession (a) at London (L), Moscow (M) or Washington (W)
Sri Lanka	9 April 1973 a (M, W)
Switzerland	3 May 1973 a (L)
	22 January 1974 (L, M, W)
Tunisia	18 May 1973 (W)
	30 May 1973 (M)
	6 June 1973 (L)
Ukrainian Soviet Socialist Republic	16 October 1973 (M)
Union of Soviet Socialist Republics	9 October 1973 (L, M, W)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 October 1973 (L, M, W)
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Associated States (Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent) and Territories under the territorial sovereignty of the United Kingdom, as well as the State of Brunei and the British Solomon Islands Protectorate.)	
United States of America	9 October 1973 (L, M, W)
Zambia	20 August 1973 a (W)
	21 August 1973 a (M)
	28 August 1973 a (L)

\* By notes dated 22 December 1976 the Secretariat, in the fulfilment of its functions under article 5(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter, drew the attention of

(Continued on page 189)



Recalling the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,<sup>1</sup>

Taking into consideration that, notwithstanding the precautionary measures to be taken by States and international intergovernmental organisations involved in the launching of space objects, damage may on occasion be caused by such objects,

Recognizing the need to elaborate effective international rules and procedures concerning liability for damage caused by space objects and to ensure, in particular, the prompt payment under the terms of this Convention of a full and equitable measure of compensation to victims of such damage,

Believing that the establishment of such rules and procedures will contribute to the strengthening of international co-operation in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Have agreed on the following:

*Article I.* For the purposes of this Convention:

(a) The term “damage” means loss of life, personal injury or other impairment of health; or loss of or damage to property of States or of persons, natural or juridical, or property of international intergovernmental organisations;

(b) The term “launching” includes attempted launching;

(c) The term “launching State” means:

(i) a state which launches or procures the launching of a space object;

(ii) a State from whose territory or facility a space object is launched;

(d) The term “space object” includes component parts of a space object as well as its launch vehicle and parts thereof.

*Article II.* A launching State shall be absolutely liable to pay compensation for damage caused by its space object on the surface of the earth or to aircraft in flight.

(Foot-note 1 continued from page 188)

the three depositaries to the fact that six instruments of ratification appeared to have been deposited in London, Moscow or Washington as at 30 August 1972 and that, having regard to article XXIV (3) of the Convention, it seemed that the latter should be considered as having entered into force on 30 August 1972—rather than 1 September 1972, the date indicated in the joint request for registration. In this connexion the Secretariat received the following clarifications from the depositaries:

—United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (communication received on 17 March 1977):

“... The United Kingdom, United States and the Soviet Union informed the Secretary-General that the Convention had entered into force on 1 September 1972. Our communication was in furtherance of our responsibilities as a Depositary Government to inform States and other institutions when the number of ratifications required for the entry into force of the Treaty had been received. The United Kingdom remains of the view that the Outer Space Liability Convention entered into force on 1 September 1972.”

—United States of America (communication received on 17 March 1977): Same communication, in essence, as the one received from the United Kingdom.

—Union of Soviet Socialist Republics (communication received on 30 November 1976): (*Translation*) ... The instruments of ratification of the Convention ... were deposited in Moscow by Bulgaria on 14 May 1973 and by the German Democratic Republic on 30 August 1972.

\*\* See p. 260 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification and accession.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

*Article III.* In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, the latter shall be liable only if the damage is due to its fault or the fault of persons for whom it is responsible.

*Article IV.* 1. In the event of damage being caused elsewhere than on the surface of the earth to a space object of one launching State or to persons or property on board such a space object by a space object of another launching State, and of damage thereby being caused to a third State or to its natural or juridical persons, the first two States shall be jointly and severally liable to the third State, to the extent indicated by the following:

- (a) If the damage has been caused to the third State on the surface of the earth or to aircraft in flight, their liability to the third State shall be absolute;
- (b) If the damage has been caused to a space object of the third State or to persons or property on board that space object elsewhere than on the surface of the earth, their liability to the third State shall be based on the fault of either of the first two States or on the fault of persons for whom either is responsible.

2. In all cases of joint and several liability referred to in paragraph 1 of this Article, the burden of compensation for the damage shall be apportioned between the first two States in accordance with the extent to which they were at fault; if the extent of the fault of each of these States cannot be established, the burden of compensation shall be apportioned equally between them. Such apportionment shall be without prejudice to the right of the third State to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

*Article V.* 1. Whenever two or more States jointly launch a space object, they shall be jointly and severally liable for any damage caused.

2. A launching State which has paid compensation for damage shall have the right to present a claim for indemnification to other participants in the joint launching. The participants in a joint launching may conclude agreements regarding the apportioning among themselves of the financial obligation in respect of which they are jointly and severally liable. Such agreements shall be without prejudice to the right of a State sustaining damage to seek the entire compensation due under this Convention from any or all of the launching States which are jointly and severally liable.

3. A State from whose territory or facility a space object is launched shall be regarded as a participant in a joint launching.

*Article VI.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, exoneration from absolute liability shall be granted to the extent that a launching State establishes that the damage has resulted either wholly or partially from gross negligence or from an act or omission done with intent to cause damage on the part of a claimant State or of natural or juridical persons it represents.

2. No exoneration whatever shall be granted in cases where the damage has resulted from activities conducted by a launching State which are not in conformity with international law including, in particular, the Charter of the United Nations and the Treaty on Principles Governing the Activities of States in

the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

*Article VII.* The provisions of this Convention shall not apply to damage caused by a space object of a launching State to:

- (a) nationals of that launching State;
- (b) foreign nationals during such time as they are participating in the operation of that space object from the time of its launching or at any stage thereafter until its descent, or during such time as they are in the immediate vicinity of a planned launching or recovery area as the result of an invitation by that launching State.

*Article VIII.* 1. A State which suffers damage, or whose natural or juridical persons suffer damage, may present to a launching State a claim for compensation for such damage.

2. If the State of nationality has not presented a claim, another State may, in respect of damage sustained in its territory by any natural or juridical person, present a claim to a launching State.

3. If neither the State of nationality nor the State in whose territory the damage was sustained has presented a claim or notified its intention of presenting a claim, another State may, in respect of damage sustained by its permanent residents, present a claim to a launching State.

*Article IX.* A claim for compensation for damage shall be presented to a launching State through diplomatic channels. If a State does not maintain diplomatic relations with the launching State concerned, it may request another State to present its claim to that launching State or otherwise represent its interests under this Convention. It may also present its claim through the Secretary-General of the United Nations, provided the claimant State and the launching State are both Members of the United Nations.

*Article X.* 1. A claim for compensation for damage may be presented to a launching State not later than one year following the date of the occurrence of the damage or the identification of the launching State which is liable.

2. If, however, a State does not know of the occurrence of the damage or has not been able to identify the launching State which is liable, it may present a claim within one year following the date on which it learned of the aforementioned facts; however, this period shall in no event exceed one year following the date on which the State could reasonably be expected to have learned of the facts through the exercise of due diligence.

3. The time-limits specified in paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply even if the full extent of the damage may not be known. In this event, however, the claimant State shall be entitled to revise the claim and submit additional documentation after the expiration of such time-limits until one year after the full extent of the damage is known.

*Article XI.* 1. Presentation of a claim to a launching State for compensation for damage under this Convention shall not require the prior exhaustion of any local remedies which may be available to a claimant State or to natural or juridical persons it represents.

2. Nothing in this Convention shall prevent a State, or natural or juridical persons it might represent, from pursuing a claim in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State. A State shall not, however, be entitled to present a claim under this Convention in respect of the same damage for which a claim is being pursued in the courts or administrative tribunals or agencies of a launching State or under another international agreement which is binding on the States concerned.

*Article XII.* The compensation which the launching State shall be liable to pay for damage under this Convention shall be determined in accordance with international law and the principles of justice and equity, in order to provide such reparation in respect of the damage as will restore the person, natural or juridical, State or international organisation on whose behalf the claim is presented to the condition which would have existed if the damage had not occurred.

*Article XIII.* Unless the claimant State and the State from which compensation is due under this Convention agree on another form of compensation, the compensation shall be paid in the currency of the claimant State or, if that State so requests, in the currency of the State from which compensation is due.

*Article XIV.* If no settlement of a claim is arrived at through diplomatic negotiations as provided for in Article IX, within one year from the date on which the claimant State notifies the launching State that it has submitted the documentation of its claim, the parties concerned shall establish a Claims Commission at the request of either party.

*Article XV.* 1. The Claims Commission shall be composed of three members: one appointed by the claimant State, one appointed by the launching State and the third member, the Chairman, to be chosen by both parties jointly. Each party shall make its appointment within two months of the request for the establishment of the Claims Commission.

2. If no agreement is reached on the choice of the Chairman within four months of the request for the establishment of the Commission, either party may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman within a further period of two months.

*Article XVI.* 1. If one of the parties does not make its appointment within the stipulated period, the Chairman shall, at the request of the other party, constitute a single-member Claims Commission.

2. Any vacancy which may arise in the Commission for whatever reason shall be filled by the same procedure adopted for the original appointment.

3. The Commission shall determine its own procedure.

4. The Commission shall determine the place or places where it shall sit and all other administrative matters.

5. Except in the case of decisions and awards by a single-member Commission, all decision and awards of the Commission shall be by majority vote.

*Article XVII.* No increase in the membership of the Claims Commission shall take place by reason of two or more claimant States or launching States being joined in any one proceeding before the Commission. The claimant States

so joined shall collectively appoint one member of the Commission in the same manner and subject to the same conditions as would be the case for a single claimant State. When two or more launching States are so joined, they shall collectively appoint one member of the Commission in the same way. If the claimant States or the launching States do not make the appointment within the stipulated period, the Chairman shall constitute a single-member Commission.

*Article XVIII.* The Claims Commission shall decide the merits of the claim for compensation and determine the amount of compensation payable, if any.

*Article XIX.* 1. The Claims Commission shall act in accordance with the provisions of Article XII.

2. The decision of the Commission shall be final and binding if the parties have so agreed; otherwise the Commission shall render a final and recommendatory award, which the parties shall consider in good faith. The Commission shall state the reasons for its decision or award.

3. The Commission shall give its decision or award as promptly as possible and no later than one year from the date of its establishment, unless an extension of this period is found necessary by the Commission.

4. The Commission shall make its decision or award public. It shall deliver a certified copy of its decision or award to each of the parties and to the Secretary-General of the United Nations.

*Article XX.* The expenses in regard to the Claims Commission shall be borne equally by the parties, unless otherwise decided by the Commission.

*Article XXI.* If the damage caused by a space object presents a large-scale danger to human life or seriously interferes with the living conditions of the population or the functioning of vital centres, the States Parties, and in particular the launching State, shall examine the possibility of rendering appropriate and rapid assistance to the State which has suffered the damage, when it so requests. However, nothing in this Article shall affect the rights or obligations of the States Parties under this Convention.

*Article XXII.* 1. In this Convention, with the exception of Articles XXIV to XXVII, references to States shall be deemed to apply to any international intergovernmental organisation which conducts space activities if the organisation declares its acceptance of the rights and obligations provided for in this Convention and if a majority of the States members of the organisation are State Parties to this Convention and to the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies.

2. States members of any such organisation which are States Parties to this Convention shall take all appropriate steps to ensure that the organisation makes a declaration in accordance with the preceding paragraph.

3. If an international intergovernmental organisation is liable for damage by virtue of the provisions of this Convention, that organisation and those of its members which are States Parties to this Convention shall be jointly and severally liable; provided, however, that:

(a) any claim for compensation in respect of such damage shall be first presented to the organisation;

(b) only where the organisation has not paid, within a period of six months, any sum agreed or determined to be due as compensation for such damage, may the claimant State invoke the liability of the members which are States Parties to this Convention for the payment of that sum.

4. Any claim, pursuant to the provisions of this Convention, for compensation in respect of damage caused to an organisation which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article shall be presented by a State member of the organisation which is a State Party to this Convention.

*Article XXIII.* 1. The provisions of this Convention shall not affect other international agreements in force in so far as relations between the States Parties to such agreements are concerned.

2. No provision of this Convention shall prevent States from concluding international agreements reaffirming, supplementing or extending its provisions.

*Article XXIV.* 1. This Convention shall be open to all States for signature. Any State which does not sign this Convention before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. This Convention shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and instruments of accession shall be deposited with the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Convention shall enter into force on the deposit of the fifth instrument of ratification.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform all signatory and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession to this Convention, the date of its entry into force and other notices.

6. This Convention shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article XXV.* Any State Party to this Convention may propose amendments to this Convention. Amendments shall enter into force for each State Party to the Convention accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States Parties to the Convention and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

*Article XXVI.* Ten years after the entry into force of this Convention, the question of the review of this Convention shall be included in the provisional agenda of the United Nations General Assembly in order to consider, in the light of past application of the Convention, whether it requires revision. However, at any time after the Convention has been in force for five years, and at the request of one third of the States Parties to the Convention, and with the concurrence of the majority of the States Parties, a conference of the States Parties shall be convened to review this Convention.

*Article XXVII.* Any State Party to this Convention may give notice of its withdrawal from the Convention one year after its entry into force by written notification to the Depositary Governments. Such withdrawal shall take effect one year from the date of receipt of this notification.

*Article XXVIII.* This Convention, of which the English, Russian, French, Spanish and Chinese texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Convention shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the signatory and acceding States.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ КОСМИЧЕСКИМИ ОБЪЕКТАМИ

Государства-участники настоящей Конвенции,

признавая общую заинтересованность всего человечества в дальнейшем исследовании и использовании космического пространства в мирных целях,

напоминая о Договоре о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела,

принимая во внимание, что, несмотря на меры предосторожности, которые должны принимать государства и международные межправительственные организации, занимающиеся запуском космических объектов, эти объекты могут иногда причинять ущерб,

признавая необходимость разработки эффективных международных правил и процедур относительно ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, и обеспечения, в частности, безотлагательной выплаты на основании положений настоящей Конвенции полной и справедливой компенсации жертвам такого ущерба,

полагая, что установление таких правил и процедур будет содействовать укреплению международного сотрудничества в области исследования и использования космического пространства в мирных целях,

согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Для целей настоящей Конвенции:

a) термин «ущерб» означает лишение жизни, телесное повреждение или иное повреждение здоровья; либо уничтожение или повреждение имущества государств, либо физических или юридических лиц или имущества международных межправительственных организаций;

b) термин «запуск» включает попытку запуска;

c) термин «запускающее государство» означает:

- i) государство, которое осуществляет или организует запуск космического объекта,
- ii) государство, с территории или установок которого осуществляется запуск космического объекта;

d) термин «космический объект» включает составные части космического объекта, а также средство его доставки и его части.

*Статья II.* Запускающее государство несет абсолютную ответственность за выплату компенсации за ущерб, причиненный его космическим объектом на поверхности Земли или воздушному судну в полете.



*Статья III.* Если в любом месте, помимо поверхности Земли, космическому объекту одного запускающего государства либо лицам или имуществу на борту такого космического объекта причинен ущерб космическим объектом другого запускающего государства, то последнее несет ответственность только в случае, когда ущерб причинен по его вине или по вине лиц, за которых оно отвечает.

*Статья IV.* 1. Если в любом месте, помимо поверхности Земли, космическому объекту одного запускающего государства либо лицам или имуществу на борту такого объекта причинен ущерб космическим объектом другого запускающего государства и тем самым причиняется ущерб третьему государству либо его физическим или юридическим лицам, то два первых государства несут солидарную ответственность перед этим третьим государством в нижеследующих пределах:

- a) если ущерб причинен третьему государству на поверхности Земли или воздушному судну в полете, то их ответственность перед третьим государством является абсолютной;
- b) если ущерб причинен космическому объекту третьего государства либо лицам или имуществу на борту такого космического объекта в любом месте, помимо поверхности Земли, то их ответственность перед третьим государством определяется на основании вины любого из первых двух государств или на основании вины лиц, за которых отвечает любое из этих двух государств.

2. Во всех случаях солидарной ответственности, упомянутых в пункте I настоящей статьи, бремя компенсации за ущерб распределяется между двумя первыми государствами соразмерно степени их вины; если степень вины каждого из этих государств установить невозможно, то бремя компенсации за ущерб распределяется между ними поровну. Такое распределение не затрагивает права третьего государства требовать всей компенсации за ущерб на основании настоящей Конвенции от любого из запускающих государств или всех запускающих государств, которые несут солидарную ответственность.

*Статья V.* 1. Когда два государства или более совместно производят запуск космического объекта, они несут солидарную ответственность за любой причиненный ущерб.

2. Запускающее государство, которое выплатило компенсацию за ущерб, имеет право регрессного требования к остальным участникам совместного запуска. Участники совместного запуска могут заключать соглашения о распределении между собой финансовых обязательств, по которым они несут солидарную ответственность. Такие соглашения не затрагивают права государства, которому причинен ущерб, требовать всей компенсации за ущерб на основании настоящей Конвенции от любого из запускающих государств или всех запускающих государств, которые несут солидарную ответственность.

3. Государство, с территории или установок которого производится запуск космического объекта, рассматривается в качестве участника совместного запуска.

*Статья VI.* 1. При условии соблюдения положений пункта 2 настоящей статьи, освобождение от абсолютной ответственности предоставляется в той мере, в какой запускающее государство докажет, что ущерб явился полностью или частично результатом грубой небрежности либо действия или бездействия, совершенных с намерением нанести ущерб, со стороны государства-истца, либо физических или юридических лиц, которых оно представляет.

2. Никакого освобождения не предоставляется в случаях, когда ущерб явился результатом деятельности запускающего государства, которая не соответствует международному праву, включая, в частности, Устав Организации Объединенных Наций и Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела

*Статья VII.* Положения настоящей Конвенции не применяются к случаям ущерба, причиненного космическим объектом запускающего государства:

- a) гражданам этого запускающего государства;
- b) иностранным гражданам в то время, когда они участвуют в операциях, связанных с этим космическим объектом, со времени его запуска или на любой последующей стадии вплоть до его спуска, или в то время, когда они находятся по приглашению этого запускающего государства в непосредственной близости от района запланированного запуска или возвращения объекта.

*Статья VIII.* 1. Государство, которому причинен ущерб либо физическим или юридическим лицам которого причинен ущерб, может предъявить запускающему государству претензию о компенсации за такой ущерб.

2. Если государство гражданства потерпевшей стороны не предъявило претензии, то другое государство может предъявить запускающему государству претензию в отношении ущерба, причиненного на его территории любому физическому или юридическому лицу.

3. Если ни государство гражданства потерпевшей стороны, ни государство, на территории которого был причинен ущерб, не предъявили претензии или не уведомили о своем намерении предъявить претензию, то другое государство может предъявить запускающему государству претензию в отношении ущерба, который причинен лицам, постоянно проживающим на его территории.

*Статья IX.* Претензия о компенсации за ущерб предъявляется запускающему государству по дипломатическим каналам. Если государство не поддерживает дипломатических отношений с соответствующим

щим запускающим государством, оно может обратиться к другому государству с просьбой предъявить его претензию этому запускающему государству или каким-либо иным образом представлять его интересы на основании настоящей Конвенции. Оно может также предъявить претензию через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций при условии, что как государство-истец, так и запускающее государство являются членами Организации Объединенных Наций.

*Статья X.* 1. Претензия о компенсации за ущерб может быть предъявлена запускающему государству по прошествии не более одного года с даты причинения ущерба или установления запускающего государства, которое несет ответственность за ущерб.

2. Однако если государству не известно о причинении ущерба или если оно не смогло установить запускающее государство, которое несет ответственность за ущерб, то это первое государство может предъявить претензию в течение одного года с даты, когда ему стали известны указанные выше факты; этот период, однако, ни в коем случае не превышает одного года с даты, когда, по разумным предположениям, такое государство могло узнать об этих фактах, приложив должные усилия.

3. Сроки, определенные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, применяются даже в том случае, когда полный объем ущерба может не быть известен. Однако в этом случае государство-истец имеет право пересмотреть претензию и представить дополнительную документацию по истечении таких сроков, но не позднее одного года после того, как стал известен полный объем ущерба.

*Статья XI.* 1. Для предъявления запускающему государству претензии о компенсации за ущерб на основании настоящей Конвенции не требуется, чтобы государство-истец либо физические или юридические лица, которых оно представляет, предварительно исчерпали местные средства удовлетворения претензии, которые могут иметься в их распоряжении.

2. Никакое положение настоящей Конвенции не препятствует государству либо физическим или юридическим лицам, которых оно может представлять, возбудить иск в судах либо в административных трибуналах или органах запускающего государства. Государство, однако, не имеет права предъявлять на основании настоящей Конвенции претензию о возмещении того же ущерба, в отношении которого возбужден иск в судах либо в административных трибуналах или органах запускающего государства или же на основании другого международного соглашения, обязательного для заинтересованных государств.

*Статья XII.* Компенсация, которую запускающее государство обязано выплатить на основании настоящей Конвенции за причиненный ущерб, определяется в соответствии с международным правом и

принципами справедливости, с тем чтобы обеспечить возмещение ущерба, восстанавливающее физическому или юридическому лицу, государству или международной организации, от имени которых предъявляется претензия, положение, которое существовало бы, если бы ущерб не был причинен.

*Статья XIII.* Если государство-истец и государство, которое должно выплатить компенсацию на основании настоящей Конвенции, не приходят к соглашению относительно иной формы компенсации, то эта компенсация выплачивается в валюте государства-истца или — по просьбе такого государства — в валюте государства, которое должно выплатить компенсацию.

*Статья XIV.* Если урегулирование претензии не достигнуто путем дипломатических переговоров, как это предусмотрено в статье IX, в течение одного года с даты, когда государство-истец уведомляет запускающее государство, что оно представило документацию по своей претензии, заинтересованные стороны создают по требованию любой из сторон Комиссию по рассмотрению претензий.

*Статья XV.* 1. Комиссия по рассмотрению претензий состоит из трех членов: члена Комиссии, назначаемого государством-истцом, члена Комиссии, назначаемого запускающим государством, и председателя, выбираемого совместно двумя сторонами. Каждая сторона производит соответствующее назначение в двухмесячный срок с даты предъявления требования о создании Комиссии по рассмотрению претензий.

2. Если в течение четырех месяцев с даты предъявления требования о создании Комиссии не достигнуто согласие относительно выбора председателя, любая из сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить председателя в течение последующего двухмесячного периода.

*Статья XVI.* 1. Если одна из сторон не производит соответствующего назначения в течение установленного периода, председатель по просьбе другой стороны выступает в качестве единоличной Комиссии по рассмотрению претензий.

2. Любая вакансия, которая может возникнуть в Комиссии по любой причине, заполняется с соблюдением той же процедуры, которая принята для первоначальных назначений в состав Комиссии.

3. Комиссия сама устанавливает процедуру своей работы.

4. Комиссия определяет место или места, в которых она будет проводить свою работу, и принимает решения по всем другим административным вопросам.

5. За исключением решений или определений, выносимых единоличной Комиссией, все решения и определения Комиссии выносятся большинством голосов.

*Статья XVII.* Никакого увеличения состава Комиссии по рассмотрению претензий не производится по той причине, что два государства-истца или запускающих государства или более выступают совместно по любому из рассматриваемых Комиссией дел. Выступающие совместно государства-истцы коллективно назначают одного члена Комиссии таким же образом и с соблюдением таких же условий, как и в случае, когда претензию выдвигает одно государство. Когда совместно выступают два запускающих государства или более, они таким же образом коллективно назначают одного члена Комиссии. Если государства-истцы или запускающие государства не проводят соответствующих назначений в течение установленного периода, председатель выступает в качестве единоличной Комиссии.

*Статья XVIII.* Комиссия по рассмотрению претензий устанавливает обоснованность претензии о компенсации и определяет сумму компенсации, если она подлежит выплате.

*Статья XIX.* 1. Комиссия по рассмотрению претензий действует в соответствии с положениями статьи XII.

2. Решение Комиссии является окончательным и обязательным, если об этом была достигнута договоренность между сторонами; в ином случае Комиссия выносит окончательное определение рекомендательного характера, которое стороны рассматривают в духе доброй воли. Комиссия излагает обоснование своего решения или определения.

3. Комиссия выносит свое решение или определение в кратчайший возможный срок и не позднее, чем через год с даты ее создания, если она не сочтет необходимым продлить этот срок.

4. Комиссия публикует свое решение или определение. Она передает заверенную копию своего решения или определения каждой из сторон, а также Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

*Статья XX.* Расходы, связанные с работой Комиссии по рассмотрению претензий, распределяются поровну между сторонами, если Комиссия не выносит иного решения.

*Статья XXI.* Если ущерб, причиненный космическим объектом, представляет в больших масштабах угрозу для жизни людей или серьезно отражается на условиях жизни населения или деятельности жизненно важных центров, то государства-участники и, в частности, запускающее государство, изучают возможность безотлагательного предоставления соответствующей помощи государству, которому причинен ущерб, когда последнее обращается с просьбой об этом. Однако это не затрагивает прав или обязанностей государств-участников, возникающих на основании настоящей Конвенции.

*Статья XXII.* 1. В настоящей Конвенции, за исключением статей XXIV-XXVII, ссылки на государства рассматриваются как относя-

щиеся к любой международной межправительственной организации, которая осуществляет космическую деятельность, если эта организация заявляет, что она принимает на себя права и обязанности, предусмотренные настоящей Конвенцией, и если большинство государств-членов этой организации являются государствами-участниками настоящей Конвенции и Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела.

2. Государства-члены любой такой организации, являющиеся участниками настоящей Конвенции, принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы эта организация сделала заявление в соответствии с предыдущим пунктом.

3. Если какая-либо международная межправительственная организация ответственна за ущерб в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то эта организация и те из ее государств-членов, которые являются участниками настоящей Конвенции, несут солидарную ответственность, при соблюдении, однако, следующих условий:

- a) любая претензия о компенсации за такой ущерб предъявляется в первую очередь этой организации;
- b) если организация в течение шести месяцев не выплатила суммы, согласованной или установленной в качестве компенсации за такой ущерб, то только в этом случае государство-истец может поставить вопрос об ответственности государств-членов этой организации, являющихся участниками настоящей Конвенции, за уплату этой суммы.

4. В соответствии с положениями настоящей Конвенции любая претензия о выплате компенсации за ущерб, причиненный какой-либо организации, которая сделала заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, представляется государством-членом этой организации, являющимся участником настоящей Конвенции.

*Статья XXIII.* 1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают других действующих международных соглашений о том, что касается отношений между государствами-участниками этих соглашений.

2. Никакое положение настоящей Конвенции не препятствует заключению государствами международных соглашений, подтверждающих, дополняющих или расширяющих ее положения.

*Статья XXIV.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами. Любое государство, которое не подпишет настоящей Конвенции до вступления ее в силу в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может присоединиться к ней в любое время.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации государствами, подписавшими ее. Ратификационные грамоты и документы о присоединении должны быть сданы на хранение правительствам Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобри-

тании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, которые настоящим назначаются в качестве правительств-депозитариев.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу после сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты.

4. Для государств, ратификационные грамоты или документы о присоединении которых будут сданы на хранение после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов о присоединении.

5. Правительства-депозитарии незамедлительно уведомляют все подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней государства о дате каждого подписания, о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты и документа о присоединении, о дате вступления в силу настоящей Конвенции, а также о других уведомлениях.

6. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована правительствами-депозитариями в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

*Статья XXV.* Любое государство-участник Конвенции может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Поправки вступают в силу для каждого государства-участника Конвенции, принимающего эти поправки, после принятия их большинством государств-участников Конвенции, а впоследствии для каждого оставшегося государства-участника Конвенции в день принятия им этих поправок.

*Статья XXVI.* Через десять лет после вступления в силу настоящей Конвенции вопрос о ее пересмотре будет включен в предварительную повестку дня Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, с тем чтобы на основе опыта применения Конвенции рассмотреть вопрос о том, нуждается ли она в изменении. Однако в любое время через пять лет после вступления Конвенции в силу по просьбе одной трети государств-участников и с согласия большинства государств-участников созывается конференция государств-участников с целью пересмотра настоящей Конвенции.

*Статья XXVII.* Любое государство-участник Конвенции может уведомить о своем выходе из Конвенции через год после вступления ее в силу путем письменного уведомления правительств-депозитариев. Такой выход приобретает силу по истечении одного года со дня получения этого уведомления.

*Статья XXVIII.* Настоящая Конвенция, русский, английский, испанский, китайский и французский тексты которой являются равно аутентичными, будет сдана на хранение в архивы правительств-депозитариев. Должным образом заверенные копии настоящей Конвенции будут препровождены правительствами-депозитариями правительствам государств, подписавших Конвенцию и присоединившихся к ней.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX

Les Etats parties à la présente Convention,

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt commun de l'humanité tout entière de favoriser l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1972, date du dépôt du cinquième instrument de ratification\* auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article XXIV, paragraphe 3. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>
Bulgarie .....	16 mai 1972 (L)	Irlande** .....	29 juin 1972 (L,W)
	14 juin 1972 (W)	Equateur .....	17 août 1972 (W)
	14 mai 1973 (M)	République démocratique allemande .....	30 août 1972 (M)
Mali .....	9 juin 1972 (W)	Niger .....	1 <sup>er</sup> septembre 1972 (W)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants comme indiqué ci-après, c'est-à-dire à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès des Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article XXIV, paragraphe 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) à Londres (L), Moscou (M) ou Washington (W)</i>
Australie .....	20 janvier 1975 a (M)	République socialiste so- viétique de Biélorus- sie .....	27 décembre 1973 (M)
Botswana .....	11 mars 1974 (W)	République socialiste so- viétique d'Ukraine .....	16 octobre 1973 (M)
Brésil .....	9 mars 1973 (L,M,W)	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord .....	9 octobre 1973 (L,M,W)
Chypre .....	15 mai 1973 (L)	(A l'égard du Royaume- Uni de Grande-Breta- gne et d'Irlande du Nord, des Etats asso- ciés (Antigua, la Do- minique, la Grenade, Saint-Christophe-et- Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie et Saint- Vincent) et des territoi- res sous souveraineté territoriale du Royaume Uni, ainsi que de l'Etat de Brunéi et du Pro- tectorat des îles Salo- mon britanniques.)	
Etats-Unis d'Amérique ..	9 octobre 1973 (L,M,W)	Sri Lanka .....	9 avril 1973 a (M,W)
Fidji .....	4 avril 1973 a (W)		3 mai 1973 a (L)
	4 mai 1973 a (L)	Suisse .....	22 janvier 1974 (L,M,W)
	14 mai 1973 a (M)	Tunisie .....	18 mai 1973 (W)
Hongrie .....	27 décembre 1972 (L,M,W)		30 mai 1973 (M)
Irak** .....	4 octobre 1972 a (M)		6 juin 1973 (L)
Iran .....	13 février 1974 (W)	Union des Républiques socialistes soviétiques..	9 octobre 1973 (L,M,W)
	21 février 1974 (L)	Zambie .....	20 août 1973 a (W)
	22 février 1974 (M)		21 août 1973 a (M)
Koweït** .....	30 octobre 1972 (L)		28 août 1973 a (L)
	15 novembre 1972 (W)		
	23 novembre 1972 (M)		
Laos .....	20 mars 1973 (M)		
	22 mars 1973 (W)		
	25 avril 1973 (L)		
Mexique .....	8 avril 1974 (L,M,W)		
Mongolie .....	5 septembre 1972 (W)		
	14 septembre 1972 (L)		
	20 octobre 1972 (M)		
Nouvelle-Zélande** .....	30 octobre 1974 (M,W)		
Pakistan .....	4 avril 1973 (W)		
	10 avril 1973 (L)		
	29 mai 1973 (M)		
Panama .....	5 juin 1974 (W)		
Pologne .....	25 janvier 1973 (L,M,W)		
Qatar .....	11 janvier 1974 a (L)		
République de Chine .....	9 février 1973 (W)		
République dominicaine ..	23 février 1973 (W)		

\* Par notes en date du 22 décembre 1976 le Secrétariat, agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de l'article 5, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application

(Suite à la page 205)



Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes<sup>1</sup>;

Tenant compte de ce que, malgré les mesures de précaution que doivent prendre les Etats et les organisations internationales intergouvernementales qui se livrent au lancement d'objets spatiaux, ces objets peuvent éventuellement causer des dommages,

Reconnaissant la nécessité d'élaborer des règles et procédures internationales efficaces relatives à la responsabilité pour les dommages causés par des objets spatiaux et d'assurer, en particulier, le prompt versement, aux termes de la présente Convention, d'une indemnisation totale et équitable aux victimes de ces dommages,

Convaincus que l'établissement de telles règles et procédures contribuera à renforcer la coopération internationale dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention,

a) Le terme « dommage » désigne la perte de vies humaines, les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé, ou la perte de biens d'Etat ou de personnes, physiques ou morales, ou de biens d'organisations internationales intergouvernementales, ou les dommages causés auxdits biens;

b) Le terme « lancement » désigne également la tentative de lancement;

c) L'expression « Etat de lancement » désigne :

- i) un Etat qui procède ou fait procéder au lancement d'un objet spatial;
- ii) un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial;

d) L'expression « objet spatial » désigne également les éléments constitutifs d'un objet spatial, ainsi que son lanceur et les éléments de ce dernier.

(Suite de la note 1 de la page 204)

L'Article 102 de la Charte, a attiré l'attention des trois dépositaires sur le fait que six instruments de ratification paraissaient avoir été déposés à Londres, Moscou ou Washington à la date du 30 août 1972 et que, compte tenu des dispositions de l'article XXIV, paragraphe 3, de la Convention, cette dernière semblait devoir être considérée comme étant entrée en vigueur le 30 août 1972 — plutôt que le 1<sup>er</sup> septembre 1972, date indiquée dans la demande d'enregistrement conjointe. A cet égard, le Secrétariat a reçu des dépositaires les éclaircissements suivants :

— Etats-Unis d'Amérique (communication reçue le 17 mars 1977) : (*Traduction*) ... Les Etats-Unis, le Royaume-Uni et l'Union soviétique ont informé le Secrétaire général que la Convention était entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1972. Notre communication a été effectuée dans l'accomplissement de la responsabilité qui nous incombait, en tant que dépositaire, d'informer les Etats et les autres institutions du moment où le nombre de ratifications requis aux fins de l'entrée en vigueur du traité aurait été reçu. Les Etats-Unis, en conséquence, continuent d'estimer que la Convention ... est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1972.

— Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (communication reçue le 17 mars 1977) : Communication identique, en substance, à celle reçue des Etats-Unis d'Amérique.

— Union des Républiques socialistes soviétiques (communication reçue le 30 novembre 1976) : (*Traduction*) ... Les instruments de ratification de la Convention ... ont été déposés à Moscou le 14 mai 1973 par la Bulgarie et le 30 août 1972 par la République démocratique allemande.

\*\* Voir p. 260 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification et de l'adhésion.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

*Article II.* Un Etat de lancement a la responsabilité absolue de verser réparation pour le dommage causé par son objet spatial à la surface de la Terre ou aux aéronefs en vol.

*Article III.* En cas de dommage causé, ailleurs qu'à la surface de la Terre, à un objet spatial d'un Etat de lancement ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, par un objet spatial d'un autre Etat de lancement, ce dernier Etat n'est responsable que si le dommage est imputable à sa faute ou à la faute des personnes dont il doit répondre.

*Article IV.* 1. En cas de dommage causé, ailleurs qu'à la surface de la Terre, à un objet spatial d'un Etat de lancement ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, par un objet spatial d'un autre Etat de lancement, et en cas de dommage causé de ce fait à un Etat tiers ou à des personnes physiques ou morales relevant de lui, les deux premiers Etats sont solidairement responsables envers l'Etat tiers dans les limites indiquées ci-après :

- a) si le dommage a été causé à l'Etat tiers à la surface de la Terre ou à un aéronef en vol, leur responsabilité envers l'Etat est abolue;
- b) si le dommage a été causé à un objet spatial d'un Etat tiers ou à des personnes ou à des biens se trouvant à bord d'un tel objet spatial, ailleurs qu'à la surface de la Terre, leur responsabilité envers l'Etat tiers est fondée sur la faute de l'un d'eux ou sur la faute de personnes dont chacun d'eux doit répondre.

2. Dans tous les cas de responsabilité solidaire prévue au paragraphe 1 du présent article, la charge de la réparation pour le dommage est répartie entre les deux premiers Etats selon la mesure dans laquelle ils étaient en faute; s'il est impossible d'établir dans quelle mesure chacun de ces Etats était en faute, la charge de la réparation est répartie entre eux de manière égale. Cette répartition ne peut porter atteinte au droit de l'Etat tiers de chercher à obtenir de l'un quelconque des Etats de lancement ou de tous les Etats de lancement qui sont solidairement responsables la pleine et entière réparation due en vertu de la présente Convention.

*Article V.* 1. Lorsque deux ou plusieurs Etats procèdent en commun au lancement d'un objet spatial, ils sont solidairement responsables de tout dommage qui peut en résulter.

2. Un Etat de lancement qui a réparé le dommage a un droit de recours contre les autres participants au lancement en commun. Les participants au lancement en commun peuvent conclure des accords relatifs à la répartition entre eux de la charge financière pour laquelle ils sont solidairement responsables. Lesdits accords ne portent pas atteinte au droit d'un Etat auquel a été causé un dommage de chercher à obtenir de l'un quelconque des Etats de lancement ou de tous les Etats de lancement qui sont solidairement responsables la pleine et entière réparation due en vertu de la présente Convention.

3. Un Etat dont le territoire ou les installations servent au lancement d'un objet spatial est réputé participant à un lancement commun.

*Article VI.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, un Etat de lancement est exonéré de la responsabilité absolue dans la mesure où il établit que le dommage résulte, en totalité ou en partie, d'une faute

lourde ou d'un acte ou d'une omission commis dans l'intention de provoquer un dommage, de la part d'un Etat demandeur ou des personnes physiques ou morales que ce dernier Etat représente.

2. Aucune exonération, quelle qu'elle soit, n'est admise dans les cas où le dommage résulte d'activités d'un Etat de lancement qui ne sont pas conformes au droit international, y compris, en particulier, à la Charte des Nations Unies et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

*Article VII.* Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas au dommage causé par un objet spatial d'un Etat de lancement :

- a) aux ressortissants de cet Etat de lancement;
- b) aux ressortissants étrangers pendant qu'ils participent aux opérations de fonctionnement de cet objet spatial à partir du moment de son lancement ou à une phase ultérieure quelconque jusqu'à sa chute, ou pendant qu'ils se trouvent à proximité immédiate d'une zone envisagée comme devant servir au lancement ou à la récupération, à la suite d'une invitation de cet Etat de lancement.

*Article VIII.* 1. Un Etat qui subit un dommage ou dont des personnes physiques ou morales subissent un dommage peut présenter à un Etat de lancement une demande en réparation pour ledit dommage.

2. Si l'Etat dont les personnes physiques ou morales possèdent la nationalité n'a pas présenté de demande en réparation, un autre Etat peut, à raison d'un dommage subi sur son territoire par une personne physique ou morale, présenter une demande à un Etat de lancement.

3. Si ni l'Etat dont les personnes physiques ou morales possèdent la nationalité ni l'Etat sur le territoire duquel le dommage a été subi n'ont présenté de demande en réparation ou notifié leur intention de présenter une demande, un autre Etat peut, à raison du dommage subi par ses résidents permanents, présenter une demande à un Etat de lancement.

*Article IX.* La demande en réparation est présentée à l'Etat de lancement par la voie diplomatique. Tout Etat qui n'entretient pas de relations diplomatiques avec cet Etat de lancement peut prier un Etat tiers de présenter sa demande et de représenter de toute autre manière ses intérêts en vertu de la présente Convention auprès de cet Etat de lancement. Il peut également présenter sa demande par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à condition que l'Etat demandeur et l'Etat de lancement soient l'un et l'autre Membres de l'Organisation des Nations Unies.

*Article X.* 1. La demande en réparation peut être présentée à l'Etat de lancement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle s'est produit le dommage ou à compter de l'identification de l'Etat de lancement qui est responsable.

2. Si toutefois un Etat n'a pas connaissance du fait que le dommage s'est produit ou n'a pas pu identifier l'Etat de lancement qui est responsable, sa demande est recevable dans l'année qui suit la date à laquelle il prend connaissance des faits susmentionnés; toutefois, le délai ne saurait en aucun cas dépasser une

année à compter de la date à laquelle l'Etat, agissant avec toute diligence, pouvait raisonnablement être censé avoir eu connaissance des faits.

3. Les délais précisés aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent même si l'étendue du dommage n'est pas exactement connue. En pareil cas, toutefois, l'Etat demandeur a le droit de réviser sa demande et de présenter des pièces additionnelles au-delà du délai précisé, jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du moment où l'étendue du dommage est exactement connue.

*Article XI.* 1. La présentation d'une demande en réparation à l'Etat de lancement en vertu de la présente Convention n'exige pas l'épuisement préalable des recours internes qui seraient ouverts à l'Etat demandeur ou aux personnes physiques ou morales dont il représente les intérêts.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche un Etat ou une personne physique ou morale qu'il peut représenter de former une demande auprès des instances juridictionnelles ou auprès des organes administratifs d'un Etat de lancement. Toutefois, un Etat n'a pas le droit de présenter une demande en vertu de la présente Convention à raison d'un dommage pour lequel une demande est déjà introduite auprès des instances juridictionnelles ou auprès des organes administratifs d'un Etat de lancement, ni en application d'un autre accord international par lequel les Etats intéressés seraient liés.

*Article XII.* Le montant de la réparation que l'Etat de lancement sera tenu de payer pour le dommage en application de la présente Convention sera déterminé conformément au droit international et aux principes de justice et d'équité, de telle manière que la réparation pour le dommage soit de nature à rétablir la personne, physique ou morale, l'Etat ou l'organisation internationale demandeur dans la situation qui aurait existé si le dommage ne s'était pas produit.

*Article XIII.* A moins que l'Etat demandeur et l'Etat qui est tenu de réparer en vertu de la présente Convention ne conviennent d'un autre mode de réparation, le montant de la réparation est payé dans la monnaie de l'Etat demandeur ou, à la demande de celui-ci, dans la monnaie de l'Etat qui est tenu de réparer le dommage.

*Article XIV.* Si, dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'Etat demandeur a notifié à l'Etat de lancement qu'il a soumis les pièces justificatives de sa demande, une demande en réparation n'est pas réglée par voie de négociations diplomatiques selon l'article IX, les parties intéressées constituent, sur la demande de l'une d'elles, une Commission de règlement des demandes.

*Article XV.* 1. La Commission de règlement des demandes se compose de trois membres : un membre désigné par l'Etat demandeur, un membre désigné par l'Etat de lancement et le troisième membre, le Président, choisi d'un commun accord par les deux parties. Chaque partie procède à cette désignation dans un délai de deux mois à compter de la demande de constitution de la Commission de règlement des demandes.

2. Si aucun accord n'intervient sur le choix du Président dans un délai de quatre mois à compter de la demande de constitution de la Commission, l'une ou l'autre des parties peut prier le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer le Président dans un délai supplémentaire de deux mois.

*Article XVI.* 1. Si l'une des parties ne procède pas, dans le délai prévu, à la désignation qui lui incombe, le Président, sur la demande de l'autre partie, constituera à lui seul la Commission de règlement des demandes.

2. Si, pour une raison quelconque, une vacance survient dans la Commission, il y est pourvu suivant la procédure adoptée pour la désignation initiale.

3. La Commission détermine sa propre procédure.

4. La Commission décide du ou des lieux où elle siège, ainsi que de toutes autres questions administratives.

5. Exception faite des décisions et sentences rendues dans les cas où la Commission n'est composée que d'un seul membre, toutes les décisions et sentences de la Commission sont rendues à la majorité.

*Article XVII.* La composition de la Commission de règlement des demandes n'est pas élargie du fait que deux ou plusieurs Etats demandeurs ou que deux ou plusieurs Etats de lancement sont parties à une procédure engagée devant elle. Les Etats demandeurs parties à une telle procédure nomment conjointement un membre de la Commission de la même manière et sous les mêmes conditions que s'il n'y avait qu'un seul Etat demandeur. Si deux ou plusieurs Etats de lancement sont parties à une telle procédure, ils nomment conjointement un membre de la Commission, de la même manière. Si les Etats demandeurs ou les Etats de lancement ne procèdent pas, dans les délais prévus, à la désignation qui leur incombe, le Président constituera à lui seul la Commission.

*Article XVIII.* La Commission de règlement des demandes décide du bien-fondé de la demande en réparation et fixe, s'il y a lieu, le montant de la réparation à verser.

*Article XIX.* 1. La Commission de règlement des demandes agit en conformité des dispositions de l'article XII.

2. La décision de la Commission a un caractère définitif et obligatoire si les parties en sont convenues ainsi; dans le cas contraire, la Commission rend une sentence définitive valant recommandation, que les parties prennent en considération de bonne foi. La Commission motive sa décision ou sa sentence.

3. La Commission rend sa décision ou sa sentence aussi rapidement que possible et au plus tard dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle elle a été constituée, à moins que la Commission ne juge nécessaire de proroger ce délai.

4. La Commission rend publique sa décision ou sa sentence. Elle en fait tenir une copie certifiée conforme à chacune des parties et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Article XX.* Les dépenses relatives à la Commission de règlement des demandes sont réparties également entre les parties, à moins que la Commission n'en décide autrement.

*Article XXI.* Si le dommage causé par un objet spatial met en danger, à grande échelle, les vies humaines ou compromet sérieusement les conditions de vie de la population ou le fonctionnement des centres vitaux, les Etats parties, et notamment l'Etat de lancement, examineront la possibilité de fournir une assistance appropriée et rapide à l'Etat qui aurait subi le dommage, lorsque ce dernier

en formule la demande. Cet article, cependant, est sans préjudice des droits et obligations des Etats parties en vertu de la présente Convention.

*Article XXII.* 1. Dans la présente Convention, à l'exception des articles XXIV à XXVII, les références aux Etats s'appliquent à toute organisation internationale intergouvernementale qui se livre à des activités spatiales, si cette organisation déclare accepter les droits et les obligations prévus dans la présente Convention et si la majorité des Etats membres de l'organisation sont des Etats parties à la présente Convention et au Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes.

2. Les Etats membres d'une telle organisation qui sont des Etats parties à la présente Convention prennent toutes les dispositions voulues pour que l'organisation fasse une déclaration en conformité du paragraphe précédent.

3. Si une organisation internationale intergouvernementale est responsable d'un dommage aux termes des dispositions de la présente Convention, cette organisation et ceux de ses membres qui sont des Etats parties à la présente Convention sont solidairement responsables, étant entendu toutefois que :

- a) toute demande en réparation pour ce dommage doit être présentée d'abord à l'organisation; et
- b) seulement dans le cas où l'organisation n'aurait pas versé dans le délai de six mois la somme convenue ou fixée comme réparation pour le dommage, l'Etat demandeur peut invoquer la responsabilité des membres qui sont des Etats parties à la présente Convention pour le paiement de ladite somme.

4. Toute demande en réparation formulée conformément aux dispositions de la présente Convention pour le dommage causé à une organisation qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article doit être présentée par un Etat membre de l'organisation qui est un Etat partie à la présente Convention.

*Article XXIII.* 1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux autres accords internationaux en vigueur dans les rapports entre les Etats parties à ces accords.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher les Etats de conclure des accords internationaux confirmant, complétant ou développant ses dispositions.

*Article XXIV.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé la présente Convention avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique, et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont ainsi désignés comme gouvernements dépositaires.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé la présente Convention ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification de la présente Convention ou d'adhésion à la présente Convention, de la date d'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de toute autre communication.

6. La présente Convention sera enregistrée par les gouvernements dépositaires conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article XXV.* Tout Etat partie à la présente Convention peut proposer des amendements à la Convention. Les amendements prendront effet à l'égard de chaque Etat partie à la Convention acceptant les amendements dès qu'ils auront été acceptés par la majorité des Etats parties à la Convention et, par la suite, pour chacun des autres Etats parties à la Convention, à la date de son acceptation desdits amendements.

*Article XXVI.* Dix ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la question de l'examen de la Convention sera inscrite à l'ordre du jour provisoire de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, à l'effet d'examiner, à la lumière de l'application de la Convention pendant la période écoulée, si elle appelle une révision. Toutefois, cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la Convention, une conférence des Etats parties à la Convention sera convoquée, à la demande d'un tiers des Etats parties à la Convention, et avec l'assentiment de la majorité d'entre eux, afin de réexaminer la présente Convention.

*Article XXVII.* Tout Etat partie à la présente Convention peut, un an après l'entrée en vigueur de la Convention, communiquer son intention de cesser d'y être partie par voie de notification écrite adressée aux gouvernements dépositaires. Cette notification prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue.

*Article XXVIII.* La présente Convention, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposée dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées de la présente Convention seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé la Convention ou qui y auront adhéré.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE LA RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL POR DAÑOS CAUSADOS POR OBJETOS ESPACIALES

Los Estados Partes en el presente Convenio,

Reconociendo el interés general de toda la humanidad en promover la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Recordando el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes,

Tomando en consideración que, a pesar de las medidas de precaución que han de adoptar los Estados y las organizaciones internacionales intergubernamentales que participen en el lanzamiento de objetos espaciales, tales objetos pueden ocasionalmente causar daños,

Reconociendo la necesidad de elaborar normas y procedimientos internacionales eficaces sobre la responsabilidad por daños causados por objetos espaciales y, en particular, de asegurar el pago rápido, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, de una indemnización plena y equitativa a las víctimas de tales daños,

Convencidos de que el establecimiento de esas normas y procedimientos contribuirá a reforzar la cooperación internacional en el terreno de la exploración y utilización del espacio ultraterrestre con fines pacíficos,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* A los efectos del presente Convenio:

a) Se entenderá por « daño » la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales u otros perjuicios a la salud, así como la pérdida de bienes o los perjuicios causados a bienes de Estados o de personas físicas o morales, o de organizaciones internacionales intergubernamentales;

b) El término « lanzamiento » denotará también todo intento de lanzamiento;

c) Se entenderá por « Estado de lanzamiento »:

- i) Un Estado que lance o promueva el lanzamiento de un objeto espacial;
- ii) Un Estado desde cuyo territorio o desde cuyas instalaciones se lance un objeto espacial;

d) El término « objeto espacial » denotará también las partes componentes de un objeto espacial, así como el vehículo propulsor y sus partes.

*Artículo II.* Un Estado de lanzamiento tendrá responsabilidad absoluta y responderá de los daños causados por un objeto espacial suyo en la superficie de la Tierra o a las aeronaves en vuelo.

*Artículo III.* Cuando el daño sufrido fuera de la superficie de la Tierra por un objeto espacial de un Estado de lanzamiento, o por las personas o los bienes a



bordo de dicho objeto espacial, sea causado por un objeto espacial de otro Estado de lanzamiento, este último Estado será responsable únicamente cuando los daños se hayan producido por su culpa o por culpa de las personas de que sea responsable.

*Artículo IV.* 1. Cuando los daños sufridos fuera de la superficie de la Tierra por un objeto espacial de un Estado de lanzamiento, o por las personas o los bienes a bordo de ese objeto espacial, sean causados por un objeto espacial de otro Estado de lanzamiento, y cuando de ello se deriven daños para un tercer Estado o para sus personas físicas o morales, los dos primeros Estados serán mancomunada y solidariamente responsables ante ese tercer Estado, conforme se indica a continuación:

- a) Si los daños han sido causados al tercer Estado en la superficie de la Tierra o han sido causados a aeronaves en vuelo, su responsabilidad ante ese tercer Estado será absoluta;
- b) Si los daños han sido causados a un objeto espacial de un tercer Estado, o a las personas o los bienes a bordo de ese objeto espacial, fuera de la superficie de la Tierra, la responsabilidad ante ese tercer Estado se fundará en la culpa de cualquiera de los dos primeros Estados o en la culpa de las personas de que sea responsable cualquiera de ellos.

2. En todos los casos de responsabilidad solidaria mencionados en el párrafo 1 de este artículo, la carga de la indemnización por los daños se repartirá entre los dos primeros Estados según el grado de la culpa respectiva; si no es posible determinar el grado de la culpa de cada uno de esos Estados, la carga de la indemnización se repartirá por partes iguales entre ellos. Esa repartición no afectará al derecho del tercer Estado a reclamar su indemnización total, en virtud de este Convenio, a cualquiera de los Estados de lanzamiento que sean solidariamente responsables o a todos ellos.

*Artículo V.* 1. Si dos o más Estados lanzan conjuntamente un objeto espacial, serán responsables solidariamente por los daños causados.

2. Un Estado de lanzamiento que haya pagado la indemnización por daños tendrá derecho a repetir contra los demás participantes en el lanzamiento conjunto. Los participantes en el lanzamiento conjunto podrán concertar acuerdos acerca de la distribución entre sí de la carga financiera respecto de la cual son solidariamente responsables. Tales acuerdos no afectarán al derecho de un Estado que haya sufrido daños a reclamar su indemnización total, de conformidad con el presente Convenio, a cualquiera o a todos los Estados de lanzamiento que sean solidariamente responsables.

3. Un Estado desde cuyo territorio o instalaciones se lanza un objeto espacial se considerará como participante en un lanzamiento conjunto.

*Artículo VI.* 1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, un Estado de lanzamiento quedará exento de la responsabilidad absoluta en la medida en que demuestre que los daños son total o parcialmente resultado de negligencia grave o de un acto de omisión cometido con la intención de causar daños por parte de un Estado demandante o de personas físicas o morales a quienes este último Estado represente.

2. No se concederá exención alguna en los casos en que los daños sean resultado de actividades desarrolladas por un Estado de lanzamiento en las que no se

respete el derecho internacional, incluyendo, en especial, la Carta de las Naciones Unidas y el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

*Artículo VII.* Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a los daños causados por un objeto espacial del Estado de lanzamiento a:

- a) Nacionales de dicho Estado de lanzamiento;
- b) Nacionales de un país extranjero mientras participen en las operaciones de ese objeto espacial desde el momento de su lanzamiento o en cualquier fase posterior al mismo hasta su descenso, o mientras se encuentren en las proximidades inmediatas de la zona prevista para el lanzamiento o la recuperación, como resultado de una invitación de dicho Estado de lanzamiento.

*Artículo VIII.* 1. Un Estado que haya sufrido daños, o cuyas personas físicas o morales hayan sufrido daños, podrá presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación por tales daños.

2. Si el Estado de nacionalidad de las personas afectadas no ha presentado una reclamación, otro Estado podrá presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación respecto de daños sufridos en su territorio por cualquier persona física o moral.

3. Si ni el Estado de nacionalidad de las personas afectadas ni el Estado en cuyo territorio se ha producido el daño han presentado una reclamación ni notificado su intención de hacerlo, otro Estado podrá presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación respecto de daños sufridos por sus residentes permanentes.

*Artículo IX.* Las reclamaciones de indemnización por daños serán presentadas al Estado de lanzamiento por vía diplomática. Cuando un Estado no mantenga relaciones diplomáticas con un Estado de lanzamiento, podrá pedir a otro Estado que presente su reclamación a ese Estado de lanzamiento o que de algún otro modo represente sus intereses conforme a este Convenio. También podrá presentar su reclamación por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, siempre que el Estado demandante y el Estado de lanzamiento sean ambos Miembros de las Naciones Unidas.

*Artículo X.* 1. La reclamación de la indemnización por daños podrá ser presentada a un Estado de lanzamiento a más tardar en el plazo de un año a contar de la fecha en que se produzcan los daños o en que se haya identificado al Estado de lanzamiento que sea responsable.

2. Sin embargo, si el Estado no ha tenido conocimiento de la producción de los daños o no ha podido identificar al Estado de lanzamiento, podrá presentar la reclamación en el plazo de un año a partir de la fecha en que lleguen a su conocimiento tales hechos; no obstante, en ningún caso será ese plazo superior a un año a partir de la fecha en que se podría esperar razonablemente que el Estado hubiera llegado a tener conocimiento de los hechos mediante el ejercicio de la debida diligencia.

3. Los plazos mencionados en los párrafos 1 y 2 de este artículo se aplicarán aun cuando no se conozca toda la magnitud de los daños. En este caso, no obstante, el Estado demandante tendrá derecho a revisar la reclamación y a pre-

sentar documentación adicional una vez expirado ese plazo, hasta un año después de conocida toda la magnitud de los daños.

*Artículo XI.* 1. Para presentar a un Estado de lanzamiento una reclamación de indemnización por daños al amparo del presente Convenio no será necesario haber agotado los recursos locales de que puedan disponer el Estado demandante o las personas físicas o morales que éste represente.

2. Nada de lo dispuesto en este Convenio impedirá que un Estado, o una persona física o moral a quien éste represente, hagan su reclamación ante los tribunales de justicia o ante los tribunales u órganos administrativos del Estado de lanzamiento. Un Estado no podrá, sin embargo, hacer reclamaciones al amparo del presente Convenio por los mismos daños respecto de los cuales se esté tramitando una reclamación ante los tribunales de justicia o ante los tribunales u órganos administrativos del Estado de lanzamiento, o con arreglo a cualquier otro acuerdo internacional que obligue a los Estados interesados.

*Artículo XII.* La indemnización que en virtud del presente Convenio estará obligado a pagar el Estado de lanzamiento por los daños causados se determinará conforme al derecho internacional y a los principios de justicia y equidad, a fin de reparar esos daños de manera tal que se reponga a la persona, física o moral, al Estado o a la organización internacional en cuyo nombre se presente la reclamación en la condición que habría existido de no haber ocurrido los daños.

*Artículo XIII.* A menos que el Estado demandante y el Estado que debe pagar la indemnización de conformidad con el presente Convenio acuerden otra forma de indemnización, ésta se pagará en la moneda del Estado demandante o, si ese Estado así lo pide, en la moneda del Estado que deba pagar la indemnización.

*Artículo XIV.* Si no se logra resolver una reclamación mediante negociaciones diplomáticas, conforme a lo previsto en el artículo IX, en el plazo de un año a partir de la fecha en que el Estado demandante haya notificado al Estado de lanzamiento que ha presentado la documentación relativa a su reclamación, las partes interesadas, a instancia de cualquiera de ellas, constituirán una Comisión de Reclamaciones.

*Artículo XV.* 1. La Comisión de Reclamaciones se compondrá de tres miembros: uno nombrado por el Estado demandante, otro nombrado por el Estado de lanzamiento y el tercer miembro, su Presidente, escogido conjuntamente por ambas partes. Cada una de las partes hará su nombramiento dentro de los dos meses siguientes a la petición de que se constituya la Comisión de Reclamaciones.

2. Si no se llega a un acuerdo con respecto a la selección del Presidente dentro de los cuatro meses siguientes a la petición de que se constituya la Comisión, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre al Presidente en un nuevo plazo de dos meses.

*Artículo XVI.* 1. Si una de las partes no procede al nombramiento que le corresponde dentro del plazo fijado, el Presidente, a petición de la otra parte, constituirá por sí solo la Comisión de Reclamaciones.

2. Toda vacante que por cualquier motivo se produzca en la Comisión se cubrirá con arreglo al mismo procedimiento adoptado para el primer nombramiento.

3. La Comisión determinará su propio procedimiento.

4. La Comisión determinará el lugar o los lugares en que ha de reunirse y resolverá todas la demás cuestiones administrativas.

5. Exceptuados los laudos y decisiones de la Comisión constituida por un solo miembro, todos los laudos y decisiones de la Comisión se adoptarán por mayoría de votos.

*Artículo XVII.* El número de miembros de la Comisión de Reclamaciones no aumentará cuando dos o más Estados demandantes o Estados de lanzamiento sean partes conjuntamente en unas mismas actuaciones ante la Comisión. Los Estados demandantes que actúen conjuntamente nombrarán colectivamente a un miembro de la Comisión en la misma forma y con sujeción a las mismas condiciones que cuando se trata de un solo Estado demandante. Cuando dos o más Estados de lanzamiento actúen conjuntamente, nombrarán colectivamente y en la misma forma a un miembro de la Comisión. Si los Estados demandantes o los Estados de lanzamiento no hacen el nombramiento dentro del plazo fijado, el Presidente constituirá por sí solo la Comisión.

*Artículo XVIII.* La Comisión de Reclamaciones decidirá los fundamentos de la reclamación de indemnización y determinará, en su caso, la cuantía de la indemnización pagadera.

*Artículo XIX.* 1. La Comisión de Reclamaciones actuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII.

2. La decisión de la Comisión será firme y obligatoria si las partes así lo han convenido; en caso contrario, la Comisión formulará un laudo definitivo que tendrá carácter de recomendación y que las partes atenderán de buena fe. La Comisión expondrá los motivos de su decisión o laudo.

3. La Comisión dictará su decisión o laudo lo antes posible y a más tardar en el plazo de un año a partir de la fecha de su constitución, a menos que la Comisión considere necesario prorrogar ese plazo.

4. La Comisión publicará su decisión o laudo. Expedirá una copia certificada de su decisión o laudo a cada una de las partes y al Secretario General de las Naciones Unidas.

*Artículo XX.* Las costas relativas a la Comisión de Reclamaciones se dividirán por igual entre las partes, a menos que la Comisión decida otra cosa.

*Artículo XXI.* Si los daños causados por un objeto espacial constituyen un peligro, en gran escala, para las vidas humanas o comprometen seriamente las condiciones de vida de la población o el funcionamiento de los centros vitales, los Estados partes, y en particular el Estado de lanzamiento, estudiarán la posibilidad de proporcionar una asistencia apropiada y rápida al Estado que haya sufrido los daños, cuando éste así lo solicite. Sin embargo, lo dispuesto en este artículo no menoscabará los derechos ni las obligaciones de los Estados partes en virtud del presente Convenio.

*Artículo XXII.* 1. En el presente Convenio, salvo los artículos XXIV a XXVII, se entenderá que las referencias que se hacen a los Estados se aplican a

cualquier organización intergubernamental internacional que se dedique a actividades espaciales si ésta declara que acepta los derechos y obligaciones previstos en este Convenio y si una mayoría de sus Estados miembros son Estados Partes en este Convenio y en el Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes.

2. Los Estados miembros de tal organización que sean Estados Partes en este Convenio adoptarán todas las medidas adecuadas para lograr que la organización formule una declaración de conformidad con el párrafo precedente.

3. Si una organización intergubernamental internacional es responsable de daños en virtud de las disposiciones del presente Convenio, esa organización y sus miembros que sean Estados Partes en este Convenio serán mancomunada y solidariamente responsables, teniendo en cuenta sin embargo:

- a) Que la demanda de indemnización ha de presentarse en primer lugar contra la organización;
- b) Que sólo si la organización deja de pagar, dentro de un plazo de seis meses, la cantidad convenida o que se haya fijado como indemnización de los daños, podrá el Estado demandante invocar la responsabilidad de los miembros que sean Estados Partes en este Convenio a los fines del pago de esa cantidad.

4. Toda demanda de indemnización que, conforme a las disposiciones de este Convenio, se haga por daños causados a una organización que haya formulado una declaración en virtud del párrafo 1 de este artículo deberá ser presentada por un Estado miembro de la organización que sea Estado Parte en este Convenio.

*Artículo XXIII.* 1. Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará a los demás acuerdos internacionales en vigor en las relaciones entre los Estados Partes en esos acuerdos.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio podrá impedir que los Estados concierten acuerdos internacionales que confirmen, completen o desarrollen sus disposiciones.

*Artículo XXIV.* 1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados. El Estado que no firmare este Convenio antes de su entrada en vigor, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, podrá adherirse a él en cualquier momento.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación por los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación y los instrumentos de adhesión serán entregados para su depósito a los Gobiernos de los Estados Unidos de América, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que por el presente quedan designados Gobiernos depositarios.

3. El presente Convenio entrará en vigor cuando se deposite el quinto instrumento de ratificación.

4. Para los Estados cuyos instrumentos de ratificación o de adhesión se depositaren después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Convenio entrará en vigor en la fecha del depósito de sus instrumentos de ratificación o de adhesión.

5. Los Gobiernos depositarios informarán sin tardanza a todos los Estados signatarios y a todos los Estados que se hayan adherido a este Convenio, de la fecha de cada firma, de la fecha de depósito de cada instrumento de ratificación y de adhesión a este Convenio, de la fecha de su entrada en vigor y de cualquier otra notificación.

6. El presente Convenio será registrado por los Gobiernos depositarios, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo XXV.* Cualquier Estado Parte en el presente Convenio podrá proponer enmiendas al mismo. Las enmiendas entrarán en vigor para cada Estado Parte en el Convenio que las aceptare cuando éstas hayan sido aceptadas por la mayoría de los Estados partes en el Convenio, y en lo sucesivo para cada Estado restante que sea Parte en el Convenio en la fecha en que las acepte.

*Artículo XXVI.* Diez años después de la entrada en vigor del presente Convenio, se incluirá en el programa provisional de la Asamblea General de las Naciones Unidas la cuestión de un nuevo examen de este Convenio, a fin de estudiar, habida cuenta de la anterior aplicación del Convenio si es necesario revisarlo. No obstante, en cualquier momento una vez que el Convenio lleve cinco años en vigor, a petición de un tercio de los Estados Partes en este Convenio y con el asentimiento de la mayoría de ellos, habrá de reunirse una conferencia de los Estados Partes con miras a reexaminar este Convenio.

*Artículo XXVII.* Todo Estado Parte podrá comunicar su retiro del presente Convenio al cabo de un año de su entrada en vigor, mediante notificación por escrito dirigida a los Gobiernos depositarios. Tal retiro surtirá efecto un año después de la fecha en que se reciba la notificación.

*Artículo XXVIII.* El presente Convenio, cuyos textos en inglés, ruso, francés, español y chino son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de los Gobiernos depositarios. Los Gobiernos depositarios remitirán copias debidamente certificadas de este Convenio a los Gobiernos de los Estados signatarios y de los Estados que se adhieran al Convenio.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 外空物體所造成損害之國際責任公約

本公約締約國，

確認全體人類對於促進為和平目的而從事外空之探測及使用，同表關注，

覆按關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約，

鑒於從事發射外空物體之國家及國際政府間組織雖將採取種種預防性措施，但此等物體可能間或引起損害，

確認亟需制定關於外空物體所造成損害之責任之有效國際規則與程序，以特別確保對此等損害之受害人依本公約規定迅速給付充分及公允之賠償，

深信此種規則與程序之制訂有助於加強為和平目的探測及使用外空方面之國際合作，

爰議定條款如下：

## 第一條

就適用本公約而言：

- (a) 稱“損害”者，謂生命喪失，身體受傷或健康之其他損害；國家或自然人或法人財產或國際政府間組織財產之損失或損害；
- (b) 稱“發射”者，包括發射未遂在內；
- (c) 稱“發射國”者，謂：
  - (i) 發射或促使發射外空物體之國家；
  - (ii) 外空物體自其領土或設施發射之國家；
- (d) 稱“外空物體”者，包括外空物體之構成部份以及該物體之發射器與發射器之部分。

## 第二條

發射國對其外空物體在地球表面及對飛行中之航空機所造成之損害，應負給付賠償之絕對責任。

## 第三條

遇一發射國外空物體在地球表面以外之其他地方對另一發射國之外空物體或此種外空物體所載之人或財產造成損害時，唯有損害係由於前一國家之過失或其所負責之人之過失，該國始有責任。

## 第四條

一 遇一發射國之外空物體在地球表面以外之其他地方對另一發射國之外空物體或此種外空物體所載之人或財產造成損害，並因此對第三國或對第三國之自然人或法人造成損害時，前二國在下列範圍內對第三國應負連帶及個別責任：

(a) 倘對第三國之地球表面或飛行中之航空機造成損害對第三國應負絕對責任；

(b) 倘對地球表面以外其他地方之第三國之外空物體或此種物體所載之人或財產造成損害，對第三國所負之責任視前二國中任何一國之過失或任何一國所負責之人之過失而定。

二 就本條第一項所稱負有連帶及個別責任之所有案件而言，對損害所負之賠償責任應按前二國過失之程度分攤之；倘該兩國每造過失之程度無法斷定，賠償責任應由該兩國平均分攤之。此種分攤不得妨礙第三國向負有連帶及個別責任之發射國之任何一國或全體索取依據本公約應予給付之全部賠償之權利。

## 第五條

一 兩個或兩個以上國家共同發射外空物體時，對所造成之任何損害應負連帶及個別責任。

二 已給付損害賠償之發射國有權向參加共同發射之其他國家要求補償。參加共同發射之國家得就其負有連帶及個別責任之財政義務之分攤，訂立協議。此種協議不得妨礙遭受損害之國家向負有連帶及個別責任之發射國之任何一國或全體索取依據本公約應予給付之全部賠償之權利。



三 外空物體自其領土或設施發射之國家應視為共同發射之參加國。

#### 第六條

一 除本條第二項另有規定者外，絕對責任應依發射國證明損害全部或部份係由求償國或其所代表之自然人或法人之重大疏忽或意在造成損害之行爲或不行爲所致之程度，予以免除。

二 遇損害之造成係因發射國從事與國際法，尤其是聯合國憲章及關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約不符之活動時，不得免除任何責任。

#### 第七條

本公約之規定不適用於發射國之外空物體對下列人員所造成之損害：

(a) 該發射國之國民；

(b) 外國國民，在自該外空物體發射時或其後之任何階段至降落時為止參加該物體操作之時期內，或在受該發射國之邀請而在預定發射或收回地區緊接地帶之時期內。

#### 第八條

一 一國遭受損害或其自然人或法人遭受損害時得向發射國提出賠償此等損害之要求。

二 倘原籍國未提出賠償要求，另一國得就任何自然人或法人在其領域內所受之損害，向發射國提出賠償要求。

三 倘原籍國或在其領域內遭受損害之國家均未提出賠償要求或通知有提出賠償要求之意思，另一國得就其永久居民所受之損害，向發射國提出賠償要求。

#### 第九條

賠償損害之要求應循外交途徑向發射國提出。一國如與關係發射國無外交關係，得請另一國向該發射國代其提出賠償要求，或以其他方式代表其依本公約所有之利益。該國並得經由聯合國秘書長提出其賠償要求，但以求償國與發射國均係聯合國會員國為條件。

### 第十條

一 賠償損害之要求得於損害發生之日或認明應負責任之發射國之日起一年內向發射國提出之。

二 一國倘不知悉損害之發生或未能認明應負責任之發射國，得於獲悉上述事實之日起一年內提出賠償要求；但無論如何，此項期間自求償國若妥為留意按理當已知悉此等事實之日起不得超過一年。

三 本條第一項及第二項所規定之時限，縱使損害之全部情況尚不知悉，亦適用之。但遇此種情形時，求償國有權在此種時限屆滿以後至知悉損害之全部情況之一年後為止，修訂其要求並提出增補文證。

### 第十一條

一 依本公約向發射國提出賠償損害要求，無須事先竭盡求償國或其所代表之自然人或法人可能有之一切當地補救辦法。

二 本公約不妨礙一國或其可能代表之自然人或法人向發射國之法院、行政法庭或機關進行賠償要求。但一國已就所受損害在發射國之法院、行政法庭或機關中進行賠償要求者，不得就同一損害，依本公約或依對關係各國均有拘束力之另一國際協定，提出賠償要求。

### 第十二條

發射國依本公約負責給付之損害賠償額應依照國際法及公正與衡平原則決定，俾就該項損害所作賠償得使提出賠償要求所關涉之自然人或法人，國家或國際組織恢復損害未發生前之原有狀態。

### 第十三條

除求償國與依照本公約應給付賠償之國家另就賠償方式達成協議者外，賠償之給付應以求償國之貨幣為之，或於該國請求時，以賠償國之貨幣為之。

### 第十四條

倘賠償要求未能於求償國通知發射國已提出賠償要求文證之日起一年內依第九條規定經由外交談判獲得解決，關係各方應於任一方提出請求時設立賠償要求委員會。

## 第十五條

一 賠償要求委員會由委員三人組成，其中一人由求償國指派，一人由發射國指派，第三人由雙方共同選派，擔任主席。每一方應於請求設立賠償要求委員會之日起兩個月內指派其人員。

二 倘主席之選派未能於請求設立委員會之日起四個月內達成協議，任一方得請聯合國秘書長另於兩個月期間內指派之。

## 第十六條

一 倘一當事方未於規定期限內指派其人員，主席應依另一當事方之請求組成單人賠償要求委員會。

二 委員會以任何原因而有委員出缺應依指派原有人員所用同樣程序補實之。

三 委員會應自行決定其程序。

四 委員會應決定其一個或數個開會地點及一切其他行政事項。

五 除單人賠償要求委員會所作決定與裁決外，委員會之一切決定與裁決均應以過半數表決為之。

## 第十七條

賠償要求委員會之委員人數不得因有兩個或兩個以上求償國或發射國共同參加委員會對任一案件之處理而增加。共同參加之求償國應依單一求償國之同樣方式與同等條件會同指派委員會委員一人。

兩個或兩個以上發射國共同參加時，應依同樣方式會同指派委員會委員一人。倘求償國或發射國未在規定期限內指派人選，主席應組成單人委員會。

## 第十八條

賠償要求委員會應決定賠償要求是否成立，並於須付賠償時訂定應付賠償之數額。

## 第十九條

一 賠償要求委員會應依照第十二條之規定行事。

二 如各當事方同意，委員會之決定應具確定性及拘束力；否則委員會應提具確定之建議性裁決，由各當事方一秉善意予以考慮。委員會應就其決定或裁決列舉理由。

三 委員會應儘速提出決定或裁決，至遲於委員會成立之日起一年內爲之，但委員會認爲此項期限有展延必要者不在此限。

四 委員會應公布其決定或裁決。委員會應將決定或裁決之正式副本送達各當事方及聯合國秘書長。

## 第二十條

賠償要求委員會之費用應由各當事方同等負擔，但委員會另有決定者不在此限。

## 第二十一條

倘外空物體所造成之損害對人命有大規模之危險或嚴重干擾人民之生活狀況或重要中心之功能，各締約國尤其發射國應於遭受損害之國家請求時，審查能否提供適當與迅速之援助。但本條之規定不影響各締約國依本公約所有之權利或義務。

## 第二十二條

一 本公約所稱國家，除第二十四條至第二十七條外，對於從事外空活動之任何國際政府間組織，倘該組織聲明接受本公約所規定之權利及義務，且該組織過半數會員國係本公約及關於各國探測及使用外空包括月球與其他天體之活動所應遵守原則之條約之締約國者，均適用之。

二 凡爲本公約締約國之任何此種組織會員國應採取一切適當步驟確保該組織依照前項規定發表聲明。

三 倘一國際政府間組織依本公約之規定對損害負有責任，該組織及其會員國中爲本公約當事國者應負連帶及個別責任；但：

(a) 此種損害之任何賠償要求應首先向該組織提出；

(b) 唯有在該組織於六個月期間內未給付經協議或決定作為此種損害之賠償之應付數額時，求償國始得援引為本公約締約國之會員國所負給付該數額之責任。

四 凡遵照本公約規定為已依本條第一項發表聲明之組織所受損害提出之賠償要求；應由該組織內為本公約締約國之一會員國提出。

### 第二十三條

一 本公約之規定對於現行其他國際協定，就此等國際協定各締約國間之關係言，不發生影響。

二 本公約規定不妨礙各國締結國際協定，重申、補充或推廣本公約各條款。

### 第二十四條

一 本公約應聽由所有國家簽署。凡在本公約依本條第三項發生效力前尚未簽署之任何國家得隨時加入本公約。

二 本公約應由簽署國批准。批准文件及加入文件應送交大不列顛及北愛爾蘭聯合王國、蘇維埃社會主義共和國聯盟及美利堅合眾國政府存放，為此指定各該國政府為保管政府。

三 本公約應於第五件批准文件交存時發生效力。

四 對於在公約發生效力後交存批准或加入文件之國家，本公約應於其交存批准或加入文件之日發生效力。

五 保管政府應將每一簽署之日期、每一批准及加入本公約之文件存放日期、本公約發生效力日期及其他通知迅速知照所有簽署及加入國家。

六 本公約應由保管政府遵照聯合國憲章第一百零二條規定辦理登記。

### 第二十五條

本公約任何締約國得對本公約提出修正。修正對於接受修正之每一締約國應於多數締約國接受時發生效力，嗣後對於其餘每一締約國應於其接受之日發生效力。

## 第二十六條

本公約生效十年後應將檢討本公約之問題列入聯合國大會臨時議程，以便參照公約過去實施情形審議是否須作修訂。但公約生效五年後之任何時期，依公約三分之一締約國請求並經締約國過半數之同意，應召開本公約締約國會議以檢討本公約。

## 第二十七條

本公約任何締約國得在本公約生效一年後以書面通知保管政府退出公約。退出應自接獲此項通知之日起一年後發生效力。

## 第二十八條

- 本公約應存放保管政府檔案，其英文、中文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。保管政府應將本公約正式副本分送各簽署及加入國政府。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in triplicate, at the cities of London, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of March, one thousand nine hundred and seventy-two.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом па то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в трех экземплярах в городах Лондоне, Вашингтоне и Москве, марта месяца, двадцать девятого дня, тысяча девятьсот семьдесят второго года.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en trois exemplaires, à Londres, Moscou et Washington, le vingt-neuf mars mil neuf cent soixante-douze.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman este Convenio.

HECHO en tres ejemplares en las ciudades de Londres, Moscú y Washington, el día veintinueve de marzo de mil novecientos setenta y dos.

爲此，下列代表，各乘正式授予之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

本公約共繕三份，於公曆一千九百七十二年三月二十九日訂於倫敦、莫斯科及華盛頓。

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

За Союз Советских Социалистических Республик:  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[A. GROMYKO]<sup>1</sup>

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[JOHN KILLICK]

За Соединенные Штаты Америки:  
For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
Por los Estados Unidos de América:

[JACOB D. BEAM]

За Народную Республику Болгарию:  
For the People's Republic of Bulgaria:  
Pour la République populaire de Bulgarie :  
Por la República Popular de Bulgaria:

[MILKO TARABANOV]

За Польскую Народную Республику:  
For the Polish People's Republic:  
Pour la République populaire de Pologne :  
Por la República Popular Polaca:

[STANISLAW TREPCZYŃSKI]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.



За Мексиканские Соединенные Штаты:

For the United Mexican States:

Pour les Etats-Unis du Mexique :

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[CARLOS ZAPATA VELA]

За Финляндскую Республику:

For the Republic of Finland:

Pour la République de Finlande :

Por la República de Finlandia:

[KLAUS TÖRNUDD]

За Чехословацкую Социалистическую Республику:

For the Czechoslovak Socialist Republic:

Pour la République socialiste tchécoslovaque :

Por la República Socialista Checoslovaca:

[JAN HAVELKA]

За Германскую Демократическую Республику:

For the German Democratic Republic:

Pour la République démocratique allemande :

Por la República Democrática Alemana:

[HORST BITTNER]

За Иран:

For Iran:

Pour l'Iran :

Por el Irán:

[MOHAMMED REZA AMIR TEYMOUR]

За Социалистическую Республику Румынию:

For the Socialist Republic of Romania:

Pour la République socialiste de Roumanie :

Por la República Socialista de Rumania:

[GH. BADRUS]

За Итальянскую Республику:  
For the Italian Republic:  
Pour la République italienne :  
Por la República Italiana:

[FEDERICO SENSI]

За Венгерскую Народную Республику:  
For the Hungarian People's Republic:  
Pour la République populaire hongroise :  
Por la República Popular Húngara:

[RAPAI GYULA]

За Монгольскую Народную Республику:  
For the Mongolian People's Republic:  
Pour la République populaire mongole :  
Por la República Popular Mongola:

[N. LUVSANCHULTEMD]

За Королевство Непал:  
For the Kingdom of Nepal:  
Pour le Royaume du Népal :  
Por el Reino de Nepal:

[JAGDISH SHUMSHER J. B. RANA]

За Королевство Норвегию:  
For the Kingdom of Norway:  
Pour le Royaume de Norvège :  
Por el Reino de Noruega:

[TORMOD PETTER SVENNEVIG]

За Аргентинскую Республику  
For the Argentine Republic:  
Pour la République Argentine :  
Por la República Argentina:

[JOSÉ MANUEL ASTIGUETA]

За Руандийскую Республику:  
For the Rwandese Republic:  
Pour la République rwandaise :  
Por la República Rwandesa:

[THOMAS NTAWIHA]

За Швейцарскую Конфедерацию:  
For the Swiss Confederation:  
Pour la Confédération suisse :  
Por la Confederación Suiza:

[JEAN DE STOUTZ]

За Республику Исландию:  
For the Republic of Iceland:  
Pour la République d'Islande :  
Por la República de Islandia:

[SIGURÐR HAFSTAÐ]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

[G. SHEVEL]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[A. GURINOVICH]

За Республику Гана:  
For the Republic of Ghana:  
Pour la République du Ghana :  
Por la República de Ghana:

[OWUSU ANSAH JOSEPH]

За Королевство Лаос:  
For the Kingdom of Laos:  
Pour le Royaume du Laos :  
Por el Reino de Laos:

[LA NORINDR]

31 марта 1972 года<sup>1</sup>

За Тунисскую Республику:  
For the Republic of Tunisia:  
Pour la République tunisienne :  
Por la República de Túnez:

[M'HAMED ESSAAFI]

3 апреля 1972 г.<sup>2</sup>

За Республику Заир:  
For the Republic of Zaïre:  
Pour la République du Zaïre :  
Por la República del Zaïre:

[BAVASSA VA MADOUKA]

4 апреля 1972 г.<sup>3</sup>

За Республику Мали:  
For the Republic of Mali:  
Pour la République du Mali :  
Por la República de Malí:

[TIDIANI GUISSÉ]

4 апреля 1972 г.<sup>3</sup>

За Королевство Марокко:  
For the Kingdom of Morocco:  
Pour le Royaume du Maroc :  
Por el Reino de Marruecos:

[ABDELLAH CHORFI]

5 апреля 1972 г.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 31 March 1972 — 31 mars 1972.

<sup>2</sup> 3 April 1972 — 3 avril 1972.

<sup>3</sup> 4 April 1972 — 4 avril 1972.

<sup>4</sup> 5 April 1972 — 5 avril 1972.

За Королевство Бельгию:  
For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique :  
Por el Reino de Bélgica:

[J. DESCHAMPS]

29 марта 1972 г.<sup>1</sup>

За Королевство Данию:  
For the Kingdom of Denmark:  
Pour le Royaume du Danemark :  
Por el Reino de Dinamarca:

[ANKER SVART]

19 апреля 1972 г.<sup>2</sup>

За Ливанскую Республику:  
For the Lebanese Republic:  
Pour la République libanaise :  
Por la República Libanesa:

[NAÏM AMIOUNI]

21 апреля 1972 г.<sup>3</sup>

За Республику Кипр:  
For the Republic of Cyprus:  
Pour la République de Chypre :  
Por la República de Chipre:

[DEMOS HADJIMILTIS]

5 мая 1972 г.<sup>4</sup>

За Великое Герцогство Люксембург:  
For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

[ADRIEN E. MEISCH]

10 мая 1972 г.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 29 March 1972 — 29 mars 1972.

<sup>2</sup> 19 April 1972 — 19 avril 1972.

<sup>3</sup> 21 April 1972 — 21 avril 1972.

<sup>4</sup> 5 May 1972 — 5 mai 1972.

<sup>5</sup> 10 May 1972 — 10 mai 1972.

За Арабскую Республику Египет:  
For the Arab Republic of Egypt:  
Pour la République arabe d'Égypte :  
Por la República Árabe de Egipto:

[YANIA ABDOUL KADER]

19 мая 1972 г.<sup>1</sup>

За Австрийскую Республику:  
For the Republic of Austria:  
Pour la République d'Autriche :  
Por la República de Austria:

[HEINRICH HAYMERLE]

30 мая 1972 г.<sup>2</sup>

За Республику Гамбию:  
For the Republic of the Gambia:  
Pour la République de la Gambie :  
Por la República de la Gambia:

[MOMODOU САДИА ШАМ]

2 июня 1972 г.<sup>3</sup>

За Иорданское Хашимитское Королевство:  
For the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :  
Por el Reino Hachemite de Jordania:

[HASSAN ИБРАХИМ]

6 июня 1972 г.<sup>4</sup>

За Государство Кувейт:  
For the State of Kuwait:  
Pour l'Etat du Koweït :  
Por el Estado de Kuwait:

[AHMAD GHEITH ABDALLAH]

9 июня 1972 года<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 19 May 1972 — 19 mai 1972.

<sup>2</sup> 30 May 1972 — 30 mai 1972.

<sup>3</sup> 2 June 1972 — 2 juin 1972.

<sup>4</sup> 6 June 1972 — 6 juin 1972.

<sup>5</sup> 9 June 1972 — 9 juin 1972.

За Новую Зеландию:  
For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
Por Nueva Zelandia:

[JOHN KILLICK]

22 июня 1972 г. <sup>1</sup>

За Исламскую Республику Пакистан:  
For the Islamic Republic of Pakistan:  
Pour la République islamique du Pakistan :  
Por la República Islámica del Pakistán:

[S. K. DENLAVI]

7 июля 1972 года <sup>2</sup>

За Федеративную Республику Бразилии:  
For the Federal Republic of Brazil:  
Pour la République fédérative du Brésil :  
Por la República Federativa del Brasil:

[ILMAR PENNA MARINHO]

13 июля 1972 г. <sup>3</sup>

За Сьерра Леоне:  
For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
Por Sierra Leona:

[Dr. EDWARD WILMOT]

14 июля 1972 г. <sup>4</sup>

За Республику Сингапур:  
For the Republic of Singapore:  
Pour la République de Singapour :  
Por la República de Singapur:

[P. S. RAMAN]

19 июля 1972 г. <sup>5</sup>

<sup>1</sup> 22 June 1972 — 22 juin 1972.

<sup>2</sup> 7 July 1972 — 7 juillet 1972.

<sup>3</sup> 13 July 1972 — 13 juillet 1972.

<sup>4</sup> 14 July 1972 — 14 juillet 1972.

<sup>5</sup> 19 July 1972 — 19 juillet 1972.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

**POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:**

**ALEC DOUGLAS-HOME**

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:**

**За Союз Советских Социалистических Республик:**

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:**

**POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**蘇維埃社會主義共和國聯邦:**

**М. Смирновский<sup>1</sup>**

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**За Соединенные Штаты Америки:**

**POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

**POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

**美利堅合眾國:**

**WALTER ANNENBERG**

<sup>1</sup> M. Smirnovsky.



FOR ALGERIA:  
За Алжир:  
POUR L'ALGÉRIE:  
POR ARGELIA:  
阿爾及利亞:

[L. BRAHIMI]<sup>1</sup>  
20th April 1972

FOR ARGENTINA:  
За Аргентину:  
POUR L'ARGENTINE:  
POR LA ARGENTINA:  
阿根廷:

GUSTAVO MARTÍNEZ-ZUVIRÍA  
5th April 1972

FOR AUSTRIA:  
За Австрию:  
POUR L'AUTRICHE:  
POR AUSTRIA:  
奧地利:

WILFRIED PLATZER  
30th May 1972

FOR BELGIUM:  
За Бельгию:  
POUR LA BELGIQUE:  
POR BÉLGICA:  
比利時:

SYLVAIN FREY

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

**FOR BRAZIL:**  
**За Бразилию:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
**FOR EL BRASIL:**  
**巴西:**

**SÉRGIO CORRÊA DA COSTA**  
13th July, 1972

**FOR BULGARIA:**  
**За България:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
**FOR BULGARIA:**  
**保加利亚:**

**AL. YANKOV**

**FOR CYPRUS:**  
**За Кипр:**  
**POUR CHYPRE:**  
**FOR CHIPRE:**  
**赛普勒斯:**

**C. A. ASHIOTIS**  
28th April, 1972

**FOR CZECHOSLOVAKIA:**  
**За Чехословакию:**  
**POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:**  
**FOR CZECHOSLOVAQUIA:**  
**捷克斯拉夫:**

**Dr. M. ŽEMLA**

**FOR DENMARK:**  
**За Данию:**  
**POUR LE DANEMARK:**  
**FOR DINAMARCA:**  
**丹麦:**

**E. KRISTIANSEN**  
19 April 1972

FOR EGYPT:  
За Египет:  
POUR L'ÉGYPTE:  
POR EGIPTO:  
埃及:

KAMAL RIFAAT  
6-6-1972

FOR FINLAND:  
За Финляндию:  
POUR LA FINLANDE:  
POR FINLANDIA:  
芬蘭:

OTSO WARTIOVAARA

FOR THE GAMBIA:  
За Гамбию:  
POUR LA GAMBIE:  
POR GAMBIA:  
岡比亞:

B. O. SEMEGA-JANNEN  
8th August, 1972

FOR HUNGARY:  
За Венгрию:  
POUR LA HONGRIE:  
POR HUNGRÍA:  
匈牙利:

HÁZI VENCEL

FOR ICELAND:  
За Исландию:  
POUR L'ISLANDE:  
POR ISLANDIA:  
冰島:

NIELS P. SIGURDSSON

FOR IRAN:  
За Иран:  
POUR L'IRAN:  
POR EL IRÁN:  
伊朗:

A. K. AFSHAR

FOR IRELAND:  
За Ирландию:  
POUR L'IRLANDE:  
POR IRLANDA:  
愛爾蘭:

DONAL O'SULLIVAN

FOR ITALY:  
За Италию:  
POUR L'ITALIE:  
POR ITALIA:  
義大利:

MANZINI  
14-4-72

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
За Корейскую Республику:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:  
大韓民國:

KYUNG NOK CHOI<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 259 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 259 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

FOR KUWAIT:  
За Кувейт:  
POUR LE KOWEÏT:  
POR KUWAIT:  
科威特:

[AHMAD ABDUL WAHHAB AL-NAKIB]  
20/6/1972

FOR LAOS:  
За Лаос:  
POUR LE LAOS:  
POR LAOS:  
寮國:

INPÈNG SURYADHAY

FOR LEBANON:  
За Ливан:  
POUR LE LIBAN:  
POR EL LÍBANO:  
黎巴嫩:

N. DIMECHKIÉ

FOR LUXEMBOURG:  
За Люксембург:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
POR LUXEMBURGO:  
盧森堡:

ANDRÉ PHILIPPE  
27 avril 1972

FOR MEXICO:  
За Мексику:  
POUR LE MEXIQUE:  
POR MÉXICO:  
墨西哥:

V. SÁNCHEZ GAVITO

FOR MONGOLIA:  
За Монголию:  
POUR LA MONGOLIE:  
FOR MONGOLIA:  
蒙古:

С. ДАМБАДАРЖААД<sup>1</sup>

FOR MOROCCO:  
За Марокко:  
POUR LE MAROC:  
FOR MARRUECOS:  
摩洛哥:

[THAMI OUAZZANI]  
4-4-72

FOR NEPAL:  
За Непал:  
POUR LE NÉPAL:  
FOR NEPAL:  
尼泊爾:

U. B. BASNYAT

FOR NEW ZEALAND:  
За Новую Зеландию:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
FOR NUEVA ZELANDIA:  
紐西蘭:

DENIS BLUNDELL  
19 June 1972

FOR NICARAGUA:  
За Никарагуа:  
POUR LE NICARAGUA:  
FOR NICARAGUA:  
尼加拉瓜:

RICARDO PARRALES  
April 11, 1972

---

<sup>1</sup> S. Dambadarzhaad.

FOR NORWAY:  
За Норвегию:  
POUR LA NORVÈGE:  
FOR NORUEGA:  
挪威:

KJELL RASMUSSEN

FOR OMAN:  
За Оман:  
POUR L'OMAN:  
FOR OMÁN:  
阿曼:

[SAYYID SHABIB BIN TAIMUR]  
23rd June 1972

FOR PAKISTAN:  
За Пакистан:  
POUR LE PAKISTAN:  
FOR EL PAKISTÁN:  
巴基斯坦:

MOHAMED YOUSUF Lt. General  
6th July 1972

FOR PANAMA:  
За Панаму:  
POUR LE PANAMA:  
FOR PANAMÁ:  
巴拿馬:

ALBERTO BISSOT Jr.

FOR POLAND:  
За Польшу:  
POUR LA POLOGNE:  
FOR POLONIA:  
波蘭:

ARTUR STAREWICZ

FOR ROMANIA:  
За Румынию:  
POUR LA ROUMANIE:  
POR RUMANIA:  
羅馬尼亞:

V. PUNGAN

FOR SINGAPORE:  
За Сингапур:  
POUR SINGAPOUR:  
POR SINGAPUR:  
新加坡:

LEE YOUNG LENG  
19th July, 1972

FOR SWITZERLAND:  
За Швейцарию:  
POUR LA SUISSE:  
POR SUIZA:  
瑞士:

C. H. BRUGGMANN

FOR TUNISIA:  
За Тунис:  
POUR LA TUNISIE:  
POR TÚNEZ:  
突尼西亞:

I. KHELIL  
6 April 72



*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposée auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:  
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:  
美利堅合衆國:

[WILLIAM P. ROGERS]<sup>1</sup>

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:  
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

[CROMER]

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:  
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:  
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:  
POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

蘇維埃社會主義共和國聯邦:

[A. DOBRYNIN]

FOR LAOS:  
ЗА ЛАОС:  
POUR LE LAOS:  
POR LAOS:

寮國:

[T. KHAMMAO]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FOR ICELAND:  
ЗА ИСЛЯНДИЮ:  
POUR L'ISLANDE:  
POR ISLANDIA:

冰島:

[GUDM. I. GUDMUNDSSON]

FOR MEXICO:  
ЗА МЕКЦИКУ:  
POUR LE MEXIQUE:  
POR MEXICO:

墨西哥:

[Dr. JOSÉ JUAN DE OLLOQUI]

FOR FINLAND:  
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:  
POUR LA FINLANDE:  
POR FINLANDIA:

芬蘭:

[OLAVI MUNKKI]

FOR ZAIRE:  
ЗА ЗАЙРА:  
POUR LE ZAIRE:  
POR ZAIRE:

[ILEKA MBOYO]

FOR NORWAY:  
ЗА НОРВЕГИЮ:  
POUR LA NORVÈGE:  
POR NORUEGA:

挪威:

[ARNE GUNNENG]

FOR HUNGARY:  
ЗА ВЕНГРИЮ:  
POUR LA HONGRIE:  
POR HUNGRÍA:  
匈牙利:

[Dr. SZABÓ KÁROLY]

FOR ARGENTINA:  
ЗА АРГЕНТИНУ:  
POUR L'ARGENTINE:  
POR LA ARGENTINA:  
阿根廷:

[CARLOS M. MUÑIZ]

FOR BULGARIA:  
ЗА БОЛГАРИЮ:  
POUR LA BULGARIE:  
POR BULGARIA:  
保加利亞:

[Dr. L. GUERASSIMOV]

FOR COSTA RICA:  
ЗА КОСТА-РИКУ:  
POUR LE COSTA RICA:  
POR COSTA RICA:  
哥斯大黎加:

[R. A. ZÚÑIGA]

FOR DAHOMEY:  
ЗА ДАГОМЕЮ:  
POUR LE DAHOMEY:  
POR EL DAHOMEY:  
達荷美:

[WILFRID DE SOUZA]

FOR SWITZERLAND:  
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:  
POUR LA SUISSE:  
POR SUIZA:  
瑞士:

[F. SCHNYDER]

FOR COLOMBIA:  
ЗА КОЛУМБИЮ:  
POUR LA COLOMBIE:  
POR COLOMBIA:  
哥倫比亞:

[D. BOTERO BOSHELL]

FOR THE REPUBLIC OF CHINA:  
ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE:  
POR LA REPUBLICA DE CHINA:  
中華民國:

JAMES C. H. SHEN

FOR HONDURAS:  
ЗА ГОНДУРАС:  
POUR LE HONDURAS:  
POR HONDURAS:  
宏都拉斯:

[ROBERT GÁLVEZ B.]

FOR BELGIUM:  
ЗА БЕЛЬГИЮ:  
POUR LA BELGIQUE:  
POR BELGICA:  
比利時:

[WALTER LORIDAN]

FOR BURUNDI:  
ЗА БУРУНДИ:  
POUR LE BURUNDI:  
POR BURUNDI:  
布隆提:

[NSANZE TÉRENCE]

FOR POLAND:  
ЗА ПОЛЪИИ:  
POUR LA POLOGNE:  
POR POLONIA:  
波蘭:

[TRAMPCZYNSKI]

FOR IRELAND:  
ЗА ИРЛАНДИИ:  
POUR L'IRLANDE:  
POR IRLANDA:  
愛爾蘭:

[SEÁN Ó HÉIDEÁIN]

FOR MONGOLIA:  
ЗА МОНГОЛИИ:  
POUR LA MONGOLIE:  
POR MONGOLIA:  
蒙古:

[M. DUGERSUREN]  
10 April 1972

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
ЗА ЧЕХОСЛОВАКИИ:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
POR CHECOSLOVAQUIA:  
捷克斯拉夫:

[Dr. DUŠAN SPÁČIL]

FOR NICARAGUA:  
ЗА НИКАРАГУА:  
POUR LE NICARAGUA:  
POR NICARAGUA:

尼加拉瓜:

[GUILLERMO SEVILLA-SACASA]

FOR BOTSWANA:  
ЗА БОТСВАНЫ:  
POUR LE BOTSWANA:  
POR BOTSWANA:

波扎那:

[Chief LINCHWE II]

FOR ITALY:  
ЗА ИТАЛИЮ:  
POUR L'ITALIE:  
POR ITALIA:

意大利:

[EGIDIO ORTONA]

FOR HAITI:  
ЗА ГАЙТИ:  
POUR HAÏTI:  
POR HAÏTÍ:

海地:

[R. CHALMERS]

FOR EL SALVADOR:  
ЗА САЛВАДОР:  
POUR LE SALVADOR:  
POR EL SALVADOR:

薩爾瓦多:

[J. A. RIVERA]

FOR IRAN:  
ЗА ИРАH:  
POUR L'IRAN:  
POR IRAN:  
伊朗:

[Dr. A. ASLAN AFSHAR]

FOR ROMANIA:  
ЗА РУМІНІЮ:  
POUR LA ROUMANIE:  
POR RUMANIA:  
羅馬尼亞:

[CORNELIU BOGDAN]

FOR VENEZUELA:  
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:  
POUR LE VENEZUELA:  
POR VENEZUELA:  
委內瑞拉:

[LUIS UGUETO]

FOR THE KHMER REPUBLIC:  
ЗА РЕСПУБЛІКУ ХМЕР:  
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:  
POR LA REPUBLICA KHMER:  
柬埔寨共和國:

[SONN]

FOR SOUTH AFRICA:  
ЗА ЮЖНУЮ АФРИКУ:  
POUR L'AFRIQUE DU SUD:  
POR SUDÁFRICA:  
南非:

[J. S. F. BOTHA]

FOR LEBANON:  
ЗА ЛИБАН:  
POUR LE LIBAN:  
POR EL LÍBANO:  
黎巴嫩:

[N. KABBANI]

FOR RWANDA:  
ЗА РВАНДИ:  
POUR LE RWANDA:  
POR RWANDA:  
盧安達:

[FIDÈLE NKUNDABAGENZI]

FOR GUATEMALA:  
ЗА ГВАТЕМАЛА:  
POUR LE GUATEMALA:  
POR GUATEMALA:  
瓜地馬拉:

[J. ASENSIO WUNDERLICH]

FOR TUNISIA:  
ЗА ТУНИС:  
POUR LA TUNISIE:  
POR TÚNEZ:  
突尼西亞:

[SLAHEDDINE EL GOULLI]

FOR MOROCCO:  
ЗА МАРОККО:  
POUR LE MAROC:  
POR MARRUECOS:  
摩洛哥:

[BADREDDINE SENOUSI]



FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
 ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
 POR LA REPUBLICA DE COREA:  
 大韓民國:

[HO EUL WHANG]<sup>1</sup>

FOR SPAIN:  
 ЗА ИСПАНИЮ:  
 POUR L'ESPAGNE:  
 POR ESPAÑA:  
 西班牙:

ÁNGEL SAGAZ

FOR GHANA:  
 ЗА ГАНУ:  
 POUR LE GHANA:  
 POR GHANA:  
 加納:

[EBENEZER MOSES DEBRAH]  
 March 31 1972

FOR MALI:  
 ЗА МАЛИ:  
 POUR LE MALI:  
 POR MALÍ:  
 馬利:

[S. TRAORÉ]  
 10th April 1972

FOR TOGO:  
 ЗА ТОГО:  
 POUR LE TOGO:  
 POR EL TOGO:  
 多哥:

[E. A. MAWUSSI]  
 10th April 1972

<sup>1</sup> See p. 259 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 259 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

FOR PERU:  
 ЗА ПЕРУ:  
 POUR LE PÉROU:  
 POR PERÚ:

秘魯：

[F. BERCKEMEYER]  
 10th April 1972

FOR GREECE:  
 ЗА ГРЕЦИЈО:  
 POUR LA GRÈCE:  
 POR GRECIA:

希臘：

Subject to ratification<sup>1</sup>  
 [B. VITSAXIS]<sup>2</sup>  
 April 12th 1972

FOR SENEGAL:  
 ЗА СЕНЕГАЛ:  
 POUR LE SÉNÉGAL:  
 POR EL SENEGAL:

塞內加爾：

[A. J. COULBARY]  
 April 14th 1972

FOR DENMARK:  
 ЗА ДАНИЈО:  
 POUR LE DANEMARK:  
 POR DINAMARCA:

丹麥：

[Eyvind BARTELS]  
 19/4-72

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> See p. 259 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 259 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

FOR ECUADOR:  
 ЗА ЭКВАДОР:  
 POUR L'EQUATEUR:  
 POR EL ECUADOR:

厄瓜多

Sujeto a ratificación<sup>1</sup>  
 [ORLANDO GABELA]  
 April 25th, 1972

FOR LUXEMBOURG:  
 ЗА ЛЮКСЕМБУРГ:  
 POUR LE LUXEMBOURG:  
 POR LUXEMBURGO:

盧森堡

[JEAN WAGNER]  
 April 25th 1972

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
 ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:  
 POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

多明尼加共和國

[S. ORTIZ]  
 April 26, 1972

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
 ЗА ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:  
 POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
 POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

中非共和國

27.4.1972  
 [CHRISTOPHE MAIDOU]

<sup>1</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

FOR CYPRUS:  
ЗА КИПР:  
POUR CHYPRE:  
POR CHIPRE:  
賽普勒斯

[A. NICOLAIDES]  
May 12, 1972

FOR JORDAN:  
ЗА ИОРДАНИЮ:  
POUR LA JORDANIE:  
POR JORDANIA:  
約旦

[Z. MUFTI]  
May 25, 1972

FOR NIGER:  
ЗА НИГЕР:  
POUR LE NIGER:  
POR NIGER:  
尼日尔

May 24th 1972  
[O. G. YOUSSEFOU]

FOR AUSTRIA:  
ЗА АВСТРИЮ:  
POUR L'AUTRICHE:  
POR AUSTRIA:  
奥地利

May 30th 1972  
[GRUBER]

FOR TANZANIA:  
ЗА ТАНЗАНИЮ:  
POUR LA TANZANIE:  
POR TANZANIA:  
坦尚尼亞

[SHILAM]  
May 31, 1972

FOR THE GAMBIA:  
 ЗА ГАМБИЮ:  
 POUR LA GAMBIE:  
 POR LA GAMBIA:  
 冈比亚:

[ANDREW DAVID CAMARA]  
 2/6/72<sup>1</sup>

FOR KUWAIT:  
 ЗА КУВЕЙТ:  
 POUR LE KOWEÏT:  
 POR KUWAIT:  
 科威特:

[SALEM S. AL-SABAH]  
 6/7/1972<sup>2</sup>

FOR NEW ZEALAND:  
 ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ,  
 POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
 POR NUEVA ZELANDA:  
 紐西蘭

[FRANK CORNER]  
 19 June 1972

FOR NEPAL:  
 ЗА НЕПАЛ:  
 POUR LE NEPAL:  
 POR NEPAL:  
 尼泊尔

[KUL SHEKHAR SHARMA]  
 19 June 1972

FOR BRAZIL:  
 ЗА БРАЗИЛИЮ:  
 POUR LE BRÉSIL:  
 POR EL BRASIL:  
 巴西

[JOÃO AUGUSTO DE ARAÚJO CASTRO]  
 13 July 1972

<sup>1</sup> 2 June 1972 — 2 juin 1972.

<sup>2</sup> 7 June 1972 — 7 juin 1972.

FOR SIERRA LEONE:  
ЗА СЬЕРРА-ЛЕОНЕ:  
POUR LE SIERRA LEONE:  
POR SIERRA LEONA:

獅子山

[J. A. C. DAVIES]  
17 July 1972

FOR SINGAPORE:  
ЗА СИНГАПУР:  
POUR SINGAPOUR:  
POR SINGAPUR:

新加坡

[E. S. MONTEIRO]  
19 July 1972

FOR PAKISTAN:  
ЗА ПАКИСТАН:  
POUR LE PAKISTAN:  
POR PAKISTAN:

巴基斯坦

[S. M. KHAN]  
10th August 1972

FOR THE PHILIPPINES:  
ЗА ФИЛИППИНЫ:  
POUR LES PHILIPPINES:  
POR LAS FILIPINAS:

菲律賓

[EDUARDO ROMUALDEZ]  
Aug. 22nd/1972

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

## GREECE

*At Washington:*

“Greece accepts the decisions of the Committee of Reparations—provided by the Convention—as mandatory only on a reciprocal basis.”

## REPUBLIC OF KOREA

*At London and Washington:*

“The signing by the Government of the Republic of Korea of the present Convention does not in any way mean or imply the recognition of any territory or regime which has not been recognized by the Government of the Republic of Korea.”

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

## GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*A Washington :*

La Grèce ne reconnaît comme obligatoires les décisions de la Commission de règlement des demandes prévues par la Convention que sur la base de la réciprocité.

## RÉPUBLIQUE DE CORÉE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*A Londres et à Washington :*

La signature de la présente Convention par le Gouvernement de la République de Corée ne signifie ou ne laisse entendre en aucune façon qu'il reconnaît un territoire ou un régime qui n'a pas été reconnu par le Gouvernement de la République de Corée.

DECLARATIONS MADE  
UPON RATIFICATION  
AND ACCESSION

*IRAQ*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

كما ان انضمام الجمهورية العراقية الى هذه الاتفاقية لا يحوي بان حسم ال  
من الاحوال معنى الاعتراف باسرائيل ولا يؤدى الى الدخول معها في اية علاقات  
واقراراً بذلك اصدرنه هذه الوثيقة ووقعنا عليها وتم ختمها بالختم الجمهوري .

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*At Moscow:*

... Accession, however, by the Republic of Iraq to the Convention aforementioned shall in no way signify recognition of Israel or be conducive to entry into any relations with it ...

*IRELAND*

*At London and Washington:*

“Having regard to the terms of operative paragraph 3 of resolution 2777 (XXVI) adopted by the General Assembly of the United Nations on 29th November, 1971,<sup>3</sup> the Government of Ireland hereby declare that Ireland will recognise as binding, in relation to any other State accepting the same obligation, the decision of a Claims Commission concerning any dispute to which Ireland may become a party under the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, which was opened for signature in

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION  
ET DE L'ADHÉSION

*IRAQ*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*A Moscou :*

... Toutefois, l'adhésion de la République d'Iraq à la Convention susmentionnée ne signifie nullement que l'Iraq reconnaît Israël ni qu'il établira des relations avec lui ...

*IRLANDE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*A Londres et à Washington :*

Eu égard aux termes du paragraphe 3 du dispositif de la résolution 2777 (XXVI) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 29 novembre 1971<sup>1</sup>, le Gouvernement de l'Irlande déclare par la présente qu'il reconnaîtra comme obligatoire à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la décision de la Commission de règlement des demandes concernant tout différend auquel l'Irlande pourra devenir partie en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 25.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29* (A/8429), p. 25.



Washington, London and Moscow on 29th March, 1972.”

objets spatiaux, qui a été ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 29 mars 1972.

### KUWAIT<sup>1</sup>

### KOWEÏT<sup>1</sup>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*At London, Moscow and Washington:*

*A Londres, à Moscou et à Washington :*

“In ratifying the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects, 1972, the Government of the State of Kuwait takes the view that its ratification of the said Convention does not in any way imply its recognition of Israel, nor does it oblige it to apply the provisions of the aforementioned Convention in respect of the said country.”

En ratifiant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux (1972), le Gouvernement de l'Etat du Koweït considère que sa ratification ne signifie en aucune façon qu'il reconnaisse Israël pas plus qu'elle ne l'oblige à appliquer les dispositions de la Convention susmentionnée à l'égard de ce pays.

### NEW ZEALAND

### NOUVELLE-ZÉLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*At Washington:*

*A Washington :*

[The Government of New Zealand] “will accept as binding decisions of any Claims Commission established in accordance with Article XIV of the Convention.”

[Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande] reconnaîtra comme obligatoires les décisions de toute Commission de règlement des demandes constituée conformément à l'article XIV de la Convention.

<sup>1</sup> The following statement was made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 April 1972:

“The Government of the United Kingdom wish in this connexion to recall their view that if a regime is not recognized as the Government of a State, neither signature nor the deposit of any instrument by it, nor notification of any of those acts, will bring about recognition of that regime by any other State.”

<sup>1</sup> La déclaration suivante a été faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 avril 1972 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni souhaite à cet égard rappeler que, à son avis, si un régime n'est pas reconnu comme étant le Gouvernement d'un Etat, ni la signature, ni le dépôt de tout instrument par ledit régime, ni la notification d'un de ces actes, n'entraîneront la reconnaissance de ce régime par un autre Etat.



**No. 13811**

---

**FRANCE  
and  
AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL  
CO-OPERATION**

**Agreement concerning the headquarters of the Agency and its privileges and immunities in French territory (with annex and exchange of letters). Signed at Paris on 30 August 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 21 March 1975.*

---

**FRANCE  
et  
AGENCE DE COOPÉRATION  
CULTURELLE ET TECHNIQUE**

**Accord relatif au siège de l'Agence et à ses privilèges et immunités sur le territoire français (avec annexe et échange de lettres). Signé à Paris le 30 août 1972**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 21 mars 1975.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'AGENCE ET À SES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS SUR LE TERRITOIRE FRANÇAIS

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et l'Agence de coopération culturelle et technique, d'autre part,

Considérant que, par l'article 21 de la Charte annexe à la Convention du 20 mars 1970, le siège de l'Agence est fixé à Paris,

Désireux de définir par le présent Accord les privilèges et immunités, dont l'Agence bénéficie sur le territoire français,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article Ier.* L'Agence jouit de la personnalité juridique et possède en particulier la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice.

*Article II.* L'Agence jouit sur le territoire français de l'indépendance et de la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'organisation internationale.

*Article III.* Le siège de l'Agence comprend les locaux que celle-ci occupe ou viendrait occuper pour les besoins de son activité, à l'exclusion des locaux à usage d'habitation de son personnel.

*Article IV.* 1. Le siège de l'Agence est inviolable. Les agents ou fonctionnaires de la République française ne pourront y pénétrer pour exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement ou sur la demande de l'Agence notifiés par le Secrétaire général de l'Agence ou son représentant.

2. L'Agence ne permettra pas que son siège serve de refuge à une personne poursuivie à la suite d'un crime ou d'un délit flagrant, ou objet d'un mandat de justice, d'une condamnation pénale ou d'un arrêté d'expulsion émanés des autorités françaises.

*Article V.* 1. L'Agence jouit de l'immunité de juridiction sauf renonciation de sa part, dans un cas particulier, notifiée par le secrétaire général de l'Agence ou son représentant.

2. Les biens meubles de l'Agence, quel que soit l'endroit où ils se trouvent, et les immeubles qui constituent son siège, bénéficient de l'immunité d'exécution, sauf dans le cas où l'Agence aura expressément renoncé à cette immunité, sur notification du secrétaire général ou de son représentant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1974, soit le trentième jour après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de leur approbation, conformément à l'article XXII.

3. Les biens visés au paragraphe 2 ci-dessus bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation et mise sous séquestre, ainsi que de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

*Article VI.* Les archives de l'Agence et d'une manière générale tous documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables.

*Article VII.* 1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Agence, dans le cadre de ses activités officielles peut librement :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire français et de France dans un autre pays ou inversement.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'Agence tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de la République française, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

*Article VIII.* L'Agence, ses avoirs, revenus ou autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'exonération ne porte pas toutefois sur les taxes perçues en rémunération de services rendus.

*Article IX.* Le mobilier, les fournitures et le matériel de bureau strictement nécessaires au fonctionnement administratif de l'Agence ainsi que les publications, films cinématographiques ou documents photographiques correspondant à sa mission sont, à l'importation et à l'exportation, exonérés du paiement des droits et taxes de douane et des taxes sur le chiffre d'affaires.

Les articles entrant dans les catégories de marchandises désignées à l'alinéa qui précède sont également dispensés, à l'importation et à l'exportation, de toutes mesures de prohibition ou de restriction.

Les marchandises importées au bénéfice de ces facilités ne peuvent éventuellement faire l'objet sur le territoire français d'une cession ou d'un prêt que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

*Article X.* L'Agence acquitte, dans les conditions du droit commun, les taxes indirectes qui entrent dans le prix des marchandises vendues ou des services rendus.

Toutefois, les taxes sur le chiffre d'affaires perçues au profit du budget de l'Etat qui seront afférentes à certaines acquisitions importantes nécessaires au fonctionnement administratif de l'Agence, ainsi qu'à l'édition des publications correspondant à sa mission, pourront faire l'objet d'un remboursement dans des conditions à fixer d'un commun accord entre l'Agence et les autorités françaises compétentes.

*Article XI.* Dans toute la mesure compatible avec les stipulations des conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels le Gouvernement de la République française est partie, l'Agence bénéficie, pour ses communications officielles, de quelque nature qu'elles soient, d'un traitement au moins

aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques en France pour toute priorité de communication.

*Article XII.* 1. Le Gouvernement de la République française ne met aucun obstacle, sauf si un motif d'ordre public le justifie, à la circulation transfrontière à destination et en provenance de l'Agence, de toute personne appelée à y exercer des fonctions officielles ou invitée par celle-ci.

2. Le Gouvernement de la République française s'engage à cet effet à autoriser, sans frais de visa ni délai, l'entrée et le séjour en France, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Agence, des personnes suivantes ainsi que des membres de leur famille à leur charge :

- a) Les représentants des membres de l'Agence, des Etats associés et des Gouvernements observateurs à la Conférence générale et au Conseil d'administration, leurs suppléants et leurs conseillers;
- b) Les membres du Comité des programmes et du Comité administratif et financier;
- c) Les personnes qui participent aux réunions du Conseil consultatif;
- d) Le personnel du secrétariat;
- e) Les conseillers ou experts.

3. Sans préjudice des immunités particulières dont elles auraient reçu le bénéfice, les personnes visées au paragraphe 2 ne peuvent, pendant toute la durée de leurs fonctions ou missions, être contraintes par les autorités françaises à quitter le territoire français que dans le cas où elles auraient abusé des privilèges de séjour qui leur sont reconnus en poursuivant une activité sans rapport avec leurs fonctions ou missions auprès de l'Agence.

4. Les personnes désignées au présent article ne sont pas dispensées de l'application des règlements de quarantaine et de santé publique en vigueur.

*Article XIII.* Les représentants des membres de l'Agence, des Etats associés et des Gouvernements observateurs à la Conférence générale et au Conseil d'administration et leurs suppléants jouissent, pendant leur séjour en France pour l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Agence et au cours de leur voyage à destination et en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques.

*Article XIV.* 1. Les experts ou les conseillers des délégations aux réunions de la Conférence générale et du Conseil d'administration, les membres du Comité des programmes, du Comité administratif et financier et du Conseil consultatif jouissent durant l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de l'Agence de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit. En pareil cas, les autorités françaises compétentes informent immédiatement de l'arrestation ou la saisie le Secrétaire général de l'Agence ou son représentant.

2. Les personnes visées au présent article, si elles ne sont pas de nationalité française ou résidentes permanentes en France, jouissent également de l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas

d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par les intéressés ou de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou conduit par eux.

*Article XV.* Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints de l'Agence jouissent pendant la durée de leurs fonctions des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques.

*Article XVI.* Les fonctionnaires de l'Agence bénéficient :

- a) De l'immunité de juridiction, même après la cessation de leurs fonctions, pour tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un fonctionnaire de l'Agence, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;
- b) De l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités à l'Agence à l'exclusion des pensions et rentes de retraite ou de survie;
- c) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leur mobilier et effets personnels à l'occasion de leur première installation en France;
- d) D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités françaises compétentes, pour eux-mêmes, leur conjoint et enfants à charge;
- e) Du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile;
- f) De l'exemption de toutes obligations relatives au service national et de tout autre service obligatoire en France.

*Article XVII.* Le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France les privilèges et immunités mentionnés aux articles XIII, XIV (§ 1), XV et XVI (§§ c, d, e, f).

D'autre part, le Gouvernement de la République française n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en France le bénéfice des dispositions de l'article XVI (§ b), à moins que les membres de l'Agence ne conviennent d'un système par lequel les traitements et émoluments seraient effectivement imposés par l'Agence elle-même, auquel cas les revenus autres que le traitement de l'Agence pourront être imposés par le Gouvernement de la République française au taux applicable à l'ensemble des revenus.

*Article XVIII.* 1. Les privilèges et immunités prévus par le présent accord ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Agence et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Secrétaire général ou à défaut son représentant, ou, s'il s'agit de représentants à la Conférence générale ou au Conseil d'administration ou de membres du Comité des programmes, le Gouvernement de l'Etat intéressé, ont le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'ils estiment qu'elle empêche

le fonctionnement normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence.

*Article XIX.* Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de la République française de prendre les mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la France et à la sauvegarde de l'ordre public.

*Article XX.* 1. L'Agence est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, et auxquels elle est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera le mode de désignation des arbitres, la ou les lois applicables et l'Etat dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de cet Etat.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

*Article XXI.* Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement de la République française et l'Agence au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tous arrangements complémentaires et qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à un tribunal arbitral composé de trois membres, l'un désigné par le Secrétaire général de l'Agence, l'autre désigné par le Gouvernement français et le troisième, qui préside le tribunal, d'un commun accord par les deux autres. Ce dernier ne pourra être ni un fonctionnaire ni un ancien fonctionnaire de l'Agence, ni un ressortissant français.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse, la partie défenderesse devant communiquer à l'autre partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné dans les deux mois de la réception de la requête. Faute par elle d'avoir procédé à cette notification dans le délai ci-dessus ou, faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas, est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de la partie la plus diligente.

Les décisions du tribunal sont exécutoires de plein droit et ne sont susceptibles d'aucun recours.

*Article XXI bis.* La mesure dans laquelle les dispositions du présent Accord pourraient être rendues applicables à des organismes subsidiaires que la Conférence générale viendrait à créer en vertu de l'article 5 de la Charte de l'Agence sera déterminée, le cas échéant, par des accords particuliers entre le Gouvernement de la République française et l'Agence.

*Article XXII.* Le présent Accord sera approuvé par le Gouvernement de la République française d'une part, et par l'Agence d'autre part. Chacune des parties notifiera à l'autre son approbation dudit Accord qui entrera en vigueur le trentième jour après la date de la dernière de ces notifications.

*Article XXIII.* Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre Partie. Pour ce faire, les deux Parties se consultent sur les modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions de l'Accord. Au cas où ces



négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de deux ans.

FAIT à Paris, le 30 août 1972, en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

Pour l'Agence de Coopération culturelle et technique :

[Signé]

JEAN-MARC LÉGER

#### ANNEXE

Le personnel de l'Agence se répartit entre les quatre catégories suivantes :

- I. Le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints, c'est-à-dire les personnes chargées de diriger les services permanents de l'Agence.
- II. Les fonctionnaires de l'Agence qui ont un grade élevé (conseillers et chargés de mission) et sont chargés de fonctions de responsabilité dans les domaines propres aux activités administratives ou techniques.
- III. Le personnel d'exécution administratif ou technique.
- IV. Le personnel de service, c'est-à-dire les personnes affectées au service domestique de l'Agence, à l'exclusion du personnel affecté au service d'un membre du personnel de celle-ci.

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord.

#### ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 août 1972

Monsieur le Secrétaire général,

Ainsi qu'il en a été convenu au moment de la négociation de l'Accord entre le Gouvernement français et l'Agence de coopération culturelle et technique relatif au siège de l'Agence et aux privilèges et immunités de celle-ci sur le territoire français signé à Paris en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous préciser ci-dessous les modalités d'application, par les autorités françaises, de certains articles de cet Accord.

1° *Article IX*. Les importations et exportations prévues à cet article doivent être réalisées conformément aux prescriptions de la réglementation des changes applicables à ces opérations.

2° *Article X*. Il est entendu que les achats auxquels l'Agence procédera sur le marché français seront considérés comme importants lorsqu'ils entraîneront la perception d'un minimum de 250 F au titre des taxes sur le chiffre d'affaires. Les acquisitions considérées comme nécessaires au fonctionnement administratif au sens du présent article s'entendent de toute acquisition mobilière nécessaire à l'installation du siège de l'Agence en France ou motivées par la poursuite de sa mission telle qu'elle est définie par les statuts.

3° *Article XIV (§ 1<sup>er</sup>)*. Les dispositions de cet article ne font pas obstacle à l'exercice du droit de visite des bagages.

4° *Article XV*. Pour l'application de cet article, les privilèges dont peuvent se prévaloir les personnes qui y sont visées comprennent du point de vue fiscal l'exonération de la contribution mobilière pour leur résidence principale dans la mesure où les intéressés n'exercent aucune activité lucrative étrangère à leurs fonctions officielles et l'exonération des impôts frappant les revenus de source étrangère.

5° *Article XVI*. L'expression « fonctionnaire de l'Agence » vise les personnes engagées par contrat pour occuper un poste administratif permanent au siège de l'Agence et qui consacrent toute leur activité professionnelle à celle-ci.

6° *Article XVI d)*. Les titres de séjour délivrés aux fonctionnaires de l'Agence, au sens donné à cette expression par le paragraphe 5 ci-dessus, et selon les quatre catégories définies à l'annexe, seront les suivants :

- I. Cartes d'assimilé diplomatique;
- II. Cartes de fonctionnaire international;
- III et IV. Cartes spéciales AT et SE.

Les titres de séjour ainsi délivrés ne confèrent pas à leurs titulaires le droit de demander le bénéfice d'avantages qui ne seraient pas prévus par l'Accord de siège.

7° *Article XVI e)*. Les véhicules automobiles importés en franchise temporaire par les fonctionnaires de l'Agence, ainsi que ceux dont l'Agence serait propriétaire, sont soumis à l'obligation légale d'assurance automobile.

8° Il est entendu que l'Agence communiquera aux autorités françaises compétentes la liste nominative des fonctionnaires appelés à bénéficier des dispositions de l'Accord avec l'indication de leur grade.

9° L'Agence bénéficiera d'un contingent détaxé d'alcools et de tabacs destinés à ses réceptions officielles.

Si l'interprétation des articles susmentionnés rencontre votre agrément, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement français et l'Agence à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

MAURICE SCHUMANN

M. Jean-Marc Léger  
Secrétaire général de l'Agence  
de coopération culturelle et technique

## II

## AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

## Secrétariat général

Paris, le 30 août 1972

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Secrétariat général de l'Agence de coopération culturelle et technique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

*[Signé]*

JEN-MARC LÉGER

Son Excellence M. Maurice Schumann  
Ministre des Affaires étrangères

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE AGENCY AND ITS PRIVILEGES AND IMMUNITIES IN FRENCH TERRITORY**

The Government of the French Republic and the Agency for Cultural and Technical Co-operation,

Considering that, under article 21 of the Charter annexed to the Convention of 20 March 1970, the headquarters of the Agency is established at Paris,

Desiring to define by this Agreement the privileges and immunities to be accorded to the Agency in French territory,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Agency shall enjoy juridical personality and, in particular, shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

*Article II.* The Agency shall enjoy in French territory the independence and freedom of action to which it is entitled as an international organization.

*Article III.* The headquarters of the Agency shall comprise the premises which it occupies, or may occupy in the future, for the purpose of carrying out its activities, not including premises used as living quarters by its staff.

*Article IV.* 1. The headquarters of the Agency shall be inviolable. Agents or officials of the French Republic shall not enter the headquarters to discharge their official duties except with the consent or at the request of the Agency as communicated by its Secretary-General or his representative.

2. The Agency shall not permit its headquarters to become a refuge for persons being prosecuted for a crime or flagrant offence or against whom a warrant of arrest, sentence or deportation order has been issued or pronounced by the French authorities.

*Article V.* 1. The Agency shall enjoy immunity from every form of legal process except where in any particular case the Agency, by notification from its Secretary-General or his representative, has waived immunity.

2. The movable property of the Agency, wheresoever located, and the immovable property constituting its headquarters shall be immune from any measure of execution except where the Agency, by notification from its Secretary-General or his representative, has expressly waived immunity.

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1974, i.e., the thirtieth day after the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of their approval, in accordance with article XXII.

3. The property referred to in paragraph 2 above shall also be immune from search, requisition, confiscation and sequestration as well as from any other form of administrative or judicial restraint.

*Article VI.* The archives of the Agency, and, in general, all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

*Article VII.* 1. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria, the Agency, in connexion with its official activities, may freely:

- (a) receive and hold funds and foreign currency of all kinds and have accounts in any currency;
- (b) transfer its funds and foreign currency within French territory or from France to another country or vice versa.

2. In exercising its rights under this article, the Agency shall take into account all representations made to it by the Government of the French Republic in so far as it considers that it is able to comply without prejudice to its own interests.

*Article VIII.* The Agency and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. This exemption shall not, however, extend to charges for services rendered.

*Article IX.* Furniture, furnishings and office supplies essential to the Agency's operations, as well as publications, cinematographic films or photographic documents relating to its activities, shall be exempt from payment of import or export duties and other charges and of turnover tax.

Articles belonging to the categories of goods specified in the preceding paragraph shall also be exempt, on import or export, from all measures of prohibition or restriction.

Goods imported under such exemption may not be transferred or loaned in French territory except under conditions previously agreed to by the competent French authorities.

*Article X.* The Agency shall pay, under general laws and regulations, indirect taxes which form part of the cost of goods sold or services rendered.

Nevertheless, turnover taxes levied for the benefit of the State budget which relate to certain substantial purchases required for the Agency's administrative operation as well as to the issue of publications pertaining to its functions may be reimbursed under conditions to be mutually agreed upon between the Agency and the competent French authorities.

*Article XI.* To the fullest extent compatible with the provisions of the international conventions, regulations and arrangements to which the Government of the French Republic is party, the Agency shall enjoy, in respect of its official communications of every kind, terms at least as favourable as those accorded to diplomatic missions in France in the matter of priorities.

*Article XII.* 1. The Government of the French Republic shall not, except where such action is justified by reason of public order, in any way impede the movement across its frontiers to or from the Agency of any person having official duties there or invited by the Agency.

2. For this purpose, the Government of the French Republic undertakes to authorize, without charge for visas and without delay, the entry into and residence in France, for the duration of their duty or mission with the Agency, of the following persons, together with dependent members of their families:

- (a) representatives of members of the Agency, of associated states, and of observer Governments at the General Conference and in the Governing body and their alternates and advisers;
- (b) members of the Programme Committee and of the Administrative and Financial Committee;
- (c) persons who participate in meetings of the Advisory Board;
- (d) secretariat staff;
- (e) advisers and experts.

3. Without prejudice to any special immunities that they may enjoy, the persons referred to in paragraph 2 may not, for the entire duration of their duty or mission, be compelled by the French authorities to leave French territory, except where they have abused the residence privileges accorded to them by carrying on activities unconnected with their duty or mission with the Agency.

4. The persons specified in this article are not exempt from the application of any quarantine or public health regulations in force.

*Article XIII.* Representatives of members of the Agency, of associated States and of observer Governments at the General Conference in the Governing Body and their alternates shall enjoy, during their stay in France in exercise of their duties with the Agency and during their travel to and from the place of meeting, the privileges and immunities accorded to diplomatic agents.

*Article XIV.* 1. Experts or advisers of delegations to meetings of the General Conference and the Governing Body and members of the Programme Committee, the Administrative and Financial Committee and the Advisory Board shall, during the exercise of their duties and when travelling to and from the Agency, enjoy immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage except where they are caught in the act of committing an offence. In such cases the competent French authorities shall immediately inform the Secretary-General of the Agency or his representative of the arrest or seizure.

2. The persons referred to in this article shall, if they are not French nationals or permanent residents of France, also enjoy immunity from legal process, even after the completion of their mission, in respect of acts performed, including words spoken and written, by them in the exercise of their duties and within the limits of their responsibilities. This immunity shall not extend to violations of traffic regulations by the persons concerned or to damage caused by motor vehicles belonging to them or driven by them.

*Article XV.* The Secretary-General and Assistant Secretaries-General of the Agency shall enjoy for the duration of their duty the privileges and immunities accorded to diplomatic agents.

*Article XVI.* Staff members of the Agency shall enjoy:

- (a) immunity from legal process, even after the cessation of their duties, in respect of all acts performed, including words spoken and written, by them in

the exercise of their duties and within the limits of their responsibilities. This immunity shall not extend to violations of traffic regulations by staff members of the Agency or to damage caused by motor vehicles belonging to them or driven by them;

- (b) exemption from all taxation on salaries and emoluments paid to them for their work within the Agency except in respect of pensions or annuities to retired or widowed staff members;
- (c) provided that they formerly resided abroad, the right to import free of duty their furniture and personal effects at the time of their first installation in France;
- (d) special residence permits issued by the competent French authorities for themselves and their spouses and dependent children;
- (e) arrangements for the temporary importation, free of duty, of their motor vehicles;
- (f) exemption from all national service obligations and from any other compulsory service in France.

*Article XVII.* The Government of the French Republic shall not be bound to accord to its own nationals, or to permanent residents of France, the privileges and immunities referred to in articles XIII; XIV, paragraph 1; XV; and XVI (c), (d), (e) and (f).

Furthermore, the Government of the French Republic shall not be bound to accord to its own nationals, or to permanent residents of France, the benefit of the provisions of article XVI (b), unless members of the Agency adopt a system whereby salaries and emoluments are effectively taxed by the Agency itself, in which case income other than salaries paid by the Agency may be taxed by the Government of the French Republic at the rate applicable to income in general.

*Article XVIII.* 1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not intended for the personal benefit of those concerned. They are designed solely to ensure in all circumstances the freedom of operation of the Agency and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Secretary-General or, in his absence, his representative or, in the case of representatives to the General Conference or the Governing Body or of members of the Programme Committee, the Government of the State concerned shall have the right and the duty to waive this immunity when they consider that it would impede the normal course of justice and that it may be waived without prejudice to the interests of the Agency.

*Article XIX.* The provisions of this Agreement shall in no way affect the right of the Government of the French Republic to adopt all measures it may consider appropriate in the interests of the security of France and the maintenance of public order.

*Article XX.* 1. The Agency shall be required to include in all written contracts to which it is a party, other than those concluded in accordance with its staff regulations, an arbitration clause providing that any dispute that arises with regard to the interpretation or execution of the contract may, at the request of either party, be submitted to independent arbitration. This arbitration clause

shall specify the method of appointment of the arbitrators, the applicable law or laws and the State in which the arbitrators are to sit. The arbitration procedure shall be that of the said State.

2. Execution of the award made following such arbitration shall be governed by the rules in force in the State in whose territory it is to be executed.

*Article XXI.* Any dispute which arises between the Government of the French Republic and the Agency concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement and which cannot be settled by negotiation shall, unless the parties agree otherwise, be submitted, at the request of either of them, to an arbitration tribunal composed of three members, one appointed by the Secretary-General of the Agency, another appointed by the French Government and a third, who shall preside over the tribunal, chosen jointly by the other two. This last member may not be either a staff member or a former staff member of the Agency or a French national.

The motion instituting proceedings shall indicate the name of the arbitrator appointed by the applicant party; the defendant party shall, within two months of receipt of the application, indicate to the other party the name of the arbitrator it has appointed. If the defendant party fails to make such notification within the above time-limit or if the two arbitrators fail to agree on the choice of a third arbitrator within two months of the last appointment of an arbitrator, the arbitrator or the third arbitrator, as the case may be, shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the first applicant.

Decisions of the tribunal shall be binding on the parties and shall not be subject to appeal.

*Article XXI bis.* The extent to which the provisions of this Agreement may be made applicable to such subsidiary bodies as the General Conference establishes under article 5 of the Charter of the Agency shall be determined, should the need arise, by special agreements between the Government of the French Republic and the Agency.

*Article XXII.* This Agreement shall be approved by the Government of the French Republic and by the Agency. Each of the parties shall notify the other of its approval of the Agreement, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of the last such notification.

*Article XXIII.* This Agreement may be reviewed at the request of either party. In that event, the two Parties shall consult together concerning the changes to be made in the provisions of the Agreement. Should these negotiations not lead to agreement within one year, this Agreement may be denounced by either party on two years' notice.

DONE at Paris, on 30 August 1972, in duplicate in the French language.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

MAURICE SCHUMANN

For the Agency for Cultural and Technical Cooperation:

[Signed]

JEAN-MARC LÉGER



## ANNEX

The Agency shall have four categories of staff, as follows:

- I. the Secretary-General and the Assistant Secretaries-General, that is, the persons having executive authority over the permanent departments of the Agency;
- II. agency staff holding high diplomatic rank (counsellors, heads of mission) and occupying positions of responsibility relating to the administrative and technical activities of the Agency;
- III. other administrative and technical staff;
- IV. service staff, that is, persons employed as domestic staff of the Agency, not including those employed as domestics by individual staff members of the Agency.

This annex shall constitute an integral part of the Agreement.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 August 1972

Sir,

As was agreed on the occasion of negotiating the Agreement between the French Government and the Agency for Cultural and Technical Co-operation concerning the Headquarters of the Agency and its Privileges and Immunities in French Territory, signed this day at Paris, I have the honour to specify for you below the procedures for the application by the French authorities of certain articles of that Agreement.

1. *Article IX*. Imports and exports under this article must be carried out in conformity with the foreign exchange regulations applicable to such operations.

2. *Article X*. It is understood that purchases by the Agency on the French market shall be considered substantial when they give rise to turnover tax of at least 250 francs. Purchases considered necessary for administrative operation within the meaning of this article shall be understood to include all purchases of movable property required for the installation of the Agency's headquarters in France or occasioned by the performance of the Agency's functions as defined in its statute.

3. *Article XIV, paragraph 1*. The provisions of this article shall not impede the exercise of the right to search baggage.

4. *Article XV*. For purposes of the application of this article, the tax privileges which may be claimed by the persons referred to therein shall include exemption from the movable property tax in respect of their principal place of residence, provided that they do not exercise any gainful activity unrelated to their official duties, and from taxes levied on income derived from outside sources.

5. *Article XVI*. The expression "staff member of the Agency" shall refer to persons employed by contract in permanent administrative positions at the headquarters of the Agency who devote all their professional activity to the Agency.

6. *Article XVI (d)*. Staff members of the Agency within the meaning of paragraph 5 above shall be issued the following residence permits corresponding to the four categories of staff defined in the annex:

- I. A card conferring status equivalent to diplomatic;
- II. An international civil servant's card;
- III and IV. Special AT (Administrative and technical) and SE (Service) cards.

Residence permits thus issued shall not entitle their holders to claim advantages not provided for in the Headquarters Agreement.

7. *Article XVI (e)*. Motor vehicles imported on a temporary duty-free basis by Agency staff, as well as those owned by the Agency, shall be subject to the legal obligation of obtaining automobile insurance.

8. It is understood that the Agency shall communicate to the competent French authorities a list of the names of staff members entitled to benefit from the provisions of the Agreement, indicating their rank.

9. The Agency shall be granted a quota of tax-exempt alcohol and tobacco for its official receptions.

If this interpretation of the above-mentioned articles meets with your approval, I have the honour to propose that this letter and your reply should constitute an agreement between the French Government and the Agency on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MAURICE SCHUMANN

Mr. Jean-Marc Léger  
The Secretary-General  
Agency for Cultural and Technical Co-operation

## II

### AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

#### Secretariat

Paris, 30 August 1972

Sir,

In a letter of today's date, you state as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the above provisions meet with the approval of the Secretariat of the Agency for Cultural and Technical Co-operation.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-MARC LÉGER

His Excellency Mr. Maurice Schumann  
Minister for Foreign Affairs

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 2484. DECLARATION BY AUSTRALIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 6 FEBRUARY 1954<sup>1</sup>

## WITHDRAWAL

The above-mentioned Declaration was superseded, with effect from 17 March 1975, by the Declaration made on behalf of the Government of Australia on 13 March 1975,<sup>2</sup> which was deposited with the Secretary-General on 17 March 1975.

*Registered ex officio on 17 March 1975.*

No. 2781. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE PROMOTION OF SAFETY ON THE GREAT LAKES BY MEANS OF RADIO. SIGNED AT OTTAWA ON 21 FEBRUARY 1952<sup>3</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 6 May 1975, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Canada for promotion of safety on the Great Lakes by means of radio, 1973, signed at Ottawa on 26 February 1973,<sup>4</sup> in accordance with article XIX of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 17 March 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 186, p. 77.

<sup>2</sup> See p. 183 of this volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 205, p. 293.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 960, p. 183.

## ANNEXE A

N° 2484. DÉCLARATION PAR L'AUSTRALIE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. NEW YORK, 6 FÉVRIER 1954<sup>1</sup>

## RETRAIT

La Déclaration susmentionnée a été remplacée, avec effet à compter du 17 mars 1975, par la Déclaration du Gouvernement australien en date du 13 mars 1975<sup>2</sup>, qui a été déposée auprès du Secrétaire général le 17 mars 1975.

*Enregistré d'office le 17 mars 1975.*

N° 2781. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA VISANT À ASSURER LA SÉCURITÉ SUR LES GRANDS LACS PAR LA RADIO. SIGNÉ À OTTAWA LE 21 FÉVRIER 1952<sup>3</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 6 mai 1975, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada visant à assurer la sécurité sur les Grands Lacs par la radio, 1973, signé à Ottawa le 26 février 1973<sup>4</sup>, conformément à l'article XIX de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 77.

<sup>2</sup> Voir p. 183 du présent volume.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 205, p. 293.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 960, p. 183.

No. 3361. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT REPLACING ARTICLE 9 OF THE AIR NAVIGATION ARRANGEMENT OF 13 AND 14 OCTOBER 1931 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES. ROME, 12 NOVEMBER 1954 AND 26 JANUARY 1955<sup>1</sup>

N° 3361. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DES AÉRONEFS IMPORTÉS, DESTINÉ À REMPLACER L'ARTICLE 9 DE L'ARRANGEMENT RELATIF À LA NAVIGATION AÉRIENNE CONCLU LES 13 ET 14 OCTOBRE 1931 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE CES DEUX PAYS. ROME, 12 NOVEMBRE 1954 ET 26 JANVIER 1955<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 3 August 1973, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Italy relating to certificates of airworthiness for imported aeronautical products and components dated at Rome on 30 June and 3 August 1973,<sup>2</sup> in accordance with section 13 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the United States of America on 17 March 1975.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 3 août 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Italie relatif aux certificats de navigabilité pour les pièces et éléments d'aéronefs importés en date à Rome des 30 juin et 3 août 1973<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 13 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 179.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 960, No. I-13790.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 179.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 960, n° I-13790.

No. 4234. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 JULY 1957<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED<sup>1</sup> (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa,

Desiring to amend the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa concerning the civil uses of atomic energy, signed at Washington on July 8, 1957<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreements signed at Washington on June 12, 1962,<sup>4</sup> and July 17, 1967,<sup>5</sup>

Agree as follows:

*Article I.* Article II of the Agreement for cooperation, as amended, is amended by deleting "twenty" and substituting in lieu thereof "fifty" (50).

*Article II.* Article VIII of the Agreement for cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in United States Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in article IX for transfer, contracts with the Government of the Republic of South Africa, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the United States Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken within the Republic of South Africa. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of the Republic of South Africa, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and conditions of supply of such services, the Government of the Republic of South Africa or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in United States Commission facilities and not already allocated.

"B. Additionally, upon request by the Government of the Republic of South Africa or authorized persons under its jurisdiction, the United States Commission may, at its option and under terms and conditions as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in article IX for transfer for use as fuel in power applications undertaken within the Republic of South Africa.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 147, and annex A in volumes 458 and 692.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1974, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements to that effect, in accordance with article VII.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 328.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 692, p. 428.

“C. Under such terms and conditions as may be agreed, the United States Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of the Republic of South Africa, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors within the Republic of South Africa other than those covered under paragraphs A and B of this article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific, and industrial uses.

“D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of the Republic of South Africa, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments within the Republic of South Africa, provided that, if the transfers are made by the United States Commission, it may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in article IX for transfer and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.

“E. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20%) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20%) in the isotope U-235 when there is a technical or economic justification for such a transfer.

“F. Subject to the provisions of article IX, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this article or article VII and under the jurisdiction of the Government of the Republic of South Africa for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity thereof necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

“G. When any special nuclear material received from the United States of America requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination that the provisions of article X may be effectively applied.

“H. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the United States Commission under this Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph G of this article, title to such produced material shall be in the lessee unless the United States Commission and the lessee otherwise agree.

“I. Special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of the Republic of South Africa or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement may be transferred to any other nation or group of nations, provided that such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

“J. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of the Republic of South Africa shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Republic of South Africa or to any person under its jurisdiction, the Government of the Republic of

South Africa shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the United States Commission to the Government of the Republic of South Africa or to any person under its jurisdiction.”

*Article III.* Article IX of the Agreement for cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement from the United States of America to the Republic of South Africa for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of two thousand (2,000) megawatts (electric).”

*Article IV.* A. Paragraph A of article X of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

“The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or device made available to the Government of the Republic of South Africa or any person under its jurisdiction pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.”

B. Subparagraph B3 of article X of the Agreement for cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph B2 of this article which is not currently utilized for civil purposes in the Republic of South Africa and which is not transferred pursuant to article VIII, paragraph I, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties.”

*Article V.* Article XI of the Agreement for cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“The Government of the Republic of South Africa guarantees that:

- “(1) Safeguards provided in article X shall be maintained.
- “(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of South Africa or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.
- “(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Republic of South Africa or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Republic of South Africa except as the United States Commission may agree to such a transfer to the jurisdiction of another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the United States Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations.”

*Article VI.* Article XII of the Agreement for cooperation, as amended, is amended to read as follows:

“A. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of South Africa note that, by an Agreement signed by them and the



International Atomic Energy Agency on July 26, 1967,<sup>1</sup> the Agency has been applying safeguards to materials, equipment and facilities transferred to the jurisdiction of the Government of the Republic of South Africa under this Agreement. The Parties, recognizing the desirability of continuing to make use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that Agency safeguards shall continue to apply to materials, equipment and facilities transferred under this Agreement.

“B. The continued application of Agency safeguards pursuant to this article will be accomplished either as provided in the above-mentioned trilateral agreement among the Parties and the Agency, as it may be amended from time to time or supplanted by a new trilateral agreement, or as provided in an agreement which may be entered into between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Republic of South Africa pursuant to article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.<sup>2</sup> It is understood that, without modification of this Agreement, the safeguards rights accorded to the Government of the United States of America by article X of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by a safeguards agreement as contemplated in this paragraph.

“C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this article should be terminated prior to the expiration of this Agreement and the Parties should fail to agree promptly upon resumption of Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of such termination by either Party, the Government of the Republic of South Africa shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of the Republic of South Africa or the authorized persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the United States Commission’s schedule of prices then in effect in the United States of America.”

*Article VII.* This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-second day of May, 1974.

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

For the Government of the Republic of South Africa:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 217.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> Signed by Donald B. Easum — Signé par Donald B. Easum.

<sup>4</sup> Signed by Dixy Lee Ray — Signé par Dixy Lee Ray.

<sup>5</sup> Signed by J. S. F. Botha — Signé par J. S. F. Botha.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 22, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the proposed amendment to the Agreement for co-operation between our two Governments concerning civil uses of atomic energy.

In connection with this Agreement and with the related trilateral safeguards agreement between our two Governments and the International Atomic Energy Agency, and consistent with the position of this Government in the case of all other agreements of these types to which the Government of the United States of America is a party, it is understood that the material subject thereto will not be used for any nuclear explosive device, regardless of how the device itself is intended to be used, and that the safeguards provided under the trilateral agreement will verify that such material is not so used.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

DONALD B. EASUM

His Excellency Johan S. F. Botha  
Ambassador of South Africa

## II

EMBASSY OF SOUTH AFRICA      AMBASSADE VAN SUID-AFRIKA  
WASHINGTON, D.C.

22 May 1974

Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today which reads as follows:

[See note I]

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

J. S. F. BOTHA

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of South AfricaThe Honourable the Secretary of State  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4234. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 JUILLET 1957<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup> (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine,

Désireux de modifier l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 8 juillet 1957<sup>3</sup>, et qui a été modifié par les Accords signés à Washington le 12 juin 1962<sup>4</sup> et le 17 juillet 1967<sup>5</sup>,

Convientent de ce qui suit :

*Article premier.* Dans l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, le mot « vingt » est remplacé par le mot « cinquante » (50).

*Article II.* L'article VIII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Sous réserve des moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles dans les installations de la Commission des Etats-Unis et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, la Commission des Etats-Unis peut conclure comme il est indiqué ci-après, avec le Gouvernement de la République sud-africaine ou avec des personnes autorisés relevant de sa juridiction, des contrats concernant la production ou l'enrichissement d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en République sud-africaine. Les Parties sont convenues que, lorsque le Gouvernement de la République sud-africaine ou lesdites personnes autorisées auront besoin de ces services et seront prêts à exécuter des contrats fermes fixant les calendriers de livraison et les autres clauses et conditions de fourniture de ces services, le Gouvernement de la République sud-africaine ou lesdites personnes autorisées auront accès, sur un pied d'égalité avec les autres acheteurs de ces services, aux moyens d'enrichissement de l'uranium disponibles à ce moment-là dans les installations de la Commission des Etats-Unis et non encore affectés.

« B. En outre, si le Gouvernement de la République sud-africaine ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction le lui demandent, la Commission des Etats-Unis peut, à son gré et selon les clauses et conditions qui pourront être convenues, et dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 147, et annexe A des volumes 458 et 692.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1974, date à laquelle chacun des Gouvernements avait reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet, conformément à l'article VII.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 329.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 692, p. 429.

vendre de l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera utilisé comme combustible dans le cadre des programmes de production d'énergie nucléaire entrepris en République sud-africaine.

« C. Aux clauses et conditions qui pourront être convenues, la Commission des Etats-Unis peut transférer (et notamment fournir par le biais de contrats de services d'enrichissement) au Gouvernement de la République sud-africaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, de l'uranium enrichi en isotope U-235 destiné à servir de combustible dans des réacteurs prototypes d'essai et dans des réacteurs se trouvant en République sud-africaine autres que ceux qui sont visés aux paragraphes A et B du présent article, y compris les réacteurs de recherche, d'essai de matériaux et les réacteurs destinés à des applications expérimentales, scientifiques et industrielles.

« D. La Commission peut transférer au Gouvernement de la République sud-africaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium enrichi en isotope U-235 pour servir de combustible dans des réacteurs et des réacteurs prototypes d'essai se trouvant en République sud-africaine, dans les limites de la quantité dont le transfert est autorisé à l'article IX, et sous réserve que les clauses et conditions de chaque transfert fassent l'objet d'un accord préalable.

« E. La teneur en isotope U-235 de l'uranium enrichi fourni au titre du présent Accord peut contenir jusqu'à vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235. Une partie de l'uranium enrichi en isotope U-235 cédé aux termes du présent Accord peut être fourni sous forme de matière contenant plus de vingt pour cent (20 p. 100) d'isotope U-235, si pareil transfert se justifie au point de vue technique ou économique.

« F. Sous réserve des dispositions de l'article IX, la quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 transférée en application du présent article ou de l'article VII et confiée aux soins du Gouvernement de la République sud-africaine pour servir de combustible dans des réacteurs ou des réacteurs prototypes d'essai ne pourra, à aucun moment dépasser la quantité nécessaire au chargement desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai, augmentée d'une quantité que les Parties jugeront nécessaire au fonctionnement efficace et continu desdits réacteurs ou réacteurs prototypes d'essai.

« G. Lorsque des matières nucléaires spéciales reçues des Etats-Unis d'Amérique devront être retraitées ou lorsque des éléments combustibles irradiés contenant du combustible reçu des Etats-Unis d'Amérique devront être retirés d'un réacteur et que leur forme ou leur teneur devra être modifiée, ce retraitement ou cette modification s'effectuera dans des installations dont les Parties conviendront d'un commun accord après s'être assurées que les dispositions de l'article X peuvent être effectivement appliquées.

« H. Les matières nucléaires spéciales produites par irradiation dans toute partie du combustible donné en location par la Commission des Etats-Unis en application du présent Accord le seront pour le compte du locataire et, après avoir été retraitées comme il est prévu au paragraphe G du présent article, elles seront la propriété du locataire, à moins que la Commission et le locataire n'en décident autrement.

« I. Les matières nucléaires spéciales produites en utilisant des matières transférées au Gouvernement de la République sud-africaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction en application du présent Accord pourront être transférées à un autre pays ou groupe de pays, à condition que ce pays ou groupe de pays ait conclu un accord approprié de coopération avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou garantisse que ces matières nucléaires spéciales seront utilisées à des fins pacifiques et que leur utilisation sera soumise à des mesures de protection acceptables pour les Parties.

« J. Certaines matières nucléaires qui peuvent être fournies en vertu du présent Accord présentent des dangers pour les personnes et les biens si elles ne sont pas manipulées et utilisées avec précaution. Une fois que ces matières auront été livrées au Gouvernement de la République sud-africaine, ce dernier assumera en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entière responsabilité des mesures de sécurité relatives à la manipulation et à l'utilisation desdites matières. Pour ce qui est des matières nucléaires spéciales ou des éléments de combustible que la Commission des Etats-Unis peut louer en application du présent Accord au Gouvernement de la République sud-africaine ou à toute personne relevant de sa juridiction, le Gouvernement de la République sud-africaine garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en cas d'action en responsabilité (y compris les recours des tiers) dans toute affaire découlant de la production, de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention ou de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou desdits éléments de combustible une fois que la Commission des Etats-Unis les aura livrés au Gouvernement de la République sud-africaine ou à toute personne relevant de sa juridiction. »

*Article III.* L'article IX de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est modifié comme suit :

« Le travail de séparation nécessaire pour produire l'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transféré, en vertu du présent Accord, des Etats-Unis d'Amérique à la République sud-africaine pour la production d'énergie nucléaire ne sera pas supérieur au travail de séparation nécessaire pour entretenir le cycle du combustible de réacteurs d'une puissance installée totale de deux mille (2 000) megawatts (électriques). »

*Article IV.* A. Le paragraphe A de l'article X de l'Accord de coopération est modifié comme suit :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, le matériel ou les appareils mis à la disposition du Gouvernement de l'Union sud-africaine ou de toute personne relevant de sa juridiction en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles. »

B. L'alinéa 3 du paragraphe B de l'article X de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission des Etats-Unis de toute matière nucléaire spéciale visée à l'alinéa 2 du paragraphe B du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation à des fins civiles en République sud-africaine et qui ne serait pas transférée conformément au paragraphe I de l'article VIII ou dont il ne serait pas disposé de toute autre façon dont les Parties seraient convenues. »

*Article V.* L'article XI de l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« Le Gouvernement de la République sud-africaine prend les engagements suivants :

« 1. Les garanties prévues à l'article X seront maintenues.

« 2. Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés par voie de vente ou autrement au Gouvernement de la République sud-africaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, en exécution du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'utilisation desdites matières ou desdits matériel ou appareils, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques, ni pour des études et des recherches concernant ces armes, ni pour aucune autre fin.

- « 3. Les matières ainsi que le matériel et les appareils transférés, en exécution du présent Accord, au Gouvernement de la République sud-africaine ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement de la République sud-africaine ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des Etats-Unis ne consente qu'ils soient transférés à un autre pays ou groupe de pays, et à condition qu'elle juge que ce transfert entre dans le cadre d'un Accord de coopération conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ledit pays ou groupe de pays. »

*Article VI.* L'article XII de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est remplacé par le texte suivant :

« A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République sud-africaine notent qu'en vertu d'un Accord signé par eux et l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juillet 1967<sup>1</sup> l'Agence assure l'application des garanties aux matières, au matériel et aux installations transférés sous la juridiction du Gouvernement de la République sud-africaine en vertu du présent Accord. Les Parties, reconnaissant qu'il est souhaitable de continuer à utiliser les installations et les services de l'Agence internationale de l'énergie atomique conviennent que les garanties de l'Agence continueront à s'appliquer aux matières, au matériel et aux installations transférés en vertu du présent Accord.

« B. Il est prévu de continuer à appliquer les garanties de l'Agence en vertu du présent article soit conformément aux dispositions de l'accord tripartite susmentionné conclu entre les Parties et l'Agence, tel qu'il sera éventuellement modifié de temps à autre, ou de tout nouvel accord tripartite qui pourrait lui être substitué, soit comme prévu dans un accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République sud-africaine conformément à l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>2</sup>. Il est entendu que, sans que le présent Accord soit modifié, les droits accordés au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de garanties en vertu de l'article X du présent Accord seront suspendus pendant la période et dans la mesure où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra que le besoin d'exercer ces droits est satisfait par un accord de garanties tel qu'il est prévu dans le présent paragraphe.

« C. Au cas où il serait mis fin à l'accord relatif aux garanties applicables visé au paragraphe B du présent article avant la date d'expiration du présent Accord et au cas où les Parties ne s'entendraient pas sans retard sur la remise en vigueur des garanties de l'Agence, l'une ou l'autre Partie pourra, moyennant préavis, dénoncer le présent Accord. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie dénoncerait le présent Accord, le Gouvernement de la République sud-africaine restituera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sur sa demande, toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui se trouveraient encore en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désintéressera le Gouvernement de la République sud-africaine ou les personnes relevant de sa juridiction, qui restitueront lesdites matières, en les remboursant aux tarifs alors pratiqués par la Commission aux Etats-Unis d'Amérique. »

*Article VII.* Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il a été modifié.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 217.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.  
FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 mai 1974.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD B. EASUM]

[DIXY LEE RAY]

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[J. S. F. BOTHA]

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 22 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition d'avenant à l'Accord de coopération entre nos deux Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles.

A propos dudit Accord et de l'accord tripartite connexe entre nos deux Gouvernements et l'Agence internationale de l'énergie atomique concernant les garanties, et conformément à la position de notre Gouvernement à l'égard de tous les autres accords de ce genre auxquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est partie, il est entendu que les matières visées ne seront utilisées pour aucun dispositif explosif nucléaire, quelle que soit l'utilisation que l'on entend faire du dispositif lui-même, et que les garanties prévues dans l'accord tripartite permettront de vérifier que ces matières ne sont pas utilisées à cette fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

DONALD B. EASUM

Son Excellence Monsieur Johan S. F. Botha  
Ambassadeur d'Afrique du Sud

### II

AMBASSADE D'AFRIQUE DU SUD      AMBASSADE VAN SUID-AFRIKA  
WASHINGTON, D. C.

Le 22 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

J. S. F. BOTHA  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République sud-africaine

Son Excellence le Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.



No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 24<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

21 March 1975

NETHERLANDS

(With effect from 20 May 1975.)

*Registered ex officio on 21 March 1975.*

APPLICATION du Règlement n° 24<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

21 mars 1975

PAYS-BAS

(Avec effet au 20 mai 1975.)

*Enregistré d'office le 21 mars 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958 and 960.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958 et 960.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

No. 6954. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. CAIRO, 29 JUNE 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 16 JULY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The Secretary of the Treasury and the American Ambassador  
to the Egyptian First Deputy Prime Minister*

AMERICAN EMBASSY

Cairo, Egypt, July 16, 1974

Excellency:

We have the honor to refer to the Agreement effected by exchange of notes between our Governments on June 29, 1963<sup>1</sup> on the subject of investment guaranties which are issued by the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America is pleased to advise that if your Government agrees, the investment incentive programs of the United States of America which are the subject of the aforesaid Agreement and which are now referred to as investment insurance and investment guaranties and are currently administered by the Overseas Private Investment Corporation, can be resumed in connection with projects that are approved by the Arab Republic of Egypt.

The Government of the United States of America also agrees, if your Government is willing, that when your Government or an agency thereof has entered into a contract with a private United States firm for construction or other professional services to a project sponsored by your Government, such a contract shall be considered the approval and agreement required by paragraph two of the exchange of notes dated June 29, 1963. In all other cases, individual project approvals and agreements by your Government shall be requested.

We would appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing is acceptable to the Arab Republic of Egypt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration.

WILLIAM E. SIMON

HERMANN FR. EILTS

His Excellency Mohammed Abdel Aziz Hegazi  
First Deputy Prime Minister of the Arab Republic of Egypt  
Cairo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 207.

<sup>2</sup> Came into force on 16 July 1974 by the exchange of the said notes.

## II

*The Egyptian First Deputy Prime Minister  
to the American Ambassador*

THE PRIME MINISTER

Cairo, Egypt, July 16, 1974

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of July 16 which reads as follows:

[See note I]

I wish to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. M. HEGAZY

His Excellency Hermann Frederick Eilts  
Ambassador of the United States of America  
Cairo

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6954. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. LE CAIRE, 29 JUIN 1963<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LE CAIRE, 16 JUILLET 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

I

*Le Secrétaire du Trésor et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
au Premier Vice-Ministre de l'Égypte*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire (Égypte), le 16 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de nous référer à l'Accord constitué par l'échange de notes entre nos Gouvernements le 29 juin 1963<sup>1</sup> relatif à la garantie des investissements assurée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est heureux de vous faire savoir que, si votre Gouvernement y consent, les programmes d'incitation à l'investissement des Etats-Unis d'Amérique qui font l'objet de l'Accord précité et qui sont maintenant désignés par l'expression assurance des investissements et garanties des investissements, dépendant actuellement de l'Overseas Private Investment Corporation, peuvent être rétablis pour les projets approuvés par la République arabe d'Égypte.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient également, si votre Gouvernement y consent, que lorsque votre Gouvernement ou un organisme de votre Gouvernement conclut un contrat avec une société des Etats-Unis pour la fourniture de travaux de construction ou d'autres services techniques à un projet financé par votre Gouvernement, ce contrat sera considéré comme entraînant l'approbation et la reconnaissance exigées par le paragraphe 2 de l'échange de notes en date du 29 juin 1963. Dans tous les autres cas, l'approbation et la reconnaissance par votre Gouvernement de chaque projet sera nécessaire.

Nous serions heureux de recevoir de vous la confirmation que les dispositions qui précèdent recourent l'agrément de la République arabe d'Égypte.

Je vous prie d'agréer, etc.

WILLIAM E. SIMON

HERMANN FR. EILTS

Son Excellence Monsieur Mohammed Abdel Aziz Hegazi  
Premier Vice-Premier Ministre de la République arabe d'Égypte  
Le Caire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1974 par l'échange desdites notes.

## II

*Le Premier Vice-Premier Ministre d'Egypte à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

LE PREMIER MINISTRE

Le Caire (Egypte), le 16 juillet 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 juillet, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions de la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte.

Je vous prie d'agréer, etc.

A. M. HEGAZY

Son Excellence Monsieur Hermann Frederick Eilts  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Le Caire

---

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965<sup>1</sup>

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 February 1975

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 7 April 1975.)

With the following declaration:

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 février 1975

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 7 avril 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” واهرام حكومتها لها لا يحوى بأى حال من الأحوال معنى الاعتراف بإسرائيل  
ولا يؤدى الى دخولها معها في معاملات ما تنظمه أحكامها . ”

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

... This accession ... to this Convention ... in no way implies recognition of Israel and does not involve the establishment of any relations with Israel arising from the provisions of this Convention.

14 February 1975

CHILE

(With effect from 15 April 1975.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation on 20 March 1975.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'acceptation de cette Convention par la République arabe syrienne ne peut comporter en aucune façon le sens d'une reconnaissance d'Israël et ne peut aboutir à entretenir avec lui aucun contact réglé par ses dispositions.

14 février 1975

CHILI

(Avec effet au 15 avril 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 mars 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, as well as annex A in volumes 751, 786, 828, 843, 850, 885 and 891.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 786, 828, 843, 850, 885 et 891.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAI-  
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL  
1963<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

20 March 1975

LEBANON

(With effect from 19 April 1975.)

*Registered ex officio on 20 March 1975.*

---

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

20 mars 1975

LIBAN

(Avec effet au 19 avril 1975.)

*Enregistré d'office le 20 mars 1975.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943 and 948.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943 et 948.

No. 8872. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 26 JULY 1967<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 20 JUNE 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 8 July 1957,<sup>3</sup> as amended on 12 June 1962<sup>4</sup> and 17 July 1967,<sup>5</sup> which requires that equipment, devices and materials made available to South Africa by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end; and

WHEREAS the Agreement for co-operation signed on 8 July 1957, as amended, has been further amended by an amendment signed on 22 May 1974;<sup>6</sup> and

WHEREAS the International Atomic Energy Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America for the application of safeguards of 26 July 1967<sup>1</sup> to materials, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for co-operation of 8 July 1957, as amended, to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose; and

WHEREAS the Parties desire to amend the Agreement of 26 July 1967, to apply safeguards to materials, equipment and facilities required to be safeguarded by the Agreement for co-operation as amended on 22 May 1974;

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

*Section 1.* The Agreement for the application of safeguards of 26 July 1967 is amended as follows:

A. The first preambular clause is amended to read as follows:

“Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America have agreed to continue co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for co-operation of 8 July 1957, as amended, which requires that equipment, devices and materials made available to South Africa by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end;”

B. The fifth preambular clause is amended to read as follows:

“Whereas the Board of Governors of the Agency approved that request on 12 June 1974;”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1974, the date of entry into force of the Amendment of 22 May 1974 to the Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of South Africa concerning the civil uses of atomic energy, signed at Washington on 8 July 1957.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 147.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 328.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 692, p. 428.

<sup>6</sup> See p. 282 of this volume.



C. Section 1 (c) is amended to read as follows:

“(c) ‘Agreement for co-operation’ means the agreement between South Africa and the United States for co-operation on the civil uses of atomic energy signed on 8 July 1957, as amended.”

D. Section 1 (g) is amended to read as follows:

“(g) ‘Safeguards Document’ means Agency document INFCIRC/66/Rev.2 which contains provisions approved by the Board on 28 September 1965, 17 June 1966 and 13 June 1968.”

E. Section 6 is amended by deleting “article X of” in the first sentence, and by deleting the second sentence and inserting the following in lieu thereof:

“It is understood that no other rights and obligations of South Africa and the United States between themselves under the Agreement for co-operation will be affected by this Agreement.”

F. Section 19 is amended by adding the following sentence at the end of the existing text:

“Materials other than nuclear materials, equipment or facilities listed in category 1 of the inventory (other than such materials, equipment or facilities transferred in accordance with Section 14 (b) or 15) shall be deleted from the inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated, when and as the Agency determines that such materials, equipment or facilities have been consumed, are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or have become practicably irrecoverable.”

G. Section 33 is amended by deleting “Section 10 (a) (iii)” in the last sentence and inserting in lieu thereof “Section 10 (a)”.

*Section 2.* The present Agreement shall be signed by or for the Director General of the International Atomic Energy Agency and by the authorized representatives of the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States and shall enter into force on the date upon which the amendment of 22 May 1974 enters into force. The two Governments shall notify the Agency of the date of the entry into force of the amendment of 22 May 1974 within one week after that date.

DONE in Vienna, this 20th day of June 1974 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

U. GOSWAMI

For the Government of the Republic of South Africa:

K. VON SCHIRNDING

For the Government of the United States of America:

DWIGHT J. PORTER

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 8872. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 26 JUILLET 1967<sup>3</sup>

ACCORD<sup>4</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 20 JUIN 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération signé le 8 juillet 1957<sup>5</sup>, modifié le 12 juin 1962<sup>6</sup> et le 17 juillet 1967<sup>7</sup>, qui stipule que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la République d'Afrique du Sud par les Etats-Unis d'Amérique doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et qui établit un système de garanties à cette fin;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération signé le 8 juillet 1957, modifié ultérieurement, a été modifié à nouveau en vertu d'un accord signé le 22 mai 1974<sup>8</sup>;

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord du 26 juillet 1967<sup>3</sup> entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération du 8 juillet 1957, modifié ultérieurement, pour s'assurer, dans la mesure de ses moyens, que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à une fin militaire;

CONSIDÉRANT que les Parties désirent modifier l'Accord du 26 juillet 1967 pour appliquer les garanties aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties en vertu de l'Accord de coopération modifié le 22 mai 1974;

EN CONSÉQUENCE, les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* L'Accord pour l'application de garanties du 26 juillet 1967 est modifié comme suit :

A. Le premier Considérant est remplacé par le suivant :

« Considérant que le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de continuer à coopérer pour l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil en vertu de leur Accord de coopération conclu le 8 juillet 1957, modifié ultérieurement, qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition de la Républi-

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 217.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1974, date de l'entrée en vigueur de l'avenant du 22 mai 1974 à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement sud-africain concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé à Washington le 8 juillet 1957.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 147.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 458, p. 329.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 692, p. 429.

<sup>8</sup> Voir p. 287 du présent volume.

que d'Afrique du Sud par les Etats-Unis doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques et prévoit des garanties à cette fin; »

B. Le cinquième Considérant est remplacé par le suivant :

« Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a approuvé cette demande le 12 juin 1974; »

C. L'alinéa c du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« c) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord de coopération entre la République d'Afrique du Sud et les Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 8 juillet 1957, et modifié ultérieurement; »

D. L'alinéa g du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2, énonçant les dispositions approuvées par le Conseil le 28 septembre 1965, le 17 juin 1966 et le 13 juin 1968; »

E. Au paragraphe 6, les mots « de l'article X » figurant dans la première phrase sont supprimés, et la deuxième phrase est remplacée par la suivante :

« Il est entendu que le présent Accord ne modifie en rien les autres droits et obligations réciproques de la République d'Afrique du Sud et des Etats-Unis d'Amérique découlant de l'Accord de coopération. »

F. Au paragraphe 19, la phrase suivante est ajoutée à la suite du texte existant :

« Les matières autres que les matières nucléaires, matériel ou installations inscrits dans la catégorie 1 de l'inventaire (autres que les matières, matériel ou installations transférés conformément à l'alinéa b du paragraphe 14 ou du paragraphe 15 sont rayés de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer lorsque l'Agence constate que ces matières, matériel ou installations sont usés, qu'ils ne sont plus utilisables pour aucune des activités nucléaires passibles de l'application de garanties ou qu'ils sont devenus pratiquement irrécupérables. »

G. Au paragraphe 33, les mots « l'alinéa a iii, » figurant dans la dernière phrase sont remplacés par les mots « l'alinéa a ».

*Article 2.* Le présent Accord est signé par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la République d'Afrique du Sud et des Etats-Unis d'Amérique; il entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de la modification du 22 mai 1974. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la date de l'entrée en vigueur de la modification du 22 mai 1974 dans un délai d'une semaine à compter de cette date.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1974, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

U. GOSWAMI

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

K. VON SCHIRNDING

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

DWIGHT J. PORTER

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966<sup>1</sup>

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:*

6 February 1975

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 6 May 1975.)

With the following declaration:

[For the text of the declaration, see under No. A-8564 of this volume.]

10 March 1975

CHILE

(With effect from 10 June 1975.)

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 20 March 1975.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

6 février 1975

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 6 mai 1975.)

Avec la déclaration suivante :

[Pour le texte de la déclaration, voir sous le n° A-8564 du présent volume.]

10 mars 1975

CHILI

(Avec effet au 10 juin 1975.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 20 mars 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945 and 952.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 790, 797, 834, 836, 850, 883, 901, 936, 945 et 952.

No. 10258. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO ON CO-OPERATIVE RESEARCH IN REMOTE SENSING FOR EARTH SURVEYS. MEXICO AND TLATELOLCO, 20 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10258. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF A DES RECHERCHES COMMUNES SUR LA TÉLÉDÉTECTION DES RESSOURCES TERRESTRES. MEXICO ET TLATELOLCO, 20 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 25 June 1974 and at Tlatelolco on 1 July 1974, which came into force on 1 July 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended from 1 July 1974 to 1 July 1976.

*Certified statement was registered by the United States of America on 17 March 1975.*

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Mexico du 25 juin 1974 et à Tlatelolco du 1<sup>er</sup> juillet 1974, lequel est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé du 1<sup>er</sup> juillet 1974 au 1<sup>er</sup> juillet 1976.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 55, and annex A in volume 836.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 55, et annexe A du volume 836.

No. 11064. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF HONG KONG) CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. HONG KONG, 17 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> HONG KONG, 22 JULY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The Hong Kong Director of Commerce and Industry  
to the American Consul General*

HONG KONG  
COMMERCE AND INDUSTRY DEPARTMENT

Hong Kong, 22 July 1974

Sir,

I refer to the agreement relating to trade in cotton textiles between our two governments of 17 December 1970,<sup>3</sup> and, pursuant to recent discussions between representatives of our governments, propose as follows: Notwithstanding any provision in the Agreement to the contrary, cotton coats in category 49 (other than suit type coats), exported as parts of matching sets, during the period 1 April to 30 September 1974, may be charged to the restraint levels specified in the Agreement for categories 50 and 51. Such charges to the level for categories 50 and 51 are to be at 32.5 square yards per dozen, the conversion rate established for category 49.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States, this note and your note of acceptance will constitute an agreement between our two governments.

Accept, sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

D. H. JORDAN

Director of Commerce and Industry

Charles T. Cross, Esq.  
Consul-General  
American Consulate-General  
Hong Kong

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 257, and annex A in volume 829.

<sup>2</sup> Came into force on 22 July 1974 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 257.

## II

*The American Consul General to the Hong Kong Director of Commerce  
and Industry*

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Hong Kong, July 22, 1974

Sir:

I refer to your letter of today's date proposing that cotton coats in category 49, exported as parts of matching sets, may be charged to restraint levels for categories 50 and 51, although at the conversion rate for category 49, during the period April 1 to September 30, 1974, and confirm that it is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

CHARLES T. CROSS

The Honorable D. H. Jordan, M.B.E., J.P.  
Director  
Commerce and Industry Department  
Hong Kong

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11064. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE HONG-KONG) CONCERNANT LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. HONG-KONG, 17 DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. HONG-KONG, 22 JUILLET 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## I

*Le Directeur du Département du commerce et de l'industrie de Hong-kong  
au Consul général des Etats-Unis*

HONG-KONG  
DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE

Hong-kong, le 22 juillet 1974

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord concernant le commerce de textiles de coton entre nos deux Gouvernements en date du 17 décembre 1970<sup>3</sup> et, comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements, je propose ce qui suit : nonobstant les dispositions de l'Accord stipulant le contraire, les vestes de coton de la catégorie 49 (autres vestes, sauf genre costume), exportées comme parties d'ensembles assortis, entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre 1974, pourront être soumises aux limites spécifiées dans l'Accord pour les catégories 50 et 51. Ces limites telles qu'elles sont appliquées aux catégories 50 et 51, seront de 32,5 yards carrés la douzaine, facteur de conversion retenu pour la catégorie 49.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du commerce et de l'industrie,

[Signé]

D. H. JORDAN

Monsieur Charles T. Cross  
Consul général  
Consulat général des Etats-Unis  
Hong-kong

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 257, et annexe A du volume 829.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1974 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 257.



## II

*Le Consul général des Etats-Unis au Directeur du Département du commerce  
et de l'industrie de Hong-kong*

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Hong-kong, le 22 juillet 1974

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous proposez que les vestes de coton de la catégorie 49, exportées comme parties d'ensembles assortis, soient soumises aux limites appliquées aux catégories 50 et 51, mais avec le facteur de conversion retenu pour la catégorie 49, entre le 1<sup>er</sup> avril et le 30 septembre 1974, et j'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

CHARLES T. CROSS

L'Honorable D. H. Jordan, M.B.E., J.P.  
Directeur du Département du commerce et de l'industrie  
Hong-kong

No. 12198. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BANGKOK ON 17 MARCH 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> BANGKOK, 23 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Thai Minister of Finance*

Bangkok, May 23, 1974

Excellency:

I have the honor to refer to the agricultural commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on May 17, 1972,<sup>3</sup> as amended on May 11, 1973,<sup>4</sup> and to propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table: On line titled "Tobacco" and under the appropriate column heading: Delete "1973" and insert "1973 and 1974."

All other terms and conditions of the March 17, 1972, Agreement, as amended, are to remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EDWARD E. MASTERS  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Boonma Wongsawan  
Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok

\* Should read: "March 17, 1972".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 183, and annex A in volume 916.

<sup>2</sup> Came into force on 23 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 183.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 336.

## II

*The Thai Minister of Finance to the American Ambassador*MINISTRY OF FINANCE  
BANGKOK

May 23, 1974

No. MF. 0302/11260

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of May 23, 1974, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

BOONMA WONGSWAN  
Minister of FinanceH.E. William R. Kintner  
American Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
to Thailand  
American Embassy  
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12198. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BANGKOK LE 17 MARS 1972<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. BANGKOK, 23 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique  
au Ministre thaïlandais des finances*

Bangkok, le 23 mai 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 17 mai 1972\*<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié le 11 mai 1973<sup>4</sup> et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières, soit modifiée de nouveau comme suit :

Au point I, Liste des produits : A la ligne intitulée « Tabac » et dans la colonne appropriée, remplacer « 1973 » par 1973 et 1974 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord susmentionné tel qu'il a été modifié demeurent inchangées.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

EDWARD E. MASTERS

Son Excellence Monsieur Boonma Wongsawan  
Ministre des finances  
Ministères des finances  
Bangkok

\* Devrait se lire : « 17 mars 1972 ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 851, p. 183, et annexe A du volume 916.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 851, p. 183.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 916, p. 343.

## II

*Le Ministre thaïlandais des finances à l'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES  
BANGKOK

Le 23 mai 1974

N° MF.0302/11260

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition du 23 mai 1974, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,

[Signé]

BOONMA WONGSWAN

Son Excellence Monsieur William R. Kintner  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique en Thaïlande  
Ambassade des Etats-Unis  
Bangkok

No. 13338. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA CONFIRMING THE COOPERATIVE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE AND THE PANAMANIAN MINISTRY OF AGRICULTURE AND LIVESTOCK RELATING TO THE PREVENTION OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND RINDERPEST. PANAMA, 21 JUNE AND 5 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTERS), PANAMA, 28 MAY AND 12 JUNE 1974

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations*

May 28, 1974

No. 90

Excellency:

I have the honor to refer to the letter of April 24, 1974, from the Minister of Agriculture & Livestock Development of the Republic of Panama to the Secretary of Agriculture of the United States of America, proposing an amendment to the Cooperative Agreement for the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest, signed May 26, 1972, and confirmed by an exchange of notes at Panama on June 21 and October 5, 1972,<sup>1</sup> and to the affirmative letter in reply from the Secretary of Agriculture of the United States of America, dated May 17, 1974.

In accordance with article 15 of the Cooperative Agreement, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America confirms the provisions of the aforementioned amendment. I have the further honor to propose that the present note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute confirmation of that amendment by our two Governments, which shall be effective upon the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. JORDEN

His Excellency Lic. Juan Antonio Tack  
Minister of Foreign Relations  
Panama

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 937, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 12 June 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
 MINISTERIO  
 DE RELACIONES EXTERIORES  
 PANAMÁ, PANAMÁ

Junio 12 de 1974

Nº DREU-174/1332-6

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta Nota Nº 90 de Mayo 28 de 1974 relativa a la nota de Abril 24 de 1974 mediante la cual el Ministro de Desarrollo Agropecuario de la República de Panamá propuso al Secretario de Agricultura de Estados Unidos de América una enmienda al Acuerdo Cooperativo para la Prevención de la Fiebre Aftosa y la Peste Bovina, firmado el 26 de Mayo de 1972, que fue ratificado por canje de notas de Junio 21 y Octubre 5 de 1972, y a la nota de aceptación del Secretario de Agricultura de Estados Unidos de América fechada Mayo 17 de 1974.

Teniendo en cuenta que, tal como me lo informa Vuestra Excelencia en cumplimiento del Numeral 15 del Acuerdo en referencia, el Gobierno de Estados Unidos de América ha confirmado la aceptación de la enmienda propuesta, el Gobierno de la República de Panamá recibe con agrado esta ratificación y acepta la proposición que formula Vuestra Excelencia para que esta surta efectos desde la fecha de la presente nota.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK  
 Ministro  
 de Relaciones Exteriores

Su Excelencia  
 William J. Jorden  
 Embajador de Estados Unidos  
 de América  
 Panamá, República de Panamá

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PANAMA  
 MINISTRY  
 OF FOREIGN AFFAIRS  
 PANAMÁ, PANAMA

June 12, 1974

No. DREU-174/1332-6

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 90 of May 28, 1974, concerning the note of April 24, 1974, in which the Ministry of Agriculture and Livestock Development of the Republic of Panama proposed to the United States Department of Agriculture an amendment of the Cooperative Agreement for the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest, signed on May 26, 1972, and ratified by an exchange of notes on June 21 and October 5, 1972, and to the note of acceptance of the Secretary of Agriculture of the United States of America dated May 17, 1974.

Considering the fact that, as Your Excellency informs me in compliance with article 15 of the Agreement in reference, the Government of the United States of America has confirmed the acceptance of the proposed amendment, the Government of the Republic of Panama is gratified to receive this ratification and accepts the proposal formulated by Your Excellency to the effect that the amendment enter into force as of the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JUAN ANTONIO TACK  
 Minister  
 of Foreign Affairs

His Excellency  
 William J. Jorden  
 Ambassador of the United States  
 of America  
 Panamá, Republic of Panama

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## RELATED LETTERS

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Panamá, 24 de abril de 1974

D.N. 0431

Señor Secretario:

En atención a conversaciones sostenidas en esta ciudad los días 22 y 23 de abril del presente año, por representantes de la Secretaría de Agricultura de los Estados Unidos de América y del Ministerio de Desarrollo Agropecuario de la República de Panamá, motivadas por el interés común de prevenir el ingreso a Panamá y la diseminación hacia el Norte de la Fiebre Aftosa, teniendo en cuenta las nuevas circunstancias que se presentan debido a la próxima apertura de la carretera a través del Darién, hemos considerado conveniente proponer una Enmienda al Acuerdo Cooperativo existente entre el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de Panamá (hoy Ministerio de Desarrollo Agropecuario) y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América para la prevención de la Fiebre Aftosa, de conformidad con lo que dispone el Artículo 15 de dicho Acuerdo Cooperativo.

El texto de la Enmienda sería el siguiente:

De conformidad con el Artículo 15 del Acuerdo de Cooperación para la Prevención de la Fiebre Aftosa y la Peste Bovina concertado entre el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de Panamá y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos de América, que en adelante se llamará USDA, firmado el 26 de mayo de 1972, ratificado por un canje de notas firmadas en Panamá el 21 de junio de 1972 y el cinco de octubre del mismo año, que en adelante se llamará el Acuerdo, y como resultado de la construcción de la carretera a través del Tapón del Darién, el Ministerio de Desarrollo Agropecuario de Panamá, que en adelante se llamará MIDA (Organismo Sucesor del Ministerio de Agricultura y Ganadería), y el USDA, acuerdan enmendar dicho Acuerdo y disponer el establecimiento de una Comisión dentro del marco del Acuerdo Cooperativo existente, que ofrezca apoyo adicional a los esfuerzos del MIDA, para evitar la introducción en Panamá y la diseminación hacia el Norte de la fiebre aftosa.

*A. Organización de la Comisión*

1. El MIDA y el USDA por la presente establecen una comisión conjunta que se conocerá con el nombre de Comisión Panamá-Estados Unidos para la prevención de la fiebre aftosa, que en adelante se llamará la Comisión, para llevar a cabo el Programa que se prevé en la presente. La Comisión estará integrada por el Ministro de Desarrollo Agropecuario de la República de Panamá y el Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América, o cualesquiera otros representantes oficiales que ellos designen. Dicha Comisión tendrá autoridad plena para llevar a cabo el Programa descrito en esta Enmienda, sin perjuicio de la Constitución y las leyes de la República de Panamá. En las zonas donde se desarrolle el Programa, la Comisión tendrá facultad para establecer políticas y procedimientos para la ejecución del Programa descrito en esta Enmienda.

2. La conducción de las reuniones de la Comisión se regirá por las reglas y el reglamento que se adopten por la Comisión. Las reuniones se celebrarán anualmente o con mayor frecuencia, si fuere necesario. Cualquiera de los dos miembros de la Comisión puede solicitar una reunión en cualquier momento y tal reunión se celebrará dentro de un plazo de seis semanas a partir de la fecha de tal pedido. Los



miembros de la Comisión son responsables ante sus respectivos Gobiernos por la ejecución apropiada del Programa previsto en esta Enmienda.

#### B. *Organización del Comité Técnico Ejecutivo*

1. Se establecerá un Comité Técnico Ejecutivo que funcionará en calidad de órgano ejecutivo y administrativo de la Comisión y que estará integrado por un veterinario designado por el MIDA, que se desempeñará como Director, y un veterinario designado por el USDA, con sujeción a la disponibilidad de fondos, que se desempeñará en calidad de Co-Director. La selección del Director y la del Co-Director estarán sujetas a la aprobación de la Comisión. Sin perjuicio de sus responsabilidades para con el MIDA y el USDA, el Director y el Co-Director serán responsables directa y mancomunadamente ante la Comisión por la ejecución de las actividades técnicas y administrativas del Programa.

2. El personal restante asignado para prestar servicios en el Comité Técnico Ejecutivo será nombrado por acuerdo entre el Director y el Co-Director. El Director y el Co-Director serán mancomunadamente responsables por el nombramiento, la supervisión, el pago y el despido de todo el personal del Comité, mantendrán la vigilancia con respecto a la entrada a Panamá de la fiebre aftosa y tomarán las medidas que sean necesarias para combatir cualquier brote de fiebre aftosa dentro de la República de Panamá, todo lo cual se llevará a cabo con sujeción a las leyes de la República de Panamá. En la ejecución del Programa previsto en esta Enmienda, el Comité actuará primordialmente en la Provincia de Darién y en la Comarca de San Blas en Panamá (véase mapa de la región que se agrega en calidad de Anexo 1).

3. El MIDA dará los pasos necesarios para obtener que el Gobierno de la República de Panamá designe a un oficial de la Guardia Nacional para que sirva de funcionario de enlace entre el Comité Técnico Ejecutivo y la Guardia Nacional a efecto de obtener de ésta las actividades de apoyo y cooperación que requiera la buena ejecución del Programa.

4. Durante los intervalos entre las reuniones de la Comisión, el Director y el Co-Director podrán, de común acuerdo, tomar las medidas técnicas y administrativas que sean necesarias para asegurar el desarrollo del Programa, pero deberán dar cuenta de ellas a la Comisión en la siguiente reunión de ésta. El Director y el Co-Director responderán mancomunadamente por todos los desembolsos de fondos del Programa, según se establece en la sección D de esta Enmienda.

#### C. *Descripción del Programa*

1. Proseguirán en la Provincia de Darién y en la Comarca de San Blas, bajo la responsabilidad de la Comisión, las actividades cooperativas enunciadas en el Acuerdo. Además, la Comisión será responsable de llevar a cabo las actividades que constituyen el Programa para impedir la introducción de la fiebre aftosa desde Colombia y que se detallan en forma más amplia en los párrafos siguientes, pero es entendido que toda medida que se adopte en desarrollo del Programa que pueda afectar a terceros, deberá ser ejecutada por funcionarios panameños y con base en la legislación y reglamentos de la República de Panamá.

2. *Zona de Inspección.* Para los efectos del Programa Cooperativo existirá una zona de inspección que coincide con la establecida en la República de Panamá mediante Decreto No. 121 del 12 de mayo de 1966. De conformidad con los términos de este Decreto, esta zona se mantendrá libre de todo ganado vacuno y porcino y de otros animales de pezuña hendida, con excepción de hatos cercados de cerdos, que se podrán mantener únicamente para fines de consumo por parte de sus propietarios. Los límites de la zona son los que se indican en el Decreto antes mencionado. La zona será vigilada patrullada regularmente por la Guardia Nacional de la República de Panamá para mantener la zona libre de ganado y productos animales no autorizados. Personal del Comité acompañará a la Guardia Nacional en las patrullas, para

inspeccionar la zona, designar los animales no autorizados y examinar la salud de los animales permitidos en la zona. Las actividades de la Guardia Nacional, propias del Programa en esta zona, serán coordinadas por el funcionario de enlace entre el Comité Técnico Ejecutivo y la Guardia Nacional, a que se refiere el párrafo 3 de la sección B de esta Enmienda. En el caso de que en la zona de inspección diagnostique la presencia de fiebre aftosa, se procederá al sacrificio de todo el ganado susceptible en la zona prevista, de conformidad con las disposiciones vigentes y con la cooperación de la Guardia Nacional.

3. *Zona de Control.* Dentro de la zona de control que tiene establecida la República de Panamá mediante el Decreto No. 121 del 12 de mayo de 1966, según estuviere en vigencia a la entrada en vigor de esta Enmienda, se realizará una vigilancia sistemática del ganado y un control de movimientos del ganado y de productos animales. Todo el ganado en la Zona de Control se identificará permanentemente e inspeccionará sobre una base regular por parte del personal del Comité. La reglamentación del movimiento de ganado y de productos animales que salen de la Zona de Control será responsabilidad del MIDA, que tomará las medidas que fueren necesarias de conformidad con las leyes de la República de Panamá para asegurar que no puedan salir ganado o productos animales de la Zona de Control al menos que satisfagan los requisitos establecidos por el Comité.

4. *Operaciones de Emergencia.* En caso de un brote de aftosa o de amenaza de un brote de aftosa en la República de Panamá fuera de la Comarca de San Blas y de la Provincia de Darién, el Comité tendrá autoridad, previa aprobación de la Comisión, para utilizar los fondos, personal y equipo del Programa con el fin de controlar y erradicar dicho brote.

5. *Sistema de Vigilancia.* El Comité establecerá en la zona de inspección un sistema de vigilancia de todo el tráfico terrestre, aéreo y marítimo para prevenir la fiebre aftosa. Los puestos de vigilancia serán establecidos y mantenidos por el Comité y dotados con personal de éste. Será responsabilidad del MIDA, la vigilancia en el resto de la República para la prevención de la fiebre aftosa y para impedir su diseminación hacia el Norte. En consecuencia, al amparo de la legislación vigente de la República de Panamá, tomará las medidas que a tales efectos serán necesarias.

6. *Instalaciones de Inspección.* Con sujeción a la disponibilidad de fondos, el MIDA dará los pasos necesarios para que la República de Panamá establezca instalaciones de inspección para la vigilancia del tráfico en puntos apropiados a lo largo de la Carretera del Tapón de Darién. Tales instalaciones serán dotadas con personal del Comité. Las inspecciones que se lleven a cabo en esas instalaciones tendrán la finalidad de evitar la introducción a Panamá de ganado, productos animales y otros materiales que pudieren ser potencialmente infecciosos. Donde ello fuere necesario, las instalaciones incluirán zonas de estacionamiento, edificios adecuados para la inspección de animales, y equipos de desinfección y de incineración con capacidad suficiente.

7. *Vigilancia de la Fauna.* En la medida en que lo considere necesario la Comisión, se establecerá un sistema de vigilancia de la fauna silvestre, acorde con los fines de la presente Enmienda y con las recomendaciones del Comité.

#### D. *Financiamiento*

1. El MIDA y el USDA, con sujeción a la disponibilidad de fondos, aportarán las sumas que se consideren necesarias para llevar a cabo las actividades del Programa previstas en la presente Enmienda. A menos que se acuerde de otra forma por escrito, el MIDA proporcionará el diez por ciento (10%) y el USDA proporcionará el noventa por ciento (90%) de los costos del Programa, de conformidad con los presupuestos anuales a que se hace referencia más adelante.

2. Por la presente el USDA pone a disposición la suma de 700.000 dólares (Setecientos mil dólares) para las actividades a desarrollar durante el primer año en el marco del Programa establecido por esta Enmienda y dicha cantidad se considera comprometida desde el momento en que entre en vigor la presente Enmienda.

3. Antes de cualquier desembolso de fondos por el MIDA o el USDA, la Comisión habrá acordado, por escrito, un Plan de Trabajo y un Presupuesto para Gastos de Capital y de Funcionamiento para las actividades del primer año. Antes de que el MIDA o el USDA realicen desembolsos para cualquier año subsiguiente, el Comité Técnico Ejecutivo deberá preparar y la Comisión aprobar un Presupuesto anual y un Plan de Trabajo anual.

4. El Comité Técnico Ejecutivo establecerá, en un banco aceptable para la Comisión, una Cuenta Especial. Una vez que la Comisión hubiere aprobado el Presupuesto y el Plan de Trabajo para el primer año, el MIDA y el USDA harán que en la referida cuenta se depositen anticipos iniciales. Los desembolsos del MIDA a dicha cuenta se realizarán sobre una base regular conforme a los procedimientos presupuestarios de la República de Panamá. Los desembolsos del USDA a dicha cuenta se realizarán sobre una base trimestral, según las metas establecidas para el respectivo trimestre, o más frecuentemente, según fuere necesario. Todos los desembolsos de dicha cuenta tendrán que ser aprobados conjuntamente por el Director y el Co-Director del Comité Técnico Ejecutivo. Los desembolsos conforme al Programa podrán realizarse también por otros medios que la Comisión convenga por escrito.

#### E. *Otros Términos y Condiciones*

1. El Co-Director y otro personal del USDA, destacado en el Comité Técnico Ejecutivo, tendrán plena oportunidad para participar en todos los aspectos del Programa, tendrán acceso a toda la información e instalaciones inherentes al mismo y podrán viajar libremente en las zonas en las que se realicen las actividades del Programa.

2. De conformidad con sólidos principios y prácticas de contabilidad aplicados regularmente, el Comité Técnico Ejecutivo mantendrá libros y registros en relación con todas las actividades del Programa. Dichos libros y registros serán, limitación alguna, adecuados para mostrar el ingreso y el uso que se haga de los bienes y servicios adquiridos con los fondos desembolsados en virtud del Programa. Los libros y registros serán examinados regularmente por auditores que sean aceptables para la Comisión, de conformidad con normas adecuadas de auditoría para los periodos y con la frecuencia que requiera la Comisión, que en ningún caso será menor de una vez al año, y se mantendrán durante cinco años a partir de la fecha del último desembolso que se realice conforme a la presente Enmienda.

3. Los representantes autorizados de la República de Panamá o de los Estados Unidos de América tendrán derecho de inspeccionar en cualquier momento razonable los lugares en que se lleva a cabo el Programa, el aprovechamiento de todos los bienes y servicios financiados con fondos del Programa y los libros, registros y otros documentos de la Comisión relacionados con sus actividades y el financiamiento del Programa, y a mantener un control de inventario con respecto a todos los equipos y materiales financiados con fondos del Programa. Cuando lo estime conveniente, la Comisión puede designar a un grupo de auditores, de la República de Panamá o de los Estados Unidos de América, o de ambos países, los cuales revisarán y auditarán todas las operaciones llevadas a cabo por el personal que trabaja en el Programa.

4. En el caso de cualesquiera desembolsos que no se hubieren hecho o empleado de conformidad con los términos de esta Enmienda, el MIDA o el USDA puede requerir un reembolso de tal monto en un plazo de treinta días a partir de la fecha en que el Comité Técnico Ejecutivo reciba una solicitud a ese efecto. El derecho del MIDA o del USDA de exigir un reembolso con respecto a cualquier desem-

bolso al amparo de esta Enmienda, continuará durante un período de cinco años a partir de la fecha de tal desembolso.

*F. Disposiciones Finales*

1. Todas las disposiciones del Acuerdo Cooperativo entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América, firmado el 26 de mayo de 1972 y ratificado por un canje de notas firmadas en Panamá el 21 de junio de 1972 y el 5 de octubre de 1972, que no hayan sido específicamente sustituidas por los términos de la presente Enmienda, continuarán en vigor.

2. Esta Enmienda entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América efectúen un canje de notas diplomáticas en que se confirmen sus términos. Al igual que el Acuerdo Cooperativo, al amparo del cual se concierta esta Enmienda, esta Enmienda permanecerá en vigencia hasta 120 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro su intención de denunciarla.

Si vuestra Excelencia está conforme con el texto que propongo, le ruego hacérmelo saber, y la presente nota junto con esa aceptación, constituirán una Enmienda del Acuerdo Cooperativo para la prevención de la Fiebre Aftosa firmado el 26 de mayo de 1972, que podría ser objeto de ratificación conforme a lo previsto en el Artículo 15 del mismo Acuerdo.

Reitero a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y consideración y me suscribo de usted atentamente,

[Signed — Signé]

Lic. GERARDO GONZÁLEZ V.

Ministro de Desarrollo Agropecuario

A Su Excelencia Sr. Earl Butz  
Secretario de Agricultura de los Estados Unidos de América  
E.S.D.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Panama, April 24, 1974

D.N. 0431

Mr. Secretary:

In reference to the talks held in this city on April 22 and 23, 1974, by representatives of the United States Department of Agriculture and the Ministry of Agricultural and Livestock Development of the Republic of Panama, motivated by the common interest in preventing the entry into Panama and the spread northward of foot-and-mouth disease, and bearing in mind the new circumstances which have arisen because of the forthcoming opening of the Darien highway, we have felt it desirable to propose an amendment to the Cooperative Agreement existing between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama (now the Ministry of Agriculture and Livestock Development) and the United States Department of Agriculture for the prevention of foot-and-mouth disease, in conformity with the provisions of article 15 of the said Cooperative Agreement.

The text of the amendment would be as follows:

[See enclosure under note II]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

If Your Excellency is in agreement with the proposed text, I request that you so inform me, in which event this note and your acceptance shall constitute an amendment of the Cooperative Agreement for the prevention of foot-and-mouth disease signed on May 26, 1972, which could be ratified in accordance with the provisions of article 15 thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

[Signed]

GERARDO GONZÁLEZ V.

Minister of Agriculture and Livestock Development

His Excellency Earl Butz  
Secretary of Agriculture of the United States of America  
Washington, D.C.

## II

May 17, 1974

Dear Mr. Minister:

This is in response to your letter of April 24, 1974, transmitting a proposed amendment to the cooperative agreement concerning foot-and-mouth disease confirmed by an exchange of notes between our Governments on June 21, 1972, and October 5, 1972. An English version of the text of the amendment is enclosed.

I agree with the terms and conditions of the proposed amendment and hereby accept it for the United States Department of Agriculture.

Sincerely,

EARL L. BUTZ  
Secretary

Lic. Gerardo González V.  
Minister of Agriculture and Livestock Development  
of the Republic of Panama  
Panama City, Panama

1 Enclosure.

### AMENDMENT TO COOPERATIVE AGREEMENT ON FOOT-AND-MOUTH DISEASE AND RINDERPEST

In accordance with article 15 of the Cooperative Agreement for the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest between the Ministry of Agriculture and Livestock of the Republic of Panama and the Department of Agriculture of the United States of America, hereinafter called USDA, signed on May 26, 1972, and effected by an exchange of notes signed at Panama on June 21, 1972, and October 5, 1972, hereinafter called the Agreement, and as a result of construction of the Darien Gap Highway, the Ministry of Agriculture and Livestock Development of the Republic of Panama, hereinafter called MIDA (successor agency to the Ministry of Agriculture and Livestock), and USDA agree to amend the said Agreement to provide for establishment of a Commission within the existing Cooperative Agreement, to provide additional support for the efforts of MIDA in preventing the entry into Panama and the spread northward of foot-and-mouth disease (FMD).

#### A. *Organization of the Commission*

1. MIDA and USDA hereby establish a joint commission to be known as the Panama-U.S. Commission for the prevention of foot-and-mouth disease, hereinafter called the Commission, to carry out the Program provided for herein. The Commission will be composed of the Minister of Agriculture and Livestock Development of the Republic of Panama and the Secretary of Agriculture of the United States of America, or any such other official representative as each may designate. Said Commission shall have full authority to carry out the Program described in this Amendment, without prejudice to the Constitution and laws of the Republic of Panama. In the Program areas, the Commission will have the authority to establish policies and procedures for carrying out the Program described in this Amendment.

2. The conduct of meetings of the Commission will be established by such rules and regulations as may be adopted by the Commission. Meetings will be held annually or more frequently, as needed. Either member of the Commission may request a meeting at any time, and such meeting shall be held within six weeks of the date of such request. The members of the Commission are responsible to their respective Governments for the proper conduct of the Program provided for in this Amendment.

#### B. *Organization of the Technical Executive Committee*

1. A Technical Executive Committee shall be established as the Commission's executive and administrative body, to be composed of a veterinarian appointed by MIDA who shall serve as Director and a veterinarian appointed by USDA, subject to the availability of funds, who shall serve as Co-Director. The selection of the Director and the Co-Director shall be subject to the Commission's approval. Without prejudice to their responsibilities with respect to MIDA and USDA, the Director and the Co-Director shall be directly and jointly responsible to the Commission for carrying out the technical and administrative activities of the Program.

2. The remaining personnel assigned to the service of the Technical Executive Committee shall be appointed by agreement between the Director and the Co-Director. The Director and the Co-Director will be jointly responsible for the appointment, supervision, payment, and dismissal of all personnel of the Committee, will maintain surveillance with respect to the entry into Panama of foot-and-mouth disease, and will take such measures as may be necessary to combat any outbreak of FMD within the Republic of Panama, all of which will be carried out subject to the laws of the Republic of Panama. In carrying out the Program provided for in this Amendment, the Committee will operate primarily in the Darien Province and the Comarca de San Blas of Panama (see map of region attached as annex I).<sup>1</sup>

3. MIDA will take the necessary steps to get the Government of the Republic of Panama to designate an officer of the National Guard to serve as liaison official between the Technical Executive Committee and the National Guard for the purpose of obtaining from the latter the support and cooperation required for the proper execution of the Program.

4. During the intervals between Commission meetings, the Director and the Co-Director, may, by common agreement, take the necessary technical and administrative measures that may be necessary to ensure the development of the program, but they must inform the Commission of these at its next meeting. The Director and the Co-Director will be jointly responsible for all expenditures of Program funds, as set forth in section D of this Amendment.

#### C. *Program Description*

1. The cooperative activities listed in the Agreement will be carried on in the Darien Province and the Comarca de San Blas under the Commission's responsibility. In addi-

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

tion, the Commission will be responsible for carrying out program activities to prevent the introduction of foot-and-mouth disease from Colombia, which are set forth in more detail in the following paragraphs, with the understanding that all measures adopted in carrying out the Program affecting third parties must be executed by Panamanian officials and be based on the laws and regulations of the Republic of Panama.

2. *Inspection Zone.* For the purposes of the Cooperative Program, there will exist an Inspection Zone conforming to the one established in the Republic of Panama under Decree No. 121 of May 12, 1966. In accordance with the terms of that Decree, the Zone will be maintained free of all cattle, swine, and other cloven-footed animals with the exception that confined herds of swine may be maintained only for consumption by their owners. The boundaries of the Zone are those indicated in the aforementioned decree. The Zone will be policed and patrolled regularly by the National Guard of the Republic of Panama, which will maintain the Zone free of unauthorized livestock and animal products. Personnel of the Committee will accompany the National Guard on the patrols to inspect the Zone, designate those animals which are unauthorized and examine the health of animals permitted in the Zone. The activities of the National Guard related to the Program in this Zone, will be coordinated by the liaison official between the Technical Executive Committee and the National Guard, to which reference is made in paragraph 3 of section B in this Amendment. In the event that FMD is diagnosed in the Inspection Zone, all susceptible livestock will be slaughtered, in conformity with the procedures in effect and with the cooperation of the National Guard.

3. *Control Zone.* Within the control zone established by the Republic of Panama by Decree No. 121 of May 12, 1966, as in effect upon the entry into force of this Amendment, there will be systematic surveillance of livestock and control of movements of livestock and animal products. All livestock within the Control Zone will be permanently identified, and inspected on a regular basis by personnel of the Committee. Regulation of the movement of livestock and animal products out of the Control Zone will be the responsibility of MIDA, which will take such actions as may be necessary in accordance with laws of the Republic of Panama to ensure that no such livestock or animal products will leave the Control Zone unless it meets the requirements established by the Committee.

4. *Emergency Operations.* In the event of any outbreak of FMD or the threat of an outbreak of FMD in the Republic of Panama outside the Comarca de San Blas and the Darien Province, the Committee shall have authority, with the prior approval of the Commission, to utilize the funds, personnel, and equipment of the Program with the purpose of controlling and eradicating such outbreak.

5. *Surveillance System.* The Committee will establish in the Inspection Zone a surveillance system of all land, air, and water traffic to prevent FMD. Surveillance posts will be established and maintained by the Committee, and staffed with its personnel. MIDA will be responsible for surveillance in the rest of the Republic for preventing FMD and its spread northward. Consequently, based on the existing legislation of the Republic of Panama, it will take such measures as may be necessary.

6. *Inspection Facilities.* Subject to the availability of funds, MIDA will arrange for the establishment by the Republic of Panama of facilities for the inspection of traffic at appropriate points along the Darien Gap Highway. Such facilities will be staffed by personnel of the Committee. Inspections performed at these facilities will be designed to prevent livestock, animal products, and other potentially infectious materials from entering Panama. Where considered necessary, such facilities will include parking areas, buildings adequate for animal inspection, disinfection equipment, and adequate incinerator capacity.

7. *Wildlife Surveillance.* A wildlife surveillance system will be established as deemed necessary by the Commission, in accordance with the aims of this Amendment and the recommendations of the Committee.

#### D. *Financing*

1. MIDA and USDA, subject to the availability of funds, will contribute such amounts as may be deemed necessary to carry out the Program activities called for in this Amendment. Unless otherwise agreed in writing, MIDA shall provide ten percent (10%) and USDA shall provide ninety percent (90%) of the Program costs in accordance with the annual budgets referred to below.

2. USDA hereby makes available \$700,000 (seven hundred thousand dollars) for the first year activities under the Program established by this Amendment, and said amount shall be considered as obligated upon the entry into force of this Amendment.

3. Prior to any disbursement of funds by MIDA or USDA, the Commission must have agreed, in writing, on a Work Plan and a Budget for Capital and Operating Costs for the first year's activities. Prior to disbursements by MIDA or USDA for any subsequent year, an annual Budget and an annual Work Plan will be prepared by the Technical Executive Committee and approved by the Commission.

4. The Technical Executive Committee shall establish, in a bank acceptable to the Commission, a Special Account. Upon approval by the Commission of the first year Budget and Work Plan, MIDA and USDA will cause initial advances to be deposited to said account. MIDA disbursements to said account will be made on a regular basis in accordance with Republic of Panama budgeting procedures. USDA disbursements to said account will be made on a quarterly basis in accordance with targets established for the respective quarter, or more frequently as may be necessary. All disbursements from said account will be jointly approved by the Director and the Co-Director of the Technical Executive Committee. Disbursements under the Program may also be made through such other means as the Commission may agree to in writing.

#### E. *Other terms and conditions*

1. The Co-Director and other USDA personnel assigned to the Technical Executive Committee shall have full opportunity to participate in all aspects of the Program, have access to all information and facilities relative thereto, and can travel freely in the areas in which Program activities will be carried on.

2. The Technical Executive Committee shall maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to all Program activities. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show the receipt and use made of goods and services acquired with the funds disbursed pursuant to the Program. Such books and records shall be regularly audited by auditors acceptable to the Commission in accordance with sound auditing standards for such periods and at such intervals as the Commission may require, but in no event less frequently than once every year, and they shall be maintained for five years after the date of the last disbursement made under this Amendment.

3. The authorized representatives of the Republic of Panama or of the United States of America shall have the right at all reasonable times to inspect the Program sites, the utilization of all goods and services financed with Program funds, and the books, records, and other documents of the Commission relating to its activities and to Program financing, and to maintain inventory control with respect to all equipment and materials financed with Program funds. The Commission may, whenever it deems it desirable, appoint a group of auditors, from the Republic of Panama or the United States of America, or both, to review and audit all activities carried out by Program personnel.

4. In case of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Amendment, MIDA or USDA may require a refund of such amount within thirty days after receipt by the Technical Executive Committee of a request therefor. MIDA's or USDA's right to require a refund with respect to any disbursement under this Amendment shall continue for five years following the date of such disbursement.



F. *Final Provisions*

1. All provisions of the Cooperative Agreement between the Republic of Panama and the United States of America, signed on May 26, 1972, and effected by an exchange of notes signed at Panama on June 21, 1972, and October 5, 1972, not specifically superseded by the terms of this Amendment, will continue in effect.

2. This Amendment shall enter into force upon exchange of diplomatic notes between the Governments of the Republic of Panama and the United States of America confirming its provisions. Like the Cooperative Agreement under which this Amendment is entered into, this Amendment shall remain in force until 120 days after either Government shall have given written notice to the other of its intention to terminate it.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13338. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA CONFIRMANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 26 MAI 1972 ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE PANAMÉEN DE L'AGRICULTURE ET DE L'ÉLEVAGE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE APHTEUSE ET DE LA PESTE BOVINE. PANAMA, 21 JUIN ET 5 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). PANAMA, 28 MAI ET 12 JUIN 1974

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

## I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Panama*

Le 28 mai 1974

N° 90

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 24 avril 1974, adressée au Secrétaire d'Etat à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique par le Ministre du développement agricole de la République du Panama, dans laquelle vous proposiez un amendement à l'Accord de coopération relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine signé le 26 mai 1972 et confirmé à Panama par un échange de notes respectivement datées du 21 juin et du 5 octobre 1972<sup>1</sup>, ainsi qu'à la réponse en date du 17 mai 1974 par laquelle le Secrétaire d'Etat à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique a accepté cet amendement.

Conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique confirme les dispositions de l'amendement susmentionné. J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent une confirmation par nos deux Gouvernements de cet amendement, qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM J. JORDEN

Son Excellence Monsieur Juan Antonio Tack  
Ministre des relations extérieures  
Panama

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 937, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
PANAMA (PANAMA)

Le 12 juin 1974

N° DREU-174/1332-6

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 90 du 28 mai 1974 concernant la note datée du 24 avril 1974 par laquelle le Ministre du développement agricole de la République du Panama proposait au Secrétaire d'Etat à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique un amendement à l'Accord de coopération relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine, signé le 26 mai 1972 et ratifié par un échange de notes des 21 juin et 5 octobre 1972, ainsi qu'à la note d'acceptation du Secrétaire d'Etat à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique en date du 17 mai 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ayant ainsi que vous m'en informez en application de l'article 15 de l'Accord susmentionné, confirmé son acceptation de l'amendement proposé, le Gouvernement de la République du Panama accueille avec plaisir cette confirmation et accepte votre proposition tendant à ce que ledit amendement entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence Monsieur William J. Jorden  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Panama (République du Panama)

## LETTRES CONNEXES

## I

Panama, le 24 avril 1974

D.N. 0431

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu dans cette ville les 22 et 23 avril courant entre des représentants du Secrétariat d'Etat à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et du Ministère du développement agricole de la République du Panama, entretiens qui étaient dictés par l'intérêt qu'ont les deux Parties à empêcher l'introduction de la fièvre aphteuse au Panama et sa propagation vers le nord, et eu égard aux circonstances nouvelles résultant de l'ouverture prochaine d'une route à travers la Province du Darién, nous avons estimé qu'il convenait de proposer un amendement à l'Accord de coopération relatif à la prévention de la fièvre aphteuse en vigueur entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama (aujourd'hui dénommé Ministère du développement agricole) et le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'article 15 dudit Accord de coopération.

Le texte de l'amendement serait le suivant :

[Voir pièce jointe à la note II]

Si le texte que je propose rencontre votre agrément, je vous prie de bien vouloir me le faire savoir, et la présente note ainsi que votre note d'acceptation constitueront un amendement à l'Accord de coopération relatif à la prévention de la fièvre aphteuse signé le 26 mai 1972, amendement qui pourra être ratifié conformément aux dispositions de l'article 15 de ce même Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du développement agricole,

[Signé]

GERARDO GONZÁLEZ V.

Son Excellence Monsieur Earl Butz  
Secrétaire d'Etat à l'Agriculture des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

## II

Le 17 mai 1974

Monsieur le Ministre,

En réponse à votre lettre du 24 avril 1974 proposant un amendement à l'Accord de coopération relatif à la prévention de la fièvre aphteuse, confirmé par un échange de notes entre nos Gouvernements des 21 juin et 5 octobre 1972, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les clauses et conditions de l'amendement proposé rencontrent mon agrément et que je l'accepte au nom du Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez trouver en annexe une version anglaise du texte de l'amendement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat à l'agriculture,

EARL L. BUTZ

Monsieur Gerardo González V.  
Ministre du développement agricole de la République du Panama  
Panama (Panama)

1 pièce jointe.

### AMENDEMENT À L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA FIÈVRE APHTEUSE ET DE LA PESTE BOVINE

Conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération relatif à la prévention de la fièvre aphteuse et de la peste bovine conclu entre le Ministère de l'agriculture et de l'élevage de la République du Panama et le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé USDA), qui a été signé le 26 mai 1972 et a été ratifié par un échange de notes signées à Panama le 21 juin 1972 et le 5 octobre de la même année (ci-après dénommé l'Accord), et eu égard à la construction d'une route à travers la région-tampon du Darién, le Ministère du développement agricole du Panama, ci-après dénommé MIDA (organisme successeur du Ministère de l'agriculture et de l'élevage), et l'USDA conviennent de modifier ledit Accord et de créer, dans le cadre de l'Accord de coopération en vigueur, une Commission qui offrira un appui supplémentaire aux efforts du MIDA, afin d'éviter l'introduction de la fièvre aphteuse au Panama et sa propagation vers le nord.

#### A. *Organisation de la Commission*

1. Le MIDA et l'USDA créent par les présentes une Commission mixte qui portera le nom de Commission Panama – Etats-Unis pour la prévention de la fièvre aphteuse et sera dénommée ci-après la Commission, afin de mettre en œuvre le Programme prévu dans les présentes. La Commission sera composée du Ministre du développement agricole de la République du Panama et du Secrétaire d'Etat à l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, ou de tous autres représentants officiels que ceux-ci auront désignés. Ladite Commission aura tout pouvoir pour mettre en œuvre le Programme décrit dans le présent amendement, sans préjudice de la Constitution et des lois de la République du Panama. Dans les zones où aura lieu la mise en œuvre dudit Programme, la Commission sera habilitée à arrêter les politiques et procédures à appliquer pour l'exécution du Programme.

2. Les réunions de la Commission seront régies par les règles et le règlement que celle-ci adoptera. Ces réunions se tiendront une fois par an, ou plus souvent s'il y a lieu. L'un ou l'autre des deux membres de la Commission pourra demander à tout moment la convocation d'une réunion, qui devra se tenir dans un délai de six semaines à compter de la date de cette demande. Les membres de la Commission seront responsables devant leurs Gouvernements respectifs de la bonne exécution du Programme prévu par le présent amendement.

#### B. *Organisation du Comité technique exécutif*

1. Il sera créé un Comité technique exécutif qui fera fonction d'organe exécutif et administratif de la Commission; le Comité sera composé d'un vétérinaire désigné par le MIDA, qui remplira les fonctions de Directeur, et sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, d'un vétérinaire désigné par l'USDA qui remplira les fonctions de Codirecteur. Le choix du Directeur et celui du Codirecteur seront soumis à l'approbation de la Commission. Sans préjudice de leurs responsabilités envers le MIDA et l'USDA, le Directeur et le Codirecteur seront directement et conjointement responsables devant la Commission de l'exécution des activités techniques et administratives du Programme.

2. Le reste du personnel affecté au Comité technique exécutif sera nommé d'un commun accord entre le Directeur et le Codirecteur. Le Directeur et le Codirecteur seront conjointement responsables de la nomination, de la supervision, du paiement et du licenciement de tout le personnel du Comité; ils assureront la surveillance nécessaire pour empêcher l'introduction de la fièvre aphteuse au Panama et prendront les mesures qui s'imposent pour lutter contre toute manifestation de fièvre aphteuse dans la République du Panama, sous réserve des lois en vigueur dans le pays. Pour l'exécution du Programme prévu dans le présent amendement, le Comité agira principalement dans la Province du Darién et la région de San Blas, au Panama (voir la carte de la région à l'annexe I)<sup>1</sup>.

3. Le MIDA prendra les dispositions nécessaires pour que le Gouvernement de la République du Panama désigne un officier de la Garde nationale comme fonctionnaire chargé d'assurer la liaison entre le Comité technique exécutif et la Garde nationale, afin d'obtenir de cette dernière l'appui et la coopération nécessaires à la bonne exécution du Programme.

4. Dans les intervalles entre les réunions de la Commission, le Directeur et le Codirecteur pourront, d'un commun accord, prendre les mesures techniques et administratives nécessaires à la réalisation du Programme; toutefois, ils devront rendre compte de ces mesures à la Commission à sa réunion suivante. Le Directeur et le Codirecteur seront conjointement responsables de tous les décaissements effectués au titre du Programme, comme prévu à la section D du présent amendement.

<sup>1</sup> Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

### C. Description du Programme

1. Les activités de coopération prévues dans l'Accord se dérouleront dans la Province du Darién et dans la région de San Blas sous la responsabilité de la Commission. En outre, la Commission sera responsable de l'exécution des activités prévues au Programme, qui visent à empêcher l'introduction de la fièvre aphteuse au Panama à partir de la Colombie et qui sont décrites plus en détail dans les paragraphes qui suivent, étant entendu que toute mesure adoptée en vue de l'exécution du Programme et pouvant affecter des tiers devra être mise en œuvre par des fonctionnaires panaméens, conformément à la législation et aux règlements de la République du Panama.

2. *Zone d'inspection.* Aux fins du Programme de coopération, il existera une zone d'inspection qui coïncidera avec celle qui a été établie dans la République du Panama par le Décret n° 121 en date du 12 mai 1966. Aux termes de ce Décret, la présence dans cette zone de bétail bovin et porcin et autres artiodactyles sera interdite, exception faite des troupeaux de porcs gardés dans les enclos, et servant exclusivement à la consommation de leurs propriétaires. Les limites de la zone seront celles qui sont indiquées dans le Décret susmentionné. La Garde nationale de la République du Panama surveillera et patrouillera régulièrement la zone afin de s'assurer qu'il ne s'y trouve pas de bétail ni de productions animales non autorisés. Du personnel du Comité accompagnera la Garde nationale dans ses patrouilles afin d'inspecter la zone, de désigner les animaux non autorisés et d'examiner l'état de santé des animaux dont la présence est autorisée dans la zone. Dans cette zone, les activités de la Garde nationale qui relèvent du Programme seront coordonnées par le fonctionnaire chargé d'assurer la liaison entre le Comité technique exécutif et la Garde nationale, dont il est fait mention au paragraphe 3 de la section B du présent amendement. Si la présence de fièvre aphteuse est diagnostiquée dans la zone d'inspection, tout le bétail susceptible d'avoir été en contact avec la maladie dans la zone prévue sera abattu, conformément aux dispositions en vigueur et avec la coopération de la Garde nationale.

3. *Zone de contrôle.* Dans la zone de contrôle créée dans la République du Panama par le Décret n° 121 en date du 12 mai 1966, telle qu'elle existera à la date d'entrée en vigueur du présent amendement, il sera procédé à une surveillance systématique du bétail et à un contrôle des mouvements du bétail et des productions animales. Le personnel du Comité identifiera en permanence et inspectera régulièrement tout le bétail se trouvant dans la zone de contrôle. Le MIDA sera chargé de la réglementation des mouvements du bétail et des productions animales sortant de la zone de contrôle et prendra les mesures nécessaires, conformément aux lois de la République du Panama, pour faire en sorte qu'aucune tête de bétail ou production animale ne sorte de la zone de contrôle sans avoir satisfait aux conditions prescrites par le Comité.

4. *Opérations d'urgence.* En cas de manifestation de fièvre aphteuse ou de menace de manifestation de fièvre aphteuse dans la République du Panama en dehors de la région de San Blas et de la province de Darién, le Comité pourra, avec l'autorisation préalable de la Commission, utiliser les fonds, le personnel et le matériel du Programme pour lutter contre cette manifestation et l'enrayer.

5. *Système de surveillance.* Dans la zone d'inspection, le Comité établira un système de surveillance de toute la circulation terrestre, aérienne et maritime afin d'empêcher la pénétration de la fièvre aphteuse. Le Comité se chargera de la mise en place et du fonctionnement des postes de surveillance et y affectera des membres de son personnel. Le MIDA sera chargé d'assurer la surveillance du reste du territoire de la République aux fins de la prévention de la fièvre aphteuse et de sa propagation vers le nord. Il prendra donc les mesures qui s'imposent à cet égard, conformément aux lois en vigueur dans la République du Panama.

6. *Installations d'inspection.* Sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, le MIDA prendra les dispositions nécessaires pour que la République du Panama crée des installations d'inspection en vue de surveiller la circulation en des points appro-

priés de la route traversant la province-tampon du Darién. Ces installations seront dotées en personnel par le Comité. Les inspections qui seront effectuées dans ces installations auront pour but d'éviter l'introduction au Panama de bétail, de productions animales et d'autres produits susceptibles d'être des agents de contagion. Le cas échéant, les installations comporteront des aires de parcage, des bâtiments adéquats pour l'inspection des animaux et du matériel de désinfection et d'incinération d'une capacité suffisante.

7. *Surveillance de la faune.* Si la Commission l'estime nécessaire, il sera mis en place un système de surveillance de la faune sauvage, conformément aux objectifs du présent amendement et aux recommandations du Comité.

#### D. *Financement*

1. Dans la mesure des fonds disponibles, le MIDA et l'USDA fourniront les sommes nécessaires à l'exécution des activités du Programme prévues dans le présent amendement. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, la participation du MIDA au coût du Programme sera de 10 p. 100 et celle de l'USDA de 90 p. 100, conformément aux budgets annuels mentionnés ci-après.

2. Par les présentes, l'USDA affecte une somme de 700 000 dollars (sept cent mille dollars) aux activités à réaliser pendant la première année de fonctionnement du Programme établi par le présent amendement, somme qui sera considérée comme engagée dès l'entrée en vigueur dudit amendement.

3. Avant que le MIDA ou l'USDA n'effectue aucun décaissement, la Commission devra avoir arrêté par écrit un plan de travail et un budget des dépenses d'investissement et de fonctionnement pour les activités de la première année. Avant que le MIDA ou l'USDA n'effectue des décaissements pour une année ultérieure, le Comité technique exécutif devra élaborer et la Commission approuver un budget et un plan de travail annuels.

4. Le Comité technique exécutif ouvrira un compte spécial dans une banque jugée acceptable par la Commission. Une fois que la Commission aura approuvé le budget et le plan de travail pour la première année, le MIDA et l'USDA prendront les mesures nécessaires pour verser au compte susmentionné une première avance sur leur contribution. Les versements du MIDA à ce compte seront effectués régulièrement, conformément aux procédures budgétaires de la République du Panama. Les versements de l'USDA à ce compte seront effectués trimestriellement, eu égard aux objectifs fixés pour le trimestre considéré, ou, le cas échéant, à intervalles plus rapprochés. Tous les prélèvements sur le compte devront être approuvés conjointement par le Directeur et le Codirecteur du Comité technique exécutif. Les prélèvements effectués au titre du Programme pourront également être effectués par d'autres moyens dont la Commission conviendra par écrit.

#### E. *Autres clauses et conditions*

1. Le Codirecteur et les autres membres du personnel de l'USDA affectés au Comité technique exécutif auront toute possibilité de participer à tous les aspects du Programme, auront accès à toutes les informations et à toutes les installations s'y rapportant et pourront voyager librement dans les régions où seront réalisées les activités du Programme.

2. Le Comité technique exécutif tiendra, selon de sains principes et méthodes de comptabilité appliqués régulièrement, des livres et des registres pour toutes les activités du Programme. Ces livres et registres feront apparaître, sans aucune restriction, les sommes reçues et l'utilisation faite des biens et services acquis au moyen de fonds décaissés au titre du Programme. Ces livres et registres seront régulièrement vérifiés par des vérificateurs des comptes jugés agréés par la Commission, conformément à de saines méthodes de vérification comptable. Ces vérifications comptables auront lieu pour les périodes et aux intervalles que fixera la Commission, mais au moins une fois par an, et les rapports de vérification seront conservés pendant cinq ans après la date du dernier décaissement effectué en application du présent amendement.

3. Les représentants autorisés de la République du Panama ou des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, les emplacements où sont menées les activités du Programme, de contrôler l'utilisation de tous les biens et services financés au moyen de fonds du Programme, de vérifier les livres, registres et autres documents de la Commission concernant ses activités et le financement du Programme, et de dresser un inventaire de tout le matériel financé au moyen de fonds du Programme. Lorsque la Commission l'estimera opportun, elle pourra désigner un groupe de vérificateurs des comptes, de la République du Panama, des Etats-Unis d'Amérique ou des deux pays, qui vérifieront toutes les opérations réalisées par le personnel du Programme.

4. Au cas où un prélèvement sur le compte spécial n'aurait pas été effectué ou employé conformément aux dispositions du présent amendement, le MIDA ou l'USDA pourront exiger le remboursement de la somme dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le Comité technique exécutif aura reçu une demande à cet effet. Le droit du MIDA ou de l'USDA d'exiger le remboursement d'un prélèvement en vertu du présent amendement subsistera pendant une durée de cinq ans à compter de la date dudit prélèvement.

#### F. *Dispositions finales*

1. Toutes les dispositions de l'Accord de coopération entre la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 26 mai 1972 et ratifié par un échange de notes signées à Panama le 21 juin 1972 et le 5 octobre 1972, qui n'auront pas été expressément remplacées par les dispositions du présent amendement resteront en vigueur.

2. Le présent amendement entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements de la République du Panama et des Etats-Unis d'Amérique auront procédé à un échange de notes diplomatiques en confirmant les termes. Comme l'Accord de coopération en vertu duquel est convenu le présent amendement, celui-ci restera en vigueur pendant 120 jours après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.



No. 13356. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM PENH ON 25 JULY 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED<sup>1</sup> (WITH AGREED MINUTES). PHNOM PENH, 8 APRIL 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The American Ambassador to the Khmer Minister of Foreign Affairs*

Phnom Penh, April 8, 1974

No. 168

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973,<sup>1</sup> as amended on August 2, 1973, August 9, 1973, August 13, 1973, October 8, 1973, October 18, 1973, November 10, 1973, November 15, 1973 and December 14, 1973,<sup>1</sup> and propose that Part II, Particular Provisions, be further amended to add funds to the vegetable oil component in agreement under Item I, Commodity Table, as follows:

On line titled "vegetable oil" and under the column titled "Maximum Export Market Value" change "385" to "641" and on the line titled "total" change "\$170,727" to "\$170,983".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN GUNTHER DEAN  
Ambassador

His Excellency Keuky Lim  
Minister of Foreign Affairs  
Phnom Penh

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 284.

<sup>2</sup> Came into force on 8 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Khmer Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[KHMER REPUBLIC]

Phnom Penh le 8 avril 1974

Note #295 DGE AE

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Minister of Foreign Affairs

H.E. John Gunther Dean  
Ambassador  
American Embassy  
Phnom Penh

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES  
AGREEMENT OF JULY 25, 1973, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC

*Under Title I of the Agricultural Trade Development  
and Assistance Act, as amended*

During negotiations leading to signing of the Ninth Amendment to the July 25, 1973, Title I Agreement representatives of the United States and the Khmer Republic discussed and agreed to the following points:

A. Under Section 40 of the Foreign Assistance Act of 1973, effective July 1, 1974, no amount of any foreign currency (including principal and interest from loan repayments which accrues in connection with any sale for foreign currency under any provision of law) may be used under any agreement entered into after the date of the enactment of this act (December 17, 1973), or any revision or extension entered into after such date of any prior or subsequent agreement, to provide any assistance to any foreign country to procure equipment, materials, facilities, or services for the common defense, including internal security, unless such agreement is specifically authorized by legislation enacted after such date.

B. This provision will not effect PL 480 Agreements and Amendments thereto signed prior to December 17, 1973. Therefore currencies generated under PL 480 Title I

<sup>1</sup> Signed by Keuky Lim — Signé par Keuky Lim.

Agreements entered into prior to December 17, 1973, may be used for common defense purposes as specified in the relevant PL 480 Agreements. Local currency generated under PL 480 Agreements or Amendments entered into after December 17, 1973, however, may be used to provide assistance for common defense purposes until July 1, 1974.

C. Currencies that are considered ineligible for common defense purposes and are not required for other Purcell uses will not be requested by the United States as part of the Currency Use Payments provided for in Part II, Item II, para. 2, of the July 25, 1973, Title I Agreement. The value of any Commodities Credit Corporation financing not requested under the Currency Use Payments will become due for repayment under the terms of the Convertible Local Currency Credit Annex and Part II, Item II, paras. 3, 4, 5, 6 and 7, of the July Agreement. Also, to the extent that Currency Use Payments are not received, currencies generated in Cambodia by the sale of commodities financed under this Agreement would be utilized in accordance with Part II, Items V and VI, of the July 1973 Agreement.

D. The GKR shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, a report of the receipt and expenditures of the proceeds and, in the case of expenditures, the budget sector in which they were used.

E. In addition to protecting the harvest, storage and movement of agricultural commodities, the GKR agrees to take all necessary measures to provide adequate security at all port and storage facilities to protect PL 480 commodities against theft and pilferage.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 25 JULY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.<sup>2</sup> PHNOM PENH, 16 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The American Ambassador to the Khmer Prime Minister*

Phnom Penh, May 16, 1974

No. 215

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973,<sup>2</sup> as amended on August 2, 1973, August 9, 1973, August 13, 1973, October 8, 1973, October 18, 1973, November 10, 1973, November 15, 1973, December 14, 1973,<sup>2</sup> and April 8, 1974,<sup>3</sup> and propose that Part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

On line titled "rice" and under "Approximate Maximum Quantity" change "265,000 metric tons" to "285,000 metric tons", on the line titled "Maximum Export Market Value" change "\$157,737" to "\$168,760", and on the line titled "Total" change "\$170,983" to "\$182,006".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN GUNTHER DEAN  
Ambassador

His Excellency Long Boret  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, a.i.  
Phnom Penh

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 284.

<sup>3</sup> See p. 333 of this volume.

## II

*The Khmer Prime Minister to the American Ambassador*

Phnom Penh, May 16th, 1974

No. 352-DGE/AE

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

LONG BORET

Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, a.i.

H.E. John Gunther Dean  
Ambassador  
American Embassy  
Phnom Penh

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 25 JULY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED<sup>2</sup> (WITH AGREED MINUTES). PHNOM PENH, 24 MAY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The American Ambassador to the Khmer Prime Minister*

Phnom Penh, May 24, 1974

No. 220

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 25, 1973,<sup>2</sup> as amended on August 2, 1973, August 9, 1973, August 13, 1973, October 8, 1973, October 18, 1973, November 10, 1973, November 15, 1973, December 14, 1973,<sup>2</sup> April 8, 1974 and May 16, 1974<sup>3</sup> and propose that Part II, Particular Provisions, be amended as follows:

A. Item I, Commodity Table: On the line below the last listed commodity and under the appropriate column headings add "feedgrains 1974 5,000 MT 583" and on the line titled "Total" change "\$182,006" to "\$182,589".

B. Item IV, Export Limitations: In subparagraph B delete word "and" which occurs in phrase "and for vegetable oil" and insert in place of word "and" semicolon, and delete period at end of sentence, and add: "and for feedgrains—corn cornmeal, barley, grain, sorghum, rye and oats, including mixed feeds containing such grains predominately".

All other terms and conditions of the July 25, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN GUNTHER DEAN  
Ambassador

His Excellency Long Boret  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, a.i.  
Phnom Penh

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 284.

<sup>3</sup> See pp. 333 and 336 of this volume.

## II

*The Khmer Prime Minister to the American Ambassador*

[KHMER REPUBLIC]

Phnom Penh, May 24, 1974

No. 373/DGE/AE

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

LONG BORET

Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, a.i.

H.E. John Gunther Dean  
Ambassador  
American Embassy  
Phnom Penh

AGREED OFFICIAL MINUTES WITH REFERENCE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES  
AGREEMENT OF JULY 25, 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC

*Under Title I of the Agricultural Trade Development  
and Assistance Act, as amended*

During negotiations leading to signing of the Tenth and Eleventh Amendments to the July 25, 1973, Title I Agreement representatives of the United States and the Khmer Republic discussed and agreed to the following points which supersede the Minutes initialled on April 8, 1974:

A. Under Section 40 of the Foreign Assistance Act of 1973, effective July 1, 1974, no amount of any foreign currency (including principal and interest from loan repayments which accrues in connection with any sale for foreign currency under any provision of this law) may be used to provide assistance for common defense purposes after July 1, 1974, unless the relevant Project Agreements were signed prior to December 17, 1973.

B. Currencies that the United States considers cannot be released for common defense purposes by July 1, 1974, and which are not required for other purposes will not be requested by the United States as part of the Currency Use Payments provided for in Part II, Item II, para. 2, of the July 25, 1973, Title I Agreement. The value of any Commodities Credit Corporation financing not requested under the Currency Use Payments will become due for repayment under the terms of the Convertible Local Currency Credit Annex and Part II, Item II, paras. 3, 4, 5, 6 and 7, of the July Agreement. Also, to the extent that Currency Use Payments are not received, currencies generated in Cambodia by the sale of commodities financed under this Agreement would be utilized in accordance with Part II, Items V and VI, of the July 1973 Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13356. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 25 JUILLET 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup> (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). PHNOM PENH, 8 AVRIL 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République khmère*

Phnom Penh, le 8 avril 1974

N° 168

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août, les 8 et 18 octobre, les 10 et 15 novembre et le 14 décembre 1973<sup>1</sup>, et de proposer d'en modifier une nouvelle fois le point I intitulé « Liste des produits » figurant dans la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières », afin de relever la valeur de l'élément huiles végétales. Les modifications proposées sont les suivantes :

Sur la même ligne que « Huiles végétales » et dans la colonne « Valeur marchande maximum d'exportation », remplacer « 385 » par « 641 », et sur la ligne « Total » remplacer « 170 727 dollars » par « 170 983 dollars ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN GUNTHER DEAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Keuky Lim  
Ministre des affaires étrangères  
Phnom Penh

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 285.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République khmère  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

## RÉPUBLIQUE KHMÈRE

Phnom Penh, le 8 avril 1974

Note n° 295 DGE AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement les dispositions qui précèdent et le fait que la note de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[KEUKY LIM]

Son Excellence Monsieur John Gunther Dean  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Phnom Penh

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES

*Conclu en vertu du titre I de l'Agricultural Trade Development  
and Assistance Act, tel qu'il a été modifié*

Au cours des négociations qui ont conduit à l'adoption de la neuvième modification du titre I de l'Accord du 25 juillet 1973, les représentants des Etats-Unis et de la République khmère ont examiné et approuvé les points suivants :

A. L'article 40 du *Foreign Assistance Act* de 1973, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, stipule qu'aucun montant en monnaies étrangères (y compris le principal et l'intérêt de prêts remboursables pour toute vente contre monnaies étrangères effectuée en vertu d'une disposition législative quelconque) ne peut être utilisé au titre d'accords conclus après la date de l'adoption de la loi (17 décembre 1973), ni au titre d'une révision ou d'une prorogation, intervenue après ladite date, d'un accord antérieur ou ultérieur, pour aider un pays étranger à se procurer du matériel, des matériaux, des installations ou des services destinés à la défense commune, y compris au maintien de la sécurité intérieure, à moins que la conclusion d'un tel accord ne soit spécifiquement autorisée par une loi adoptée après ladite date.

B. Cette disposition ne modifie pas les accords conclus en vertu de la *Public Law 480*, ni les amendements à ces accords signés avant le 17 décembre 1973. Ainsi, les montants en monnaies étrangères prévus aux termes d'accords conclus en vertu du titre I de la *Public Law 480* avant le 17 décembre 1973 peuvent être utilisés à des fins de défense

commune, comme il est précisé dans les accords pertinents conclus en vertu de la *Public Law 480*. Toutefois, les montants en monnaies locales aux termes d'accords ou d'amendements conclus en vertu de la *Public Law 480* après le 17 décembre 1973 peuvent être utilisés pour fournir une assistance à des fins de défense commune jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1974.

C. Les monnaies qui ne sont pas considérées comme recevables à des fins de défense commune et ne doivent pas être affectées à d'autres utilisations prévues par les dispositions Purcell ne seront pas exigées par les Etats-Unis dans le cadre des règlements en devises prévus au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du titre I de l'Accord du 25 juillet 1973. La portion des crédits consentis par la Commodities Credit Corporation non exigible au titre des règlements en devises sera remboursable au titre de l'annexe relative au paiement en monnaie locale convertible et des paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 du point II de la deuxième partie de l'Accord de juillet. En outre, dans la mesure où les règlements en devises ne sont pas effectués, le produit de la vente au Cambodge de marchandises dont l'achat a été financé en vertu du présent Accord sera utilisé conformément aux points V et VI de la deuxième partie de l'Accord de juillet 1973.

D. Le Gouvernement de la République khmère fournira, conformément à sa procédure budgétaire, un rapport sur le produit des ventes et son utilisation, avec l'indication, pour les dépenses, du chapitre du budget concerné.

E. Outre qu'il s'engage à protéger les produits agricoles, lors de la récolte, de l'entreposage et du transport, le Gouvernement de la République khmère accepte de prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer la sécurité voulue dans tous les ports et à tous les points d'entreposage, afin de protéger les produits livrés en vertu de la *Public Law 480* contre le vol et les larcins.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. PHNOM PENH, 16 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre  
de la République khmère*

Phnom Penh, le 16 mai 1974

N° 215

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août, les 8 et 18 octobre, les 10 et 15 novembre et le 14 décembre 1973<sup>2</sup> et le 8 avril 1974<sup>3</sup>, et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », comme suit :

Sur la même ligne que « Riz » et dans la colonne intitulée « Quantité maximum approximative », remplacer « 265 000 tonnes » par « 285 000 tonnes », dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation », remplacer « 157 737 dollars » par « 168 760 dollars », et au niveau de la mention « Total », remplacer « 170 983 dollars » par « 182 006 dollars ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973 tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN GUNTHER DEAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Long Boret  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim  
Phnom Penh

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 285.

<sup>3</sup> Voir p. 340 du présent volume.

## II

*Le Premier Ministre de la République khmère  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Phnom Penh, le 16 mai 1974

N° 352-DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement les dispositions qui précèdent et le fait que la note de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères par intérim :

*[Signé]*

LONG BORET

Son Excellence Monsieur John Gunther Dean  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Phnom Penh

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup> (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). PHNOM PENH, 24 MAI 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre  
de la République khmère*

Phnom Penh, le 24 mai 1974

N° 220

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 25 juillet 1973<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié les 2, 9 et 13 août, les 8 et 18 octobre, les 10 et 15 novembre, le 14 décembre 1973<sup>2</sup> et le 8 avril et le 16 mai 1974<sup>3</sup>, et de proposer d'en modifier une nouvelle fois la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières », comme suit :

A. Point I. Liste des produits : sous le dernier produit de la liste, dans les colonnes appropriées, ajouter « céréales fourragères, 1974, 5 000 tonnes 583 » et au niveau de la mention « Total », remplacer « 182 006 dollars » par « 182 589 dollars ».

B. Point IV. Limitation des exportations : à l'alinéa B, supprimer le mot « et » au début du membre de phrase « et pour les huiles végétales » et le remplacer par un point virgule; supprimer le point à la fin de la phrase et ajouter « et pour les céréales fourragères — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle et l'avoine, y compris les mélanges fourragers composés essentiellement de ces céréales ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 25 juillet 1973 tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN GUNTHER DEAN  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Long Boret  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères par intérim  
Phnom Penh

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 285.

<sup>3</sup> Voir p. 340 et 343 du présent volume.

## II

*Le Premier Ministre de la République khmère  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

## RÉPUBLIQUE KHMÈRE

Phnom Penh, le 24 mai 1974

N° 373/DGE/AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom du Gouvernement les dispositions qui précèdent et le fait que la note de Votre Excellence et la présente note seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui prendra effet à la date de leur signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères par intérim,

[Signé]

LONG BORET

Son Excellence Monsieur John Gunther Dean  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Phnom Penh

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD DU 25 JUILLET 1973  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES

*Conclu en vertu du titre I de l'Agricultural Trade Development  
and Assistance Act, tel qu'il a été modifié*

Au cours des négociations qui ont conduit à l'adoption des dixième et onzième modifications du titre I de l'Accord du 25 juillet 1973, les représentants des Etats-Unis et de la République khmère ont examiné et approuvé les points ci-après, qui remplacent le procès-verbal paraphé le 8 avril 1974 :

A. L'article 40 du *Foreign Assistance Act* de 1973, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1974, stipule qu'aucun montant en monnaies étrangères (y compris le principal et l'intérêt de prêts remboursables pour toute vente contre monnaies étrangères effectuée en vertu d'une disposition législative quelconque) ne peut être utilisé à des fins de défense commune après le 1<sup>er</sup> juillet 1974, à moins que les accords pertinents d'exécution de projets n'aient été signés avant le 17 décembre 1973.

B. Les monnaies que les Etats-Unis estiment ne pas pouvoir être employées à des fins de défense commune à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1974 et qui ne doivent pas être affectées à d'autres utilisations ne seront pas exigées par les Etats-Unis dans le cadre des règlements en devises prévus au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du titre I de l'Accord

du 25 juillet 1973. La portion des crédits consentis par la Commodities Credit Corporation non exigible au titre des règlements en devises sera remboursable au titre de l'annexe relative au paiement en monnaie locale convertible et des paragraphes 3, 4, 5, 6 et 7 du point II de la deuxième partie de l'Accord de juillet. En outre, dans la mesure où les règlements en devises ne sont pas effectués, le produit de la vente au Cambodge de marchandises dont l'achat a été financé en vertu du présent Accord sera utilisé conformément aux points V et VI de la deuxième partie de l'Accord de juillet 1973.

---

No. 13363. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 9 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> SAIGON, 2 JULY 1974

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 17 March 1975.*

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Acting Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 2, 1974

No. 148

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on November 9, 1973, as amended on December 18, 1973, January 21, 1974,<sup>1</sup> and April 3, 1974,<sup>3</sup> and to propose that that Agreement be further amended as follows:

In Part II, Particular Provisions:

A. In Item I, Commodity Table: On the line entitled "Cotton" and under the column headed "Supply Period (United States Fiscal Year)", delete "1974", and insert "1974 and 1975".

B. In Item II, Payment Terms, add the following to the text of paragraph 2, Currency Use Payment: "The provisions of this paragraph shall be inapplicable to disbursements made by the Government of the exporting country during FY 1975 on deliveries under this Agreement."

C. In Item IV, Export Limitations: Change paragraph C of this item to read as follows:

"1. The Government of the Republic of Vietnam may export up to 4,000 metric tons of cotton waste in each of U.S. fiscal years 1974 and 1975 without incurring any offset purchase requirement.

"2. The Government of the Republic of Vietnam may export during U.S. fiscal years 1974 and 1975 quantities of cotton waste in excess of 4,000 metric tons, and textiles fabricated in whole or in part from raw cotton, provided, however, that the cotton content of such cotton waste and textiles, by weight, is offset by commercial imports of raw cotton from the United States of America, using the foreign exchange of the Government of the Republic of Vietnam. It is understood that such commercial offset imports need not exceed during the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 383, and annex A in volume 953.

<sup>2</sup> Came into force on 2 July 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 411.



export limitation period of this Agreement the quantity of raw cotton imported by the Government of the Republic of Vietnam under Title I, Public Law 480 Sales Agreements.”

All other terms and conditions of the November 9, 1973, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

GRAHAM MARTIN

His Excellency Ngo Khắc Tinh  
Minister of Culture, Education and Youth  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon

II

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, July 2, 1974

No. 3325-EF/HT

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 148 dated July 2, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

NGO-KHẮC-TỈNH

Minister of Culture, Education and Youth  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Graham Martin  
Ambassador of the United States of America  
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13363. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 9 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. SAIGON, 2 JUILLET 1974

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 17 mars 1975.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République du Viet-Nam*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 2 juillet 1974

N° 148

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en vertu du titre I de la *Public Law 480* qui a été signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 9 novembre 1973 et qui a été modifié le 18 décembre 1973, le 21 janvier 1974<sup>1</sup> et le 3 avril 1974<sup>3</sup>, et de proposer que cet Accord soit de nouveau modifié comme indiqué ci-après :

Dans la deuxième partie, Dispositions particulières :

A. Au point I, intitulé « Liste des produits » : en regard de « coton » et sous la colonne « période d'offres (exercice financier des Etats-Unis) », remplacer « 1974 » par « 1974 et 1975 ».

B. Au point II, intitulé « Modalités de paiement », ajouter la phrase suivante au texte du paragraphe 2 (Règlement partiel) : « les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes déboursées par le gouvernement du pays exportateur au cours de l'exercice financier 1975 au titre de livraisons prévues dans le présent Accord ».

C. Au point IV, intitulé « Limitations des exportations », modifier le paragraphe C de la manière suivante :

« 1. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam peut exporter jusqu'à 4 000 tonnes métriques des déchets de coton au cours des exercices financiers des Etats-Unis 1974 et 1975 sans devoir effectuer des achats de compensation.

« 2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam pourra exporter, au cours des exercices financiers des Etats-Unis 1974 et 1975, des quantités de déchets de coton dépassant le contingent de 4 000 tonnes métriques et des textiles

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 383, et annexe A du volume 953.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 413.

fabriqués en tout ou en partie à base de coton brut à la condition, toutefois, que les quantités de coton contenues dans ces déchets et dans ces textiles soient compensées, en poids, par des importations de coton brut en provenance des Etats-Unis d'Amérique et soient payées en devises par le Gouvernement du Viet-Nam. Il est entendu que ces importations commerciales de compensation ne doivent pas dépasser, au cours de la période de limitation des exportations du présent Accord, la quantité de coton brut importée par le Gouvernement de la République du Viet-Nam en vertu du titre I de la *Public Law 480* relative à la vente de produits agricoles. »

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 9 novembre 1973, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GRAHAM MARTIN

Monsieur Ngo Khã Tinh  
Ministre de la culture, de l'éducation et de la jeunesse  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
République du Viet-Nam  
Saigon

## II

### RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 2 juillet 1974

N° 3325 EF/HT

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 148 datée du 2 juillet 1974, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la culture, de l'éducation et de la jeunesse,  
Ministre des affaires étrangères par intérim :

[Signé]

NGO-KHÃ-TĨNH

Son Excellence Monsieur Graham Martin  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Saigon



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

No. 2123. PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES. GENERAL ACT. GENEVA, SEPTEMBER 26, 1928<sup>1</sup>

N° 2123. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS INTERNATIONAUX. ACTE GÉNÉRAL. GENÈVE, LE 26 SEPTEMBRE 1928<sup>1</sup>

WITHDRAWAL of reservations made upon accession<sup>2</sup>

RETRAIT de réserves formulées lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

17 March 1975

17 mars 1975

## AUSTRALIA

## AUSTRALIE

(With effect from 17 March 1975. Australia abandons all the conditions to which its accession was subject with the exception of that relating to disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement.)

(Avec effet au 17 mars 1975. L'Australie renonce à toutes les conditions posées lors de l'adhésion à l'exception de celles touchant les différends au sujet desquels les Parties au différend seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.)

*Registered by the Secretariat on 17 March 1975.*

*Enregistré par le Secrétariat le 17 mars 1975.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 343; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 and 5, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 907, 915 and 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CVII, p. 529.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 343; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 4 et 5, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 907, 915 et 943.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CVII, p. 529.

OCEANO ATLANTICO

GOLFO DE URABA

GOLFO SAN MIGUEL

OCEANO PACIFICO

LEYENDA

- LÍMITE INTERNACIONAL
- LÍMITE PROVINCIAL
- LÍMITE DEL POSICO PROTECTOR ALTO DAMÉN (750,000 HECTÁREAS)
- LÍMITE RESERVA PROTECTOR
- PUESTOS DE INSPECCIÓN ANIMAL (10000)
- PUESTO INSPECTIVO (10000)
- LÍMITE PARQUE NACIONAL FRONTERIZO (280,437.5 HECTÁREAS)
- LÍMITE DEL PARQUE NACIONAL FRONTERIZO
- PUESTO DE GUARDAPARQUE
- PUESTO DE ENTRADA
- CENTRO INDUSTRIAL
- RUTA PARA DESARROLLO
- CENTRO DE VISTANTES
- MUSEO
- OFICINA ADMINISTRATIVA
- ESTACION BIOLÓGICA
- ALMACÉN DE FARMACIAS

PROYECTO PARQUE NACIONAL FRONTERIZO

APROXIMADAMENTE 280,437.5 HECTÁREAS

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERÍA

DIRECCIÓN GENERAL DE RECURSOS NATURALES RENOVABLES

SERVICIO FORESTAL

Escala 1:50,000

PROTECCIÓN TRANSITORIAL DE VEGETACIÓN

PARQUE NAC. INSTITUTO TECNOLÓGICO NACIONAL "Tommy Keesen"

INSTITUTO TECNOLÓGICO "Luis María González"

Fuente de información: Octubre de 1972

REPÚBLICA DE PANAMÁ

